

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1771

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1771

1994

1. Nos. 30813-30843

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 8 March 1994 to 21 March 1994*

	<i>Page</i>
No. 30813. United Nations and Cameroon:	
Agreement concerning the United Nations Information Centre for Cameroon, Gabon and Central African Republic in Yaoundé. Signed at Yaoundé on 8 March 1994	3
No. 30814. United Nations and Slovakia:	
Agreement regarding the establishment of the Slovak National Centre for Human Rights. Signed at New York on 9 March 1994	21
No. 30815. United Nations and Barbados:	
Agreement regarding the arrangements for the Global Conference on the Sustainable Development of Small Island Developing States, Bridgetown, 25 April to 6 May 1994 (with annexes). Signed at New York on 11 March 1994.....	37
No. 30816. United Nations and China:	
Agreement regarding the arrangements for the Thirteenth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Pacific (with annexes and related letters). Signed at New York on 11 March 1994	39
No. 30817. United Nations and Finland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the session of the Joint Economic Commission for Europe/Food and Agriculture Organization of the United Nations Working Party on Economics of the Agri-Food Sector and Farm Management, of the Economic Commission for Europe, to be held in Helsinki, from 12 to 16 September 1994 (with annex). Geneva, 17 November 1993 and 15 March 1994	41

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1771

1994

I. N^{os} 30813-30843

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 mars 1994 au 21 mars 1994*

	<i>Pages</i>
N° 30813. Organisation des Nations Unies et Camerou :	
Accord relatif au Centre d'information des Nations Unies pour le Cameroun, le Gabon et la République centrafricaine à Yaoundé. Signé à Yaoundé le 8 mars 1994.....	3
N° 30814. Organisation des Nations Unies et Slovaquie :	
Accord relatif à la création du Centre national slovaque pour les droits de l'homme. Signé à New York le 9 mars 1994.....	21
N° 30815. Organisation des Nations Unies et Barbade :	
Accord relatif aux arrangements pour la Conférence globale sur le développement durable des États des petites îles en voie de développement, Bridgetown, 25 avril au 6 mai 1994 (avec annexes). Signé à New York le 11 mars 1994.....	37
N° 30816. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Accord concernant les arrangements pour la Treizième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (avec annexes et lettres connexes). Signé à New York le 11 mars 1994.....	39
N° 30817. Organisation des Nations Unies et Finlande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la session du Groupe de travail mixte Commission économique de l'Europe/Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'économie politique du secteur agro-alimentaire et de gestion de la ferme, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Helsinki, du 12 au 16 septembre 1994 (avec annexe). Genève, 17 novembre 1993 et 15 mars 1994.....	41

- No. 30818. Republic of Korea and United States of America:**
 Agreement concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea. Signed at Washington on 23 November 1993..... 43
- No. 30819. Republic of Korea and Uruguay:**
 Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of visa requirements for diplomatic and official passports. Seoul, 11 November and 20 December 1993..... 53
- No. 30820. United Nations (United Nations Children's Fund) and Bhutan:**
 Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Thimphu on 17 March 1994 61
- No. 30821. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Bosnia and Herzegovina:**
 Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 18 March 1994..... 85
- No. 30822. Multilateral:**
 United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Concluded at New York on 9 May 1992 107
- No. 30823. International Development Association and Mozambique:**
 Development Credit Agreement—*Capacity Building: Public Sector and Legal Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 January 1993 323
- No. 30824. International Development Association and Mozambique:**
 Development Credit Agreement—*Food Security Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993 325
- No. 30825. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**
 Loan Agreement—*Privatization Technical Assistance Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1993..... 327
- No. 30826. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement—*Cirata Hydroelectric Phase II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1993 329

N° 30818. République de Corée et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant des mesures spéciales en vertu de l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis en République de Corée conclu entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle. Signé à Washington le 23 novembre 1993	43
N° 30819. République de Corée et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression mutuelle des visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Séoul, 11 novembre et 20 décembre 1993	53
N° 30820. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bhoutan :	
Accord de base type régissant la coopération. Signé à Thimphu le 17 mars 1994 ...	61
N° 30821. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de coopération. Signé à Genève le 18 mars 1994	85
N° 30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Conclue à New York le 9 mai 1992	107
N° 30823. Association internationale de développement et Mozambique :	
Accord de crédit de développement — <i>Renforcement des capacités : Projet de développement du secteur public et des institutions juridiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 janvier 1993	323
N° 30824. Association internationale de développement et Mozambique :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de renforcement des capacités pour la sécurité alimentaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993	325
N° 30825. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt — <i>Prêt d'assistance technique à la privatisation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril 1993	327
N° 30826. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet hydroélectrique Cirata, Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1993	329

	<i>Page</i>
No. 30827. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>Population and Family Planning Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1993	331
No. 30828. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>Education Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1993	333
No. 30829. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Education and Vocational Training Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1993	335
No. 30830. International Development Association and Burkina Faso:	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1993.....	337
No. 30831. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Loan Agreement— <i>Tax Administration Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1993	339
No. 30832. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Basic Education Project—Education V</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1993	341
No. 30833. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Primary School Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993	343
No. 30834. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Second Northeast Basic Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993	345

- N° 30827. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
 Accord de prêt — *Projet de population et de planification familial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1993 331
- N° 30828. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1993 333
- N° 30829. Association internationale de développement et Mauritanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'aide à l'enseignement technique et à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1993 335
- N° 30830. Association internationale de développement et Burkina Faso :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance au secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993 337
- N° 30831. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**
 Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'administration des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993 339
- N° 30832. Association internationale de développement et Tchad :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'éducation de base – Education V* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1993 341
- N° 30833. Association internationale de développement et Ghana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'école primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993 343
- N° 30834. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet d'éducation de base, Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993 345

	<i>Page</i>
No. 30835. International Development Association and Solomon Islands:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1993	347
No. 30836. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Kitts and Nevis:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993	349
No. 30837. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Loan Agreement— <i>Private Investment and Export Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 30 September 1993.....	351
No. 30838. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement— <i>Labor Market Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993	353
No.. 30839. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance for Social Safety Net</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993.....	355
No. 30840. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Municipal Health Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993.....	357
No. 30841. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:	
Loan Agreement— <i>Institutional Building/Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 October 1993.....	359

	<i>Pages</i>
N° 30835. Association internationale de développement et Îles Salomon :	
Accord de crédit de développement — <i>Troisième projet d'éducation et de formation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1993	347
N° 30836. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Kitts-et-Nevis :	
Accord de garantie — <i>Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993	349
N° 30837. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'investissement privé et de financement des exportations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 30 septembre 1993	351
N° 30838. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement du marché du travail</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993	353
N° 30839. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Assistance technique pour filet de protection sociale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993	355
N° 30840. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt — <i>Projet de services de santé municipaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993	357
N° 30841. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :	
Accord de prêt — <i>Projet de renforcement institutionnel et d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 octobre 1993 ..	359

	<i>Page</i>
No. 30842. International Bank for Reconstruction and Development and Czech Republic:	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 November 1993	361
No. 30843. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 1 November 1993.....	363
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Communication by Greece with respect to the succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	366
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	367
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Kazakhstan.....	368
Acceptance by Kazakhstan of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964.....	368
Acceptance by Kazakhstan of the amendment to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965.....	369
Acceptance by Kazakhstan of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	369
Acceptance by Kazakhstan of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).....	370
Acceptance by Kazakhstan of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	370
Acceptance by Kazakhstan of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979.....	371

N° 30842. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République tchèque :	
Accord de garantie — <i>Projet de télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} novembre 1993	361
N° 30843. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'enseignement primaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Hanoï le 1 ^{er} novembre 1993	363
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Communication de la Grèce relative à la succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	366
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	367
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Kazakhstan	368
Acceptation par le Kazakhstan des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964	368
Acceptation par le Kazakhstan de l'amendement à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 ..	369
Acceptation par le Kazakhstan des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 ..	369
Acceptation par le Kazakhstan des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]	370
Acceptation par le Kazakhstan des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 ..	370
Acceptation par le Kazakhstan des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 ..	371

	<i>Page</i>
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	372
No. 4776. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for air services between and through their respective territories. Signed at London, on 7 February 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 13 September 1993	373
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Succession by Croatia to the above-mentioned Agreement, as well as annexed Regulations Nos. 1 to 11, 13 to 26, 28, 30, 35, 37 to 41, 43, 47 to 51, 53 to 58, 63, 69, 70 and 78	379
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	380
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Iceland	381
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Communication by Greece with respect to the succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	383
No. 13560. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Royal Government of Bhutan concerning the activities of UNICEF in Bhutan. Signed at New Delhi on 24 September 1974:	
Termination	384
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Slovenia of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant	385

	<i>Pages</i>
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	372
N° 4776. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 7 février 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Canberra, 13 septembre 1993.....	376
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Succession de la Croatie à l'Accord susmentionné, ainsi qu'aux Règlements n ^{os} 1 à 11, 13 à 26, 28, 30, 35, 37 à 41, 43, 47 à 51, 53 à 58, 63, 69, 70 et 78 y annexés ..	379
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	380
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de l'Islande.....	381
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Communication de la Grèce relative à la succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	383
N° 13560. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement royal du Bhoutan relatif aux activités du FISE au Bhoutan. Signé à New Delhi le 24 septembre 1974 :	
Abrogation.....	384
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification par la Slovénie du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné.....	385

	<i>Page</i>
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Tajikistan	386
Notification under article 45 (4) by Turkmenistan.....	386
No. 15943. Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Succession by Croatia.....	387
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Bosnia and Herzegovina	388
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Tajikistan	389
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accessions by Panama and Singapore to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993	390
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Panama	391
Acceptance by Germany of the accession of the Bahamas	392
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg of the accession of Honduras.....	392
No. 23081. Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning transfers of nuclear material from Australia to the European Atomic Energy Community. Signed at Brussels on 21 September 1981:	
Exchange of notes constituting an implementing arrangement to the above-mentioned Agreement, concerning plutonium transfers. Brussels, 8 September 1993	394
Exchange of notes constituting an implementing arrangement to the above-mentioned Agreement of 21 September 1981, concerning international obligation exchanges. Brussels, 8 September 1993.....	397
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Ethiopia	406

	<i>Pages</i>
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Couclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Tadjikistan	386
Notification du Turkménistan en vertu du paragraphe 4 de l'article 45	386
N° 15943. Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Succession de la Croatie	387
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion de la Bosnie-Herzégovine	388
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Tadjikistan	389
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésions du Panama et du Singapour à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993	390
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion du Panama	391
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion des Bahamas	392
Acceptations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Luxembourg de l'adhésion du Honduras	392
N° 23081. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique. Signé à Bruxelles le 21 septembre 1981 :	
Échange de notes constituant un arrangement en vue de l'exécution de l'Accord susmentionné, concernant les transferts de plutonium. Bruxelles, 8 septembre 1993	400
Échange de notes constituant un arrangement en vue de l'exécution de l'Accord susmentionné du 21 septembre 1981, concernant les échanges d'obligations internationaux. Bruxelles, 8 septembre 1993	403
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion de l'Éthiopie	406

	<i>Page</i>
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	407
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	408
Accession by Turkmenistan to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	408
Ratification by Bangladesh of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	409
No. 28212. Exchange of letters constituting an agreement between Australia and the European Economic Community on trade in mutton, lamb and goat meat. Brussels, 14 November 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Brussels, 28 May 1993	410
No. 28574. Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong (under an entrustment of authority by the United Kingdom Government) concerning the investigation of drug trafficking and the confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed at Hong Kong on 22 April 1991:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Hong Kong, 3 December 1993.....	425
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Cuba	430
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 678. Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923:	
No. 2096. Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:	
Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia	432

	<i>Pages</i>
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	407
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	408
Adhésion du Turkménistan à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	408
Ratification par le Bangladesh de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	409
N° 28212. Échange de lettres constituant un accord entre l'Australie et la Communauté économique européenne sur le commerce des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre. Bruxelles, 14 novembre 1980 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bruxelles, 28 mai 1993.....	410
N° 28574. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) relatif aux enquêtes concernant le trafic de stupéfiants et la confiscation du produit du trafic de stupéfiants. Signé à Hong-Kong le 22 avril 1991 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Hong-Kong, 3 décembre 1993.....	428
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de Cuba.....	430
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :	
N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève le 26 septembre 1927 :	
Successions de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	432

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 March 1994 to 21 March 1994

Nos. 30813 to 30843

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 mars 1994 au 21 mars 1994

N^{os} 30813 à 30843

No. 30813

**UNITED NATIONS
and
CAMEROON**

Agreement concerning the United Nations Information Centre for Cameroon, Gabon and Central African Republic in Yaoundé. Signed at Yaoundé on 8 March 1994

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 8 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CAMEROUN**

Accord relatif au Centre d'information des Nations Unies pour le Cameroun, le Gabon et la République centrafricaine à Yaoundé. Signé à Yaoundé le 8 mars 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 8 mars 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING THE UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE FOR CAMEROON, GABON AND CENTRAL AFRICAN REPUBLIC IN YAOUNDÉ

THE GOVERNMENT OF CAMEROON AND THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS,

CONSIDERING THAT THE GOVERNMENT OF CAMEROON (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE GOVERNMENT") AND THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE SECRETARY-GENERAL") HAVE AGREED TO ESTABLISH AN INFORMATION CENTRE FOR CAMEROON, GABON AND CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CENTRE") IN YAOUNDE;

CONSIDERING THAT THE GOVERNMENT UNDERTAKES TO ASSIST THE UNITED NATIONS IN SECURING ALL THE NECESSARY FACILITIES FOR ITS FUNCTIONING UNDER THE TERMS OF PARAGRAPH 3 OF RESOLUTION 1405 (XIV) OF THE GENERAL ASSEMBLY, OF 1 DECEMBER 1959,² BY WHICH THE SECRETARY-GENERAL IS REQUESTED TO ENLIST THE CO-OPERATION OF THE MEMBER STATES CONCERNED IN PROVIDING ALL POSSIBLE FACILITIES FOR THE ESTABLISHMENT OF SUCH NEW CENTRES AND IN ASSISTING ACTIVELY IN EFFORTS TO PROMOTE WIDER PUBLIC UNDERSTANDING OF THE AIMS AND ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS;

CONSIDERING THAT THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946³ (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE GENERAL CONVENTION"),

¹ Came into force on 8 March 1994 by signature, in accordance with article VII (4).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourteenth Session, Supplement No. 16 (A/4354)*, p. 44.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

APPLIES TO THE FIELD OFFICES OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION IN THE FIELD WHICH ARE AN INTEGRAL PART OF THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS;

CONSIDERING THAT IT IS DESIRABLE TO CONCLUDE AN AGREEMENT TO REGULATE QUESTIONS ARISING AS A RESULT OF THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN YAOUNDE;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

DEFINITION

IN THE PRESENT AGREEMENT, THE EXPRESSION "OFFICIALS OF THE CENTRE" MEANS THE DIRECTOR AND ALL MEMBERS OF THE STAFF OF THE CENTRE, WITH THE EXCEPTION OF OFFICIALS OR EMPLOYEES WHO ARE LOCALLY RECRUITED AND ASSIGNED TO HOURLY RATES.

ARTICLE II

FUNCTIONS OF THE CENTRE

THE CENTRE IS TO CARRY OUT THE FUNCTIONS ASSIGNED TO IT BY THE SECRETARY-GENERAL WITHIN THE FRAMEWORK OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION.

ARTICLE III

STATUS OF THE CENTRE

1. THE PREMISES OF THE CENTRE AND THE RESIDENCE OF ITS DIRECTOR SHALL BE INVIOABLE.

2. THE GOVERNMENT SHALL EXERCICE DUE DILIGENCE TO ENSURE THE SECURITY AND PROTECTION OF THE PREMISES OF THE CENTRE AND ITS STAFF.

3. THE ARCHIVES, ASSETS AND PROPERTIES OF THE CENTRE AS WELL AS ITS OFFICIAL CORRESPONDENCE SHALL BE INVIOABLE.

ARTICLE IV

FACILITIES AND SERVICES

1. THE GOVERNMENT SHALL PROVIDE FREE OF COST THE CENTRE WITH BUILDINGS FOR USE AS OFFICE AND THE CENTRE SHALL ENSURE THE MAINTENANCE AND REPLACEMENT OF EQUIPMENT.

2. THE GOVERNMENT SHALL CONTRIBUTE ITS AGREED QUOTA TO THE RUNNING COST OF THE CENTRE. SUCH CONTRIBUTIONS MADE IN ACCORDANCE WITH THE PROVISION OF THIS SECTION SHALL BE PAID BY THE GOVERNMENT AND MANAGED BY THE UNITED NATIONS, EXCLUSIVELY TO THE BENEFIT OF THE CENTRE IN YAOUNDE.

3. THE APPROPRIATE CAMEROON AUTHORITIES SHALL MAKE EVERY POSSIBLE EFFORT TO SECURE UPON THE REQUEST OF THE DIRECTOR OF THE CENTRE, THE PUBLIC

SERVICES NEEDED BY THE CENTRE, INCLUDING WITHOUT LIMITATION BY REASON OF THIS ENUMERATION, POSTAL, TELEPHONE, AND TELEGRAPH SERVICES AND POWER, WATER AND FIRE PROTECTION SERVICES. SUCH PUBLIC SERVICES SHALL BE SUPPLIED ON EQUITABLE TERMS.

ARTICLE V

OFFICIALS OF THE CENTRE

1. OFFICIALS OF THE CENTRE SHALL:

- (A) BE IMMUNE FROM LEGAL PROCESSES IN RESPECT OF WORDS SPOKEN OR WRITTEN, AND ALL ACTS PERFORMED BY THEM IN THEIR OFFICIAL CAPACITY;
- (B) BE IMMUNE FROM SEIZURE OF THEIR PERSONAL AND OFFICIAL BAGGAGE;
- (C) BE IMMUNE FROM INSPECTION OF OFFICIAL BAGGAGE, AND IF THE PERSON IS THE DIRECTOR OF THE CENTRE, BE IMMUNE FROM INSPECTION OF PERSONAL BAGGAGE;
- (D) BE EXEMPT FROM TAXATION ON THE SALARIES AND ALL OTHER REMUNERATION PAID TO THEM BY THE UNITED NATIONS;
- (E) BE IMMUNE FROM NATIONAL SERVICE OBLIGATIONS;
- (F) BE IMMUNE TOGETHER WITH THEIR SPOUSES AND RELATIVES DEPENDENT ON THEM, FROM IMMIGRATION RESTRICTIONS AND ALIEN REGISTRATIONS;

- (G) BE ACCORDED THE SAME PRIVILEGES IN RESPECT OF EXCHANGE FACILITIES AS ARE ACCORDED TO THE OFFICIALS OF COMPARABLE RANKS FORMING PART OF DIPLOMATIC MISSIONS TO CAMEROON;
- (H) BE GIVEN, TOGETHER WITH THEIR SPOUSES AND RELATIVES DEPENDENT ON THEM AND OTHER MEMBERS OF THEIR HOUSEHOLD, THE SAME REPATRIATION FACILITIES IN TIME OF INTERNATIONAL CRISIS AS DIPLOMATIC ENVOYS;
- (I) HAVE THE RIGHT TO IMPORT FREE OF DUTY THEIR FURNITURE, PERSONAL EFFECTS AND ALL HOUSEHOLD APPLIANCES, INCLUDING TWO MOTOR VEHICLES, INTENDED FOR PERSONAL USE FREE OF DUTY WHEN THEY COME TO RESIDE IN CAMEROON, WHICH PRIVILEGES SHALL BE VALID FOR A PERIOD OF SIX MONTHS FROM THE DATE OF ARRIVAL IN CAMEROON. SALE OR FREE DISPOSAL OF SUCH ARTICLES SHALL BE GOVERNED BY REGULATIONS IN FORCE IN CAMERON.

2. OFFICIALS OF THE CENTRE SHALL FURTHERMORE ENJOY THE FOLLOWING PRIVILEGES AND IMMUNITIES:

- (A) HAVE THE RIGHT TO IMPORT AND TO PURCHASE LOCALLY FREE OF CUSTOM AND EXCISE DUTIES LIMITED QUANTITIES OF CERTAIN ARTICLES INTENDED FOR PERSONAL CONSUMPTION IN ACCORDANCE WITH GOVERNMENT REGULATIONS;
- (B) HAVE THE RIGHT TO IMPORT TWO MOTOR VEHICLES FREE OF CUSTOMS AND EXCISE DUTIES, INCLUDING VALUE ADDED TAXES IN

ACCORDANCE WITH GOVERNMENT REGULATIONS APPLICABLE TO
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS BASED IN CAMEROON.

3. IN ADDITION TO THE IMMUNITIES AND PRIVILEGES SPECIFIED IN PARAGRAPHS 1 AND 2 ABOVE, THE DIRECTOR OF THE CENTRE SHALL BE ACCORDED IN RESPECT OF HIMSELF, THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND FACILITIES ACCORDED TO DIPLOMATIC ENVOYS OF COMPARABLE RANK. HIS NAME SHALL BE INCLUDED IN THE LIST OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND OFFICES IN YAOUNDE ISSUED BY THE CAMEROON MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS.

HIS SPOUSE AND MINOR CHILDREN WILL ENJOY THE SAME PRIVILEGES, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND FACILITIES, EXCEPT IN CASES WHERE THE PERSONS CONCERNED CARRY OUT ACTIVITIES INCOMPATIBLE WITH THE FUNCTIONS OF THE DIRECTOR AND THE CENTRE'S MISSION.

4. THE TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT FOR LOCALLY RECRUITED PERSONNEL SHALL BE IN ACCORDANCE WITH THE RELEVANT UNITED NATIONS REGULATIONS AND RULES.

5. THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES UNDER THIS AGREEMENT ARE GRANTED SOLELY FOR THE PURPOSE OF CARRYING OUT EFFECTIVELY THE AIMS AND PURPOSES OF THE UNITED NATIONS. THE SECRETARY-GENERAL MAY WAIVE THE IMMUNITY OF ANY STAFF MEMBER WHENEVER IN HIS OPINION SUCH IMMUNITY WOULD IMPEDE THE COURSE OF JUSTICE AND CAN BE WAIVED WITHOUT PREJUDICE TO THE INTERESTS OF THE UNITED NATIONS.

ARTICLE VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

ANY DISPUTE BETWEEN THE CENTRE AND THE GOVERNMENT CONCERNING THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS AGREEMENT OR OF ANY SUPPLEMENTARY AGREEMENT OR ARRANGEMENT, WHICH IS NOT SETTLED BY NEGOTIATION OR OTHER AGREED MODE OF SETTLEMENT SHALL BE REFERRED FOR FINAL DECISION TO A TRIBUNAL OF THREE ARBITRATORS; ONE TO BE CHOSEN BY THE GOVERNMENT, ONE TO BE CHOSEN BY THE DIRECTOR OF THE CENTRE, AND THE THIRD, WHO SHALL BE CHAIRMAN OF THE TRIBUNAL, TO BE CHOSEN BY THE FIRST TWO ARBITRATORS. SHOULD THE FIRST TWO ARBITRATORS FAIL TO AGREE UPON THE THIRD WITHIN SIX MONTHS FOLLOWING THE APPOINTMENT OF THE FIRST TWO ARBITRATORS, SUCH THIRD ARBITRATOR SHALL BE CHOSEN BY THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE AT THE REQUEST OF THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS OR THE GOVERNEMENT.

ARTICLE VII

GENERAL PROVISIONS

1. THE PROVISIONS OF THIS AGREEMENT SHALL BE CONSIDERED SUPPLEMENTARY TO THE PROVISIONS OF THE GENERAL CONVENTION. WHEN A PROVISION OF THIS AGREEMENT AND A PROVISION OF THE GENERAL CONVENTION DEAL WITH THE SAME SUBJECT, BOTH PROVISIONS SHALL BE CONSIDERED COMPLEMENTARY WHENEVER POSSIBLE; BOTH OF THEM SHALL BE APPLIED AND NEITHER SHALL RESTRICT THE FORCE OF THE OTHER.

2. THIS AGREEMENT SHALL BE CONSTRUED IN THE LIGHT OF ITS PRIMARY PURPOSE OF ENABLING THE CENTRE FULLY AND EFFICIENTLY TO DISCHARGE ITS RESPONSIBILITIES AND FULFILL ITS PURPOSE.

3. CONSULTATIONS WITH RESPECT TO AMENDMENTS TO THIS AGREEMENT SHALL BE ENTERED INTO AT THE REQUEST OF EITHER PARTY; ANY SUCH AMENDMENTS SHALL BE BY MUTUAL CONSENT. IF THE CONSULTATIONS DO NOT RESULT IN AN UNDERSTANDING WITHIN ONE YEAR, THE PRESENT AGREEMENT MAY BE TERMINATED BY EITHER PARTY ON GIVING TWO YEARS NOTICE.

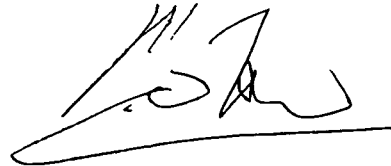
4. THIS AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE UPON SIGNATURE.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government respectively, have signed this Agreement in two copies, each in English and French.

DONE at Yaounde this day of 8 March 1994 in duplicate in the English and French languages, both original texts being equally authentic.

For the United Nations:

For the Republic of Cameroon:



TOUSSAINT KONGO-DOUDOU
Director
United Nations Information Centre

FERDINAND LEOPOLD OYONO
Minister of External Relations

ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN RELATIF AU CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES POUR LE CAMEROUN, LE GABON ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE À YAOUNDÉ

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES,

CONSIDERANT QUE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN (CI-APRES DENOMME "LE GOUVERNEMENT") ET LE SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES (CI-APRES DENOMME "LE SECRETAIRE GENERAL") SONT CONVENUS D'ETABLIR A YAOUNDE UN CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES POUR LE CAMEROUN, LE GABON ET LA REPURLIQUE CENTRAFRICAINE (CI-APRES DENOMME "LE CENTRE");

CONSIDERANT QUE LE GOUVERNEMENT S'ENGAGE A AIDER L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES A OBTENIR TOUTES LES FACILITES NECESSAIRES A SON FONCTIONNEMENT AUX TERMES DU PARAGRAPHE 3 DE LA RESOLUTION 1405 (XIV) DE L'ASSEMBLEE GENERALE, EN DATE DU 1ER DECEMBRE 1959², PAR LAQUELLE LE SECRETAIRE GENERAL EST PRIE DE S'ASSURER LA COOPERATION DES ETATS MEMBRES INTERESSES, AFIN QU'ILS OFFRENT TOUTES LES FACILITES POSSIBLES EN VUE DE LA CREATION DE NOUVEAUX CENTRES ET QU'ILS APPUIENT ACTIVEMENT LES EFFORTS DESTINES A PERMETTRE AU PUBLIC DE MIEUX COMPRENDRE LES BUTS ET L'ACTION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ;

CONSIDERANT QUE LA CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES, ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946³ (CI-APRES DENOMMEE "LA CONVENTION"), S'APPLIQUE AUX BUREAUX

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article 7.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatorzième session, Supplément n° 16 (A/4354)*, p. 44.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

EXTERIEURS DU DEPARTEMENT DE L'INFORMATION, QUI FONT PARTIE INTEGRANTE DU SECRETARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ;

DESIREUX DE CONCLURE UN ACCORD POUR REGLER LES QUESTIONS RELATIVES AU SIEGE DUDIT CENTRE ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

AUX FINS DU PRESENT ACCORD, L'EXPRESSION "FONCTIONNAIRES DU CENTRE" DESIGNE LE DIRECTEUR ET TOUS LES MEMBRES DU PERSONNEL DU CENTRE, A L'EXCEPTION DES FONCTIONNAIRES OU EMPLOYES RECRUTES LOCALEMENT ET QUI SONT REMUNERES A L'HEURE.

ARTICLE 2

FONCTIONS DU CENTRE

LE CENTRE EXERCER LES FONCTIONS QUI LUI SONT CONFIEES PAR LE SECRETAIRE GENERAL, DANS LE CADRE DU DEPARTEMENT DE L'INFORMATION.

ARTICLE 3

STATUT DU CENTRE

1. LES LOCAUX DU CENTRE ET LA RESIDENCE DE SON DIRECTEUR SONT INVIOlables.

2. LE GOUVERNEMENT FAIT DUMENT DILIGENCE POUR ASSURER LA SECURITE ET LA PROTECTION DES LOCAUX DU CENTRE ET DE SON PERSONNEL.

3. LES ARCHIVES DU CENTRE, SES BIENS ET AVOIRS AINSI QUE LA CORRESPONDANCE OFFICIELLE SONT INVOLABLES.

ARTICLE 4

FACILITES ET SERVICES

1. LE GOUVERNEMENT FOURNIRA GRATUITEMENT AU CENTRE LES LOCAUX NECESSAIRES AUX FINS D'USAGE DE BUREAUX ET LE CENTRE S'ENGAGE A ASSURER LA MAINTENANCE ET LE RENOUVELLEMENT DES EQUIPEMENTS.

2. LE GOUVERNEMENT FOURNIRA SA QUOTE-PART JUSQU'A CONCURRENCE D'UN MONTANT FIXE D'UN COMMUN ACGORD POUR LES FRAIS RELATIFS AUX ACTIVITES OPERATIONNELLES DU CENTRE. LES SOMMES DUES EN VERTU DES DISPOSITIONS DE LA PRESENTE SECTION SERONT VERSEES PAR LE GOUVERNEMENT ET GERES PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, EXCLUSIVEMENT AU BENEFICE DU CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES A YAOUNDE.

3. LES AUTORITES CAMEROUNAISES COMPETENTES S'ENGAGENT A PRENDRE TOUTES LES DISPOSITIONS POSSIBLES AFIN DE FACILITER, SUR LA DEMANDE DU DIRECTEUR DU CENTRE, L'ACCES AUX SERVICES PUBLICS NECESSAIRES AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE, Y COMPRIS, LA PRESENTE LISTE N'ETANT PAS EXHAUSTIVE, LES SERVICES POSTAUX, LE TELEPHONE, LE TELEGRAPHE, AINSI QUE L'ENERGIE, L'EAU ET LA SECURITE CONTRE LES INCENDIES. LESDITS SERVICES PUBLICS DEVRONT ETRE ASSURES SUR UNE BASE EQUITABLE.

ARTICLE 5

FONCTIONNAIRES DU CENTRE

1. LES FONCTIONNAIRES DU CENTRE JOUIRONT :
 - A) DE L'IMMUNITE DE TOUTE JURIDICTION POUR LEURS PAROLES ET ECRITS, ET POUR TOUS LES ACTES ACCOMPLIS PAR EUX EN LEUR QUALITE OFFICIELLE;
 - B) DE L'IMMUNITE DE SAISIE DE LEURS BAGAGES PERSONNELS ET OFFICIELS ;
 - C) DE L'IMMUNITE DE CONTROLE DE BAGAGES OFFICIELS, ET SI LE FONCTIONNAIRE S'AVERE ETRE LE DIRECTEUR DU CENTRE, IL JOUIRA DE L'IMMUNITE DE CONTROLE DE BAGAGES PERSONNELS ;
 - D) DE L'EXONERATION D'IMPOT SUR LES TRAITEMENTS ET TOUTES AUTRES REMUNERATIONS QUI LEUR SONT VERSES PAR LES NATIONS UNIES ;
 - E) DE L'EXEMPTION DES OBLIGATIONS RELATIVES AU SERVICE NATIONAL ;
 - F) D'UNE EXEMPTION POUR EUX-MEMES, LEUR(S) CONJOINT(S), LES MEMERES DE LEUR FAMILLE VIVANT A LEUR CHARGE, A L'EGARD DES MESURES RESTRICTIVES A L'IMMIGRATION ET DES FORMALITES D'ENREGISTREMENT DES ETRANGERS ;
 - G) DES MEMES PRIVILEGES, EN CE QUI CONCERNE LES FACILITES DE CHANGE, QUE CEUX ACCORDES AUX FONCTIONNAIRES D'UN RANG COMPARABLE APPARTENANT AUX MISSIONS DIPLOMATIQUES AU CAMEROUN;

- H) DES MEMES FACILITES DE RAPATRIEMENT POUR EUX-MEMES, POUR LEUR(S) CONJOINT(S), POUR LES MEMBRES DE LEUR FAMILLE VIVANT A LEUR CHARGE ET POUR LES AUTRES MEMBRES DE LEUR MENAGE, QUE CELLES QUI SONT ACCORDEES AUX ENVOYES DIPLOMATIQUES EN PERIODE DE CRISE INTERNATIONALE ;
- I) LE DROIT D'IMPORTER EN FRANCHISE LEUR MOBILIER, LEURS EFFETS PERSONNELS, LES APPAREILS MENAGERS, Y COMPRIS DEUX VEHICULES A USAGE PERSONNEL ET EXEMPTS DE DROITS, AU MOMENT OU ILS VIENNENT RESIDER AU CAMEROUN, LESQUELS PRIVILEGES SERONT VALIDES POUR UNE PERIODE DE SIX(6) MOIS A COMPTER DE LA DATE D'ENTREE AU CAMEROUN. LA VENTE OU LE DON DE TELS ARTICLES DOIT SE FAIRE CONFORMEMENT A LA LEGISLATION EN VIGUEUR AU CAMEROUN.

2. LES FONCTIONNAIRES DU CENTRE JOUISSENT EN OUTRE DES IMMUNITES ET PRIVILEGES SUIVANTS :

- A) LE DROIT D'IMPORTER OU D'ACHETER LOCALEMENT, EXEMPTS DE DROITS ET AUTRES TAXES DES QUANTITES LIMITEES DE CERTAINS ARTICLES AUX FINS D'USAGE OU DE CONSOMMATION PERSONNELS CONFORMEMENT A LA REGLEMENTATION NATIONALE ;
- B) LE DROIT D'IMPORTER EN FRANCHISE DEUX VEHICULES EXEMPTS DE DROITS ET AUTRES TAXES Y COMPRIS LA TAXE A LA VALEUR AJOUTEE EN CONFORMITE AVEC LES NORMES GOUVERNEMENTALES QUI REGISSENT LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES BASEES AU CAMEROUN.

3. OUTRE LES IMMUNITES ET PRIVILEGES PREVUS AUX PARAGRAPHERS 1 ET 2 PLUS HAUT, LE DIRECTEUR DU CENTRE JOUIRA POUR LUI-MEME, DES PRIVILEGES ET IMMUNITES, EXEMPTIONS ET FACILITES ACCORDES AUX ENVOYES DIPLOMATIQUES D'UN RANG COMPARABLE. SON NOM FIGURERA SUR LA LISTE DES MISSIONS ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES ACCREDITEES A YAOUNDE, LISTE PREPAREE PAR LE MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN.

SON EPOUSE ET SES ENFANTS MINEURS JOUIRONT DES MEMES PRIVILEGES, IMMUNITES, EXEMPTIONS ET FACILITES, EXCEPTE DANS LES CAS OU LES INTERESSES EXERCERAIENT DES ACTIVITES INCOMPATIBLES AVEC LES FONCTIONS DE DIRECTEUR ET LES OBJECTIFS DU CENTRE.

4. LES MODALITES ET CONDITIONS D'EMPLOI POUR LE PERSONNEL RECRUTE LOCALEMENT SE FERONT CONFORMEMENT AU STATUT ET REGLEMENT DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES.

5. LES PRIVILEGES ET IMMUNITES PREVUS DANS LE PRESENT ACCORD SONT ACCORDES UNIQUEMENT DANS LE BUT DE POURSUIVRE EFFICACEMENT LES BUTS ET OBJECTIFS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. LE SECRETAIRE GENERAL PEUT LEVER L'IMMUNITE ACCORDEE A UN FONCTIONNAIRE DANS TOUS LES CAS OU, A SON AVIS, CETTE IMMUNITE PEUT ETRE LEVEE SANS PORTER PREJUDICE AUX INTERETS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES.

ARTICLE 6

REGLEMENT DES DIFFERENDS

TOUT DIFFEREND ENTRE LE CENTRE ET LE GOUVERNEMENT AU SUJET DE L'INTERPRETATION OU DE L'APPLICATION DU PRESENT ACCORD ET DE TOUT ACCORD

ADDITIONNEL SERA, S'IL N'EST PAS REGLE PAR LA VOIE DE NEGOCIATION OU PAR TOUT AUTRE MODE DE REGLEMENT AGREE PAR LES PARTIES, SOUMIS AUX FINS DE DECISION DEFINITIVE, A UN TRIBUNAL COMPOSE DE TROIS JUGES DONT L'UN SERA DESIGNE PAR LE GOUVERNEMENT, LE SECOND PAR LE DIRECTEUR DU CENTRE ET LE TROISIEME QUI EST LE PRESIDENT DU TRIBUNAL, SERA DESIGNE PAR LES DEUX PREMIERS. SI LES DEUX PREMIERS N'ARRIVENT PAS A S'ENTENDRE SUR LA DESIGNATION DU TROISIEME JUGE DANS UN DELAI DE SIX MOIS APRES LA NOMINATION DES DEUX PREMIERS JUGES, ALORS CE TROISIEME JUGE SERA DESIGNE PAR LE PRESIDENT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE A LA DEMANDE DU SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES OU DU GOUVERNEMENT.

ARTICLE 7

DISPOSITIONS FINALES

1. LES DISPOSITIONS DU PRESENT ACCORD COMPLETENT CELLES DE LA CONVENTION. DANS LA MESURE OU UNE DISPOSITION QUELCONQUE DU PRESENT ACCORD ET UNE DISPOSITION QUELCONQUE DE LA CONVENTION AURONT TRAIT A LA MEME QUESTION, CES DEUX DISPOSITIONS SERONT, SI POSSIBLE, TRAITEES COMME ETANT COMPLEMENTAIRES, DE SORTE QUE LES DEUX DISPOSITIONS SERONT APPLICABLES ET QU'AUCUNE NE RESTREINDRA L'EFFET DE L'AUTRE.

2. LE PRESENT ACCORD SERA INTERPRETE A LA LUMIERE DE SON OBJECTIF PRINCIPAL, QUI EST DE PERMETTRE AU CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES DE S'ACQUITTER PLEINEMENT ET EFFICACEMENT DE SES RESPONSABILITES ET DE REALISER SON OBJECTIF.

3. TOUTE CONSULTATION EN VUE DE MODIFIER LE PRESENT ACCORD EST ENGAGEE A LA DEMANDE DE L'UNE OU DE L'AUTRE PARTIE ; TOUTE MODIFICATION EST FAITE D'UN COMMUN ACCORD. SI LES CONSULTATIONS N'ABOUTISSENT PAS A UN COMPROMIS APRES UNE PERIODE D'UN AN, IL PEUT ETRE MIS FIN AU PRESENT ACCORD SUR LA DEMANDE DE L'UNE OU L'AUTRE PARTIE, APRES UNE PERIODE DE DEUX ANS CONSECUTIVE A LA NOTIFICATION DE L'UNE OU L'AUTRE PARTIE.

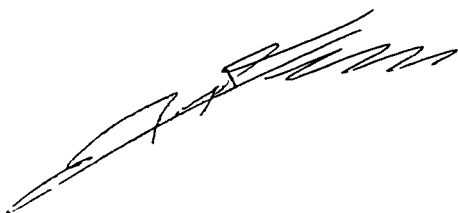
4. LE PRESENT ACCORD PREND EFFET A LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LES DEUX PARTIES.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, respectivement, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues anglais et française.

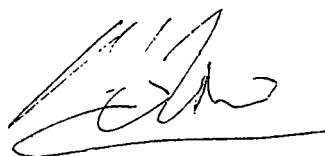
FAIT à Yaoundé le 8 mars 1994 en double exemplaire, dans les deux langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Pour la République du Cameroun :



TOUSSAINT KONGO-DOUDOU
Directeur du Centre d'Information
des Nations Unies



FERDINAND LEOPOLD OYONO
Ministre des relations extérieures

No. 30814

**UNITED NATIONS
and
SLOVAKIA**

Agreement regarding the establishment of the Slovak National Centre for Human Rights. Signed at New York on 9 March 1994

Authentic texts: English and Slovak.

Registered ex officio on 9 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SLOVAQUIE**

Accord relatif à la création du Centre national slovaque pour les droits de l'homme. Signé à New York le 9 mars 1994

Textes authentiques : anglais et slovaque.

Enregistré d'office le 9 mars 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC REGARDING THE ESTABLISHMENT OF THE SLOVAK NATIONAL CENTRE FOR HUMAN RIGHTS

Whereas the Commission on Human Rights, by its resolution 1987/38,² endorsed by ECOSOC decision 1987/147, requested the Secretary-General to establish the Voluntary Fund for Advisory Services and Technical Assistance in the Field of Human Rights, renamed as the Voluntary Fund for Technical Cooperation in the Field of Human Rights (hereinafter referred to as "Voluntary Fund");

Whereas the Government of the Slovak Republic has sought assistance for the establishment of a national institute dealing with human rights issues to be named the "Slovak National Centre for Human Rights" (hereinafter referred to as the "Slovak National Centre");

Whereas the Government of the Netherlands has expressed its willingness to make a contribution to the Voluntary Fund to assist in the financing of the establishment of such Centre;

Whereas the United Nations and the Government of the Slovak Republic have conducted consultations with a view to establishing the Slovak National Centre;

¹ Came into force provisionally on 9 March 1994 by signature, in accordance with article 7 (1).

² *Resolutions and decisions adopted by the Economic and Social Council at its 1st regular session of 1987, 4-29 May 1987, Supplement No. 1, p. 26.*

Now therefore, the United Nations and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to collectively as the "Parties") hereby agree as follows:

Article 1: Purpose of the Agreement

1.1 The purpose of the Agreement is to provide financial assistance on the basis of a contribution from the Government of the Netherlands to the Voluntary Fund, to the Slovak National Centre to cover its operational and programme expenses relating to the promotion and protection of human rights in Slovakia, for a initial period of two years, namely from 1 January 1994 to 31 December 1995.

Article 2: Obligations of the United Nations

2.1 It is agreed by the Parties that the United Nations shall be responsible for providing a grant, in US dollars, not to exceed the equivalent of DFL 411,500 to the Slovak National Centre in accordance with the Organization's Financial Regulations and Rules and other applicable United Nations policies and rules. It is agreed by the Parties that the implementation of the responsibilities of the United Nations is dependent on the conclusion and application of an agreement on the above-mentioned contribution between the United Nations and the Government of The

Netherlands. The amount of funds to be transferred to the Slovak National Centre is to be calculated at the United Nations official exchange rate as of the date of payments of each of the two instalments to be made by the Government of The Netherlands.

Article 3: Obligations of the Government of the Slovak Republic

3.1 It is agreed by the Parties that the Government of the Slovak Republic shall:

a) Provide adequate premises for the Slovak National Centre.

b) Provide funds in the Slovak currency equivalent to 21,409 US dollars for the first 12 month period and 31,455 US dollars for the second 12 month period to the Slovak National Centre.

c) Further finance the Slovak National Centre, after the twenty-four month funding period by the Voluntary Fund, referred to in Article 1 of the present Agreement, comes to an end, in order to continue operating at least at the level achieved during the above-mentioned period. In the event of unforeseen financial circumstances which would impede the Government of the Slovak Republic from fully carrying out this responsibility, this provision might be modified through consultations between the Parties

and in accordance with Article 6 of the present Agreement.

d) Ensure the legal and operational independence of the Slovak National Centre.

Article 4: Liability

4.1 Assistance under the project being provided for the benefit of the Government and people of Slovakia, the Government of the Slovak Republic shall bear all risks of operations arising under the said project.

4.2 The responsibility of the United Nations is to transmit the funds contributed by the Government of the Netherlands to the Slovak National Centre in accordance with the terms of the Agreement concluded between the United Nations and the Netherlands. On no account does the United Nations assume or accept any liability in excess of the funds provided by the Government of the Netherlands.

Article 5: Settlement of Disputes

5.1 Any dispute between the United Nations and the Government of the Slovak Republic arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and

the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

Article 6: Amendments

6.1 This Agreement may only be modified by written agreement between the Parties.

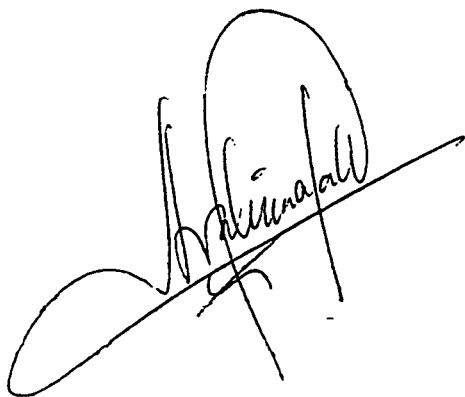
Article 7: Entry into Force

7.1 This Agreement shall be given provisional effect from the date of its signature. It shall enter into force upon receipt of the United Nations of a notification from the Government of the Slovak Republic indicating that the internal procedure necessary for the Agreement's entry into force has been completed.

DONE, 09 March 1994 in two copies, each in the English and Slovak languages, whereas the English text is authentic.

For the United Nations:

For the Government
of the Slovak Republic:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ibrahim Fall', written over a horizontal line.

Assistant Secretary-General
for Human Rights

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jozef Liscak', written over a horizontal line. A small superscript '2' is located at the end of the signature.

Minister of Justice

¹ Ibrahim Fall.
² Jozef Liscak.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI ORGANIZÁCIOU SPOJENÝCH NÁRODOV A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O ZRIADENÍ SLOVEN-
SKÉHO NÁRODNÉHO STREDISKA PRE ĽUDSKÉ PRÁVA

Kedže Komisia pre ľudské práva svojou rezolúciou 1987/38, schválenou rozhodnutím Hospodárskej a sociálnej rady 1987/147, požiadala generálneho tajomníka, aby zriadil Dobrovoľný fond pre poradenské služby a technickú pomoc v oblasti ľudských práv, premenovaný na Dobrovoľný fond pre technickú spoluprácu v oblasti ľudských práv (ďalej len "Dobrovoľný fond");

keďže vláda Slovenskej republiky požiadala o pomoc pri zriadení národného inštitútu, ktorý sa bude zaoberať otázkami ľudských práv, pod názvom "Slovenské národné stredisko pre ľudské práva" (ďalej len "Slovenské národné stredisko");

keďže vláda Holandska vyjadrila ochotu poskytnúť príspevok do Dobrovoľného fondu za účelom finančnej pomoci pri zriadení takéhoto strediska;

keďže Organizácia spojených národov a vláda Slovenskej republiky viedli rokovania ohľadom zriadenia Slovenského národného strediska;

Organizácia spojených národov a vláda Slovenskej republiky (ďalej spoločne len "zmluvné strany") sa dchodli takto:

Článok 1: Účel dohody

1.1 Účelom dohody je poskytnúť na základe príspevku vlády Holandska do Dobrovoľného fondu finančnú pomoc Slovenskému národnému stredisku na krytie jeho prevádzkových a programových výdavkov spojených s podporou a ochranou ľudských práv na Slovensku v počiatočnom období dvoch rokov, a to od 1. januára 1994 do 31. decembra 1995.

Článok 2: Závazky Organizácie spojených národov

2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Organizácia spojených národov bude zodpovedať za poskytnutie grantu Slovenskému národnému stredisku v US dolároch, v sume nepresahujúcej protihodnotu NLG 411.500, v súlade s Finančnými predpismi a pravidlami Organizácie spojených národov a ďalšími príslušnými predpismi a pravidlami Organizácie spojených národov. Zmluvné strany súhlasia s tým, že splnenie týchto záväzkov Organizácie spojených národov bude závislé od uzavretia a vykonávania dohody medzi Organizáciou spojených národov a vládou Holandska o vyššie uvedenom príspevku. Výška sumy peňažných prostriedkov, ktoré budú poskytnuté Slovenskému národnému stredisku, sa určí na základe oficiálneho výmenného kurzu Organizácie spojených národov platného ku dňu úhrady každej z dvoch splátok, ktoré uskutoční vláda Holandska.

Článok 3: Závazky vlády Slovenskej republiky

3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že vláda Slovenskej republiky:

a) poskytne primerané priestory pre Slovenské národné stredisko.

b) poskytne finančné prostriedky Slovenskému národnému stredisku v protihodnote 21.409 US dolárov na obdobie prvých 12 mesiacov a 31.455 US dolárov na obdobie druhých 12 mesiacov.

c) bude ďalej po uplynutí obdobia dvadsiatich štyroch mesiacov, počas ktorého budú poskytované finančné prostriedky z Dobrovoľného fondu ako je uvedené v článku 1 tejto dohody, ďalej financovať Slovenské národné stredisko, aby mohlo pokračovať v činnosti najmenej na úrovni dosiahnutej počas vyššie uvedeného obdobia. V prípade nepredvídateľných finančných okolností, ktoré by zabránili vláde Slovenskej republiky v plnom rozsahu splniť tento záväzok, môže byť toto ustanovenie zmenené na základe rokovania zmluvných strán a v súlade s článkom 6 tejto dohody.

d) zabezpečí právnu a prevádzkovú nezávislosť Slovenského národného strediska.

Článok 4: Zodpovednosť

4.1 Vzhľadom na to, že pomoc podľa tohto projektu je na prospech vlády a ľudu Slovenska, všetky riziká činností vykonávaných na základe tohto projektu bude znášať vláda Slovenskej republiky.

4.2. Organizácia spojených národov zodpovedá za prevod finančných prostriedkov poskytnutých vládou Holandska Slovenskému národnému stredisku v súlade s podmienkami dohody uzavretej medzi Organizáciou spojených národov

a vládou Holandska. V žiadnom prípade nepreberá alebo neprijíma Organizácia spojených národov zodpovednosť nad rámec finančných prostriedkov poskytnutých vládou Holandska.

Článok 5: Urovnávanie sporov

5.1. Akýkoľvek spor medzi Organizáciou spojených národov a vládou Slovenskej republiky týkajúci sa alebo vyplývajúci z tejto dohody, ktorý nebol vyriešený rokovaním alebo iným dohodnutým spôsobom, môže byť na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predložený rozhodcovskej komisii. Každá zmluvná strana určí jedného rozhodcu a títo dvaja rozhodcovia určia tretieho, ktorý bude súčasne predsedom. Ak do tridsiatich dní odo dňa podania žiadosti o rozhodcovské konanie, ktorákoľvek zo zmluvných strán neurčí rozhodcu, alebo ak do pätnástich dní od určenia dvoch rozhodcov nedôjde k určeniu tretieho rozhodcu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby určil rozhodcu; pravidlá pre konanie pred rozhodcovskou komisiou stanoviu rozhodcovia a výdavky rozhodcovského konania budú znášať zmluvné strany tak, ako to určia rozhodcovia. Rozhodcovský nález musí uvádzať dôvody, na ktorých sa zakladá a zmluvné strany ho príjmu ako konečné rozhodnutie sporu.

Článok 6: Zmeny

6.1 Táto dohoda môže byť zmenená len písomnou dohodou zmluvných strán.

Článok 7: Nadobudnutie platnosti

7.1 Táto dohoda bude predbežne vykonateľná dňom jej podpisu. Platnosť nadobudne dňom, kedy Organizácia spojených národov obdrží od vlády Slovenskej republiky oznámenie o tom, že bol ukončený vnútroštátny proces potrebný pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

Dané 0.9. marca 1994 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku anglickom a slovenskom, pričom rozhodujúci je text anglický .

Za Organizáciu
spojených národov:

Zástupca generálneho tajomníka
pre ľudské práva

Za vládu
Slovenskej republiky:

Ministerka spravodlivosti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF
À LA CRÉATION DU CENTRE NATIONAL SLOVAQUE POUR
LES DROITS DE L'HOMME

Considérant que, dans sa résolution 1987/38², approuvée par le Conseil économique et social en vertu de sa décision 1987/147, la Commission des droits de l'homme a prié le Secrétaire général de constituer un fonds de contributions volontaires pour les services consultatifs et l'assistance technique dans le domaine des droits de l'homme, devenu le Fonds des contributions volontaires pour la coopération technique dans le domaine des droits de l'homme (ci-après dénommé « Fonds de contributions volontaires »);

Considérant que le Gouvernement de la République slovaque a demandé qu'une aide lui soit accordée en vue de la création d'un institut national traitant de questions relatives aux droits de l'homme, désigné sous le nom de « Centre national slovaque pour les droits de l'homme » (ci-après dénommé « Centre national slovaque »);

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas a souhaité apporter sa contribution au Fonds de contributions volontaires afin de participer au financement de la création de ce centre;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque ont mené des consultations en vue de la création du Centre national slovaque;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après désignés par l'expression « les Parties ») sont convenus, en conséquence, de ce qui suit :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

1.1. L'Accord a pour objet de fournir une assistance financière au Centre national slovaque sous forme d'une contribution du Gouvernement des Pays-Bas destinée à couvrir les dépenses de fonctionnement et au titre des programmes relatifs à la promotion et à la protection des droits de l'homme en Slovaquie, pour une période initiale de deux ans, à savoir du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1995.

Article 2

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

2.1. Il est convenu par les Parties que l'Organisation des Nations Unies assume la responsabilité de l'octroi au Centre national slovaque d'un don, libellé en

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 9 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

² Résolutions et décisions adoptées par le Conseil économique et social lors de sa première session ordinaire de 1987, 4-29 mai 1987, Supplément n° 1, p. 31.

dollars des Etats-Unis, d'un montant équivalant à 411 500 florins au maximum, conformément au règlement financier et aux autres règles de gestion financière de l'Organisation ainsi qu'à ses autres pratiques et règles. Les Parties conviennent que, afin que l'Organisation puisse s'acquitter de ses responsabilités, un accord entre cette Organisation et le Gouvernement du Pays-Bas relatif à la contribution susmentionnée doit être conclu et appliqué. Le montant des fonds à transférer au Centre national slovaque doit être calculé au taux de change officiel des Nations Unies à la date de chacun des deux versements du Gouvernement des Pays-Bas au titre de sa contribution.

Article 3

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

3.1. Les Parties sont convenues que le Gouvernement de la République slovaque :

- a) Fournit des locaux appropriés pour le Centre national slovaque;
- b) Fournit au Centre national slovaque, en monnaie slovaque, des fonds équivalant à 21 409 dollars des Etats-Unis pour les 12 premiers mois et à 31 455 dollars des Etats-Unis pour les 12 mois suivants;
- c) Continue à financer le Centre national slovaque une fois écoulée la période de 24 mois pendant laquelle il aura été financé par le Fonds, visée à l'article premier du présent Accord, afin que le niveau des activités du Centre reste au moins le même qu'au cours de la période susmentionnée. Au cas où des circonstances imprévues entraîneraient une détérioration de la situation financière de la Slovaquie qui empêcherait son gouvernement de s'acquitter de ses responsabilités, la présente disposition pourrait être modifiée d'un commun accord entre les Parties, conformément à l'article 6 du présent Accord;
- d) Garantit l'indépendance du Centre national slovaque sur les plans juridique et opérationnel.

Article 4

RESPONSABILITÉ

4.1. Le Gouvernement et le peuple de Slovaquie étant les bénéficiaires de l'assistance fournie au titre du projet, le gouvernement assume tous les risques inhérents aux activités menées dans le cadre dudit projet.

4.2. La responsabilité de l'Organisation des Nations Unies consiste à transmettre au Centre national slovaque les contributions versées par le Gouvernement des Pays-Bas, conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre l'Organisation et ce pays. L'Organisation n'assume ou n'accepte pour aucun motif aucune responsabilité autre que celle des fonds fournis par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 5

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

5.1. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque au sujet du présent Accord qui ne pourrait pas être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement pourra être soumis

à un arbitrage sur la demande de l'une des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désigneront un troisième arbitre en qualité de président. Si, dans les 32 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si dans les 15 jours suivant la désignation de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais d'arbitrage, tels qu'ils ont été fixés par les arbitres, sont à la charge des Parties. La sentence arbitrale comporte un exposé des éléments qui l'ont motivée et doit être considérée par les Parties comme définitive.

Article 6

AMENDEMENTS

6.1. Le présent Accord ne peut être modifié qu'en vertu du consentement écrit des deux Parties.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

7.1. Le présent Accord prendra effet à titre provisoire à la date de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque l'Organisation des Nations Unies aura reçu du Gouvernement de la République slovaque notification du fait que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

FAIT le 9 mars 1994 en deux exemplaires, en anglais et en slovaque, le texte anglais faisant foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Sous-Secrétaire général
aux droits de l'homme,

IBRAHIMA FALL

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Le Ministre de la Justice,

JOZEF LISCAK

No. 30815

**UNITED NATIONS
and
BARBADOS**

Agreement regarding the arrangements for the Global Conference on the Sustainable Development of Small Island Developing States, Bridgetown, 25 April to 6 May 1994 (with annexes). Signed at New York on 11 March 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BARBADE**

Accord relatif aux arrangements pour la Conférence globale sur le développement durable des États des petites îles en voie de développement, Bridgetown, 25 avril au 6 mai 1994 (avec annexes). Signé à New York le 11 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE GLOBAL CONFERENCE ON THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF SMALL ISLAND DEVELOPING STATES, BRIDGETOWN, 25 APRIL TO 6 MAY 1994. SIGNED AT NEW YORK ON 11 MARCH 1994

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BARBADIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA CONFÉRENCE GLOBALE SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES ÉTATS DES PETITES ÎLES EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT, BRIDGETOWN, 25 AVRIL AU 6 MAI 1994. SIGNÉ À NEW YORK LE 11 MARS 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1994 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

No. 30816

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

**Agreement regarding the arrangements for the Thirteenth
United Nations Regional Cartographic Conference for
Asia and the Pacific (with annexes and related letters).
Signed at New York on 11 March 1994**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 11 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

**Accord concernant les arrangements pour la Treizième Con-
férence cartographique régionale des Nations Unies
pour l'Asie et le Pacifique (avec annexes et lettres con-
nexes). Signé à New York le 11 mars 1994**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 11 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CHINA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE THIRTEENTH UNITED NATIONS REGIONAL CARTOGRAPHIC CONFERENCE FOR ASIA AND THE PACIFIC. SIGNED AT NEW YORK ON 11 MARCH 1994

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA TREIZIÈME CONFÉRENCE CARTOGRAPHIQUE RÉGIONALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. SIGNÉ À NEW YORK LE 11 MARS 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1994 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 30817

**UNITED NATIONS
and
FINLAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the session of the Joint Economic Commission for Europe/Food and Agriculture Organization of the United Nations Working Party on Economics of the Agri-Food Sector and Farm Management, of the Economic Commission for Europe, to be held in Helsinki, from 12 to 16 September 1994 (with annex). Geneva, 17 November 1993 and 15 March 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la session du Groupe de travail mixte Commission économique de l'Europe/Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'économie politique du secteur agro-alimentaire et de gestion de la ferme, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Helsinki, du 12 au 16 septembre 1994 (avec annexe). Genève, 17 novembre 1993 et 15 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FINLAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SESSION OF THE JOINT ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE/ FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS WORKING PARTY ON ECONOMICS OF THE AGRI-FOOD SECTOR AND FARM MANAGEMENT, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN HELSINKI, FROM 12 TO 16 SEPTEMBER 1994. GENEVA, 17 NOVEMBER 1993 AND 15 MARCH 1994

ÉCHANGÉ DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FINLANDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA SESSION DU GROUPE DE TRAVAIL MIXTE COMMISSION ÉCONOMIQUE DE L'EUROPE/ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SUR L'ÉCONOMIE POLITIQUE DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE ET DE GESTION DE LA FERME, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DE L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À HELSINKI, DU 12 AU 16 SEPTEMBRE 1994. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1993 ET 15 MARS 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30818

**REPUBLIC OF KOREA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea. Signed at Washington on 23 November 1993

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 17 March 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord concernant des mesures spéciales en vertu de l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis en République de Corée conclu entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle. Signé à Washington le 23 novembre 1993

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 17 mars 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 미합중국간의
상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의
합중국군대의 지위에 관한 협정 제5조에 대한 특별조치에 관한
대한민국과 미합중국간의 협정

대한민국과 미합중국(이하 “양 당사국”이라 한다)은,

1953년 10월 1일 워싱턴에서 서명된 대한민국과 미합중국간의 상호방위 조약과 1966년 7월 9일 서울에서 서명된 대한민국과 미합중국간의 상호방위 조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정(이하 ‘주둔군 지위협정’이라 한다)에 따라 대한민국에 주둔하고 있는 미합중국 군대(이하 ‘주한미군’이라 한다)는 대한민국의 안전보장과 동아시아 지역의 평화와 안정의 유지에 기여함을 확인하고,

대한민국과 미합중국은 주한미군의 효율적 운용을 위하여 필요한 경우 상호 합의하에 적절한 조치를 취할 것임을 인식하고,

대한민국과 미합중국은 1991년 1월 25일 서명되어 1993년 12월 31일까지 유효한 주둔군 지위협정 제5조에 대한 특별조치에 관한 협정을 체결하였음을 유념하여,

주한미군의 유지에 수반되는 경비의 분담에 대한 원칙을 규정한 주둔군 지위협정 제5조에 대하여 아래와 같이 특별조치를 취할 것에 합의하였다.

제 1 조

대한민국은 이 협정의 유효기간동안 주둔군 지위협정 제5조 제2항에 규정된 경비에 추가하여 주한미군의 한국인 고용원의 고용을 위한 경비와 양 당사국이 합의하는 다른 경비의 공정한 부분을 부담한다.

제 2 조

대한민국은, 1995년까지 주한미군 유지를 위한 원화지출경비의 3분의 1수준으로 점진적으로 분담금을 증액하기로 한다는 1991년 제23차 한·미 연례안보협의회의에서의 양 당사국간 합의에 기초하여, 대한민국의 매 회계연도마다 이 협정 제1조에 따라 부담할 경비의 실제액수를 결정하여 이를 신속히 미합중국에 통보한다.

제 3 조

원화지출경비는 미군 현역 및 군속에 대한 급여와 기타 인건비를 제외한 주한미군 유지를 위한 현지발생 경비로 정의한다.

제 4 조

방위비분담금은 양 당사국이 엄명하는 대표로 구성되는 방위비분담 공동위원회가 정하는 바에 따라 각 지출분야에 배분된다.

제 5 조

양 당사국은 주둔군 지위협정 제28조 제1항에 규정된 합동위원회나 이 협정 제4조에 언급된 방위비분담 공동위원회를 통하여 또는 한·미 연례안보협의회의의 체제내에서 이 협정에 관한 모든 사항을 협의할 수 있다.

제 6 조

이 협정은 양 당사국이 자국의 국내법 절차에 따라 이 협정을 승인하였음을 문서로 상호 통보한 후 1994년 1월 1일부터 발효하며 1995년 12월 31일까지 유효하다.

제 7 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정할 수 있다. 이 협정의 개정은 양 당사국이 개정을 위한 국내법 절차를 완료하였음을 문서로 상호 통보한 날부터 발효한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 11월 23일 **워싱턴** 에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국을 위하여

김승주

미합중국을 위하여

Warren Christopher

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE V OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA

The Republic of Korea and the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Confirming the United States Armed Forces stationed in the Republic of Korea under the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, signed at Washington on October 1, 1953,² and the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America regarding facilities and areas and the status of the United States Armed Forces in the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), signed at Seoul on July 9, 1966³ (hereinafter referred to as "the United States Armed Forces in Korea") contribute to the security of the Republic of Korea and the maintenance of peace and stability in the East Asian region;

Recognizing that the Republic of Korea and the United States of America, when necessary for effective operations of the United States Armed Forces, will, upon mutual consent, take appropriate measures; and

¹ Came into force on 1 January 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

Bearing in mind that the Republic of Korea and the United States of America concluded the Agreement Concerning Special Measures Relating to Article V of the Status of Forces Agreement, which was signed on January 25, 1991, and will remain in force until December 31, 1993;

Have agreed to take the following special measures relating to Article V of the Status of Forces Agreement which set forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States Armed Forces in Korea:

ARTICLE I

The Republic of Korea will bear, for the duration of this Agreement, in addition to those costs stipulated in Article V, Paragraph 2 of the Status of Forces Agreement, an equitable part of the expenditures for the employment of Korean employees of the United States Armed Forces in Korea and of other expenditures as agreed upon by the Parties.

ARTICLE II

The Republic of Korea will determine, for each fiscal year of the Republic of Korea, the actual amount of the expenditures that the Republic of Korea will bear under Article I of this Agreement on the basis of the agreement between the Parties at the 23rd Security Consultative Meeting held in 1991, that the Republic of Korea would gradually increase its payment, by 1995, to one-third of the Won-based costs of maintaining the

United States Armed Forces in Korea (WBC) and will promptly notify the United States of America of such determination.

ARTICLE III

The Won-based costs are defined as the expenditures incurred locally for the maintenance of the United States Armed Forces in Korea, except for salaries and other personnel costs of the United States military and civilian personnel.

ARTICLE IV

Cost sharing contributions will be distributed among expenditure categories, as determined by the Joint Cost Sharing Committee, which is composed of representatives appointed by the Parties.

ARTICLE V

The Parties may consult on all matters regarding this Agreement either through the joint committee provided for in Paragraph 1 of Article 28 of the Status of Forces Agreement through the Joint Cost Sharing Committee referred to in Article IV of this Agreement, or within the framework of the Security Consultative Meeting.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on January 1, 1994, upon exchange of written notification by the Parties that this Agreement has been approved in accordance with their respective internal legal procedures, and shall remain in force until December 31, 1995.

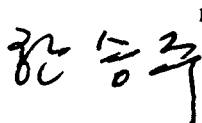
ARTICLE VII

This Agreement may be revised by mutual consent. The revision of this Agreement shall enter into force on the date when the Parties exchange written notifications that their internal legal requirements for such revision have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-third day of November, 1993, in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Korea:



For the United States
of America:



¹ Han Sung-joo.

² Warren Christopher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT DES MESURES SPÉCIALES EN VERTU DE L'ARTICLE V DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE

La République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Confirmant que les forces armées des Etats-Unis postées en République de Corée au titre du Traité de défense mutuelle entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 1^{er} octobre 1953², et de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des Etats-Unis en République de Corée, conclu entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle (ci-après dénommé « l'Accord relatif au statut des forces armées »), signé à Séoul le 9 juillet 1966³, (ci-après dénommées « les forces armées des Etats-Unis en Corée »), contribuent à la sécurité de la République de Corée et au maintien de la paix et de la stabilité dans la région de l'Asie orientale,

Reconnaissant que, lorsqu'il sera nécessaire d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées des Etats-Unis, la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique prendront les mesures appropriées, d'un commun accord, et

Conscients du fait que la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique ont conclu l'Accord concernant des mesures spéciales en vertu de l'article V de l'Accord relatif au statut des forces armées, signé le 25 janvier 1991, qui restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1993,

Sont convenus de prendre les mesures spéciales ci-après en vertu de l'article V de l'Accord relatif au statut des forces armées, qui énonce les principes régissant le partage des dépenses au titre des forces armées des Etats-Unis en Corée.

Article premier

La République de Corée prendra en charge, pendant la durée du présent Accord, en dehors des dépenses stipulées au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord relatif au statut des forces armées, une part équitable des dépenses afférentes à l'emploi des travailleurs coréens des forces armées des Etats-Unis en Corée ainsi que d'autres dépenses convenues entre les Parties.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales internes, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

Article 2

La République de Corée déterminera, pour chaque exercice financier de la République de Corée, le montant exact des dépenses qu'elle prendra en charge au titre de l'article premier du présent Accord, sur la base de l'accord conclu entre les Parties à la vingt-troisième réunion consultative sur la sécurité, tenue en 1991, en vertu duquel la République de Corée augmenterait progressivement ses versements, qui devraient représenter en 1995 un tiers des dépenses en won des forces armées des Etats-Unis en Corée, montant que la République de Corée notifiera rapidement aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 3

Les dépenses en won sont les dépenses encourues localement au titre des forces armées des Etats-Unis en Corée, à l'exception des salaires et autres dépenses afférentes aux personnels militaire et civil des Etats-Unis.

Article 4

Les contributions au titre de la participation aux coûts seront réparties en plusieurs catégories de dépenses, ainsi qu'en décidera le comité mixte chargé de la participation aux coûts, composé de représentants nommés par les Parties.

Article 5

Les Parties peuvent se consulter sur toutes les questions relatives au présent Accord par l'intermédiaire soit de la commission mixte créée aux termes du paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord relatif au statut des forces armées, soit du comité mixte chargé de la participation aux coûts mentionné à l'article 4 du présent Accord, ou encore dans le cadre de la réunion consultative sur la sécurité.

Article 6

Le présent Accord prendra effet le 1^{er} janvier 1994, date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit qu'il a été approuvé selon leurs procédures légales internes respectives, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1995.

Article 7

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel. Les modifications qui lui seront apportées entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités légales internes concernant cette révision.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Washington, le 23 novembre 1993, en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

No. 30819

**REPUBLIC OF KOREA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual
abolition of visa requirements for diplomatic and official
passports. Seoul, 11 November and 20 December 1993**

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 17 March 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
mutuelle des visas sur les passeports diplomatiques
et officiels. Séoul, 11 novembre et 20 décembre 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 17 mars 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, November 11, 1993

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, in view of the friendly and cooperative relations and for the purpose of facilitating travel for holders of diplomatic or official passports between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude a visa-exemption agreement with the Government of the Oriental Republic of Uruguay according to the following provisions:

1. Holders of diplomatic or official passports of the Republic of Korea and the Oriental Republic of Uruguay may enter the territory of the other country without a visa for a period not exceeding ninety (90) days from the date of their entry.
2. Holders of the passports mentioned in the preceding paragraph to be assigned to a diplomatic or consular mission in the other country and the members of their family forming part of their household shall be allowed to enter the territory of the other country without a visa and to stay there during their mission period.

¹ Came into force on 19 January 1994, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Holders of diplomatic or official passports of both countries except those referred to in paragraph 2, who intend to stay in the territory of the other country for more than ninety (90) days, shall be required to obtain a visa in advance to be issued without charge by the competent authorities of the other country.
4. Each Government may temporarily suspend the application of the present agreement, either totally or partially for reasons of public order, security or health. Any such suspension and its revocation shall be immediately notified to the other Government through the diplomatic channels.

In case the aforementioned proposals are acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply constitute an agreement between both Governments regarding this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply and thereafter be subject to termination by either Government giving sixty days' notice in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



HAN SUNG-JOO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Alfredo E. Cazes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Oriental Republic of Uruguay

II

EMBAJADA DEL URUGUAY¹

Seoul, December 20, 1993

Excellency,

I have the honour to address to Your Excellency with regard to your Note dated November 11th, 1993, proposing a visa-exemption agreement for holders of diplomatic and official passports, between the Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Korea that reads as follows:

[See note I]

To this respect, I am pleased to convey to Your Excellency the agreement of the Government of the Oriental Republic of Uruguay with the text of your proposal and therefore your Note dated November 11th, 1993, and the present note of reply constitute an agreement between the two Governments that will enter into force thirty (30) days after the date of the present Note.

¹ Embassy of Uruguay.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alfredo E. Cazes', with a horizontal line drawn across the bottom of the signature.

ALFREDO E. CAZES
Ambassador

His Excellency Han Sung-joo
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE
DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET
OFFICIELS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 11 novembre 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison des relations d'amitié et de coopération existant entre nos deux pays et en vue de faciliter les déplacements des détenteurs de passeports diplomatiques ou officiels entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement de la Corée est disposé à conclure un Accord visant à la suppression des visas avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, aux conditions suivantes :

1. Les détenteurs de passeports diplomatiques ou officiels de la République de Corée et de la République orientale de l'Uruguay pourront entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour une durée de séjour n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.
2. Les détenteurs de passeports visés au paragraphe ci-avant qui sont nommés dans une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre pays, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y séjourner pendant la durée de leur mission.
3. Les détenteurs de passeports diplomatiques ou officiels des deux pays, à l'exception des ressortissants visés au paragraphe 2 ci-avant, qui se proposent de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays, devront obtenir à l'avance un visa qui sera délivré gracieusement par les autorités compétentes de l'autre pays.
4. Chaque gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité et de santé. Toute suspension de ce genre et sa levée seront immédiatement communiquées à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Si les propositions ci-avant devaient rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, j'ai l'honneur de proposer que la présente

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de votre réponse. Par la suite, l'un ou l'autre des gouvernements pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de soixante jours communiqué par écrit à l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

HAN SUNG-JOO

Son Excellence Monsieur Alfredo E. Cazes
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République orientale de l'Uruguay

II

AMBASSADE DE L'URUGUAY

Séoul, le 20 décembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 novembre 1993 proposant la conclusion d'un accord de suppression des formalités de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels, entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République de Corée. L'Accord proposé serait ainsi libellé :

[*Voir note I*]

A cet égard, j'ai aussi l'honneur de vous informer que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et qu'en conséquence votre note en date du 11 novembre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente (30) jours suivant la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
ALFREDO E. CAZES

Son Excellence Monsieur Han Sung-joo
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

No. 30820

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BHUTAN**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Thimphu
on 17 March 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
BHOUTAN**

**Accord de base type régissant la coopération. Signé à Thimphu
le 17 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 mars 1994.

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of the Kingdom of Bhutan wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Bhutan.

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply;

- (a) "Appropriate Authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³
- (c) "Experts on Mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of the Kingdom of Bhutan;

¹ Came into force on 17 March 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons Performing Services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of Cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF Office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF Officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of the persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) or 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperations agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event the UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

- (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible.
 - (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organization;
 - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
 - (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
 - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII**UNICEF supplies, equipment and other assistance**

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tools or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.
7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.
8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.
9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the

programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.
2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Government with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever, held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations and agencies of the United Nations system;
 - (c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.
2. UNICEF, its assets, income and other property shall:
 - (a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
 - (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
 - (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publication.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII**UNICEF officials**

1. Officials of UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
 - (c) Be immune from national service obligations;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.
2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.
3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:
 - (a) To import free of custom and excise duties limited quantities or certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
 - (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV**Experts on mission**

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in articles VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII**Facilities in respect of communication**

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunications Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.¹

ARTICLE XIX**Facilities in respect of means of transportation**

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes in accordance with government regulations, and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX**Waiver of privileges and immunities**

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interest of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.¹

¹ See "Agreement between the United Children's Fund and the Royal Government of Bhutan concerning the activities of UNICEF in Bhutan" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 259.

ARTICLE XXIV**Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV**Termination**

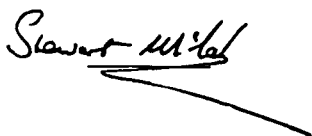
The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Thimphu, this 17th day of March 1994.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: Mr. STEWART McNAB
Title: UNICEF Representative



Signature

For the Government:

Name: LYONPO DAWA TSERING
Title: Foreign Minister



Signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE TYPE¹ RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE L'UNICEF ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BHOUTAN

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Royaume du Bhoutan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles des Nations Unies et de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Bhoutan;

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume du Bhoutan;

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir son propre bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas son propre bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services

pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas son propre bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionne-

ments visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF, dans toute la mesure du possible, cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, conformément à la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre, dans les mêmes conditions que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1532, n° 1-26559.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils, conformément à la législation en vigueur, et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans

les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement¹.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte en anglais prévaudra.

FAIT à Thimphu, le 17 mars 1994.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : M. STEWART McNAB

Titre : Représentant de l'UNICEF

Pour le Gouvernement :

Nom : LYONPO DAWA TSERING

Titre : Ministre des affaires étrangères

¹ Voir « Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement royal du Bhoutan relatif aux activités du FISE au Bhoutan » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, volume 950, p. 259.

No. 30821

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 18 March 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

Accord de coopération. Signé à Genève le 18 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 mars 1994.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERN- MENT OF THE REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZOGOVINA

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees has been mandated by the Secretary General of the United Nations, as endorsed by the Security Council, to coordinate the international humanitarian effort in the Republic of Bosnia and Herzegovina, in favour of displaced persons and other persons affected by conflict,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

¹ Came into force on 18 March 1994 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf,
- (c) "Government" means the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina,
- (d) "Host Country" or "Country" means the Republic of Bosnia and Herzegovina,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I),¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

ARTICLE II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees, displaced persons and special vulnerable groups or social cases as mandated, in the host country.

ARTICLE III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951¹ and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.²

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the planning, preparation and review of projects for refugees. In particular UNHCR shall inform the government by sharing available reports on the level of financial resources and quantity of material assistance planned and provided. This shall include shelter activities.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR. The modalities for financial assistance to host families will be defined in project agreements. UNHCR shall keep the Government informed on the signing of agreements with NGOs or other implementing partners.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees, displaced persons and special vulnerable groups or social cases as mandated, and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees, displaced persons and special vulnerable groups or social cases as mandated, in Sarajevo at a mutually agreeable date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to her mandate for refugees and other persons of her concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in humanitarian activities in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees, displaced persons and other persons affected by conflict; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of persons to her concern and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall endeavour to make arrangements and to provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.
4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.
5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government is a party as a result of the notification of succession deposited on 1 September 1993.¹ The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. Without prejudice to the terms of this Article, the building, premises, vehicles and where appropriate other equipment or assets used or owned by UNHCR shall be conspicuously distinguished by an official UNHCR identification mark, emblem or sign. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1732, No. A-4.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;
3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;
4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:
 - (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
 - (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.
 - (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.
6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:
 - (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,
 - (b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,
7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental,

international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings, produced by UNHCR personnel in the fulfillment of UNHCR's mission.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva upon notification of the government.

ARTICLE X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- (d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
- (e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

- (f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.
- (h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - (i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;
 - (ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country, i.e. locally recruited personnel who are not assigned to hourly rates, shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention. They are in particular immune from any military service obligations or any other obligatory service.

ARTICLE XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL WHO ARE ASSIGNED TO HOURLY RATES

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals. However, for the Representative an agreement shall be provided by the Government.
2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel, including locally recruited personnel, in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel, including locally recruited personnel, in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

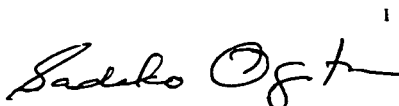
ARTICLE XVIIGENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.
5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement.

Done at Geneva this eighteenth day of March 1994

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:



Signed

For the Government
of the Republic of Bosnia
and Herzegovina:



Signed

¹ Sadako Ogata.

² Edib Bukvic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOSNIE-HERZÉGOVINE

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissariat, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a reçu mandat du Secrétaire général des Nations Unies, avec l'aval du Conseil de sécurité, de coordonner les activités humanitaires internationales en République de Bosnie-Herzégovine, en faveur des personnes déplacées et des autres personnes affectées par le conflit,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante du système des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissariat, les modalités de sa représentation dans le pays,

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine sont, dans un esprit de coopération amicale, convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.

³ *Ibid.*, *Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République de Bosnie-Herzégovine;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « représentant du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les conditions de base aux termes desquelles, dans la limite de son mandat, le HCR coopère avec le Gouvernement, ouvre un bureau

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés, des personnes déplacées et des groupes spéciaux vulnérables ou cas sociaux dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés. En particulier, le HCR communique au Gouvernement les rapports disponibles sur le niveau de ressources financières et la quantité d'assistance matérielle prévus et fournis, y inclus les activités relatives au logement.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et exécuté par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissariat en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinées aux réfugiés, sont énoncées dans des descriptifs de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR. Les modalités d'assistance financière aux familles d'accueil sont définies dans des descriptifs de projets. Le HCR communique au Gouvernement des informations sur la signature d'accords avec les ONG ou d'autres agents d'exécution.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés, personnes déplacées et groupes spéciaux vulnérables ou cas sociaux, selon que de besoin, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et l'administration par le HCR d'un ou de plusieurs bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés, personnes déplacées et groupes spéciaux vulnérables ou cas sociaux, selon que de besoin, à Sarajevo, à une date dont il est mutuellement convenu.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays a qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communique par écrit au Gouvernement le nombre et la classe des fonctionnaires qui y sont affectés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, en établissant et en entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de la classe des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités humanitaires, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés, des personnes déplacées et autres personnes touchées par le conflit, et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, s'efforce de prendre les dispositions nécessaires et de fournir, à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR: installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux et du personnel du HCR.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie à la suite de la notification de succession déposée le 1^{er} septembre 1993¹. Le Gouvernement convient également d'accorder au HCR et à son personnel des privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Sans préjudice des dispositions du présent article, le bâtiment, les locaux, les véhicules et tout autre matériel ou avoir utilisé par le HCR ou dont le HCR est propriétaire est distingué par une marque, un emblème ou un signe officiel d'identification du HCR nettement visible. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1732, n° A-4.

b) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation s'agissant d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation s'agissant de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exempté de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables, avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans le territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne peuvent être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores produits par le personnel du HCR conformément à son mandat.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement pour communiquer, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève, sur notification du gouvernement.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le représentant, le représentant adjoint et les autres fonctionnaires de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leur conjoint et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères porte leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer analogues à celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exemptés des interdictions et restrictions à l'importation :

i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme cadeaux ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, c'est-à-dire les personnes recrutées localement qui ne sont pas rémunérées à l'heure, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention. Ils sont en particulier exemptés de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continue à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leur communications officielles;
- e) Facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change analogues à celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels identiques à celles accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les

ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR, y compris au personnel recruté localement, dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui préside. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'un ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir la voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord est interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se font par accord écrit.

5. Le présent Accord devient caduc dans les six mois qui suivent la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 18 mars 1994.

Pour le Haut Commissaire
des Nations Unies
pour les réfugiés :
SADAKO OGATA

Pour le Gouvernement
de la République
de Bosnie-Herzégovine :
EDIB BUKVIC

No. 30822

MULTILATERAL

**United Nations Framework Convention on Climate Change
(with annexes). Concluded at New York on 9 May 1992**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 21 March 1994.*

MULTILATÉRAL

**Convention-cadre des Nations Unies sur les changements cli-
matiques (avec annexes). Conclue à New York le 9 mai
1992**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 21 mars 1994.*

المرفق الثاني

الاتحاد¹ [الاقتصادي] الاوروبي
اسبانيا
استراليا
المانيا
ايرلندا
ايسلندا
ايطاليا
البرتغال
بلجيكا
تركيا
الدانمرك
السويد
سويسرا
فرنسا
فنلندا
كندا
لكسمبرغ
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
النرويج
النمسا
نيوزيلندا
هولندا
الولايات المتحدة الامريكية
اليابان
اليونان

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

المرفق الاول (تابع)

نيوزيلندا
هنغاريا^(١)
هولندا
الولايات المتحدة الامريكية
اليابان
اليونان

(١) بلدان تدير بعملية انتقال إلى اقتصاد سوقي .

المرفق الاولالاتحاد¹ [الاقتصادي] الاوروبي

(1) الاتحاد الروسي

اسبانيا

استراليا

(1) امتونيا

المانيا

(1) اوكرانيا

ايرلندا

ايسلندا

ايطاليا

البرتغال

بلجيكا

(1) بلغاريا

(1) بولندا

(1) بيلاروس

تركيا

(1) تشيكوملوفاكيا

الدانمرك

(1) رومانيا

السويد

سويسرا

فرنسا

فنلندا

كندا

(1) لاتفيا

لكسمبرغ

(1) ليتوانيا

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

النرويج

النمسا

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

المادة ٢٥

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من الاتفاقية ، بإشعار خطي يوجه إلى الوديع ، في أي وقت بعد ثلاث سنوات من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى ذلك الطرف .
- ٢ - يسري أي انسحاب على هذا الوجه لدى انقضاء سنة واحدة من تاريخ استلام الوديع لإشعار الانسحاب ، أو في أي تاريخ لاحق لذلك يحدد في إشعار الانسحاب المذكور .
- ٣ - يعتبر أي طرف ينسحب من الاتفاقية منسحباً أيضاً من أي بروتوكول يكون طرفاً فيه .

المادة ٢٦

حجية النصوص

يودع أمل هذه الاتفاقية ، التي تتساوى في الحجية نصوصها بالألمانية والانكليزية والروسية والصينية والفريزية والفرنسية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

وشهادة على ذلك ، ذيل الموقعون أدناه ، المفوضون حسب الأصول ، هذه الاتفاقيات بتوقيعاتهم .

حررت في نيويورك في اليوم التاسع من شهر أيار/مايو من عام ١٩٩٢ .

[For the signatures, see p. 269 of this volume — Pour les signatures, voir p. 269 du présent volume.]

اليوم التالي لتاريخ إقبال باب التوقيع عليها . وتودع مكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع .

٢ - تكون أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصبح طرفاً في الاتفاقية ، دون أن يكون أي من دولها الأعضاء طرفاً فيها ، ملزمة بجميع الالتزامات التي توجبها الاتفاقية/أما في حالة المنظمات التي يكون عضو واحد أو أكثر من دولها الأعضاء طرفاً في الاتفاقية ، فيتمتع على المنظمة ودولها الأعضاء البت في مسؤوليات كل منها عن أداء التزاماتها بموجب الاتفاقية . وفي هذه الحالات ، لا يحق للمنظمة والسول الأعضاء ممارسة حقوقهما بموجب هذه الاتفاقية في وقت واحد .

٣ - تعلن المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ، في مكوك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها ، مدى اختصاصها بالمحائل التي تحكمها الاتفاقية ، وتخطر هذه المنظمات أيضا الوديع ، الذي يخطر بدوره الأطراف ، بأي تعديل مليمور لمدى اختصاصها .

المادة ٢٣

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التتمين من تاريخ ايداع المكوك الخمين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام .

٢ - يبدأ نفاذ الاتفاقية ، بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها بمدد إيداع المكوك الخمين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، في اليوم التتمين من تاريخ ايداع هذه الدولة أو هذه المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي لمك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها .

٣ - لاغراض الفترتين ١ و ٢ أعلاه ، لا يمدد أي مك تودعه أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي إضافة للمكوك السودة من جانب الدول الأعضاء في هذه المنظمة .

المادة ٢٤

التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على الاتفاقية .

المادة ٢٠

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية للدول الاعضاء في الامم المتحدة أو الاعضاء في أي وكالة من الوكالات المتخصصة أو الاطراف في النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية وللمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في ريو دي جانيرو أثناء انعقاد مؤتمر الامم المتحدة الممنى بالبيئة والتنمية ، ثم في مقر الامم المتحدة بنيويورك من ٢٠ حزيران/يونيه ١٩٩٢ إلى ١٩ حزيران/يونيه ١٩٩٢ .

المادة ٢١

ترتيبات مؤقتة

- ١ - تخطع الامانة ، التي انشأتها الجمعية العامة للامم المتحدة في قرارها ٢١٢/٤٥ المؤرخ ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠ ، بمهام الامانة المشار إليها في المادة ٨ على نحو مؤقت ، إلى حين انتهاء الدورة الاولى لمؤتمر الاطراف .
- ٢ - يتعاون رئيس الامانة المؤقتة المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه بمسورة وشيقة مع الفريق الحكومي الدولي الممنى بتغير المناخ لكي يكفل قدرة هذا الفريق على الاستجابة للحاجة إلى مشورة علمية وفنية موضوعية . ويمكن أيضا التشاور مع الهيئات العلمية الاخرى ذات الصلة .
- ٢ - يكون مرفق البيئة العالمية التابع لكل من برنامج الامم المتحدة الإنمائي وبرنامج الامم المتحدة للبيئة والبنك الدولي للإنشاء والتعمير ، الكيان الدولي الذي يمهّد إليه بتشغيل الآلية المالية المشار إليها في المادة ١١ بمسورة مؤقتة . وفي هذا الممدد ، يعاد تشكيل هيكل مرفق البيئة العالمية على النحو المناسب وتصبح عضويته عالمية لتمكينه من الوفاء بالمطلبات الواردة في المادة ١١ .

المادة ٢٢

التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

- ١ - تخضع هذه الاتفاقية لتصديق الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها . ويفتح باب الانضمام إلى الاتفاقية مسن

المادة ١٧

البروتوكولات

- ١ - يجوز لمؤتمر الأطراف ، في أي دورة عادية ، أن يعتمد بروتوكولات للاتفاقية .
- ٢ - تبلغ الأمانة الأطراف بضم أي بروتوكول مقترح قبل انعقاد دورة من هذا القبيل ستة أشهر على الأقل .
- ٣ - تحدد شروط بدء نفاذ أي بروتوكول بموجب ذلك الميثاق .
- ٤ - يجوز لأطراف الاتفاقية وجمعهم أن يكونوا أطرافاً في بروتوكول .
- ٥ - لأطراف البروتوكول المعني وجمعهم أن يتخذوا القرارات المتمثلة بأي بروتوكول .

المادة ١٨

حق التصويت

- ١ - يكون لكل طرف من أطراف الاتفاقية صوت واحد ، باستثناء ما تنص عليه الفقرة ٣ أدناه .
- ٢ - تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ، في المسائل الداخلة في اختصاصها ، حقها في التصويت بعدد من الأصوات مساوٍ لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في الاتفاقية . ولا تمارس هذه المنظمة حقها في التصويت إذا مارست أي دولة من دولها الأعضاء حقها ، والعكس بالعكس .

المادة ١٩

الوديعة

- ١ - يكون الأمين العام للأمم المتحدة وديع الاتفاقية والبروتوكولات التي تعتمد وفقاً للمادة ١٧ .

- ٤ - تودع مكوك القبول التي تتعلق بالتعديل لدى الوديع . ويبدأ نفاذ التعديل المعتمد وفقا للمفترقة ٣ أعلاه بالنسبة إلى الاطراف الذين قبلوا التعديل ، في اليوم التضمن من تاريخ استلام الوديع مك قبوله من جانب ما لا يقل عن ثلاثة أرباع عدد الاطراف في الاتفاقية .
- ٥ - يبدأ نفاذ التعديلات بالنسبة إلى أي طرف آخر في اليوم التضمن من تاريخ ايداع هذا الطرف مك قبوله للتعديل المذكور لدى الوديع .
- ٦ - لاغراض هذه المادة ، تعني عبارة "الاطراف الحاضرين والمصوتين" الاطراف الحاضرين الذين يدلون بأصواتهم طلبا أو ايجابا .

المادة ١٦

اعتماد وتعديل مرفقات الاتفاقية

- ١ - تشكل مرفقات الاتفاقية جزءا لا يتجزأ منها ، وتشكل أي إشارة إلى الاتفاقية إشارة في ذات الوقت إلى أي من مرفقاتها ، ما لم ينص صراحة على غير ذلك ، ودون المحاسن باحكام المفترتين ٢ (ب) و ٧ من المادة ١٤ ، تقتصر هذه المرفقات على القوائم والنماذج وأي مادة أخرى ذات طابع وصفي لها صفة علمية أو فنية أو اجرائية أو إدارية .
- ٢ - تقترح مرفقات الاتفاقية وتعتمد وفقا للاجراء المنصوص عليه في الفقرات ٢ و ٣ و ٤ من المادة ١٥ .
- ٣ - يبدأ نفاذ المرفقات المعتمدة وفقا للمفترقة ٢ أعلاه بالنسبة إلى جميع اطراف الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ إبلاغ الوديع هؤلاء الاطراف باعتماد المرفق ، باستثناء الاطراف الذين يخطر الوديع خطيا ، في خلال تلك الفترة بعدم قبولهم للمرفق . ويبدأ نفاذ المرفق بالنسبة إلى الاطراف الذين يسمعون اشعارهم بعدم القبول في اليوم التضمن من تاريخ استلام الوديع لسحب هذا الإشعار .
- ٤ - يخضع اقتراح واعتماد وبدء نفاذ أي تعديل لمرفقات الاتفاقية لـذات الاجراء المتعلقة باقتراح واعتماد وبدء نفاذ مرفقات الاتفاقية ، وفقا للمفترتين ٢ و ٣ أعلاه .
- ٥ - إذا انطوى اعتماد مرفق أو تعديل لمرفق على تعديل للاتفاقية ، فلا يبدأ نفاذ ذلك المرفق أو تعديل المرفق إلا عندما يبدأ نفاذ تعديل الاتفاقية .

- ٤ - لا يؤثر إصدار إعلان جديد أو إشعار بالوقف أو انقضاء فترة سريان الإعلان ، بأي وسيلة من الوسائل ، في الاجراءات التي تكون قيد النظر أمام محكمة العدل الدولية أو هيئة التحكيم ، ما لم يتفق طرفا النزاع على خلاف ذلك .
- ٥ - رهنا بتنفيذ الفقرة ٢ أعلاه ، إذا حدث بعد انقضاء اثني عشر شهرا على اخطار طرف لآخر بان هناك نزاعا قائما بينهما ، إن لم يتمكن الطرفان المعنيان من تحوية نزاعهما بالوسائل المذكورة في الفقرة ١ أعلاه ، يعمد النزاع للتوفيق ، بناء على طلب أي من الاطراف في النزاع .
- ٦ - تنشأ لجنة للتوفيق بناء على طلب طرف من الاطراف في النزاع . وتتألف اللجنة من عدد متساو من الاعضاء يعينهم كل من الاطراف المعنيين ومن رشي يشترك في اختياره الاعضاء المعينون من قبل كل طرف . وتصدر اللجنة قرارا بتوصية ينظر فيها الاطراف بحسن نية .
- ٧ - يعتمد مؤتمر الاطراف اجراءات اضافية متعلقة بالتوفيق ، بأسرع ما يمكن عمليا ، في سرفق بشأن التوفيق .
- ٨ - تحري أحكام هذه المادة على أي مك قانوني ذي صلة قد يعتمده مؤتمر الاطراف ، ما لم يعم على خلاف ذلك .

المادة ١٥

تعديل الاتفاقية

- ١ - يجوز لأي طرف أن يقترح تعديلات للاتفاقية .
- ٢ - تعتمد تعديلات هذه الاتفاقية في دورة عادية لمؤتمر الاطراف . وتبلغ الاسانة الاطراف بنم أي تعديل مقترح للاتفاقية قبل انعقاد الاجتماع الذي يقترح اعتماده فيه بحة أشهر على الأقل . وتقوم الاسانة أيضا بإبلاغ التعديلات المقترحة إلى موقمي الاتفاقية ، وللمعلم إلى الوديع .
- ٣ - يبذل الاطراف قصارى جهدهم للتوصل إلى اتفاق على أي تعديل مقترح للاتفاقية بتوافق الآراء . فإذا استنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق للآراء دون التوصل إلى اتفاق ، يعتمد كملاد أخير التعديل بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الاطراف الحاضرين والمصوتين في الاجتماع . وتبلغ الاسانة التعديل المعتمد إلى الوديع ، الذي يقوم بتصميمه على جميع الاطراف لقبوله .

١٠ - رهنا بأحكام الفقرة ٩ أعلاه ، ومع عدم الإخلال بقدرة أي طرف على نشر بلاغه في أي وقت ، تتيج الأمانة للجمهور البلاغات المقدمة من الأطراف بموجب هذه المادة في الوقت الذي تقدم فيه إلى مؤتمر الأطراف .

المادة ١٣

حل المسائل المتعلقة بالتنفيذ

ينظر مؤتمر الأطراف ، في دورته الأولى ، في إنشاء عملية استشارية متمممة الأطراف ، تتاح للأطراف بناء على طلبها ، وذلك لحل المسائل المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية .

المادة ١٤

تسوية المنازعات

١ - في حالة حدوث نزاع بين أي طرفين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق الاتفاقية ، يحس الأطراف المصحبون إلى تسوية النزاع عن طريق التفاوض أو بأي طريقة سلمية أخرى يختارونها .

٣ - عند التصديق على الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أو في أي وقت بعد ذلك ، يجوز لأي طرف لا يكون منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن يعلن في مك خطي يقدم إلى الوديع أنه يقدر بما يلي ، بوصفه ملزماً بحكم إعلان ذلك فيما يتعلق بأي نزاع بشأن تفسير أو تطبيق الاتفاقية ، إزاء أي طرف يقبل ذات الالتزام ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص :

(أ) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية ، و/أو

(ب) التحكيم وفقاً لإجراءات يمتصها مؤتمر الأطراف ، بأسرع ما يمكن عملياً ، في مرفق بشأن التحكيم .

ويجوز للطرف الذي يكون منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن يصدر إعلاناً له ذات الأثر فيما يتعلق بالتحكيم وفقاً للإجراءات المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه .

٣ - يظل الإعلان الصادر بموجب الفقرة ٣ أعلاه ماريماً إلى أن تخفي فترة سريانه وفقاً لأحكامه أو بعد انقضاء ثلاثة أشهر من أيداع إشعار خطي بنقته لدى الوديع .

٤ - للبلدان النامية الاطراف ان تقترح ، على اساس طوعي ، مشاريع للتمويل ، بما في ذلك التكنولوجيا أو المواد أو المعدات أو التقنيات أو الممارسات المحددة التي ستلزم لتنفيذ هذه المشاريع ، مع إعطاء تقدير ، إن أمكن ، لجميع التكاليف الإضافية وللتخفيضات في انبعاثات غازات الدفيئة وإزالة المزيد من هذه الغازات ، وكذلك تقدير للمنافع الناتجة عن ذلك .

٥ - يقدم كل بلد متقدم النمو طرف وكل طرف آخر من الاطراف المدرجين فسي المرفق الاول بلائه الاول في غضون ستة أشهر من بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى ذلك الطرف . ويقدم كل طرف غير مدرج في ذلك المرفق بلائه الاول في غضون ثلاث سنوات من بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى ذلك الطرف ، أو من تاريخ توفير الموارد المالية وفقا للفقرة ٣ من المادة ٤ . ويجوز للأطراف الذين هم من أقل البلدان نموا أن يقدموا بلائهم الاولي في الوقت الذي يرونه مناسباً . ويحدد مؤتمر الاطراف تواتر تقديم البلاغات بعد ذلك من جانب جميع الاطراف ، واضماً في اعتباره المواعيد المختلفة المبينة في هذه الفقرة .

٦ - تحيل الامانة ، في اقرب وقت ممكن ، المعلومات التي يبلغها الاطراف بموجب هذه المادة ، إلى مؤتمر الاطراف وأي هيئات فرعية معنية . وإذا اقتضى الامر ، يقوم مؤتمر الاطراف بالنظر مرة أخرى في اجراءات إبلاغ عن المعلومات .

٧ - يقوم مؤتمر الاطراف ، من اول دورة له ، بالترتيب لتوفير الدعم الفني والمالي للبلدان النامية الاطراف ، حسب الطلب ، في مجال تجميع المعلومات وإبلاغها بموجب هذه المادة ، وفي تعيين الاحتياجات الفنية والمالية المرتبطة بالمشاريع المقترحة وتدبير الاستجابة بموجب المادة ٤ . ويجوز تقديم هذا الدعم من قبل أطراف آخرين ، ومنظمات دولية مختصة والامانة ، حسبما يكون ملائماً .

٨ - يجوز لأي مجموعة من الاطراف ، رهنا بالمبادئ التوجيهية التي يمتد بها مؤتمر الاطراف ورهنا بتقديم إضمار مسبق إلى مؤتمر الاطراف ، أن تقدم بلائاً مشتركاً للوفاء بالتزاماتها بموجب هذه المادة ، شريطة أن يشمل هذا البلاغ معلومات بشأن وفاء كل طرف من هؤلاء الاطراف بالتزامات التي يتحملها بمفرده بموجب الاتفاقية .

٩ - المعلومات التي تتلقاها الامانة ويبلغها أحد الاطراف بأنها مرية ، وفقاً للمخاطر التي سيحدثها مؤتمر الاطراف ، تقوم الامانة السامة بوضعها بشكل مجاميع لحماية طابعها السري قبل إتاحتها لأي هيئة من الهيئات المعنية بإبلاغ المعلومات واستعراضها .

٥ - للبلدان المتقدمة النمو الأطراف أيضا أن تقدم الموارد المالية المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية؛ والبلدان النامية الأطراف أن تستفيد من هذه الموارد، من خلال قنوات كفاية وإقليمية وقنوات أخرى متعددة الأطراف.

المادة ١٣

إبلاغ المعلومات المتعلقة بالتنفيذ

١ - وفقا للفقرة ١ من المادة ٤، يقوم كل طرف بإبلاغ مؤتمر الأطراف، عن طريق الأمانة، بعناصر المعلومات التالية:

(أ) قائمة وطنية تحصر الانبعاثات البشرية الصنع من مصادر جميع غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال. وإزالة هذه الغازات بواسطة المصادر، بقدر ما تسمح به طاقاته، وذلك باستخدام منهجيات متماثلة يروجها ويتفق عليها مؤتمر الأطراف؛

(ب) عرض عام للتدابير التي اتخذها الطرف أو يتوخى اتخاذها لتنفيذ الاتفاقية؛

(ج) أي معلومات أخرى يرى الطرف أنها ذات صلة بتحقيق هدف الاتفاقية وأن من المناسب إدراجها في بلاغه، بما في ذلك، إن أمكن ذلك عمليا، مواد ذات صلة بحسابات الاتجاهات العالمية للانبعاثات.

٢ - يقوم كل بلد متقدم النمو وكل طرف آخر من الأطراف المدرجين في المرفق الأول بإدراج عناصر المعلومات التالية في بلاغه:

(أ) عرض مفصل للسياسات والتدابير التي اعتمدها لتنفيذ التزاماته بموجب الفقرتين ٢ (أ) و ٢ (ب) من المادة ٤؛

(ب) تقدير محدد للأثار التي تنتج عن السياسات والتدابير المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه مباشرة بالنسبة إلى انبعاثات غازات الدفيئة البشرية الصنع من مصادره هو وإزالتها بواسطة مصادره خلال الفترة المشار إليها في الفقرة ٢ (أ) من المادة ٤.

٣ - بالإضافة إلى ذلك، يقوم كل بلد متقدم النمو وكل طرف متقدم النمو آخر من الأطراف المدرجين في المرفق الثاني بإدراج تفاصيل التدابير المتخذة وفقا للفقرات ٢ و ٤ و ٥ من المادة ٤.

المادة ١١

الآلية المالية

- ١ - تحدد بموجب هذا آلية لتوفير الموارد المالية ، كمنحة أو على أساس تساهلي ، بما في ذلك الموارد اللازمة لنقل التكنولوجيا . وتعمل الآلية المالية تحت إرشاد مؤتمر الأطراف وتكون مسؤولة أمام هذا المؤتمر الذي يقرر سياساتها وأولوياتها البرنامجية ومعايير الأهلية المتعلقة بهذه الاتفاقية . ويهدف بتشغيلها إلى كيان واحد أو أكثر من الكيانات الدولية القائمة .
- ٢ - تمثل جميع الأطراف تمثيلا عادلا ومتوازنا في الآلية المالية ضمن نظام شفاف لإدارة شؤونها .
- ٣ - يتفق مؤتمر الأطراف والكيان أو الكيانات التي يعهد إليها بتشغيل الآلية المالية على ترتيبات لإنفاذ الفقرتين الواردين أعلاه ، ويشمل ذلك ما يلي :
- (أ) طرائق لضمان كون المشاريع الممولة لتناول تغير المناخ متفقة مع السياسات ، والأولويات البرنامجية ، ومعايير الأهلية التي يحددها مؤتمر الأطراف ؛
- (ب) طرائق يجوز بموجبها إعادة النظر في قرار تمويل معين على ضوء هذه السياسات ، والأولويات البرنامجية ، ومعايير الأهلية ؛
- (ج) تقديم الكيان أو الكيانات تقارير منتظمة إلى مؤتمر الأطراف بشأن عمليات التمويل التي تقوم بها ، مما يتفق مع اقتضاء المساهلة المبين في الفقرة (أ) أعلاه ؛
- (د) القيام ، على نحو قابل للتنبؤ والتصميم ، بتحديد مبالغ التمويل اللازمة والمتوافرة لتنفيذ هذه الاتفاقية وتحديد الشروط التي بموجبها يصاد النظر في ذلك المبلغ دوريا .
- ٤ - يتخذ مؤتمر الأطراف ترتيبات لتنفيذ الأحكام المذكورة أعلاه في دورته الأولى ، مستعرضا ومراعيا الترتيبات المؤقتة المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٢١ ، ويقرر إن كانت هذه الترتيبات المؤقتة مستمرة . وفي غضون أربع سنوات بعد ذلك ، يقوم مؤتمر الأطراف باستعراض الآلية المالية واتخاذ التدابير المناسبة .

(د) إهداء المشورة بشأن البرامج العلمية والتعاون الدولي فسي البحث والتطوير المتملن بتغير المناخ وبشأن صبل ووسائل دعم بناء القدرة الذاتية في البلدان النامية ؛

(هـ) الرد على الأسئلة العلمية والتكنولوجية والخاصة بالمدهجيسة التي قد يوجهها إلى الهيئة مؤتمر الاطراك وهيئاته الفرعية .

٣ - يجوز لمؤتمر الاطراك أن يوضح وظائف واختصاصات هذه الهيئة بمزيد من التفصيل .

المادة ١٠

الهيئة الفرعية للتنفيذ

١ - تحثا بموجب هذا هيئة فرعية للتنفيذ لتساعد مؤتمر الاطراك في تقييم واستعراض التنفيذ الفعال للاتفاقية . ويكون باب الاضتراك في هذه الهيئة مفتوحا أمام جميع الاطراك وتتم ممثلين للحكومات خبراء في المسائل المتعلقة بتغير المناخ . وتقدم الهيئة تقارير بانتظام إلى مؤتمر الاطراك بشأن جميع جوانب أعمالها .

٢ - تقوم هذه الهيئة ، بتوجيه من مؤتمر الاطراك ، بما يلي :

(أ) النظر في المملوصات المبلغة وفقا للفقرة ١ من المادة ١٢ ، لتقييم الاثر العام الإجمالي للخكوات التي اتخذها الاطراك في ضوء آخر التقييمات العلمية بشأن تغير المناخ ؛

(ب) النظر في المملوصات المبلغة وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٢ ، بغية مساعدة مؤتمر الاطراك على إجراء الامتراضات المطلوبة بموجب الفقرة ٢ (د) من المادة ٤ ؛

(ج) مساعدة مؤتمر الاطراك ، حسبما يكون ملائما ، في إعداد قراراته وتنفيذها .

(هـ) ضمان التنسيق اللازم مع أمانات الهيئات الدولية الأخرى ذات
الملة ؛

(و) الخول ، تحت التوجيه العام لمؤتمر الأطراف ، فيما يلزم من
ترتيبات إدارية وتماثلية من أجل الأداء الفعال لمهامها ؛

(ز) أداء المهام الأخرى للأمانة المحددة في الاتفاقية وفي أي من
بروتوكولاتها وأي مهام أخرى يحددها مؤتمر الأطراف .

٣ - يسمي مؤتمر الأطراف في دورته الأولى ، أمانة دائمة ويتخذ الترتيبات
اللازمة لممارستها عليها .

المادة ٩

الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية

١ - تدعى بموجب هذا هيئة فرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية لتزود مؤتمر
الأطراف ، حسبما يكون ملائماً ، وظيفاته الفرعية الأخرى ، بالمعلومات والمشورة
في الوقت المناسب بشأن المسائل العلمية والتكنولوجية المتعلقة بالاتفاقية .
ويكون باب الاشتراك في هذه الهيئة مفتوحاً أمام جميع الأطراف ، وتكون
متمددة التكمات . وتضم ممثلين للحكومات ذوي كفاءة في مجال الخبرة في
الملة . وتقدم الهيئة تقارير بانتظام إلى مؤتمر الأطراف بشأن جميع
جوانب أعمالها .

٣ - تقوم هذه الهيئة ، بتوجيه من مؤتمر الأطراف وبالامتنان بالهيئات
الدولية المختصة القائمة ، بما يلي :

(أ) إعداد تقييمات عن حالة الممارك العلمية فيما يتصل بتفسير
المخاطر وآثاره ؛

(ب) إعداد تقييمات علمية عن آثار التدابير المتخذة تخفيضاً
للاتفاقية ؛

(ج) تحديد التكنولوجيات والدراية التي تتم بالابتكار والكفاءة
والحدائق ، وإمداء المشورة بشأن سبل ووسائل تمييز تطوير و/أو نقل تلك
التكنولوجيات ؛

واحدة . وتمعد ، فيما بعد ، الدورات العادية لمؤتمر الاطراف مرة كل سنة ما لم يقرر مؤتمر الاطراف خلاف ذلك .

٥ - تمعد دورات امتثالية لمؤتمر الاطراف في أي وقت آخر يراه المؤتمر لازماً ، أو بناء على طلب خطي من أي طرف ، بشرط أن يحظر هذا الطلب بتأييد ثلثة عدد الاطراف على الاقل في غضون ستة أشهر من تاريخ قيام الامانة بإبلاغه إلى الاطراف .

٦ - يمكن للأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، فخلا عن أي دولة عضو فيها أو المراقبين لديها من غير الاطراف في الاتفاقية ، أن يكونوا ممثلين بصفة مراقب في دورات مؤتمر الاطراف . ويجوز الموافقة على حضور أية هيئة أو وكالة ، سواء كانت وطنية أو دولية ، حكومية أو غير حكومية ، ذات اختصاص في المسائل المشمولة بالاتفاقية ، وتكون قد أبلغت الامانة برغبتها في أن تكون ممثلة بصفة مراقب في إحدى دورات مؤتمر الاطراف ، ما لم يعترض على ذلك ثلثة عدد الاطراف العاضرين على الاقل . ويخضع قبول واشتراك المراقبين للنظام الداخلي الممتد من قبل مؤتمر الاطراف .

المادة ٨

الامانة

١ - تنشأ بموجب هذا امانة .

٢ - تخطع الامانة بالمهام التالية :

(أ) اتخاذ الترتيبات المتعلقة بدورات مؤتمر الاطراف ودورات هيئاته الفرعية المنشأة بموجب الاتفاقية وتقديم الخدمات اللازمة إليها ؛

(ب) تجميع وإرسال التقارير المقدمة إليها ؛

(ج) تيسير تقديم المساعدة إلى الاطراف ، لا سيما البلدان النامية الاطراف ، بناء على طلبها ، في تجميع وإبلاغ المعلومات المطلوبة وفقاً لاحكام الاتفاقية ؛

(د) إعداد تقارير عن أنشطتها وتقديمها إلى مؤتمر الاطراف ؛

(هـ) إجراء تقييم ، على أساس جميع المعلومات التي تتاح له وفقاً لأحكام الاتفاقية ، لتنفيذ الاتفاقية من قبل الأطراف ، وكذلك للإشارة الشاملة الحاجة من التدابير المتخذة عملاً بالاتفاقية ، وعلى وجه الخصوص الآثار البيئية والاقتصادية والاجتماعية وكذلك آثارها التراكمية ومدى إحراز تقدم نحو تنفيذ الاتفاقية ؛

(و) النظر في التقارير المقدمة بانتظام عن تنفيذ الاتفاقية واعتماد هذه التقارير وتأمين نشرها ؛

(ز) تقديم توصيات بشأن أية أمور تلزم لتنفيذ الاتفاقية ؛

(ح) المضي إلى تعبئة موارد مالية وفقاً للمقررات ٣ و ٤ و ٥ من المادة ٤ والمادة ١١ ؛

(ط) إنشاء ما يرى ضرورياً من الهيئات الفرعية لتنفيذ الاتفاقية ؛

(ي) استعراض التقارير المقدمة من هيئاته الفرعية وتقديم التوجيه لها ؛

(ك) الاتفاق على نظام داخلي وقواعد مالية له ولأي من الهيئات الفرعية ، واعتماد ذلك النظام وتلك القواعد بتوافق الآراء ؛

(ل) القيام ، حيثما كان ملائماً ، بالتماس واستخدام خدمات وتعاون المنظمات الدولية المختصة والهيئات الحكومية الدولية والهيئات غير الحكومية المناسبة ، والتماس واستخدام المعلومات التي تقدمها ؛

(م) ممارسة أي مهام أخرى تلزم لتحقيق هدف الاتفاقية وكذلك مائترة المهام الموكلة إليه بموجب الاتفاقية .

٣ - يعتمد مؤتمر الأطراف في مورتة الأولى ، نظامه الداخلي والأنظمة الداخلية للهيئات الفرعية المنشأة بموجب الاتفاقية ، وتتضمن إجراءات لاتخاذ القرارات في المنازل التي لا تشملها إجراءات اتخاذ القرارات المحددة في الاتفاقية . وقد تتضمن هذه الإجراءات تحديد الأغلبية اللازمة لاعتماد قرارات معينة .

٤ - تدعو الأمانة المؤقتة المشار إليها في المادة ٣١ إلى عقد الدورة الأولى لمؤتمر الأطراف وتعقد الدورة بعد تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بغترة لا تتجاوز سنة

١٣١ تطوير وتنفيذ برامج تعليمية وتدريبية ، بما في ذلك تعزيز
المؤسسات الوطنية وتبادل أو انتداب الموظفين
لتدريب خبراء في هذا الميدان ، ولا سيما للميدان
الخاصة .

المادة ٧

مؤتمر الأطراف

١ - ينشأ بموجب هذا مؤتمر للأطراف .

٢ - يبقى مؤتمر الأطراف ، بوصفه الهيئة العليا لهذه الاتفاقية ، قيد
الاستمرار المنتظم لتنفيذ هذه الاتفاقية وأي موكود قانونية أخرى ذات صلة بمتدتها
مؤتمر الأطراف ، ويتخذ المؤتمر ، في حدود ولايته ، القرارات اللازمة لتدريسي
التنفيذ الفعال للاتفاقية . وتحقيقا لهذه الغاية ، يقوم مؤتمر الأطراف
بما يلي :

(أ) الفحص الدوري للالتزامات الأطراف والترتيبات المؤسسية بموجب
الاتفاقية ، في ضوء هذه الاتفاقية ، والخبرة المكتسبة في تنفيذها ، وتطوير
المعارف العلمية والتكنولوجية ؛

(ب) تعزيز وتيسير تبادل المعلومات عن التدابير التي يمتدتها
الأطراف لتحاول تغير المناخ وآثاره ، مع مراعاة الظروف والمسؤوليات
والقدرات المختلفة للأطراف والالتزامات التي يتحملها كل طرف بموجب
الاتفاقية ؛

(ج) القيام ، بناء على طلب طرفين أو أكثر ، بتيسير تنسيق
التدابير التي يمتدونها لتحاول تغير المناخ وآثاره ، مع مراعاة الظروف
والمسؤوليات والقدرات المختلفة للأطراف والالتزامات التي يتحملها كل طرف بموجب
الاتفاقية ؛

(د) القيام ، وفقا لهذه الأحكام الاتفاقية ، بتعزيز وتوجيه وضع
موجهات قابلة للمقارنة ، يتفق عليها مؤتمر الأطراف ، من أجل جملة أمور من
بينها إعداد قوائم تحصر انبعاثات غازات الدفيئة من مصادرها وإزالتها
بواسطة المعارف ، وتقييم فعالية تدابير الحد من الانبعاثات وتعزيز
إزالة هذه الغازات ، والقيام بتعزيز وتوجيه تحسين تلك الموجهات
دوريا ؛

لا سيما في البلدان النامية ، وتميز إمكانية الوصول إلى البيانات وتبادل هذه البيانات وتحليلاتها التي تم الحصول عليها من مناطق خارج الولاية الوطنية ؛

(ج) ومراعاة الاهتمامات والاحتياجات الخاصة للبلدان النامية والتعاون في تحسين طاقاتها وقدراتها الكاملة على المشاركة في الجهود المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) أعلاه .

المادة ٦

التعليم والتدريب والتوعية العامة

يقوم الأطراف ، لدى الاطلاع بالتزاماتها بموجب الفقرة ١ (ط) من المادة ٤ ، بما يلي :

(أ) العمل على الصعيد الوطني ، وحيثما كان ملائماً ، على المصممين دون الاقليمي والاقليمي ، ووفقاً للقوانين والانظمة الوطنية ، وفي حدود قدرات كل منهم على تشجيع وتيسير ما يلي :

١١ وضع وتنفيذ برامج للتعليم والتوعية العامة بشأن تغير المناخ وآثاره ؛

١٢ إتاحة إمكانية حصول الجمهور على المعلومات المتعلقة بتغير المناخ وآثاره ؛

١٣ مشاركة الجمهور في تناول تغير المناخ وآثاره وإعداد الاستجابات المناسبة ؛

١٤ تدريب الموظفين العلميين والفنيين والإداريين .

(ب) التعاون ، على الصعيد الدولي ، وحيثما كان ملائماً ، بالاستعانة بالهيئات القائمة في المجالات الحالية وتميزها :

١١ تطوير وتبادل مواد التعليم والتوعية العامة بشأن تغير المناخ وآثاره ؛

(ز) البلدان ذات المناطق التي بها نظم ايكولوجية ضعيفة ،
بما فيها النظم الايكولوجية الجبلية ؛

(ح) البلدان التي يعتمد اقتصادها اعتمادا كبيرا على الدخل الناشئ
عن إنتاج وتجهيز وتصدير و/أو استهلاك أنواع من الوقود الاحفوري والمنتجات
كثيفة الطاقة المرتبطة به ؛

(ط) البلدان غير الساحلية وبلدان الممرور .

وكذلك ، يجوز أن يتخذ مؤتمر الأطراف إجراءات ، حسبما يكون ذلك ملائما ،
فيما يتعلق بهذه الفقرة .

٩ - يولي الأطراف اعتبارا كاملا للاحتياجات المحددة والاضاع الخاصة لاقل
البلدان نموا فيما تتخذه من إجراءات تتعلق بالتمويل ونقل التكنولوجيا .

١٠ - يراعي الأطراف ، وفقا للمادة ١٠ ، عند تنفيذ الالتزامات المترتبة على
الاتفاقية ، وضع الأطراف ، لا سيما البلدان الخامية الأطراف ، المبرزة
اقتصاداتها للآثار الحارة الناجمة عن تنفيذ التدابير المتخذة للاستجابة لتغير
المناخ . وينطبق هذا بوجه خاص على الأطراف الذين تعتمد اقتصاداتهم اعتمادا
شديدا على إيرادات مستمدة من إنتاج و/أو تجهيز وتصدير و/أو استهلاك الوقود
الاحفوري والمنتجات كثيفة الطاقة المرتبطة به و/أو استخدام الوقود الاحفوري
الذي تواجه هذه الأطراف مصاعب كبيرة في التحول إلى بدائل له .

المادة ٥

البحث والرمد المنتظم

يقوم الأطراف ، لدى اضطلاعهم بالتزاماتهم بموجب الفقرة ١ (ز) من
المادة ٤ ، بما يلي :

(أ) القيام بدعم ، حيثما يكون ذلك ملائما ، وزيادة تطوير برامج
وشبكات أو منظمات دولية وحكومية دولية تهدف إلى تحديد وإجراء وتقييم وتمويل
البحوث وجمع البيانات والرمد المنتظم ، مع مراعاة الحاجة إلى تقليص ازدواج
الجهد إلى الحد الأدنى ؛

(ب) دعم الجهود الدولية والحكومية الدولية الرامية إلى تعزيز
الرمد المنتظم والطاقت والقدرات الوطنية في مجال البحث العلمي والفنسي ،

المتقدمة النمو الاطراف تطوير وتعزيز القدرات والتكنولوجيات المحلية للبلدان النامية الاطراف . ويمكن أيضا للاطراف والمنظمات الاخرى التي بوصفها ذلك أن تساعد في تسخير نقل تلك التكنولوجيات .

٦ - بالنسبة إلى الاطراف المدرجين في المرفق الاول الذين يبرون بعملية التحول إلى اقتصاد موثي يسمح لهم مؤتمر الاطراف بقدر من المرونة في تنفيذ التزاماتهم بموجب الفقرة ٢ اعلاه وذلك من أجل تعزيز قدرة هؤلاء الاطراف على معالجة تغير المناخ ، بما في ذلك ما يتعلق بمستوى ما أطلقه في الماضي من الانبعاثات البشرية المصدر من غازات الدفيئة ، التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال الذي اختير كسند مرجعي .

٧ - يتوقد مدى تنفيذ البلدان النامية الاطراف بفعالية لالتزاماتها بموجب الاتفاقية على فعالية تنفيذ البلدان المتقدمة النمو الاطراف لالتزاماتها بموجب الاتفاقية فيما يتعلق بالموارد المالية ونقل التكنولوجيا ، ويأخذ بعين الاعتبار تماما أن التنمية الاقتصادية والاجتماعية والقضاء على الفقر هما الاولويات الاولى والفعالية للبلدان النامية الاطراف .

٨ - لدى تنفيذ الالتزامات الواردة في هذه المادة يولي الاطراف الاهتمام التام لاتخاذ ما يلزم من إجراءات بموجب الاتفاقية ، بما فيها الإجراءات المتعلقة بالتمويل والتأمين ونقل التكنولوجيا لتلبية الاحتياجات والالتزامات المحددة للبلدان النامية الاطراف الناشئة عن الاثار الضارة لتغير المناخ و/أو اشر تنفيذ تدابير الاستجابة لتغير المناخ ، وبخاصة على :

- (أ) البلدان الجزرية الصغيرة ؛
- (ب) البلدان ذات المناطق الساحلية المنخفضة ؛
- (ج) البلدان ذات المناطق القاحلة وشبه القاحلة والمناطق المحرقة والمناطق المدرجة لتدهور الاحراج ؛
- (د) البلدان ذات المناطق الممرّنة للكوارث الطبيعية ؛
- (هـ) البلدان ذات المناطق الممرّنة للجفاف والتصحر ؛
- (و) البلدان التي يرتفع فيها التلوث الجوي في المناطق الحضرية ؛

٣٠ يحدد ويحتمر بصورة دورية مبادئه وممارساته التي تشجع الأنشطة التي تؤدي إلى زيادة الانبعاثات البحرية الممدر من غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال إلى مستويات أعلى مما كانت متبلفه بمد ذلك .

(و) يحتمر مؤتمر الأطراف ، في موعد أقصاه ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ ، المعلومات المتاحة بغية اتخاذ قرارات بشأن ما قد يكون ملائماً من عمليات للقوائم الواردة في المرفقين الأول والثاني بموافقة الطرف الممنى .

(ز) يجوز لأي طرف غير مدرج في المرفق الأول أن يقوم ، في مك تنديقه أو قبوله أو موافقته أو انضمامه ، أو في أي وقت لاحق لذلك ، بإصدار الوديع بأنه يمتزم بالالتزام بالفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) أعلاه . ويكوم الوديع بإظهار الموقمين والأطراف الأخرين بأي إقرار من هذا القبيل .

٢ - تقوم البلدان المتقدمة النمو الأطراف والأطراف المتقدمة النمو الأخرى الممرجة في المرفق الثاني ، بتوفير موارد مافية جديدة وإضافية لتغطية التكاليف الكاملة المحقق عليها التي تتكبها البلدان النامية الأطراف لسي الامتثال لالتزاماتها بموجب الفقرة ١ من المادة ١٢ . وتقوم تلك البلدان أيضا بتوفير الموارد المافية ، بما في ذلك موارد لنقل التكنولوجيا ، اللازمة للبلدان النامية الأطراف لتغطية التكاليف الإضافية الكاملة المتفق عليها لتنفيذ الحدابير الممولة بالفقرة ١ من هذه المادة والتي يتفق عليها بين البلد النامي الطرف والكيان الدولي أو الكيانات الدولية المشار إليها في المادة ١١ ، وفقا لتلك المادة . ويراعى في تنفيذ هذه الالتزامات الحاببة إلى توفير عمري الكافية والقابلية للتنبؤ في تدفق الأموال وأهمية التقاسم المناسب للأعباء فيما بين البلدان المتقدمة النمو الأطراف .

٤ - تقوم البلدان المتقدمة النمو الأطراف المتقدمة النمو والأطراف الأخرى الممرجة في المرفق الثاني أيضا بمساعدة البلدان النامية الأطراف الممرجة بملة خاصة لأجاز تغير المناخ الخارة في تغطية تكاليف التكد مع تلك الأثار الخارة .

٥ - تتخذ البلدان المتقدمة النمو الأطراف والأطراف المتقدمة النمو الأخرى الممرجة في المرفق الثاني جميع الخطوات الممكنة عمليا ، حسبما يكون ملائماً ، بتميز وتيسير وتمويل نقل التكنولوجيا السلمية بيئيا والدرابية الفنية إلى الأطراف الأخرى ، وبخاصة البلدان النامية الأطراف ، أو إتاحة التمويل إليها ، لتمكينها من تنفيذ أحكام الاتفاقية . وفي هذه العملية ، تدعم البلدان

أطراف أخرى ويمكن أن تساعد أطرافاً أخرى في المساهمة في تحقيق هدف الاتفاقية ، وبخاصة هدف الفقرة الفرعية .

(ب) من أجل تعزيز إحراز تقدم لبلوغ هذه الغاية ، يقوم كل من هؤلاء الأطراف ، في غضون ستة أشهر من بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة له وبمفعة دورية فيما بعد ، ووفقاً للمادة ١٢ ، بإبلاغ معلومات مفصلة بشأن سياساته وتدبيره المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه وكذلك بشأن انبعاثاته البشرية المصدر المحققة الناتجة من مصادر غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال وإزالة المصادر لهذه الانبعاثات وذلك للفترة المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) ، بفرض العودة بمفعة منفردة أو مشتركة بهذه الانبعاثات البشرية المصدر من ثاني أكسيد الكربون وغيره من غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال إلى مستوياتها في عام ١٩٩٠ . ويستمر مؤتمر الأطراف هذه المعلومات في دورته الأولى وبمد ذلك بصورة دورية ، وفقاً للمادة ٧ ؛

(ج) تراعي حسابات الانبعاثات من مصادر غازات الدفيئة وإزالة مصارفها لها ، لأغراض الفقرة الفرعية (ب) أعلاه ، أفضل المصادر الملمية المتاحة ، بما في ذلك القدرة الفعالة للمصادر وما يسهم به كل غاز من هذه الغازات في تغير المناخ . وسيحظر مؤتمر الأطراف في منبهجات هذه الحسابات ويوافق عليها في دورته الأولى ، ويستمرها بمفعة منتظمة فيما بعد ؛

(د) يستمر مؤتمر الأطراف ، في دورته الأولى ، مدى كفاية الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) أعلاه . ويجري هذا الاستعراض في ضوء أفضل المعلومات والتقييمات الملمية المتاحة بشأن تغير المناخ وآثاره ، فضلاً عن المعلومات الفنية والاجتماعية والاقتصادية ذات الصلة . واستناداً إلى هذا الاستعراض ، يتخذ مؤتمر الأطراف إجراءات مناسبة ، قد تشمل اعتماد تعديلات للالتزامات الواردة في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) أعلاه . كما يتخذ مؤتمر الأطراف ، في دورته الأولى ، مقررات بشأن مبادئ التنفيذ المشترك على النحو المبين في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه . ويجري استعراض فان للفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) في موعد لا يتجاوز ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ ، وبمد ذلك على لترات منتظمة يحددها مؤتمر الأطراف ، إلى أن يتحقق هدف هذه الاتفاقية ؛

(هـ) يقوم كل من هؤلاء الأطراف بما يلي :

١١' يخلق ، حسبما يكون ذلك ملائماً مع الأطراف الأخرى ، المكسوك الاقتصادية والإدارية ذات الصلة التي تمد لتحقيق هدف هذه الاتفاقية ؛

(ز) العمل والتعاون على إجراء البحوث العلمية والتكنولوجية والفنية والاجتماعية - الاقتصادية وغيرها ، والرصد المنتظم وتطوير محفوضات البيانات المتمثلة بالنظام المناخي والرامية إلى زيادة الفهم وتخفيف أو إزالة الفكوك المتبقية فيما يتعلق بأسباب وآثار ومدى وتوقيت تغير المناخ ، وفيما يتعلق بالنتائج الاقتصادية والاجتماعية لاستراتيجيات الاستجابة المختلفة ؛

(ح) العمل والتعاون على التبادل الكامل والمفتوح والمجسّل للمعلومات العلمية والتكنولوجية والفنية والاجتماعية - الاقتصادية والقانونية ذات الصلة المتعلقة بالنظام المناخي وتغير المناخ ، وبالنتائج الاقتصادية والاجتماعية لاستراتيجيات الاستجابة المختلفة ؛

(ط) العمل والتعاون على التعليم والتدريب والتوعية العامة فيما يتعلق بتغير المناخ ، وتشجيع المشاركة على أوسع نطاق في هذه العملية ، بما في ذلك المشاركة من جانب المنظمات غير الحكومية ؛

(ي) إبلاغ مؤتمر الأطراف بالمعلومات المتعلقة بالتنفيذ ، وفقاً للمادة ١٣ .

٢ - تلتزم البلدان المتقدمة النمو الأطراف والأطراف الأخرى المدرجة في المرفق الأول ، على وجه التحديد بما هو مذكور عليه فيما يلي :

(١) يعتمد كل من هؤلاء الأطراف سياسات وطنية^(١) ويتخذ تدابير متطورة بشأن التخفيف من تغير المناخ ، عن طريق الحد من انبعاثات غازات الدفيئة البشرية المصدر من قبله وحماية وتعزيز مصارف وخزانات غازات الدفيئة لديه ، وتظهر هذه السياسات والتدابير أن البلدان المتقدمة النمو أخذت بزمام المبادرة إلى تعديل الاتجاهات الأطول أجلاً للانبعاثات البشرية المصدر بما يتفق مع هدف الاتفاقية ، مع الإقرار بأن العودة بحلول نهاية هذا العقد إلى مستويات سابقة للانبعاثات البشرية المصدر من ثاني أكسيد الكربون وغيرها من غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال ، متهم في تحقيق ذلك التعديل ، ومع مراعاة الاختلافات في نقاط البدء بالنسبة لهذه الأطراف ونهجها وميكلها الاقتصادية وقواعد مواردها وضرورة الحفاظ على نمو اقتصادي قوي ومستدام ، والتكنولوجيات المتاحة وغير ذلك من الظروف المنفردة ، فخلا من ضرورة تقديم مساهمات منمفة ومخاسبة من جانب كل من هذه الأطراف في الجهد العالمي المتعلق بهذا الهدف . ويمكن لهذه الأطراف أن تنفذ تلك السياسات والتدابير بالاشتراك مع

(١) يشمل هذا السياسات والتدابير التي تعتمد عليها المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي .

(أ) وضع قوائم وطنية لحصر الانبعاثات البشرية المصدر من مصادر جميع غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال ، وإزالة المصادر لهذه الغازات ، واستكمالها دوريا ، ونشرها وإاحتها لمؤتمر الأطراف ، وفقا للمادة ١٢ ، وذلك باستخدام منهجيات متماثلة يتفق عليها مؤتمر الأطراف ؛

(ب) إعداد برامج وطنية ، وحيثما يكون ذلك ملائما ، اقليمية ، تتخمن تدابير للتخفيف من تغير المناخ من طريق معالجة الانبعاثات البشرية المصدر من غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال ، بحسب المصدر ، وإزالة هذه الانبعاثات ، بحسب المصدر ، واتخاذ تدابير لتجبر التأكيد بشكل ملائم مع تغير المناخ ، وتخفيف تلك البرامج ونشرها واستكمالها بمدة دورية ؛

(ج) العمل والتعاون على تطوير وتطبيق ونشر ، بما في ذلك نقل التكنولوجيا والممارسات والمعلومات التي تكبح أو تخفف أو تمنع الانبعاثات البشرية المصدر من غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال في جميع القطاعات ذات الملء ، بما في ذلك قطاعات الطاقة والنقل والبناء والزراعة والحراجة وإدارة النفايات ؛

(د) تعزيز الإدارة المستدامة والعمل والتعاون على حفظ وتمييز ، حسبما يكون ذلك ملائما ، مصادر وخزانات جميع غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال ، بما في ذلك الكتلة الحيوية والغابات والمحيطات ، فضلا عن الحظم الأيكولوجية الأخرى البرية والساحلية والبحرية ؛

(هـ) التعاون على الإعداد للتكيف مع آثار تغير المناخ ، وتطوير وإعداد خطط ملائمة ومتكاملة لإدارة المناطق الساحلية ، والموارد المائية والزراعة ، ولحماية وإنعاش مناطق ، لا سيما في أفريقيا ، متفرقة بالجفاف والتمحر ، وبالمخانات ؛

(و) أخذ اعتبارات تغير المناخ في الحسبان ، إلى الحد الممكن عمليا . في سياساتها وإجراءاتها الاجتماعية والاقتصادية والبيئية ذات الملء ، واستخدام أساليب ملائمة ، مثل تقييمات الأثر ، تعاو وتحدد على الصعيد الوطني ، بغية التقليل إلى أدنى حد من الآثار الحارة التي تلحق بالاقتصاد والمحة العامة ونوعية البيئة من جراء المشاريع أو التدابير التي يخطعون بها من أجل التخفيف من تغير المناخ أو التكيف معه ؛

كل منها . وبخاص على ذلك ، ينبغي أن تأخذ البلدان المتقدمة النمو الأطراف مكان الصدارة في مكافحة تغير المناخ والآثار الخارقة المترتبة عليه .

٢ - يولي الاعتبار التام للاحتياجات المحددة والظروف الخاصة للبلدان النامية الأطراف ، ولا سيما تلك المعرّفة بشكل عام بالتأثر بالنتائج الضارة الساجمة عن تغير المناخ ، وللأطراف ، ولا سيما البلدان النامية الأطراف ، التي سيتمين عليها أن تتحمل عبئا غير متناسب أو غير عادي بمقتضى الاتفاقية .

٣ - تتخذ الأطراف تدابير وقائية لاستباق أسباب تغير المناخ أو الوقاية منها أو تقليصها إلى الحد الأدنى وللتخفيف من آثاره الخارقة . وحيثما توجد تهديدات بحدوث ضرر جسيم أو غير قابل للإصلاح ، لا ينبغي التدرع بالافتقار إلى يقين علمي قاطع كسبب لتأجيل اتخاذ هذه التدابير ، على أن يؤخذ في الاعتبار أن السياسات والتدابير المتعلقة بمعالجة تغير المناخ ينبغي أن تتسم بفعالية الكلفة ، بما يحتم تحقيق منافع عالمية بأقل كلفة ممكنة . ولتحقيق ذلك ، ينبغي أن تأخذ هذه السياسات والتدابير في الاعتبار مختلف السياسات الاجتماعية - الاقتصادية ، وأن تكون شاملة ، وأن تغطي جميع مصادر ومخاربات وخزانات غازات الدفيئة ذات الصلة ، والتكثيف ، وأن تشمل جميع القطاعات الاقتصادية . ويمكن تنفيذ جهود تحاول تغير المناخ بالتعاون بين الأطراف المعنية .

٤ - للأطراف حق تمييز التنمية المستدامة وعليها هذا الواجب . وينبغي أن تكون السياسات والتدابير ، المتخذة لحماية النظام المناخي من التغير العاجل من نقاط بفرى ، ملائمة للظروف المحددة لكل طرف ، كما ينبغي لها أن تتكامل مع برامج التنمية الوطنية ، مع مراعاة أن التنمية الاقتصادية ضرورية لاتخاذ تدابير لتداول تغير المناخ .

٥ - ينبغي أن تتعاون الأطراف لتمييز نظام اقتصادي دولي صاندة ومفتوح يفضي إلى نمو اقتصادي مستدام وتنمية مستدامة لدى جميع الأطراف ، ولا سيما البلدان النامية الأطراف ، ومن ثم يتيح لها المزيد من القدرة على تناول مشاكل تغير المناخ . وينبغي ألا تكون التدابير المتخذة لمكافحة تغير المناخ ، بما في ذلك التدابير المتخذة من جانب واحد ، وسيلة لتمييز تنموي أو غير منبر أو تقييد مقلع للتجارة الدولية .

المادة ٤

الالتزامات

١ - يقوم جميع الأطراف ، واضعين في الاعتبار مسؤولياتهم المشتركة ، وإن كانت متباينة ، وأولوياتهم وأهدافهم وظروفهم الإنمائية المحددة على الصعيد الوطني والاقليمي ، بما يلي :

هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها ، وتكون مفوضة حسب الأصول ، وفقا لإجراءاتها الداخلية ، بالتوقيع على المعكوك المعنية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها .

٧ - مصطلح "الخزان" يعني عنصرا أو عناصر أي من مكونات نظام المناخ تختزن فيه أو فيها غازات الدفيئة أو ملثبات غازات الدفيئة .

٨ - مصطلح "المصدر" يعني أي عملية أو نشاط أو آلية تزيل غازات الدفيئة أو الهباء الجوي أو ملثبات غازات الدفيئة من الغلاف الجوي .

٩ - مصطلح "المصدر" يعني أي عملية أو نشاط يطلق غازا من غازات الدفيئة أو الهباء الجوي أو ملثبات غازات الدفيئة في الغلاف الجوي .

المادة ٢

الهدف

الهدف النهائي لهذه الاتفاقية ، ولاي معكوك قانونية متصلة بها قد يعتمدها مؤتمر الأطراف ، هو الوصول ، وفقا لاحكام الاتفاقية ذات الصلة ، إلى تثبيت تركيزات غازات الدفيئة في الغلاف الجوي عند مستوى يحول دون تدخل خطير من جانب الإنسان في النظام المناخي . وينبغي بلوغ هذا المستوى في إطار فترة زمنية كافية لتتيح للعظم الأيكولوجية أن تتكيف بصورة طبيعية مع تغير المناخ ، وتضمن عدم تعريض إنتاج الألفية للخطر ، وتسمح بالمضي قدما في التنمية الاقتصادية على نحو مستدام .

المادة ٢

المبادئ

تسترشد الأطراف ، في الإجراءات التي تتخذها لبلوغ هدف الاتفاقية وتنفيذ أحكامها ، بما يلي ، في جملة أمور :

١ - تحمي الأطراف العظم المناخي لمنفعة أجيال البشرية الحاضرة والمقبلة ، على أساس الإنصاف ، ووفقا لمؤولياتها المشتركة ، وإن كانت متباينة ، وقدرات

تكنولوجيات جديدة بشروط تجعل هذا الاستخدام ذا نفع من الناحيتين الاقتصادية والاجتماعية ،

وقد صممت على حماية النظم المناخية لصالح أجيال الحاضر والمستقبل .

اتفقت على ما يلي :

المادة ١

التعاريف

للمغراض هذه الاتفاقية :

- ١ - مصطلح "الآثار الخارئة لتغير المناخ" يعني التغيرات التي تطرأ على البيئة الطبيعية أو الحيوية من جراء تغير المناخ والتي لها آثار ضارة كبيرة على تكوين أو مرونة أو إنتاجية النظم الأيكولوجية الطبيعية والمسيرة أو على عمل النظم الاجتماعية - الاقتصادية أو على صحة الإنسان ورفاهه .
- ٢ - مصطلح "تغير المناخ" يعني تغيراً في المناخ يعزى بصورة مباشرة أو غير مباشرة إلى النشاط البشري الذي يفضي إلى تغير في تكوين الغلاف الجوي العالمي والذي يلاحظ ، بالإضافة إلى التقلب الطبيعي للمناخ ، على مدى فترات زمنية متباعدة .
- ٣ - مصطلح "النظم المناخية" يعني كامل عمليات الغلاف الجوي والغلاف المائي والمحيط الحيوي والمحيط الأرضي وتفاعلاتها .
- ٤ - مصطلح "الانبعاثات" يعني إطلاق غازات الدفيئة و/أو سلائفها في الغلاف الجوي على امتداد رقعة محددة وفترة زمنية محددة .
- ٥ - مصطلح "غازات الدفيئة" يعني تلك العناصر الغازية المكونة للغلاف الجوي ، الطبيعية والبشرية المصدر معا ، التي تمتص الأضواء دون الحمراء وتميد بها هذه الأشعة .
- ٦ - مصطلح "المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي" يعني منظمة تكونها دول ذات سيادة في منطقة معينة ويكون لها اختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها

* تدرج عناوين المواد للتيسير على القارئ فقط .

الجوية وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة وغير ذلك من أجهزة ومؤسسات وهيئات
مخطومة الأمم المتحدة ، فضلا من الهيئات الدولية والهيئات الحكومية الدولية
الأخرى ، لتبادل نتائج البحث العلمي وتحسين البحوث ،

وإذ تطم بأن الخطوات المطلوبة لفهم تغير المناخ وتناوله متحقق أقصى
فعالية بيئية واجتماعية واقتصادية إذا استندت إلى الامتبارات العلمية والفنية
والاقتصادية ذات الصلة وإذا أعيد تقييمها باستمرار في ضوء الاكتشافات الجديدة
في هذه المجالات ،

وإذ تطم بأن الإجراءات المختلفة الرامية إلى تناول تغير المناخ لها
ما يبررها اقتصاديا في حد ذاتها كما يمكن أن تساعد على حل مشاكل بيئية أخرى ،

وإذ تطم أيضا بضرورة قيام البلدان المتقدمة النمو باتخاذ إجراءات
فورية على نحو مرن على أساس أولويات واضحة ، كخطوة أولى نحو وضع استراتيجيات
استجابة شاملة على المصدين العالمى والوطنى وكذلك على الصعيد الاقليمي ،
حيثما يتم الاتفاق على ذلك ، تأخذ في الحسبان جميع لغازات الدفيئة ، مع
المراعاة الواجبة لإسهاماتها النسبية في استفعال ظاهرة الدفيئة ،

وإذ تطم كذلك بأن البلدان المنخفضة وغيرها من البلدان الجزرية
المفيرة والبلدان ذات المناطق الساحلية المنخفضة والمناطق الجافة وفيه
الجافة أو المناطق المعرّضة للفيضان والجفاف والتصحّر ، والبلدان الحامية
ذات النظم البيولوجية الجبلية الضخمة معرفة بمعة خاصة لأثار الحارة لتغير
المناخ ،

وإذ تطم بالمصائب الخاصة للبلدان نتيجة للإجراءات المتخذة من أجل
الحد من انبعاثات غازات الدفيئة ولا سيما البلدان النامية ، التي تعتمد
اقتصاداتها بمعة خاصة على إنتاج الوقود الاحفوري واستخدامه وتصديره ،

وإذ تؤكد وجوب التنسيق المتكامل بين الاستجابات لتغير المناخ والتنمية
الاجتماعية والاقتصادية بمعة تفادي أن تلحق آثار هارة بالتنمية الاقتصادية
والاجتماعية ، مع المراعاة الكاملة للاحتياجات المعروفة ذات الاولوية للبلدان
النامية لتحقيق نمو اقتصادى مطرد والقضاء على الفقر ،

وإذ تطم بأنه يلزم لجميع البلدان ، ولا سيما البلدان النامية ،
الوصول إلى الموارد اللازمة لتحقيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية المستدامة ،
وكي تحقق البلدان النامية تقدما صوب هذا الهدف ، تلزم زيادة استهلاكها من
الطاقة ، مع مراعاة إمكانيات تحقيق المزيد من كفاءة الطاقة والتحكم في
انبعاثات غازات الدفيئة بوجه عام ، وذلك بمعة طرق من بينها استخدام

وإذ تشير إلى أن للدول ، وفقا لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي ، الحق السيادي في استغلال مواردها الخاصة بها بمقتضى سياساتها البيئية والإنمائية ، وعليها مسؤولية كفالة ألا تصبح الأنشطة التي تقع داخل ولايتها أو تحت سيطرتها ضررا للبيئة دول أو مناطق أخرى تقع خارج حدود ولايتها الوطنية ،

وإذ تؤكد من جديد مبدأ سيادة الدول في التعاون الدولي لتناول تغير المناخ ،

وإذ تعلم بضرورة أن تمن الدول تشريعات بيئية فعالة ، وأن تمكس المخايير البيئية والاهداف الإدارية وأولويات الإطار البيئي والإنمائي السلي تطبيق عليه ، وأن المعايير التي تطبقها بعض البلدان قد تكون غير مناسبة وذات تكلفة اقتصادية واجتماعية لا مبرر لها بالنسبة لبلدان أخرى ، لا سيما لبلدان نامية معينة ،

وإذ تشير أيضا إلى أحكام قرار الجمعية العامة ٢٣٨/٤٤ المؤرخ ٢٢ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ بشأن مؤتمر الأمم المتحدة المعنى بالبيئة والتنمية ، والقرارات ٥٣/٤٢ المؤرخ ٦ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٨ ، و ٢٠٧/٤٤ المؤرخ ٢٢ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠ ، و ٢١٣/٤٥ المؤرخ ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠ ، و ١٦٩/٤٦ المؤرخ ١٩ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ بشأن حماية المناخ العالمي لمخلفات أجيال البشرية الحاضرة والمقبلة ،

وإذ تشير كذلك إلى أحكام قرار الجمعية العامة ٢٠٦/٤٤ المؤرخ ٢٢ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ بشأن ما يمكن أن ينشأ عن ارتفاع منسوب مياه البحار من آثار ضارة بالجزر والمناطق الساحلية ، ولا سيما المناطق الساحلية المنخفضة ، وإلى الأحكام ذات الصلة من قرار الجمعية العامة ١٧٣/٤٤ المؤرخ ١٩ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ بشأن تنفيذ خطة العمل لمكافحة التمرح ،

وإذ تشير إلى اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون لعام ١٩٨٥ ، وبروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون لعام ١٩٨٧ ، بالشكل الذي كلف وعمل به في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ ،

وإذ تحيط علما بالإعلان الوزاري لمؤتمر المناخ العالمي الثاني السلي اعتمد في ٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٠ ،

وإذ تدرك الأعمال التحليلية القيمة التي يطلع بها كثير من الدول في مجال تغير المناخ والإسهامات الهامة التي تقدمها المنظمة العالمية للأرصاد

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ

إن الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تلتزم بأن التغير في مناخ الأرض وآثاره الضارة تمثل شأفا مشتركا للبشرية ،

وإذ يساورها القلق إزاء تزايد تركيزات غازات الدفيئة بدرجة كبيرة في الغلاف الجوي من جراء أنشطة بشرية ، وما تؤدي إليه هذه الزيادات من ارتفاعات هائلة الدفيئة الطبيعية وما يسفر عنه ذلك بصفة عامة من ارتفاع إهائي لسطح الأرض والغلاف الجوي ويمكن أن يؤثر تأثيرا ملحيا على الأنظمة الأيكولوجية الطبيعية وعلى البشرية ،

وإذ تلاحظ أن أكبر قط من الانبعاثات العالمية في الماضي والحاضر لغازات الدفيئة نشأ في البلدان المتقدمة النمو ، وأن متوسط الانبعاثات للفرد في البلدان النامية ما زال منخفضا نسبيا ، وأن القسط الحائز في البلدان النامية من الانبعاثات العالمية سيزيد لتلبية احتياجاتها الاجتماعية والإنمائية ،

وإذ تدرك دور وأهمية بخار ومستودعات غازات الدفيئة في الأنظمة الأيكولوجية البرية والبحرية ،

وإذ تلاحظ أن قدرا كبيرا من الشكوك يكثف التنبؤات بتغير المناخ ، ولا سيما فيما يتعلق بتوقيتته ومداه وأنماطه الإقليمية ،

وإذ تعترف بأن الطابع العالمي لتغير المناخ يتطلب أقصى ما يمكن من التعاون من جانب جميع البلدان ومشاركتها في استجابة دولية فعالة وملائمة ، وفقا لمسؤولياتها المشتركة ، وإن كانت حثيائية ، ووفقا لقدرات كل منها وظروفها الاجتماعية والاقتصادية ،

وإذ تشير إلى الأحكام ذات الصلة من إعلان مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة البشرية ، الذي اعتمد في استكهولم في ١٦ حزيران/يونيه ١٩٧٢ ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

联合国气候变化框架公约

本公约各缔约方,

承认地球气候的变化及其不利影响是人类共同关心的问题,

感到忧虑的是,人类活动已大幅增加大气中温室气体的浓度,这种增加增强了自然温室效应,平均而言将引起地球表面和大气进一步增温,并可能对自然生态系统和人类产生不利影响,

注意到历史上和目前全球温室气体排放的最大部分源自发达国家,发展中国家的人均排放仍相对较低,发展中国家在全球排放中所占的份额将会增加,以满足其社会和发展需要,

意识到陆地和海洋生态系统中温室气体汇和库的作用和重要性,

注意到在气候变化的预测中,特别是在其时间、幅度和区域格局方面,有许多不确定性,

承认气候变化的全球性要求所有国家根据其共同但有区别的责任和各自的能力及其社会和经济条件,尽可能开展最广泛的合作,并参与有效和适当的国际应对行动,

回顾1972年6月16日于斯德哥尔摩通过的《联合国人类环境会议宣言》的有关规定,

又回顾各国根据《联合国宪章》和国际法原则,拥有主权权利按自己的环境和发展政策开发自己的资源,也有责任确保在其管辖或控制范围内的活动不对其他国家的环境或国家管辖范围以外地区的环境造成损害,

重申在应付气候变化的国际合作中的国家主权原则,

认识到各国应当制定有效的立法,各种环境方面的标准、管理目标和优先顺序应当反映其所适用的环境和发展方面情况,并且有些国家所实行的标准对其他国家特别是发展中国家可能是不恰当的,并可能会使之承担不应有的经济和社会代价,

回顾联合国大会关于联合国环境与发展会议的1989年12月22日第44/228号决议的规定,以及关于为人类当代和后代保护全球气候的1988年12月6日第43/53号、1989年12月22日第44/207号、1990年12月21日第45/212号和1991年12月19日第46/169号决议,

又回顾联合国大会关于海平面上升对岛屿和沿海地区特别是低洼沿海地区可能产生的不利影响的1989年12月22日第44/206号决议各项规定,以及联合国大会关于防治沙漠化行动计划实施情况的1989年12月19日第44/172号决议的有关规定,

并回顾1985年《保护臭氧层维也纳公约》和于1990年6月29日调整和修正的1987年《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》,

注意到1990年11月7日通过的第二次世界气候大会部长宣言,

意识到许多国家就气候变化所进行的有价值的分析工作,以及世界气象组织、联合国环境规划署和联合国系统的其他机关、组织和机构及其他国际和政府间机构对交换科学研究成果和协调研究工作所作的重要贡献,

认识到了了解和应付气候变化所需的步骤只有基于有关的科学、技术和经济方面的考虑,并根据这些领域的新发现不断加以重新评价,才能在环境、社会和经济方面最为有效,

认识到应付气候变化的各种行动本身在经济上就能够是合理的,而且还能有助于解决其他环境问题,

又认识到发达国家有必要根据明确的优先顺序,立即灵活地采取行动,以作为形成考虑到所有温室气体并适当考虑它们对增强温室效应的相对作用的全球、国家和可能议定的区域性综合应对战略的第一步,

并认识到地势低洼国家和其他小岛屿国家、拥有低洼沿海地区、干旱和半干旱地区或易受水灾、旱灾和沙漠化影响地区的国家以及具有脆弱的山区生态系统的发展中国家特别容易受到气候变化的不利影响,

认识到其经济特别依赖于矿物燃料的生产、使用和出口的国家特别是发展中国家由于为了限制温室气体排放而采取的行动所面临的特殊困难,

申明应当以统筹兼顾的方式把应付气候变化的行动与社会和经济发展协调起来,以免后者受到不利影响,同时充分考虑到发展中国家实现持续经济增长和消除贫困的正当的优先需要,

认识到所有国家特别是发展中国家需要得到实现可持续的社会和经济发展所需的资源,发展中国家为了迈向这一目标,其能源消耗将需要增加,虽然考虑到有可能包括通过在具有经济和社会效益的条件下应用新技术来提高能源效率和一般地控制温室气体排放,

决心为当代和后代保护气候系统,
兹协议如下:

第一条

定义*

为本公约的目的:

1. “气候变化的不利影响”指气候变化所造成的自然环境或生物区系的变化,这些变化对自然的和管理下的生态系统的组成、复原力或生产力、或对社会经济系统的运作、或对人类的健康和福利产生重大的有害影响。

2. “气候变化”指除在类似时期内所观测的气候的自然变异之外,由于直接或间接的人类活动改变了地球大气的组成而造成的气候变化。

3. “气候系统”指大气圈、水圈、生物圈和地圈的整体及其相互作用。

4. “排放”指温室气体和/或其前体在一个特定地区和时期内向大气的释放。

5. “温室气体”指大气中那些吸收和重新放出红外辐射的自然的和人为的气态成分。

* 各条加上标题纯粹是为了对读者有所帮助。

6. “区域经济一体化组织”指一个特定区域的主权国家组成的组织,有权处理本公约或其议定书所规定的事项,并经按其内部程序获得正式授权签署、批准、接受、核准或加入有关文书。

7. “库”指气候系统内存储温室气体或其前体的一个或多个组成部分。

8. “汇”指从大气中清除温室气体、气溶胶或温室气体前体的任何过程、活动或机制。

9. “源”指向大气排放温室气体、气溶胶或温室气体前体的任何过程或活动。

第二条

目标

本公约以及缔约方会议可能通过的任何相关法律文书的最终目标是:根据本公约的各项有关规定,将大气中温室气体的浓度稳定在防止气候系统受到危险的人为干扰的水平上。这一水平应当在足以使生态系统能够自然地适应气候变化、确保粮食生产免受威胁并使经济发展能够可持续地进行的时间范围内实现。

第三条

原则

各缔约方在为实现本公约的目标和履行其各项规定而采取行动时,除其他外,应以下列作为指导:

1. 各缔约方应当在公平的基础上,并根据它们共同但有区别的责任和各自的能力,为人类当代和后代的利益保护气候系统。因此,发达国家缔约方应当率先对付气候变化及其不利影响。

2. 应当充分考虑到发展中国家缔约方尤其是特别易受气候变化不利影响的那些发展中国家缔约方的具体需要和特殊情况,也应当充分考虑到那些按本公约必须承担不成比例或不正常负担的缔约方特别是发展中国家缔约方的具体需要和特殊情况。

3. 各缔约方应当采取预防措施,预测、防止或尽量减少引起气候变化的原因,并缓解其不利影响。当存在造成严重或不可逆转的损害的威胁时,不当以科学上没有完全的确定性为理由推迟采取这类措施,同时考虑到应付气候变化的政策和措施应当讲求成本效益,确保以尽可能最低的费用获得全球效益。为此,这种政策和措施应当考虑到不同的社会经济情况,并且应当具有全面性,包括所有有关的温室气体源、汇和库及适应措施,并涵盖所有经济部门。应付气候变化的努力可由有关的缔约方合作进行。

4. 各缔约方有权并且应当促进可持续的发展。保护气候系统免遭人为变化的政策和措施应当适合每个缔约方的具体情况,并应当结合到国家的发展计划中去,同时考虑到经济发展对于采取措施应付气候变化是至关重要的。

5. 各缔约方应当合作促进有利的和开放的国际经济体系,这种体系将促成所有缔约方特别是发展中国家缔约方的可持续经济增长和发展,从而使它们有能力更好地应付气候变化的问题。为对付气候变化而采取的措施,包括单方面措施,不当成为国际贸易上的任意或无理的歧视手段或者隐蔽的限制。

第四 条

承 诺

1. 所有缔约方,考虑到它们共同但有区别的责任,以及各自具体的国家和区域发展优先顺序、目标和情况,应:

(a) 用特由缔约方会议议定的可比方法编制、定期更新、公布并按照第十二条向缔约方会议提供关于《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的国家清单,

(b) 制订、执行、公布和经常地更新国家的以及在适当情况下区域的计划,其中包含从《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的源的人为排放和汇的清除来着手减缓气候变化的措施,以及便利充分地适应气候变化的措施;

(c) 在所有有关部门,包括能源、运输、工业、农业、林业和废物管理部门,促进和合作发展、应用和传播(包括转让)各种用来控制、减少或防止《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的人为排放的技术、做法和过程;

(d) 促进可持续地管理,并促进和合作酌情维护和加强《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的汇和库,包括生物质、森林和海洋以及其它陆地、沿海和海洋生态系统;

(e) 合作为适应气候变化的影响做好准备;拟订和详细制定关于沿海地区的管理、水资源和农业以及关于受到旱灾和沙漠化及洪水影响的地区特别是非洲的这种地区的保护和恢复的适当的综合性计划;

(f) 在它们有关的社会、经济和环境政策及行动中,在可行的范围内将气候变化考虑进去,并采用由本国拟订和确定的适当办法,例如进行影响评估,以期尽量减少它们为了减缓或适应气候变化而进行的项目或采取的措施对经济、公共健康和环境质量产生的不利影响;

(g) 促进和合作进行关于气候系统的科学、技术、工艺、社会经济和其他研究、系统观测及开发数据档案,目的是增进对气候变化的起因、影响、规模和发生时间以及各种应对战略所带来的经济和社会后果的认识,和减少或消除在这些方面尚存的不确定性;

(h) 促进和合作进行关于气候系统和气候变化以及关于各种应对战略所带来的经济和社会后果的科学、技术、工艺、社会经济和法律方面的有关信息的充分、公开和迅速的交流;

(i) 促进和合作进行与气候变化有关的教育、培训和提高公众意识的工作,并鼓励人们对这个过程最广泛参与,包括鼓励各种非政府组织的参与;

(j) 依照第十二条向缔约方会议提供有关履行的信息。

2. 附件一所列的发达国家缔约方和其他缔约方具体承诺如下所规定：

(a) 每一个此类缔约方应制定国家¹政策和采取相应的措施，通过限制其人为的温室气体排放以及保护和增强其温室气体库和汇，减缓气候变化。这些政策和措施将表明，发达国家是在带头依循本公约的目标，改变人为排放的长期趋势，同时认识到至本十年末使二氧化碳和《蒙特利尔议定书》未予管制的其他温室气体的人为排放回复到较早的水平，将会有助于这种改变，并考虑到这些缔约方的起点和做法、经济结构和资源基础方面的差别、维持强有力和可持续经济增长的需要、可以采用的技术以及其他各别情况，又考虑到每一个此类缔约方都有必要对为了实现该目标而作的全球努力作出公平和适当的贡献。这些缔约方可以同其他缔约方共同执行这些政策和措施，也可以协助其他缔约方为实现本公约的目标特别是本项的目标作出贡献；

(b) 为了推动朝这一目标取得进展，每一个此类缔约方应依照第十二条，在本公约对其生效后六个月内，并在其后定期地就其上述(a)项所述的政策和措施，以及就其由此预测在(a)项所述期间内《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的源的人为排放和汇的清除，提供详细信息，目的在各别地或共同地使二氧化碳和《蒙特利尔议定书》未予管制的其他温室气体的人为排放回复到1990年的水平。按照第七条，这些信息将由缔约方会议在其第一届会议上以及在其后定期地加以审评；

(c) 为了上述(b)项的目的而计算各种温室气体源的排放和汇的清除时，应该参考可以得到的最佳科学知识，包括关于各种汇的有效容量和每一种温室气体在引起气候变化方面的作用的知识。缔约方会议应在其第一届会议上考虑和议定进行这些计算的方法，并在其后经常地加以审评；

(d) 缔约方会议应在其第一届会议上审评上述(a)项和(b)项是否充足。进行审评时应参照可以得到的关于气候变化及其影响的最佳科学信息和评估，以及有关的工艺、社会和经济信息。在审评的基础上，缔约方会议应采取适当的行动，其中可以包括通过对上述(a)项和(b)项承诺的修正。缔约方会

¹ 其中包括区域经济一体化组织制定的政策和采取的措施。

议第一届会议还应就上述(a)项所述共同执行的标准作出决定。对(a)项和(b)项的第二次审评应不迟于1998年12月31日进行,其后按由缔约方会议确定的定期间隔进行,直至本公约的目标达到为止;

(e) 每一个此类缔约方应:

(一) 酌情同其他此类缔约方协调为了实现本公约的目标而开发的有关经济和行政手段,和

(二) 确定并定期审评其本身有哪些政策和做法鼓励了导致《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的人为排放水平因而更高的活动。

(f) 缔约方会议应至迟在1998年12月31日之前审评可以得到的信息,以便经有关缔约方同意,作出适当修正附件一和二内名单的决定;

(g) 不在附件一之列的任何缔约方,可以在其批准、接受、核准或加入的文书中,或在其后任何时间,通知保存人其有意接受上述(a)项和(b)项的约束。保存人应将任何此类通知通报其他签署方和缔约方。

3. 附件二所列的发达国家缔约方和其他发达缔约方应提供新的和额外的资金,以支付经议定的发展中国家缔约方为履行第十二条第1款规定的义务而招致的全部费用。它们还应提供发展中国家缔约方所需要的资金,包括用于技术转让的资金,以支付经议定的为执行本条第1款所述并经发展中国家缔约方同第十一条所述那个或那些国际实体依该条议定的措施的全部增加费用。这些承诺的履行应考虑到资金流量应充足和可以预测的必要性,以及发达国家缔约方适当分摊负担的重要性。

4. 附件二所列的发达国家缔约方和其他发达缔约方还应帮助特别易受气候变化不利影响的发展中国家缔约方支付适应这些不利影响的费用。

5. 附件二所列的发达国家缔约方和其他发达缔约方应采取一切实际可行的步骤,酌情促进、便利和资助向其他缔约方特别是发展中国家缔约方转让或使它们有机会得到无害环境的技术和专有技术,以使它们能够履行本公约的各项规定。在此过程中,发达国家缔约方应支持开发和增强发展中国家缔约方的自生能力和技术。有能力这样做的其他缔约方和组织也可协助便利这类技术的转让。

6. 对于附件一所列正在朝市场经济过渡的缔约方,在履行其在上述第2款下的承诺时,包括在《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体人为排放的可资参照的历史水平方面,应由缔约方会议允许它们有一定程度的灵活性,以增强这些缔约方应付气候变化的能力。

7. 发展中国家缔约方能在多大程度上有效履行其在本公约下的承诺,将取决于发达国家缔约方对其在本公约下所承担的有关资金和技术转让的承诺的有效履行,并将充分考虑到经济和社会发展及消除贫困是发展中国家缔约方的首要和压倒一切的优先事项。

8. 在履行本条各项承诺时,各缔约方应充分考虑按照本公约需要采取哪些行动,包括与提供资金、保险和技术转让有关的行动,以满足发展中国家缔约方由于气候变化的不利影响和/或执行应对措施所造成的影响,特别是对下列各类国家的影响,而产生的具体需要和关注:

- (a) 小岛屿国家;
- (b) 有低洼沿海地区的国家;
- (c) 有干旱和半干旱地区、森林地区和容易发生森林退化的地区的国家;
- (d) 有易遭自然灾害地区的国家;
- (e) 有容易发生旱灾和沙漠化的地区的国家;
- (f) 有城市大气严重污染的地区的国家;
- (g) 有脆弱生态系统包括山区生态系统的国家;
- (h) 其经济高度依赖于矿物燃料和相关的能源密集产品的生产、加工和出口所带来的收入,和/或高度依赖于这种燃料和产品的消费的国家,和
- (i) 内陆国和过境国。

此外,缔约方会议可酌情就本款采取行动。

9. 各缔约方在采取有关提供资金和技术转让的行动时,应充分考虑到最不发达国家的具体需要和特殊情况。

10. 各缔约方应按照第十条,在履行本公约各项承诺时,考虑到其经济容易受到执行应付气候变化的措施所造成的不利影响之害的缔约方、特别是发

展中国家缔约方的情况。这尤其适用于其经济高度依赖于矿物燃料和相关的能源密集产品的生产、加工和出口所带来的收入,和/或高度依赖于这种燃料和产品的消费,和/或高度依赖于矿物燃料的使用,而改用其他燃料又非常困难的那些缔约方。

第五 条

研究和系统观测

在履行第四条第1款(g)项下的承诺时,各缔约方应:

(a) 支持并酌情进一步制订旨在确定、进行、评估和资助研究、数据收集和系统观测的国际和政府间计划和站网或组织,同时考虑到有必要尽量减少工作重复;

(b) 支持旨在加强尤其是发展中国家的系统观测及国家科学和技术研究能力的国际和政府间努力,并促进获取和交换从国家管辖范围以外地区取得的数据及其分析;和

(c) 考虑发展中国家的特殊关注和需要,并开展合作提高它们参与上述(a)项和(b)项中所述努力的自生能力。

第六 条

教育、培训和公众意识

在履行第四条第1款(i)项下的承诺时,各缔约方应:

(a) 在国家一级并酌情在次区域和区域一级,根据国家法律和规定,并在各自的能力范围内,促进和便利:

(i) 拟订和实施有关气候变化及其影响的教育及提高公众意识的计划;

- (二) 公众获取有关气候变化及其影响的信息；
 - (三) 公众参与应付气候变化及其影响和拟订适当的对策；和
 - (四) 培训科学、技术和管理人员。
- (b) 在国际一级，酌情利用现有的机构，在下列领域进行合作并促进：
- (一) 编写和交换有关气候变化及其影响的教育及提高公众意识的材料；和
 - (二) 拟订和实施教育和培训计划，包括加强国内机构和交流或借调人员来特别是为发展中国家培训这方面的专家。

第七 条

缔约方会议

1. 兹设立缔约方会议。
2. 缔约方会议作为本公约的最高机构，应定期审评本公约和缔约方会议可能通过的任何相关法律文书的履行情况，并应在其职权范围内作出为促进本公约的有效履行所必要的决定。为此目的，缔约方会议应：
 - (a) 根据本公约的目标、在履行本公约过程中取得的经验和科学与技术知识的发展，定期审评本公约规定的缔约方义务和机构安排；
 - (b) 促进和便利就各缔约方为应付气候变化及其影响而采取的措施进行信息交流，同时考虑到各缔约方不同的情况、责任和能力以及各自在本公约下的承诺；
 - (c) 应两个或更多的缔约方的要求，便利将这些缔约方为应付气候变化及其影响而采取的措施加以协调，同时考虑到各缔约方不同的情况、责任和能力以及各自在本公约下的承诺；
 - (d) 依照本公约的目标和规定，促进和指导发展和定期改进由缔约方会议议定的，除其他外，用来编制各种温室气体源的排放和各种汇的清除的清单，和评估为限制这些气体的排放及增进其清除而采取的各种措施的有效性的可比方法；

(e) 根据依本公约规定获得的所有信息,评估各缔约方履行公约的情况和依照公约所采取措施的总体影响,特别是环境、经济和社会影响及其累计影响,以及当前在实现本公约的目标方面取得的进展;

(f) 审议并通过关于本公约履行情况的定期报告,并确保予以发表;

(g) 就任何事项作出为履行本公约所必需的建议;

(h) 按照第四条第3、第4和第5款及第十一条,设法动员资金;

(i) 设立其认为履行公约所必需的附属机构;

(j) 审评其附属机构提出的报告,并向它们提供指导;

(k) 以协商一致方式议定并通过缔约方会议和任何附属机构的议事规则和财务规则;

(l) 酌情寻求和利用各主管国际组织和政府间及非政府机构提供的服务、合作和信息;和

(m) 行使实现本公约目标所需的其他职能以及依本公约所赋予的所有其他职能。

3. 缔约方会议应在其第一届会议上通过其本身的议事规则以及本公约所设立的附属机构的议事规则,其中应包括关于本公约所述各种决策程序未予规定的事项的决策程序。这类程序可包括通过具体决定所需的特定多数。

4. 缔约方会议第一届会议应由第二十一条所述的临时秘书处召集,并不迟于本公约生效日期后一年举行。其后,除缔约方会议另有决定外,缔约方会议的常会应年年举行。

5. 缔约方会议特别会议应在缔约方会议认为必要的其他时间举行,或应任何缔约方的书面要求而举行,但须在秘书处将该要求转达给各缔约方后六个月内得到至少三分之一缔约方的支持。

6. 联合国及其专门机构和国际原子能机构,以及它们的非为本公约缔约方的会员国或观察员,均可作为观察员出席缔约方会议的各届会议。任何在本公约所涉事项上具备资格的团体或机构,不管其为国家或国际的、政府或非政府的,经通知秘书处其愿意作为观察员出席缔约方会议的某届会议,均可予以接纳,除非出席的缔约方至少三分之一反对。观察员的接纳和参加应遵循缔约方会议通过的议事规则。

第八条

秘书处

1. 兹设立秘书处。

2. 秘书处的职能应为：

(a) 安排缔约方会议及依本公约设立的附属机构的各届会议，并向它们提供所需的服务；

(b) 汇编和转递向其提交的报告；

(c) 便利应要求时协助各缔约方特别是发展中国家缔约方汇编和转递依本公约规定所需的信息；

(d) 编制关于其活动的报告，并提交给缔约方会议；

(e) 确保与其他有关国际机构的秘书处的必要协调；

(f) 在缔约方会议的全面指导下订立为有效履行其职能而可能需要的行政和合同安排；和

(g) 行使本公约及其任何议定书所规定的其他秘书处职能和缔约方会议可能决定的其他职能。

3. 缔约方会议应在其第一届会议上指定一个常设秘书处，并为其行使职能作出安排。

第九条

附属科技咨询机构

1. 兹设立附属科学和技术咨询机构，就与公约有关的科学和技术事项，向缔约方会议并酌情向缔约方会议的其他附属机构及时提供信息和咨询。该机构应开放供所有缔约方参加，并应具有多学科性。该机构应由在有关专门领域胜任的政府代表组成。该机构应定期就其工作的一切方面向缔约方会议报告。

2. 在缔约方会议指导下和依靠现有主管国际机构，该机构应：

(a) 就有关气候变化及其影响的最新科学知识提出评估；

- (b) 就履行公约所采取措施的影响进行科学评估;
 - (c) 确定创新的、有效率的和最新的技术与专有技术,并就促进这类技术的发展和/或转让的途径与方法提供咨询;
 - (d) 就有关气候变化的科学计划和与研究发展的国际合作,以及就支持发展中国家建立自生能力的途径与方法提供咨询;和
 - (e) 答复缔约方会议及其附属机构可能向其提出的科学、技术和方法问题。
3. 该机构的职能和职权范围可由缔约方会议进一步制定。

第十 条

附属履行机构

1. 兹设立附属履行机构,以协助缔约方会议评估和审评本公约的有效履行。该机构应开放供所有缔约方参加,并由为气候变化问题专家的政府代表组成。该机构应定期就其工作的一切方面向缔约方会议报告。
2. 在缔约方会议的指导下,该机构应:
- (a) 考虑依第十二条第1款提供的信息,参照有关气候变化的最新科学评估,对各缔约方所采取步骤的总体合计影响作出评估;
 - (b) 考虑依第十二条第2款提供的信息,以协助缔约方会议进行第四条第2款(d)项所要求的审评,和
 - (c) 酌情协助缔约方会议拟订和执行其决定。

第十 一条

资金机制

1. 兹确定一个在赠予或转让基础上提供资金、包括用于技术转让的资金机制。该机制应在缔约方会议的指导下行使职能并向其负责,并应由缔约方会议决定该机制与本公约有关的政策、计划优先顺序和资格标准。该机制的经营应委托一个或多个现有的国际实体负责。

2. 该资金机制应在一个透明的管理制度下公平和均衡地代表所有缔约方。

3. 缔约方会议和受托管资金机制的那个或那些实体应议定实施上述各款的安排,其中应包括:

(a) 确保所资助的应付气候变化的项目符合缔约方会议所制定的政策、计划优先顺序和资格标准的办法;

(b) 根据这些政策、计划优先顺序和资格标准重新考虑某项供资决定的办法;

(c) 依循上述第1款所述的负责要求,由那个或那些实体定期向缔约方会议提供关于其供资业务的报告;

(d) 以可预测和可认定的方式确定履行本公约所必需的和可以得到的资金数额,以及定期审评此一数额所应依据的条件。

4. 缔约方会议应在其第一届会议上作出履行上述规定的安排,同时审评并考虑到第二十一条第3款所述的临时安排,并应决定这些临时安排是否应予维持。在其后四年内,缔约方会议应对资金机制进行审评,并采取适当的措施。

5. 发达国家缔约方还可通过双边、区域性和其他多边渠道提供并由发展中国家缔约方获取与履行本公约有关的资金。

第十二条

提供有关履行的信息

1. 按照第四条第1款,每一缔约方应通过秘书处向缔约方会议提供含有下列内容的信息:

(a) 在其能力允许的范围内,用缔约方会议所将推行和议定的可比方法编成的关于《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的国家清单;

(b) 关于该缔约方为履行公约而采取或设想的步骤的一般性描述;和

(c) 该缔约方认为与实现本公约的目标有关并且适合列入其所提供信息的任何其他信息,在可行情况下,包括与计算全球排放趋势有关的资料。

2. 附件一所列每一发达国家缔约方和每一其他缔约方应在其所提供的信息中列入下列各类信息:

(a) 关于该缔约方为履行其第四条第2款(a)项和(b)项下承诺所采取政策和措施的详细描述;和

(b) 关于本款(a)项所述政策和措施在第四条第2款(a)项所述期间对温室气体各种源的排放和各种汇的清除所产生影响的具体估计。

3. 此外,附件二所列每一发达国家缔约方和每一其他发达缔约方应列入按照第四条第3、第4和第5款所采取措施的详情。

4. 发展中国家缔约方可在自愿基础上提出需要资助的项目,包括为执行这些项目所需要的具体技术、材料、设备、工艺或做法,在可能情况下并附上对所有增加的费用、温室气体排放的减少量及其清除的增加量的估计,以及对其所带来效益的估计。

5. 附件一所列每一发达国家缔约方和每一其他缔约方应在公约对该缔约方生效后六个月内第一次提供信息。未列入该附件的每一缔约方应在公约对该缔约方生效后或按照第四条第3款获得资金后三年内第一次提供信息。最不发达国家缔约方可自行决定何时第一次提供信息。其后所有缔约方提供信息的频度应由缔约方会议考虑到本款所规定的差别时间表予以确定。

6. 各缔约方按照本条提供的信息应由秘书处尽速转交给缔约方会议和任何有关的附属机构。如有必要,提供信息的程序可由缔约方会议进一步考虑。

7. 缔约方会议从第一届会议起,应安排向有此要求的发展中国家缔约方提供技术和资金支持,以汇编和提供本条所规定的信息,和确定与第四条规定的所拟议的项目和应对措施相联系的技术和资金需要。这些支持可酌情由其他缔约方、主管国际组织和秘书处提供。

8. 任何一组缔约方遵照缔约方会议制定的指导方针并经事先通知缔约方会议,可以联合提供信息来履行其在本条下的义务,但这样提供的信息须包括关于其中每一缔约方履行其在本公约下的各自义务的信息。

9. 秘书处收到的经缔约方按照缔约方会议制订的标准指明为机密的信息,在提供给任何参与信息的提供和审评的机构之前,应由秘书处加以汇总,以保护其机密性。

10. 在不违反上述第9款,并且不妨碍任何缔约方在任何时候公开其所提供信息的能力的情况下,秘书处应将缔约方按照本条提供的信息在其提交给缔约方会议的同时予以公开。

第十三条

解决与履行有关的问题

缔约方会议应在其第一届会议上考虑设立一个解决与公约履行有关的问题的多边协商程序,供缔约方有此要求时予以利用。

第十四条

争端的解决

1. 任何两个或两个以上缔约方之间就本公约的解释或适用发生争端时,有关的缔约方应寻求通过谈判或它们自己选择的任何其他和平方式解决该争端。

2. 非为区域经济一体化组织的缔约方在批准、接受、核准或加入本公约时,或在其后任何时候,可在交给保存人的一份文书中声明,关于本公约的解释或适用方面的任何争端,承认对于接受同样义务的任何缔约方,下列义务为当然而具有强制性的,无须另订特别协议:

(a) 将争端提交国际法院,和/或

(b) 按照将由缔约方会议尽早通过的、载于仲裁附件中的程序进行仲裁。

作为区域经济一体化组织的缔约方可就依上述(b)项中所述程序进行仲裁发表类似声明。

3. 根据上述第2款所作的声明,在其所载有效期期满前,或在书面撤回通知交存于保存人后的三个月内,应一直有效。

4. 除非争端各当事方另有协议,新作声明、作出撤回通知或声明有效期满丝毫不得影响国际法院或仲裁庭正在进行的审理。

5. 在不影响上述第2款运作的情况下,如果一缔约方通知另一缔约方它们之间存在争端,过了十二个月后,有关的缔约方尚未能通过上述第1款所述方法解决争端,经争端的任何当事方要求,应将争端提交调解。

6. 经争端一当事方要求,应设立调解委员会。调解委员会应由每一当事方委派的数目相同的成员组成,主席由每一当事方委派的成员共同推选。调解委员会应作出建议性裁决。各当事方应善意考虑之。

7. 有关调解的补充程序应由缔约方会议尽早以调解附件的形式予以通过。

8. 本条各项规定应适用于缔约方会议可能通过的任何相关法律文书,除非该文书另有规定。

第十五条

公约的修正

1. 任何缔约方均可对本公约提出修正。

2. 对本公约的修正应在缔约方会议的一届常会上通过。对本公约提出的任何修正案文应由秘书处在拟议通过该修正的会议之前至少六个月送交各缔约方。秘书处还应将提出的修正送交本公约各签署方,并送交保存人以供参考。

3. 各缔约方应尽一切努力以协商一致方式就对本公约提出的任何修正达成协议。如为谋求协商一致已尽了一切努力,仍未达成协议,作为最后的方

式,该修正应以出席会议并参加表决的缔约方四分之三多数票通过。通过的修正应由秘书处送交保存人,再由保存人转送所有缔约方供其接受。

4. 对修正的接受文书应交存于保存人。按照上述第3款通过的修正,应于保存人收到本公约至少四分之三缔约方的接受文书之日后第九十天起对该修正的缔约方生效。

5. 对于任何其他缔约方,修正应在该缔约方向保存人交存接受该修正的文书之日后第九十天起对其生效。

6. 为本条的目的,“出席并参加表决的缔约方”是指出席并投赞成票或反对票的缔约方。

第十六条

公约附件的通过和修正

1. 本公约的附件应构成本公约的组成部分,除另有明文规定外,凡提到本公约时即同时提到其任何附件。在不妨害第十四条第2款(b)项和第7款规定的情况下,这些附件应限于清单、表格和任何其他属于科学、技术、程序或行政性质的说明性资料。

2. 本公约的附件应按照第十五条第2、第3和第4款中规定的程序提出和通过。

3. 按照上述第2款通过的附件,应于保存人向公约的所有缔约方发出关于通过该附件的通知之日起六个月后对所有缔约方生效,但在此期间以书面形式通知保存人不接受该附件的缔约方除外。对于撤回其不接受的通知的缔约方,该附件应自保存人收到撤回通知之日后第九十天起对其生效。

4. 对公约附件的修正的提出、通过和生效,应依照上述第2和第3款对公约附件的提出、通过和生效规定的同一程序进行。

5. 如果附件或对附件的修正的通过涉及对本公约的修正,则该附件或对附件的修正应待对公约的修正生效之后方可生效。

第十七条

议定书

1. 缔约方会议可在任何一届常会上通过本公约的议定书。
2. 任何拟议的议定书案文应由秘书处举行该届会议至少六个月之前送交各缔约方。
3. 任何议定书的生效条件应由该文书加以规定。
4. 只有本公约的缔约方才可成为议定书的缔约方。
5. 任何议定书下的决定只应由该议定书的缔约方作出。

第十八条

表决权

1. 除下述第2款所规定外,本公约每一缔约方应有一票表决权。
2. 区域经济一体化组织在其权限内的事项上应行使票数与其作为本公约缔约方的成员国数目相同的表决权。如果一个此类组织的任一成员国行使自己的表决权,则该组织不得行使表决权,反之亦然。

第十九条

保存人

联合国秘书长应为本公约及按照第十七条通过的议定书的保存人。

第二十条

签署

本公约应于联合国环境与发展会议期间在里约热内卢,其后自1992年6月20日至1993年6月19日在纽约联合国总部,开放供联合国会员国或任何联合国

专门机构的成员国或《国际法院规约》的当事国和各区域经济一体化组织签署。

第二十一条

临时安排

1. 在缔约方会议第一届会议结束前,第八条所述的秘书处职能将在临时基础上由联合国大会1990年12月21日第45/212号决议所设立的秘书处行使。

2. 上述第1款所述的临时秘书处首长将与政府间气候变化专门委员会密切合作,以确保该委员会能够对提供客观科学和技术咨询的要求作出反应。也可以咨询其他有关的科学机构。

3. 在临时基础上,联合国开发计划署、联合国环境规划署和国际复兴开发银行的“全球环境融资”应为受托经营第十一条所述资金机制的国际实体。在这方面,“全球环境融资”应予适当改革,并使其成员具有普遍性,以使其能满足第十一条的要求。

第二十二条

批准、接受、核准或加入

1. 本公约须经各国和各区域经济一体化组织批准、接受、核准或加入。公约应自签署截止日之次日起开放供加入。批准、接受、核准或加入的文书应交存于保存人。

2. 任何成为本公约缔约方而其成员国均非缔约方的区域经济一体化组织应受本公约一切义务的约束。如果此类组织的一个或多个成员国为本公约的缔约方,该组织及其成员国应决定各自在履行公约义务方面的责任。在此种情况下,该组织及其成员国无权同时行使本公约规定的权利。

3. 区域经济一体化组织应在其批准、接受、核准或加入的文书中声明其在本公约所规定事项上的权限。此类组织还应将其权限范围的任何重大变更通知保存人,再由保存人通知各缔约方。

第二十三条

生效

1. 本公约应自第五十份批准、接受、核准或加入的文书交存之日后第九十天起生效。

2. 对于在第五十份批准、接受、核准或加入的文书交存之后批准、接受、核准或加入本公约的每一国家或区域经济一体化组织,本公约应自该国或该区域经济一体化组织交存其批准、接受、核准或加入的文书之日后第九十天起生效。

3. 为上述第1和第2款的目的,区域经济一体化组织所交存的任何文书不应被视为该组织成员国所交存文书之外的额外文书。

第二十四条

保留

对本公约不得作任何保留。

第二十五条

退约

1. 自本公约对一缔约方生效之日起三年后,该缔约方可随时向保存人发出书面通知退出本公约。

2. 任何退出应自保存人收到退出通知之日起一年期满时生效,或在退出通知中所述明的更后日期生效。

3. 退出本公约的任何缔约方,应被视为亦退出其作为缔约方的任何议定书。

第二十六条

作准文本

本公约正本应交存于联合国秘书长,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准。

下列签署人,经正式授权,在本公约上签字,以昭信守。

一九九二年五月九日订于纽约。

[For the signatures, see p. 269 of this volume — Pour les signatures, voir p. 269 du présent volume.]

附件一

澳大利亚
奥地利
白俄罗斯^{*}
比利时
保加利亚^{*}
加拿大
捷克斯洛伐克^{*}
丹麦
欧洲[经济]¹共同体
爱沙尼亚^{*}
芬兰
法国
德国
希腊
匈牙利^{*}
冰岛
爱尔兰
意大利
日本
拉脱维亚^{*}

* 正在朝市场经济过渡的国家。

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

立陶宛^a
卢森堡
荷兰
新西兰
挪威
波兰^a
葡萄牙
罗马尼亚^a
俄罗斯联邦^a
西班牙
瑞典
瑞士
土耳其
乌克兰^a
大不列颠及北爱尔兰联合王国
美利坚合众国

^a 正在朝市场经济过渡的国家。

附件二

澳大利亚
奥地利
比利时
加拿大
丹麦
欧洲 [经济]¹ 共同体
芬兰
法国
德国
希腊
冰岛
爱尔兰
意大利
日本
卢森堡
荷兰
新西兰
挪威
葡萄牙
西班牙
瑞典
瑞士
土耳其
大不列颠及北爱尔兰联合王国
美利坚合众国

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION¹ ON CLIMATE CHANGE

The Parties to this Convention,

Acknowledging that change in the Earth's climate and its adverse effects are a common concern of humankind,

¹ Came into force on 21 March 1994, i.e., the ninetieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 23 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA)</i>
Algeria.....	9 June 1993	Netherlands.....	20 December 1993 A
Antigua and Barbuda.....	2 February 1993	(For the Kingdom in Europe.)	
Armenia.....	14 May 1993 A	New Zealand.....	16 September 1993
Australia.....	30 December 1992	Norway.....	9 July 1993
Burkina Faso.....	2 September 1993	Papua New Guinea.....	16 March 1993
Canada.....	4 December 1992	Peru.....	7 June 1993
China.....	5 January 1993	Portugal.....	21 December 1993
Cook Islands.....	20 April 1993	Republic of Korea.....	14 December 1993
Czech Republic.....	7 October 1993 AA	Saint Kitts and Nevis.....	7 January 1993
Denmark.....	21 December 1993	Saint Lucia.....	14 June 1993
Dominica.....	21 June 1993 a	Seychelles.....	22 September 1992
Ecuador.....	23 February 1993	Spain.....	21 December 1993
European Community*.....	21 December 1993 AA	Sri Lanka.....	23 November 1993
Fiji.....	25 February 1993	Sudan.....	19 November 1993
Germany.....	9 December 1993	Sweden.....	23 June 1993
Guinea.....	7 May 1993	Switzerland.....	10 December 1993
Iceland.....	16 June 1993	Tunisia.....	15 July 1993
India.....	1 November 1993	Tuvalu.....	26 October 1993
Japan.....	28 May 1993 A	Uganda.....	8 September 1993
Jordan.....	12 November 1993	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	8 December 1993
Maldives.....	9 November 1992	(In respect of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man.)	
Marshall Islands.....	8 October 1992	United States of America.....	15 October 1992
Mauritius.....	4 September 1992	Uzbekistan.....	20 June 1993 a
Mexico.....	11 March 1993	Vanuatu.....	25 March 1993
Micronesia (Federated States of).....	18 November 1993	Zambia.....	28 May 1993
Monaco*.....	20 November 1992	Zimbabwe.....	3 November 1992
Mongolia.....	30 September 1993		
Nauru.....	11 November 1993		

In addition, and prior to the entry into force of the Convention, the following States also deposited instruments of ratification, in accordance with article 23 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina.....	11 March 1994	Hungary*.....	24 February 1994
(With effect from 9 June 1994.)		(With effect from 25 May 1994.)	
Austria.....	28 February 1994	Malta.....	17 March 1994
(With effect from 29 May 1994.)		(With effect from 15 June 1994.)	
Botswana.....	27 January 1994	Mauritania.....	20 January 1994
(With effect from 27 April 1994.)		(With effect from 20 April 1994.)	
Brazil.....	28 February 1994	Paraguay.....	24 February 1994
(With effect from 29 May 1994.)		(With effect from 25 May 1994.)	
Cuba*.....	5 January 1994		
(With effect from 5 April 1994.)			

* See p. 319 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification and approval.

Concerned that human activities have been substantially increasing the atmospheric concentrations of greenhouse gases, that these increases enhance the natural greenhouse effect, and that this will result on average in an additional warming of the Earth's surface and atmosphere and may adversely affect natural ecosystems and humankind,

Noting that the largest share of historical and current global emissions of greenhouse gases has originated in developed countries, that per capita emissions in developing countries are still relatively low and that the share of global emissions originating in developing countries will grow to meet their social and development needs,

Aware of the role and importance in terrestrial and marine ecosystems of sinks and reservoirs of greenhouse gases,

Noting that there are many uncertainties in predictions of climate change, particularly with regard to the timing, magnitude and regional patterns thereof,

Acknowledging that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions,

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,¹

Recalling also that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Reaffirming the principle of sovereignty of States in international cooperation to address climate change,

Recognizing that States should enact effective environmental legislation, that environmental standards, management objectives and priorities should reflect the environmental and developmental context to which they apply, and that standards applied by some countries may be inappropriate and of unwarranted economic and social cost to other countries, in particular developing countries,

Recalling the provisions of General Assembly resolution 44/228 of 22 December 1989 on the United Nations Conference on Environment and

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session (A/CONF.48/14/Rev.1)*.

Development,¹ and resolutions 43/53 of 6 December 1988,² 44/207 of 22 December 1989,³ 45/212 of 21 December 1990⁴ and 46/169 of 19 December 1991 on protection of global climate for present and future generations of mankind,⁵

Recalling also the provisions of General Assembly resolution 44/206 of 22 December 1989 on the possible adverse effects of sealevel rise on islands and coastal areas, particularly low-lying coastal areas⁶ and the pertinent provisions of General Assembly resolution 44/172 of 19 December 1989 on the implementation of the Plan of Action to Combat Desertification,⁷

Recalling further the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, 1985,⁸ and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987,⁹ as adjusted and amended on 29 June 1990,¹⁰

Noting the Ministerial Declaration of the Second World Climate Conference adopted on 7 November 1990,

Conscious of the valuable analytical work being conducted by many States on climate change and of the important contributions of the World Meteorological Organization, the United Nations Environment Programme and other organs, organizations and bodies of the United Nations system, as well as other international and intergovernmental bodies, to the exchange of results of scientific research and the coordination of research,

Recognizing that steps required to understand and address climate change will be environmentally, socially and economically most effective if they are based on relevant scientific, technical and economic considerations and continually re-evaluated in the light of new findings in these areas,

Recognizing that various actions to address climate change can be justified economically in their own right and can also help in solving other environmental problems,

Recognizing also the need for developed countries to take immediate action in a flexible manner on the basis of clear priorities, as a first step towards comprehensive response strategies at the global, national and, where agreed, regional levels that take into account all greenhouse gases, with due consideration of their relative contributions to the enhancement of the greenhouse effect,

Recognizing further that low-lying and other small island countries, countries with low-lying coastal, arid and semi-arid areas or areas

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fourth Session, Supplement No. 49 (A/44/49)*, p. 151.

² *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 133.

³ *Ibid.*, *Forty-fourth Session, Supplement No. 49 (A/44/49)*, p. 130.

⁴ *Ibid.*, *Forty-fifth Session, Supplement No. 49 (A/45/49)*, p. 147.

⁵ *Ibid.*, *Forty-sixth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 130.

⁶ *Ibid.*, *Forty-fourth Session, Supplement No. 49 (A/44/49)*, p. 129.

⁷ *Ibid.*, p. 120.

⁸ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164.

⁹ *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369.

liable to floods, drought and desertification, and developing countries with fragile mountainous ecosystems are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change,

Recognizing the special difficulties of those countries, especially developing countries, whose economies are particularly dependent on fossil fuel production, use and exportation, as a consequence of action taken on limiting greenhouse gas emissions,

Affirming that responses to climate change should be coordinated with social and economic development in an integrated manner with a view to avoiding adverse impacts on the latter, taking into full account the legitimate priority needs of developing countries for the achievement of sustained economic growth and the eradication of poverty,

Recognizing that all countries, especially developing countries, need access to resources required to achieve sustainable social and economic development and that, in order for developing countries to progress towards that goal, their energy consumption will need to grow taking into account the possibilities for achieving greater energy efficiency and for controlling greenhouse gas emissions in general, including through the application of new technologies on terms which make such an application economically and socially beneficial,

Determined to protect the climate system for present and future generations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS*

For the purposes of this Convention:

1. "Adverse effects of climate change" means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of natural and managed ecosystems or on the operation of socio-economic systems or on human health and welfare.
2. "Climate change" means a change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods.
3. "Climate system" means the totality of the atmosphere, hydrosphere, biosphere and geosphere and their interactions.
4. "Emissions" means the release of greenhouse gases and/or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time.

* Titles of articles are included solely to assist the reader.

5. "Greenhouse gases" means those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and re-emit infrared radiation.
6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.
7. "Reservoir" means a component or components of the climate system where a greenhouse gas or a precursor of a greenhouse gas is stored.
8. "Sink" means any process, activity or mechanism which removes a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas from the atmosphere.
9. "Source" means any process or activity which releases a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas into the atmosphere.

ARTICLE 2

OBJECTIVE

The ultimate objective of this Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt is to achieve, in accordance with the relevant provisions of the Convention, stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system. Such a level should be achieved within a time-frame sufficient to allow ecosystems to adapt naturally to climate change, to ensure that food production is not threatened and to enable economic development to proceed in a sustainable manner.

ARTICLE 3

PRINCIPLES

In their actions to achieve the objective of the Convention and to implement its provisions, the Parties shall be guided, inter alia, by the following:

1. The Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities. Accordingly, the developed country Parties should take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof.
2. The specific needs and special circumstances of developing country Parties, especially those that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change, and of those Parties, especially developing country Parties, that would have to bear a disproportionate or abnormal burden under the Convention, should be given full consideration.

3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize the causes of climate change and mitigate its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that policies and measures to deal with climate change should be cost-effective so as to ensure global benefits at the lowest possible cost. To achieve this, such policies and measures should take into account different socio-economic contexts, be comprehensive, cover all relevant sources, sinks and reservoirs of greenhouse gases and adaptation, and comprise all economic sectors. Efforts to address climate change may be carried out cooperatively by interested Parties.

4. The Parties have a right to, and should, promote sustainable development. Policies and measures to protect the climate system against human-induced change should be appropriate for the specific conditions of each Party and should be integrated with national development programmes, taking into account that economic development is essential for adopting measures to address climate change.

5. The Parties should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to sustainable economic growth and development in all Parties, particularly developing country Parties, thus enabling them better to address the problems of climate change. Measures taken to combat climate change, including unilateral ones, should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

ARTICLE 4

COMMITMENTS

1. All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, shall:

(a) Develop, periodically update, publish and make available to the Conference of the Parties, in accordance with Article 12, national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the Parties;

(b) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change by addressing anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, and measures to facilitate adequate adaptation to climate change;

(c) Promote and cooperate in the development, application and diffusion, including transfer, of technologies, practices and processes that control, reduce or prevent anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in all relevant sectors,

including the energy, transport, industry, agriculture, forestry and waste management sectors;

(d) Promote sustainable management, and promote and cooperate in the conservation and enhancement, as appropriate, of sinks and reservoirs of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, including biomass, forests and oceans as well as other terrestrial, coastal and marine ecosystems;

(e) Cooperate in preparing for adaptation to the impacts of climate change; develop and elaborate appropriate and integrated plans for coastal zone management, water resources and agriculture, and for the protection and rehabilitation of areas, particularly in Africa, affected by drought and desertification, as well as floods;

(f) Take climate change considerations into account, to the extent feasible, in their relevant social, economic and environmental policies and actions, and employ appropriate methods, for example impact assessments, formulated and determined nationally, with a view to minimizing adverse effects on the economy, on public health and on the quality of the environment, of projects or measures undertaken by them to mitigate or adapt to climate change;

(g) Promote and cooperate in scientific, technological, technical, socio-economic and other research, systematic observation and development of data archives related to the climate system and intended to further the understanding and to reduce or eliminate the remaining uncertainties regarding the causes, effects, magnitude and timing of climate change and the economic and social consequences of various response strategies;

(h) Promote and cooperate in the full, open and prompt exchange of relevant scientific, technological, technical, socio-economic and legal information related to the climate system and climate change, and to the economic and social consequences of various response strategies;

(i) Promote and cooperate in education, training and public awareness related to climate change and encourage the widest participation in this process, including that of non-governmental organizations; and

(j) Communicate to the Conference of the Parties information related to implementation, in accordance with Article 12.

2. The developed country Parties and other Parties included in annex I commit themselves specifically as provided for in the following:

(a) Each of these Parties shall adopt national 1/ policies and take corresponding measures on the mitigation of climate change, by limiting its anthropogenic emissions of greenhouse gases and protecting and enhancing its greenhouse gas sinks and reservoirs. These policies and measures will demonstrate that developed countries are taking the lead in modifying longer-term trends in anthropogenic emissions consistent with

1/ This includes policies and measures adopted by regional economic integration organizations.

the objective of the Convention, recognizing that the return by the end of the present decade to earlier levels of anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol would contribute to such modification, and taking into account the differences in these Parties' starting points and approaches, economic structures and resource bases, the need to maintain strong and sustainable economic growth, available technologies and other individual circumstances, as well as the need for equitable and appropriate contributions by each of these Parties to the global effort regarding that objective. These Parties may implement such policies and measures jointly with other Parties and may assist other Parties in contributing to the achievement of the objective of the Convention and, in particular, that of this subparagraph;

(b) In order to promote progress to this end, each of these Parties shall communicate, within six months of the entry into force of the Convention for it and periodically thereafter, and in accordance with Article 12, detailed information on its policies and measures referred to in subparagraph (a) above, as well as on its resulting projected anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol for the period referred to in subparagraph (a), with the aim of returning individually or jointly to their 1990 levels these anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. This information will be reviewed by the Conference of the Parties, at its first session and periodically thereafter, in accordance with Article 7;

(c) Calculations of emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases for the purposes of subparagraph (b) above should take into account the best available scientific knowledge, including of the effective capacity of sinks and the respective contributions of such gases to climate change. The Conference of the Parties shall consider and agree on methodologies for these calculations at its first session and review them regularly thereafter;

(d) The Conference of the Parties shall, at its first session, review the adequacy of subparagraphs (a) and (b) above. Such review shall be carried out in the light of the best available scientific information and assessment on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Based on this review, the Conference of the Parties shall take appropriate action, which may include the adoption of amendments to the commitments in subparagraphs (a) and (b) above. The Conference of the Parties, at its first session, shall also take decisions regarding criteria for joint implementation as indicated in subparagraph (a) above. A second review of subparagraphs (a) and (b) shall take place not later than 31 December 1998, and thereafter at regular intervals determined by the Conference of the Parties, until the objective of the Convention is met;

(e) Each of these Parties shall:

- (i) coordinate as appropriate with other such Parties, relevant economic and administrative instruments developed to achieve the objective of the Convention; and

(ii) identify and periodically review its own policies and practices which encourage activities that lead to greater levels of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol than would otherwise occur;

(f) The Conference of the Parties shall review, not later than 31 December 1998, available information with a view to taking decisions regarding such amendments to the lists in annexes I and II as may be appropriate, with the approval of the Party concerned;

(g) Any Party not included in annex I may, in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify the Depositary that it intends to be bound by subparagraphs (a) and (b) above. The Depositary shall inform the other signatories and Parties of any such notification.

3. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in complying with their obligations under Article 12, paragraph 1. They shall also provide such financial resources, including for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of implementing measures that are covered by paragraph 1 of this Article and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11, in accordance with that Article. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among the developed country Parties.

4. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall also assist the developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change in meeting costs of adaptation to those adverse effects.

5. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to other Parties, particularly developing country Parties, to enable them to implement the provisions of the Convention. In this process, the developed country Parties shall support the development and enhancement of endogenous capacities and technologies of developing country Parties. Other Parties and organizations in a position to do so may also assist in facilitating the transfer of such technologies.

6. In the implementation of their commitments under paragraph 2 above, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties to the Parties included in annex I undergoing the process of transition to a market economy, in order to enhance the ability of these Parties to address climate change, including with regard to the historical level of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol chosen as a reference.

7. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under the Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under the Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of the developing country Parties.

8. In the implementation of the commitments in this Article, the Parties shall give full consideration to what actions are necessary under the Convention, including actions related to funding, insurance and the transfer of technology, to meet the specific needs and concerns of developing country Parties arising from the adverse effects of climate change and/or the impact of the implementation of response measures, especially on:

- (a) Small island countries;
- (b) Countries with low-lying coastal areas;
- (c) Countries with arid and semi-arid areas, forested areas and areas liable to forest decay;
- (d) Countries with areas prone to natural disasters;
- (e) Countries with areas liable to drought and desertification;
- (f) Countries with areas of high urban atmospheric pollution;
- (g) Countries with areas with fragile ecosystems, including mountainous ecosystems;
- (h) Countries whose economies are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or on consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products; and
- (i) Land-locked and transit countries.

Further, the Conference of the Parties may take actions, as appropriate, with respect to this paragraph.

9. The Parties shall take full account of the specific needs and special situations of the least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.

10. The Parties shall, in accordance with Article 10, take into consideration in the implementation of the commitments of the Convention the situation of Parties, particularly developing country Parties, with economies that are vulnerable to the adverse effects of the implementation of measures to respond to climate change. This applies notably to Parties with economies that are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products and/or the use of fossil fuels for which such Parties have serious difficulties in switching to alternatives.

ARTICLE 5**RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATION**

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1 (g), the Parties shall:

(a) Support and further develop, as appropriate, international and intergovernmental programmes and networks or organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and systematic observation, taking into account the need to minimize duplication of effort;

(b) Support international and intergovernmental efforts to strengthen systematic observation and national scientific and technical research capacities and capabilities, particularly in developing countries, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses thereof obtained from areas beyond national jurisdiction; and

(c) Take into account the particular concerns and needs of developing countries and cooperate in improving their endogenous capacities and capabilities to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b) above.

ARTICLE 6**EDUCATION, TRAINING AND PUBLIC AWARENESS**

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1 (i), the Parties shall:

(a) Promote and facilitate at the national and, as appropriate, subregional and regional levels, and in accordance with national laws and regulations, and within their respective capacities:

- (i) the development and implementation of educational and public awareness programmes on climate change and its effects;
- (ii) public access to information on climate change and its effects;
- (iii) public participation in addressing climate change and its effects and developing adequate responses; and
- (iv) training of scientific, technical and managerial personnel.

(b) Cooperate in and promote, at the international level, and, where appropriate, using existing bodies:

- (i) the development and exchange of educational and public awareness material on climate change and its effects; and
- (ii) the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national institutions and the exchange or secondment of personnel to

train experts in this field, in particular for developing countries.

ARTICLE 7

CONFERENCE OF THE PARTIES

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The Conference of the Parties, as the supreme body of this Convention, shall keep under regular review the implementation of the Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt, and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention. To this end, it shall:

(a) Periodically examine the obligations of the Parties and the institutional arrangements under the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge;

(b) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(c) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(d) Promote and guide, in accordance with the objective and provisions of the Convention, the development and periodic refinement of comparable methodologies, to be agreed on by the Conference of the Parties, *inter alia*, for preparing inventories of greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks, and for evaluating the effectiveness of measures to limit the emissions and enhance the removals of these gases;

(e) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of the Convention, the implementation of the Convention by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to the Convention, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;

(f) Consider and adopt regular reports on the implementation of the Convention and ensure their publication;

(g) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of the Convention;

(h) Seek to mobilize financial resources in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5, and Article 11;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of the Convention;

(j) Review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them;

(k) Agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies;

(l) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(m) Exercise such other functions as are required for the achievement of the objective of the Convention as well as all other functions assigned to it under the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session, adopt its own rules of procedure as well as those of the subsidiary bodies established by the Convention, which shall include decision-making procedures for matters not already covered by decision-making procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular decisions.

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat referred to in Article 21 and shall take place not later than one year after the date of entry into force of the Convention. Thereafter, ordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held every year unless otherwise decided by the Conference of the Parties.

5. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one-third of the Parties.

6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not Party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties as an observer, may be so admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

ARTICLE 8**SECRETARIAT**

1. A secretariat is hereby established.
2. The functions of the secretariat shall be:
 - (a) To make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to provide them with services as required;
 - (b) To compile and transmit reports submitted to it;
 - (c) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing country Parties, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;
 - (d) To prepare reports on its activities and present them to the Conference of the Parties;
 - (e) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;
 - (f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and
 - (g) To perform the other secretariat functions specified in the Convention and in any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.
3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning.

ARTICLE 9**SUBSIDIARY BODY FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL ADVICE**

1. A subsidiary body for scientific and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with timely information and advice on scientific and technological matters relating to the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.
2. Under the guidance of the Conference of the Parties, and drawing upon existing competent international bodies, this body shall:
 - (a) Provide assessments of the state of scientific knowledge relating to climate change and its effects;

(b) Prepare scientific assessments on the effects of measures taken in the implementation of the Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes, international cooperation in research and development related to climate change, as well as on ways and means of supporting endogenous capacity-building in developing countries; and

(e) Respond to scientific, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions and terms of reference of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

ARTICLE 10

SUBSIDIARY BODY FOR IMPLEMENTATION

1. A subsidiary body for implementation is hereby established to assist the Conference of the Parties in the assessment and review of the effective implementation of the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and comprise government representatives who are experts on matters related to climate change. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, this body shall:

(a) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 1, to assess the overall aggregated effect of the steps taken by the Parties in the light of the latest scientific assessments concerning climate change;

(b) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 2, in order to assist the Conference of the Parties in carrying out the reviews required by Article 4, paragraph 2 (d); and

(c) Assist the Conference of the Parties, as appropriate, in the preparation and implementation of its decisions.

ARTICLE 11

FINANCIAL MECHANISM

1. A mechanism for the provision of financial resources on a grant or concessional basis, including for the transfer of technology, is hereby defined. It shall function under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties, which shall decide on its policies, programme priorities and eligibility criteria related to this

Convention. Its operation shall be entrusted to one or more existing international entities.

2. The financial mechanism shall have an equitable and balanced representation of all Parties within a transparent system of governance.

3. The Conference of the Parties and the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism shall agree upon arrangements to give effect to the above paragraphs, which shall include the following:

(a) Modalities to ensure that the funded projects to address climate change are in conformity with the policies, programme priorities and eligibility criteria established by the Conference of the Parties;

(b) Modalities by which a particular funding decision may be reconsidered in light of these policies, programme priorities and eligibility criteria;

(c) Provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on its funding operations, which is consistent with the requirement for accountability set out in paragraph 1 above; and

(d) Determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed.

4. The Conference of the Parties shall make arrangements to implement the above-mentioned provisions at its first session, reviewing and taking into account the interim arrangements referred to in Article 21, paragraph 3, and shall decide whether these interim arrangements shall be maintained. Within four years thereafter, the Conference of the Parties shall review the financial mechanism and take appropriate measures.

5. The developed country Parties may also provide and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of the Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

ARTICLE 12

COMMUNICATION OF INFORMATION RELATED TO IMPLEMENTATION

1. In accordance with Article 4, paragraph 1, each Party shall communicate to the Conference of the Parties, through the secretariat, the following elements of information:

(a) A national inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, to the extent its capacities permit, using comparable methodologies to be promoted and agreed upon by the Conference of the Parties;

(b) A general description of steps taken or envisaged by the Party to implement the Convention; and

(c) Any other information that the Party considers relevant to the achievement of the objective of the Convention and suitable for inclusion in its communication, including, if feasible, material relevant for calculations of global emission trends.

2. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall incorporate in its communication the following elements of information:

(a) A detailed description of the policies and measures that it has adopted to implement its commitment under Article 4, paragraphs 2 (a) and 2 (b); and

(b) A specific estimate of the effects that the policies and measures referred to in subparagraph (a) immediately above will have on anthropogenic emissions by its sources and removals by its sinks of greenhouse gases during the period referred to in Article 4, paragraph 2 (a).

3. In addition, each developed country Party and each other developed Party included in annex II shall incorporate details of measures taken in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5.

4. Developing country Parties may, on a voluntary basis, propose projects for financing, including specific technologies, materials, equipment, techniques or practices that would be needed to implement such projects, along with, if possible, an estimate of all incremental costs, of the reductions of emissions and increments of removals of greenhouse gases, as well as an estimate of the consequent benefits.

5. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall make its initial communication within six months of the entry into force of the Convention for that Party. Each Party not so listed shall make its initial communication within three years of the entry into force of the Convention for that Party, or of the availability of financial resources in accordance with Article 4, paragraph 3. Parties that are least developed countries may make their initial communication at their discretion. The frequency of subsequent communications by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties, taking into account the differentiated timetable set by this paragraph.

6. Information communicated by Parties under this Article shall be transmitted by the secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties and to any subsidiary bodies concerned. If necessary, the procedures for the communication of information may be further considered by the Conference of the Parties.

7. From its first session, the Conference of the Parties shall arrange for the provision to developing country Parties of technical and financial support, on request, in compiling and communicating information under this Article, as well as in identifying the technical and financial

needs associated with proposed projects and response measures under Article 4. Such support may be provided by other Parties, by competent international organizations and by the secretariat, as appropriate.

8. Any group of Parties may, subject to guidelines adopted by the Conference of the Parties, and to prior notification to the Conference of the Parties, make a joint communication in fulfilment of their obligations under this Article, provided that such a communication includes information on the fulfilment by each of these Parties of its individual obligations under the Convention.

9. Information received by the secretariat that is designated by a Party as confidential, in accordance with criteria to be established by the Conference of the Parties, shall be aggregated by the secretariat to protect its confidentiality before being made available to any of the bodies involved in the communication and review of information.

10. Subject to paragraph 9 above, and without prejudice to the ability of any Party to make public its communication at any time, the secretariat shall make communications by Parties under this Article publicly available at the time they are submitted to the Conference of the Parties.

ARTICLE 13

RESOLUTION OF QUESTIONS REGARDING IMPLEMENTATION

The Conference of the Parties shall, at its first session, consider the establishment of a multilateral consultative process, available to Parties on their request, for the resolution of questions regarding the implementation of the Convention.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depository that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice, and/or

(b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

5. Subject to the operation of paragraph 2 above, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

7. Additional procedures relating to conciliation shall be adopted by the Conference of the Parties, as soon as practicable, in an annex on conciliation.

8. The provisions of this Article shall apply to any related legal instrument which the Conference of the Parties may adopt, unless the instrument provides otherwise.

ARTICLE 15

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to the Convention.

2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at

consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least three-fourths of the Parties to the Convention.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

6. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

ARTICLE 16

ADOPTION AND AMENDMENT OF ANNEXES TO THE CONVENTION

1. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Without prejudice to the provisions of Article 14, paragraphs 2 (b) and 7, such annexes shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.

2. Annexes to the Convention shall be proposed and adopted in accordance with the procedure set forth in Article 15, paragraphs 2, 3, and 4.

3. An annex that has been adopted in accordance with paragraph 2 above shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of the annex, except for those Parties that have notified the Depositary, in writing, within that period of their non-acceptance of the annex. The annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention in accordance with paragraphs 2 and 3 above.

5. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the Convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

ARTICLE 17**PROTOCOLS**

1. The Conference of the Parties may, at any ordinary session, adopt protocols to the Convention.
2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a session.
3. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.
4. Only Parties to the Convention may be Parties to a protocol.
5. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

ARTICLE 18**RIGHT TO VOTE**

1. Each Party to the Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

ARTICLE 19**DEPOSITARY**

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Convention and of protocols adopted in accordance with Article 17.

ARTICLE 20**SIGNATURE**

This Convention shall be open for signature by States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of Justice and by regional economic integration organizations at Rio de Janeiro, during the United Nations Conference on Environment and Development, and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 20 June 1992 to 19 June 1993.

ARTICLE 21

INTERIM ARRANGEMENTS

1. The secretariat functions referred to in Article 8 will be carried out on an interim basis by the secretariat established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 45/212 of 21 December 1990, until the completion of the first session of the Conference of the Parties.
2. The head of the interim secretariat referred to in paragraph 1 above will cooperate closely with the Intergovernmental Panel on Climate Change to ensure that the Panel can respond to the need for objective scientific and technical advice. Other relevant scientific bodies could also be consulted.
3. The Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the international entity entrusted with the operation of the financial mechanism referred to in Article 11 on an interim basis. In this connection, the Global Environment Facility should be appropriately restructured and its membership made universal to enable it to fulfil the requirements of Article 11.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. The Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.
3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

ARTICLE 23**ENTRY INTO FORCE**

1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

ARTICLE 24**RESERVATIONS**

No reservations may be made to the Convention.

ARTICLE 25**WITHDRAWAL**

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.
3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

ARTICLE 26**AUTHENTIC TEXTS**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at New York this ninth day of May one thousand nine hundred and ninety-two.

[For the signatures, see p. 269 of this volume.]

ANNEX I

Australia
Austria
Belarus a/
Belgium
Bulgaria a/
Canada
Czechoslovakia a/
Denmark
European [Economic]¹ Community
Estonia a/
Finland
France
Germany
Greece
Hungary a/
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Latvia a/
Lithuania a/
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Poland a/
Portugal
Romania a/
Russian Federation a/
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Ukraine a/
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
United States of America

a/ Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993.

ANNEX II

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
European[Economic]¹ Community
Finland
France
Germany
Greece
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Portugal
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
United States of America

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993.

CONVENTION-CADRE¹ DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes que les changements du climat de la planète et leurs effets néfastes sont un sujet de préoccupation pour l'humanité tout entière,

¹ Entrée en vigueur le 21 mars 1994, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 23 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Algérie.....	9 juin 1993	Norvège.....	9 juillet 1993
Allemagne.....	9 décembre 1993	Nouvelle-Zélande.....	16 septembre 1993
Antigua-et-Barbuda.....	2 février 1993	Ouganda.....	8 septembre 1993
Arménie.....	14 mai 1993 A	Ouzbékistan.....	20 juin 1993 a
Australie.....	30 décembre 1992	Papouasie-Nouvelle-Guinée*.....	16 mars 1993
Burkina Faso.....	2 septembre 1993	Pays-Bas.....	20 décembre 1993 A
Canada.....	4 décembre 1992	(Pour le Royaume en Europe.)	
Chine.....	5 janvier 1993	Pérou.....	7 juin 1993
Communauté européenne*.....	21 décembre 1993 AA	Portugal.....	21 décembre 1993
Danemark.....	21 décembre 1993	République de Corée.....	14 décembre 1993
Dominique.....	21 juin 1993 a	République tchèque.....	7 octobre 1993 AA
Equateur.....	23 février 1993	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	8 décembre 1993
Espagne.....	21 décembre 1993	(A l'égard de la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, le baillage de Jersey et l'île de Man.)	
Etats-Unis d'Amérique.....	15 octobre 1992	Sainte-Lucie.....	14 juin 1993
Fidji.....	25 février 1993	Saint-Kitts-et-Nevis.....	7 janvier 1993
Guinée.....	7 mai 1993	Seychelles.....	22 septembre 1992
Iles Cook.....	20 avril 1993	Soudan.....	19 novembre 1993
Iles Marshall.....	8 octobre 1992	Sri Lanka.....	23 novembre 1993
Islande.....	16 juin 1993	Suède.....	23 juin 1993
Japon.....	28 mai 1993 A	Suisse.....	10 décembre 1993
Jordanie.....	12 novembre 1993	Tunisie.....	15 juillet 1993
Maldives.....	9 novembre 1992	Tuvalu.....	26 octobre 1993
Maurice.....	4 septembre 1992	Vanuatu.....	25 mars 1993
Mexique.....	11 mars 1993	Zambie.....	28 mai 1993
Micronésie (Etats fédérés de).....	18 novembre 1993	Zimbabwe.....	3 novembre 1992
Monaco*.....	20 novembre 1992		
Mongolie.....	30 septembre 1993		
Nauru.....	11 novembre 1993		

Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats suivants ont également déposé des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 23 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Argentine.....	11 mars 1994	Hongrie*.....	24 février 1994
(Avec effet au 9 juin 1994.)		(Avec effet au 25 mai 1994.)	
Autriche.....	28 février 1994	Malte.....	17 mars 1994
(Avec effet au 29 mai 1994.)		(Avec effet au 15 juin 1994.)	
Botswana.....	27 janvier 1994	Mauritanie.....	20 janvier 1994
(Avec effet au 27 avril 1994.)		(Avec effet au 20 avril 1994.)	
Brezil.....	28 février 1994	Paraguay.....	24 février 1994
(Avec effet au 29 mai 1994.)		(Avec effet au 25 mai 1994.)	
Cuba*.....	5 janvier 1994		
(Avec effet au 5 avril 1994.)			

* Voir p. 319 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification et de l'approbation.

Préoccupées par le fait que l'activité humaine a augmenté sensiblement les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, que cette augmentation renforce l'effet de serre naturel et qu'il en résultera en moyenne un réchauffement supplémentaire de la surface terrestre et de l'atmosphère, ce dont risquent de souffrir les écosystèmes naturels et l'humanité,

Notant que la majeure partie des gaz à effet de serre émis dans le monde par le passé et à l'heure actuelle ont leur origine dans les pays développés, que les émissions par habitant dans les pays en développement sont encore relativement faibles et que la part des émissions totales imputable aux pays en développement ira en augmentant pour leur permettre de satisfaire leurs besoins sociaux et leurs besoins de développement,

Conscientes du rôle et de l'importance des puits et réservoirs de gaz à effet de serre dans les écosystèmes terrestres et marins,

Notant que la prévision des changements climatiques recèle un grand nombre d'incertitudes, notamment en ce qui concerne leur déroulement dans le temps, leur ampleur et leurs caractéristiques régionales,

Conscientes que le caractère planétaire des changements climatiques requiert de tous les pays qu'ils coopèrent le plus possible et participent à une action internationale, efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais différenciées, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement adoptée à Stockholm le 16 juin 1972,¹

Rappelant que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur propre politique d'environnement et de développement, et ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Réaffirmant que le principe de la souveraineté des Etats doit présider à la coopération internationale destinée à faire face aux changements climatiques,

Considérant qu'il appartient aux Etats d'adopter une législation efficace en matière d'environnement, que les normes, objectifs de gestion et priorités écologiques doivent refléter les conditions d'environnement et de développement dans lesquelles ils s'inscrivent et que les normes appliquées par certains pays risquent d'être inappropriées et par trop coûteuses sur les plans économique et social pour d'autres pays, en particulier les pays en développement,

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-huitième session (A/CONF.48/14/Rev.1)*

Rappelant les dispositions de la résolution 44/228 de l'Assemblée générale, en date du 22 décembre 1989, relative à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement¹, et de ses résolutions 43/53 du 6 décembre 1988², 44/207 du 22 décembre 1989³, 45/212 du 21 décembre 1990⁴ et 46/169 du 19 décembre 1991⁵ sur la protection du climat mondial pour les générations présentes et futures,

Rappelant également les dispositions de la résolution 44/206 de l'Assemblée générale, en date du 22 décembre 1989, sur les effets néfastes éventuels d'une hausse du niveau des mers sur les îles et les zones côtières, en particulier les zones côtières de faible élévation⁶, ainsi que les dispositions pertinentes de sa résolution 44/172 du 19 décembre 1989 sur l'application du Plan d'action pour lutter contre la désertification⁷,

Rappelant en outre la Convention de Vienne de 1985 pour la protection de la couche d'ozone⁸ et le Protocole de Montréal de 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone⁹, ajusté et modifié le 29 juin 1990¹⁰,

Prenant note de la Déclaration ministérielle de la deuxième Conférence mondiale sur le climat, adoptée le 7 novembre 1990,

Conscientes des utiles travaux d'analyse menés par nombre d'Etats sur les changements climatiques et des contributions importantes apportées par l'Organisation météorologique mondiale, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et d'autres organes, organisations et organismes des Nations Unies, ainsi que par d'autres organismes internationaux et intergouvernementaux, à l'échange des résultats de la recherche scientifique et à la coordination de la recherche,

Conscientes que les mesures permettant de comprendre les changements climatiques et d'y faire face auront une efficacité pour l'environnement et une efficacité sociale et économique maximales si elles se fondent sur les considérations scientifiques, techniques et économiques appropriées et si elles sont constamment réévaluées à la lumière des nouveaux progrès réalisés dans ces domaines,

Sachant que diverses mesures prises pour faire face aux changements climatiques peuvent trouver en elles-mêmes leur justification économique et peuvent aussi contribuer à résoudre d'autres problèmes d'environnement,

Sachant également que les pays développés doivent agir immédiatement et avec souplesse sur la base de priorités clairement définies, ce qui

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-quatrième session, Supplément n° 49 (A/44/49)*, p. 158.

² *Ibid.*, quarante-troisième session, *Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 137.

³ *Ibid.*, quarante-quatrième session, *Supplément n° 49 (A/44/49)*, p. 135.

⁴ *Ibid.*, quarante-cinquième session, *Supplément n° 49 (A/45/49)*, p. 159.

⁵ *Ibid.*, quarante-sixième session, *Supplément n° 49 (A/46/49)*, p. 139.

⁶ *Ibid.*, quarante-quatrième session, *Supplément n° 49 (A/44/49)*, p. 134.

⁷ *Ibid.*, p. 124.

⁸ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164.

⁹ *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369.

constituera une première étape vers des stratégies d'ensemble aux niveaux mondial, national et éventuellement régional, ces stratégies de riposte devant tenir compte de tous les gaz à effet de serre et prendre dûment en considération la part de chacun d'eux dans le renforcement de l'effet de serre,

Sachant en outre que les pays de faible élévation et autres petits pays insulaires, les pays ayant des zones côtières de faible élévation, des zones arides ou semi-arides ou des zones sujettes aux inondations, à la sécheresse et à la désertification ainsi que les pays en développement ayant des écosystèmes montagneux fragiles sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques,

Conscientes des difficultés particulières que connaîtront les pays, notamment les pays en développement, dont l'économie est particulièrement tributaire de la production, de l'utilisation et de l'exportation de combustibles fossiles, du fait des mesures prises pour limiter les émissions de gaz à effet de serre,

Affirmant que les mesures prises pour parer aux changements climatiques doivent être étroitement coordonnées avec le développement social et économique afin d'éviter toute incidence néfaste sur ce dernier, compte pleinement tenu des besoins prioritaires légitimes des pays en développement, à savoir une croissance économique durable et l'éradication de la pauvreté,

Conscientes que tous les pays, et plus particulièrement les pays en développement, doivent pouvoir accéder aux ressources nécessaires à un développement social et économique durable et que, pour progresser vers cet objectif, les pays en développement devront accroître leur consommation d'énergie en ne perdant pas de vue qu'il est possible de parvenir à un meilleur rendement énergétique et de maîtriser les émissions de gaz à effet de serre d'une manière générale et notamment en appliquant des technologies nouvelles dans des conditions avantageuses du point de vue économique et du point de vue social,

Résolues à préserver le système climatique pour les générations présentes et futures,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

DEFINITIONS*

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par "effets néfastes des changements climatiques" les modifications de l'environnement physique ou des biotes dues à des changements climatiques et qui exercent des effets nocifs significatifs sur la composition, la résistance ou la productivité des

* Les titres des articles sont exclusivement donnés pour la commodité du lecteur.

écosystèmes naturels et aménagés, sur le fonctionnement des systèmes socio-économiques ou sur la santé et le bien-être de l'homme;

2. On entend par "changements climatiques" des changements de climat qui sont attribués directement ou indirectement à une activité humaine altérant la composition de l'atmosphère mondiale et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée au cours de périodes comparables.
3. On entend par "système climatique" un ensemble englobant l'atmosphère, l'hydrosphère, la biosphère et la géosphère, ainsi que leurs interactions.
4. On entend par "émissions" la libération de gaz à effet de serre ou de précurseurs de tels gaz dans l'atmosphère au-dessus d'une zone et au cours d'une période données.
5. On entend par "gaz à effet de serre" les constituants gazeux de l'atmosphère, tant naturels qu'anthropiques, qui absorbent et réémettent le rayonnement infrarouge.
6. On entend par "organisation régionale d'intégration économique" une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée qui a compétence dans des domaines régis par la présente Convention ou ses protocoles et a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, à ratifier, à accepter ou à approuver lesdits instruments ou à y adhérer.
7. On entend par "réservoir" un ou plusieurs constituants du système climatique qui retiennent un gaz à effet de serre ou un précurseur de gaz à effet de serre.
8. On entend par "puits" tout processus, toute activité ou tout mécanisme, naturel ou artificiel, qui élimine de l'atmosphère un gaz à effet de serre, un aérosol ou un précurseur de gaz à effet de serre.
9. On entend par "source" tout processus ou activité qui libère dans l'atmosphère un gaz à effet de serre, un aérosol ou un précurseur de gaz à effet de serre.

ARTICLE 2

OBJECTIF

L'objectif ultime de la présente Convention et de tous instruments juridiques connexes que la Conférence des Parties pourrait adopter est de stabiliser, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique. Il conviendra d'atteindre ce niveau dans un délai suffisant pour que les écosystèmes puissent s'adapter naturellement aux changements climatiques, que la production alimentaire ne soit pas menacée et que le développement économique puisse se poursuivre d'une manière durable.

ARTICLE 3

PRINCIPES

Dans les mesures qu'elles prendront pour atteindre l'objectif de la Convention et en appliquer les dispositions, les Parties se laisseront guider, entre autres, par ce qui suit :

1. Il incombe aux Parties de préserver le système climatique dans l'intérêt des générations présentes et futures, sur la base de l'équité et en fonction de leurs responsabilités communes mais différenciées et de leurs capacités respectives. Il appartient, en conséquence, aux pays développés Parties d'être à l'avant-garde de la lutte contre les changements climatiques et leurs effets néfastes.

2. Il convient de tenir pleinement compte des besoins spécifiques et de la situation spéciale des pays en développement Parties, notamment de ceux qui sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques, ainsi que des Parties, notamment des pays en développement Parties, auxquelles la Convention imposerait une charge disproportionnée ou anormale.

3. Il incombe aux Parties de prendre des mesures de précaution pour prévoir, prévenir ou atténuer les causes des changements climatiques et en limiter les effets néfastes. Quand il y a risque de perturbations graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour différer l'adoption de telles mesures, étant entendu que les politiques et mesures qu'appellent les changements climatiques requièrent un bon rapport coût-efficacité, de manière à garantir des avantages globaux au coût le plus bas possible. Pour atteindre ce but, il convient que ces politiques et mesures tiennent compte de la diversité des contextes socio-économiques, soient globales, s'étendent à toutes les sources et à tous les puits et réservoirs de gaz à effet de serre qu'il conviendra, comprennent des mesures d'adaptation et s'appliquent à tous les secteurs économiques. Les initiatives visant à faire face aux changements climatiques pourront faire l'objet d'une action concertée des Parties intéressées.

4. Les Parties ont le droit d'oeuvrer pour un développement durable et doivent s'y employer. Il convient que les politiques et mesures destinées à protéger le système climatique contre les changements provoqués par l'homme soient adaptées à la situation propre de chaque Partie et intégrées dans les programmes nationaux de développement, le développement économique étant indispensable pour adopter des mesures destinées à faire face aux changements climatiques.

5. Il appartient aux Parties de travailler de concert à un système économique international qui soit porteur et ouvert et qui mène à une croissance économique et à un développement durables de toutes les Parties, en particulier des pays en développement Parties, pour leur permettre de mieux s'attaquer aux problèmes posés par les changements climatiques. Il convient d'éviter que les mesures prises pour lutter contre les changements climatiques, y compris les mesures unilatérales, constituent un moyen d'imposer des discriminations arbitraires ou injustifiables sur le plan du commerce international, ou des entraves déguisées à ce commerce.

ARTICLE 4

ENGAGEMENTS

1. Toutes les Parties, tenant compte de leurs responsabilités communes mais différenciées et de la spécificité de leurs priorités nationales et régionales de développement, de leurs objectifs et de leur situation :

a) Etablissent, mettent à jour périodiquement, publient et mettent à la disposition de la Conférence des Parties, conformément à l'article 12, des inventaires nationaux des émissions anthropiques par leurs sources et de l'absorption par leurs puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, en recourant à des méthodes comparables qui seront approuvées par la Conférence des Parties;

b) Etablissent, mettent en oeuvre, publient et mettent régulièrement à jour des programmes nationaux et, le cas échéant, régionaux contenant des mesures visant à atténuer les changements climatiques en tenant compte des émissions anthropiques par leurs sources et de l'absorption par leurs puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, ainsi que des mesures visant à faciliter l'adaptation voulue aux changements climatiques;

c) Encouragent et soutiennent par leur coopération la mise au point, l'application et la diffusion - notamment par voie de transfert - de technologies, pratiques et procédés qui permettent de maîtriser, de réduire ou de prévenir les émissions anthropiques des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal dans tous les secteurs pertinents, en particulier ceux de l'énergie, des transports, de l'industrie, de l'agriculture, des forêts et de la gestion des déchets;

d) Encouragent la gestion rationnelle et encouragent et soutiennent par leur coopération la conservation et, le cas échéant, le renforcement des puits et réservoirs de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, notamment la biomasse, les forêts et les océans de même que les autres écosystèmes terrestres, côtiers et marins;

e) Préparent, en coopération, l'adaptation à l'impact des changements climatiques et conçoivent et mettent au point des plans appropriés et intégrés pour la gestion des zones côtières, pour les ressources en eau et l'agriculture, et pour la protection et la remise en état des zones frappées par la sécheresse et la désertification, notamment en Afrique, et par les inondations;

f) Tiennent compte, dans la mesure du possible, des considérations liées aux changements climatiques dans leurs politiques et actions sociales, économiques et écologiques et utilisent des méthodes appropriées, par exemple des études d'impact, formulées et définies sur le plan national, pour réduire au minimum les effets - préjudiciables à l'économie, à la santé publique et à la qualité de l'environnement - des projets ou mesures qu'elles entreprennent en vue d'atténuer les changements climatiques ou de s'y adapter;

g) Encouragent et soutiennent par leur coopération les travaux de recherche scientifique, technologique, technique, socio-économique et

autres, l'observation systématique et la constitution d'archives de données sur le système climatique permettant de mieux comprendre les causes, les effets, l'ampleur et l'échelonnement dans le temps des changements climatiques, ainsi que les conséquences économiques et sociales des diverses stratégies de riposte, et de réduire et dissiper les incertitudes qui subsistent à cet égard;

h) Encouragent et soutiennent par leur coopération l'échange de données scientifiques, technologiques, techniques, socio-économiques et juridiques sur le système climatique et les changements climatiques ainsi que sur les conséquences économiques et sociales des diverses stratégies de riposte, ces données devant être échangées dans leur intégralité, librement et promptement;

i) Encouragent et soutiennent par leur coopération l'éducation, la formation et la sensibilisation du public dans le domaine des changements climatiques et encouragent la participation la plus large à ce processus, notamment celle des organisations non gouvernementales;

j) Communiquent à la Conférence des Parties des informations concernant l'application, conformément à l'article 12.

2. Les pays développés Parties et les autres Parties figurant à l'annexe I prennent les engagements spécifiques prévus ci-après :

a) Chacune de ces Parties adopte des politiques nationales 1/ et prend en conséquence les mesures voulues pour atténuer les changements climatiques en limitant ses émissions anthropiques de gaz à effet de serre et en protégeant et renforçant ses puits et réservoirs de gaz à effet de serre. Ces politiques et mesures démontreront que les pays développés prennent l'initiative de modifier les tendances à long terme des émissions anthropiques conformément à l'objectif de la Convention, reconnaissant que le retour, d'ici à la fin de la présente décennie, aux niveaux antérieurs d'émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal contribuerait à une telle modification et, tenant compte des différences entre ces Parties quant à leur point de départ et à leur approche, à leur structure économique et à leur base de ressources, de la nécessité de maintenir une croissance économique forte et durable, des technologies disponibles et des autres circonstances propres à chaque cas, ainsi que de la nécessité pour chacune de ces Parties de contribuer de façon appropriée et équitable à l'action mondiale entreprise pour atteindre cet objectif. Ces Parties peuvent appliquer de telles politiques et mesures en association avec d'autres Parties et aider d'autres Parties à contribuer à l'objectif de la Convention, en particulier à celui du présent alinéa;

b) Afin de favoriser le progrès dans ce sens, chacune de ces Parties soumettra, conformément à l'article 12, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, puis à intervalles

1/ Ce terme s'entend aussi des politiques et mesures adoptées par les organisations d'intégration économique régionale.

périodiques, des informations détaillées sur ses politiques et mesures visées à l'alinéa a), de même que sur les projections qui en résultent quant aux émissions anthropiques par ses sources et à l'absorption par ses puits de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, pour la période visée à l'alinéa a), en vue de ramener individuellement ou conjointement à leurs niveaux de 1990 les émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal. La Conférence des Parties passera ces informations en revue, à sa première session puis à intervalles périodiques, conformément à l'article 7;

c) Il conviendra que le calcul, aux fins de l'alinéa b), des quantités de gaz à effet de serre émises par les sources et absorbées par les puits s'effectue sur la base des meilleures connaissances scientifiques disponibles, notamment en ce qui concerne la capacité effective des puits et la contribution de chacun de ces gaz aux changements climatiques. La Conférence des Parties examinera et adoptera les méthodes à utiliser pour ce calcul à sa première session et les passera en revue à intervalles réguliers par la suite;

d) La Conférence des Parties, à sa première session, examinera les alinéas a) et b) pour voir s'ils sont adéquats. Elle le fera à la lumière des données scientifiques et évaluations les plus sûres concernant les changements climatiques et leur impact, ainsi que des données techniques, sociales et économiques pertinentes. Sur la base de cet examen, la Conférence des Parties prendra les mesures voulues, qui pourront comporter l'adoption d'amendements aux engagements visés aux alinéas a) et b). A sa première session, elle prendra également des décisions au sujet des critères régissant une application conjointe, comme indiqué à l'alinéa a). Elle procédera à un deuxième examen des alinéas a) et b) au plus tard le 31 décembre 1998, puis à des intervalles réguliers dont elle décidera, jusqu'à ce que l'objectif de la Convention ait été atteint;

e) Chacune de ces Parties :

- i) Coordonne selon les besoins avec les autres Parties visées les instruments économiques et administratifs appropriés élaborés aux fins de l'objectif de la Convention;
- ii) Recense et examine périodiquement celles de ses politiques et pratiques qui encouragent des activités ajoutant aux émissions anthropiques de gaz à effet de serre non [réglementés]¹ par le Protocole de Montréal;

f) La Conférence des Parties passera en revue, le 31 décembre 1998 au plus tard, les informations disponibles afin de statuer sur les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux listes figurant aux annexes I et II, avec l'accord de la Partie intéressée;

g) Toute Partie ne figurant pas à l'annexe I pourra, dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion,

¹ Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 29 novembre 1993.

ou à tout moment par la suite, notifier au Dépositaire son intention d'être liée par les dispositions des alinéas a) et b). Le Dépositaire informera les autres signataires et Parties de toute notification en ce sens.

3. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II fournissent des ressources financières nouvelles et additionnelles pour couvrir la totalité des coûts convenus encourus par les pays en développement Parties du fait de l'exécution de leurs obligations découlant de l'article 12, paragraphe 1. Ils fournissent également les ressources financières nécessaires aux pays en développement Parties, notamment aux fins de transferts de technologie, pour couvrir la totalité des coûts supplémentaires convenus entraînés par l'application des mesures visées au paragraphe 1 du présent article et sur lesquels un pays en développement Partie se sera entendu avec l'entité ou les entités internationales visées à l'article 11, conformément audit article. L'exécution de ces engagements tient compte du fait que les apports de fonds doivent être adéquats et prévisibles, ainsi que de l'importance d'un partage approprié de la charge entre les pays développés Parties.

4. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II aident également les pays en développement Parties particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques à faire face au coût de leur adaptation auxdits effets.

5. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II prennent toutes les mesures possibles en vue d'encourager, de faciliter et de financer, selon les besoins, le transfert ou l'accès de technologies et de savoir-faire écologiquement rationnels aux autres Parties, et plus particulièrement à celles d'entre elles, qui sont des pays en développement, afin de leur permettre d'appliquer les dispositions de la Convention. Dans ce processus, les pays développés Parties soutiennent le développement et le renforcement des capacités et technologies propres aux pays en développement Parties. Les autres Parties et organisations en mesure de le faire peuvent également aider à faciliter le transfert de ces technologies.

6. La Conférence des Parties accorde aux Parties figurant à l'annexe I qui sont en transition vers une économie de marché, pour les mettre mieux à même de faire face aux changements climatiques, une certaine latitude dans l'exécution de leurs engagements au titre du paragraphe 2, notamment en ce qui concerne le niveau historique, qui sera choisi comme référence, des émissions anthropiques de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal.

7. La mesure dans laquelle les pays en développement Parties s'acquitteront effectivement de leurs engagements au titre de la Convention dépendra de l'exécution efficace pour les pays développés Parties de leurs propres engagements en ce qui concerne les ressources financières et le transfert de technologie et tiendra pleinement compte du fait que le développement économique et social et l'éradication de la pauvreté sont les priorités premières et essentielles des pays en développement Parties.

8. Aux fins de l'exécution des engagements énoncés dans le présent article, les Parties étudient les mesures - concernant notamment le financement, l'assurance et le transfert de technologie - qui doivent être prises dans le cadre de la Convention pour répondre aux besoins et préoccupations spécifiques des pays en développement Parties face aux effets néfastes des changements climatiques et à l'impact des mesures de riposte, notamment dans les pays suivants :

- a) Les petits pays insulaires;
- b) Les pays ayant des zones côtières de faible élévation;
- c) Les pays ayant des zones arides et semi-arides, des zones de forêts et des zones sujettes au dépérissement des forêts;
- d) Les pays ayant des zones sujettes à des catastrophes naturelles;
- e) Les pays ayant des zones sujettes à la sécheresse et à la désertification;
- f) Les pays ayant des zones de forte pollution de l'atmosphère urbaine;
- g) Les pays ayant des écosystèmes, notamment des écosystèmes montagneux, fragiles;
- h) Les pays dont l'économie est fortement tributaire soit des revenus de la production, de la transformation et de l'exportation de combustibles fossiles et de produits apparentés à forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et produits;
- i) Les pays sans littoral et les pays de transit.

La Conférence des Parties peut en outre prendre les mesures voulues, selon qu'il conviendra, touchant le présent paragraphe.

9. Les Parties tiennent pleinement compte, dans leur action concernant le financement et le transfert de technologie, des besoins particuliers et de la situation spéciale des pays les moins avancés.

10. Dans l'exécution des engagements découlant de la Convention, les Parties tiennent compte, conformément à l'article 10, de la situation de celles d'entre elles, notamment les pays en développement, dont l'économie est vulnérable aux effets néfastes des mesures de riposte aux changements climatiques. Tel est notamment le cas des Parties dont l'économie est fortement tributaire soit des revenus de la production, de la transformation et de l'exportation de combustibles fossiles et de produits apparentés à forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et produits, soit de l'utilisation de combustibles fossiles qu'il est très difficile à ces Parties de remplacer par des produits de substitution.

ARTICLE 5

RECHERCHE ET OBSERVATION SYSTEMATIQUE

Lorsqu'elles s'acquittent de leurs engagements en vertu de l'article 4, paragraphe 1 g), les Parties :

a) Soutiennent et, selon le cas, développent davantage les organisations ou les programmes et réseaux internationaux et intergouvernementaux dont le but est de définir, réaliser, évaluer et financer des travaux de recherche, de collecte de données et d'observation systématique, en tenant compte de la nécessité de limiter le plus possible les doubles emplois;

b) Soutiennent les efforts menés aux niveaux international et intergouvernemental pour renforcer l'observation systématique et les capacités et moyens nationaux de recherche scientifique et technique, notamment dans les pays en développement, et pour encourager l'accès aux données provenant de zones ne relevant pas de la juridiction nationale et à leur analyse, ainsi que pour en promouvoir l'échange;

c) Prennent en considération les préoccupations et les besoins particuliers des pays en développement et coopèrent pour améliorer leurs moyens et capacités endogènes de participation aux efforts visés aux alinéas a) et b).

ARTICLE 6

EDUCATION, FORMATION ET SENSIBILISATION DU PUBLIC

Lorsqu'elles s'acquittent de leurs engagements en vertu de l'article 4, paragraphe 1 i), les Parties :

a) S'emploient à encourager et à faciliter aux niveaux national et, le cas échéant, sous-régional et régional, conformément à leurs lois et règlements et selon leurs capacités respectives :

i) L'élaboration et l'application de programmes d'éducation et de sensibilisation du public sur les changements climatiques et leurs effets;

ii) L'accès public aux informations concernant les changements climatiques et leurs effets;

iii) La participation publique à l'examen des changements climatiques et de leurs effets et à la mise au point de mesures appropriées pour y faire face; et

iv) La formation de personnel scientifique, technique et de gestion;

b) Soutiennent par leur coopération et encouragent au niveau international, en recourant s'il y a lieu aux organismes existants :

i) La mise au point et l'échange de matériel éducatif et de matériel destiné à sensibiliser le public aux changements climatiques et à leurs effets; et

- ii) La mise au point et l'exécution de programmes d'éducation et de formation, y compris par le renforcement des organismes nationaux et par l'échange ou le détachement de personnel chargé de former des experts en la matière, notamment pour les pays en développement.

ARTICLE 7

CONFERENCE DES PARTIES

1. Il est créé une Conférence des Parties.
2. En tant qu'organe suprême de la présente Convention, la Conférence des Parties fait régulièrement le point de l'application de la Convention et de tous autres instruments juridiques connexes qu'elle pourrait adopter et prend, dans les limites de son mandat, les décisions nécessaires pour favoriser l'application effective de la Convention. A cet effet :
 - a) Elle examine périodiquement les obligations des Parties et les arrangements institutionnels découlant de la Convention, en fonction de l'objectif de la Convention, de l'expérience acquise lors de son application et de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques;
 - b) Elle encourage et facilite l'échange d'informations sur les mesures adoptées par les Parties pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre de la Convention;
 - c) Elle facilite, à la demande de deux Parties ou davantage, la coordination des mesures adoptées par elles pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre de la Convention;
 - d) Elle encourage et dirige, conformément à l'objectif et aux dispositions de la Convention, l'élaboration et le perfectionnement périodique de méthodes comparables, dont conviendra la Conférence des Parties, visant notamment à inventorier les émissions de gaz à effet de serre par les sources et leur absorption par les puits, ainsi qu'à évaluer l'efficacité des mesures prises pour limiter ces émissions et renforcer l'absorption de ces gaz;
 - e) Elle évalue, sur la base de toutes les informations qui lui sont communiquées conformément aux dispositions de la Convention, l'application de la Convention par les Parties, les effets d'ensemble des mesures prises en application de la Convention, notamment les effets environnementaux, économiques et sociaux et leurs incidences cumulées, et les progrès réalisés vers l'objectif de la Convention;
 - f) Elle examine et adopte des rapports périodiques sur l'application de la Convention et en assure la publication;

g) Elle fait des recommandations sur toutes questions nécessaires à l'application de la Convention;

h) Elle s'efforce de mobiliser des ressources financières conformément à l'article 4, paragraphes 3, 4 et 5, et à l'article 11;

i) Elle crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la Convention;

j) Elle examine les rapports de ces organes, à qui elle donne des directives;

k) Elle arrête et adopte, par consensus, des règlements intérieurs et des règles de gestion financière pour elle-même et pour tous organes subsidiaires;

l) Le cas échéant, elle sollicite et utilise les services et le concours des organisations internationales et des organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents, ainsi que les informations qu'ils fournissent;

m) Elle exerce les autres fonctions nécessaires pour atteindre l'objectif de la Convention, ainsi que toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par la Convention.

3. La Conférence des Parties adopte, à sa première session, son propre règlement intérieur et ceux des organes subsidiaires créés en application de la Convention; lesdits règlements comprennent la procédure de prise de décisions applicable aux questions pour lesquelles la Convention ne prévoit pas déjà de procédure à cet égard. Cette procédure peut préciser la majorité requise pour l'adoption de telle ou telle décision.

4. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le secrétariat provisoire visé à l'article 21, et se tiendra un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention. Par la suite, la Conférence des Parties, à moins qu'elle n'en décide autrement, tient des sessions ordinaires une fois par an.

5. La Conférence des Parties tient des sessions extraordinaires à tout autre moment qu'elle juge nécessaire, ou si une Partie en fait la demande par écrit, à condition que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties, dans les six mois qui suivent sa communication aux Parties par le secrétariat.

6. L'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que tous Etats membres d'une de ces organisations ou observateurs auprès d'une de ces organisations qui ne sont pas Parties à la Convention peuvent être représentés aux sessions de la Conférence des Parties en tant qu'observateurs. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental compétent dans les domaines visés par la Convention, qui a fait savoir au secrétariat qu'il souhaite être représenté à une session de la Conférence des Parties en qualité d'observateur, peut y être admis en cette qualité à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission

et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

ARTICLE 8

SECRETARIAT

1. Il est créé un secrétariat.
2. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes :
 - a) Organiser les sessions de la Conférence des Parties et des organes subsidiaires de la Conférence créés en vertu de la Convention et leur fournir les services voulus;
 - b) Compiler et diffuser les rapports qu'il reçoit;
 - c) Sur demande, aider les Parties, et en particulier, parmi elles, les pays en développement, à compiler et diffuser les informations requises par la Convention;
 - d) Etablir des rapports sur ses activités et les soumettre à la Conférence des Parties;
 - e) Assurer la coordination nécessaire avec les secrétariats des autres organes internationaux compétents;
 - f) Prendre, sous la supervision de la Conférence des Parties, les dispositions administratives et contractuelles que peut requérir l'accomplissement efficace de ses fonctions; et
 - g) Exercer les autres fonctions de secrétariat qui lui sont dévolues par la Convention ou par l'un quelconque de ses protocoles, et toutes autres fonctions que la Conférence des Parties peut lui assigner.
3. A sa première session, la Conférence des Parties désignera un secrétariat permanent et prendra les dispositions voulues pour son fonctionnement.

ARTICLE 9

ORGANE SUBSIDIAIRE DE CONSEIL SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

1. Il est créé un organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique, chargé de fournir en temps opportun à la Conférence des Parties et, le cas échéant, à ses autres organes subsidiaires des renseignements et des avis sur les aspects scientifiques et technologiques de la Convention. Cet organe, ouvert à la participation de toutes les Parties, est multidisciplinaire. Il est composé de représentants des gouvernements faisant autorité dans leur domaine de compétence. Il rend régulièrement compte de tous les aspects de ses travaux à la Conférence des Parties.

2. L'organe, agissant sous l'autorité de la Conférence des Parties et s'appuyant sur les travaux des organes internationaux compétents, a pour fonctions :

- a) De faire le point des connaissances scientifiques sur les changements climatiques et leurs effets;
 - b) De faire le point, sur le plan scientifique, des effets des mesures prises en application de la Convention;
 - c) De recenser les technologies et savoir-faire de pointe, novateurs et performants et d'indiquer les moyens d'en encourager le développement et d'en assurer le transfert;
 - d) De fournir des avis sur les programmes scientifiques, sur la coopération internationale et la recherche-développement en matière de changements climatiques et sur les moyens d'aider les pays en développement à se doter d'une capacité propre;
 - e) De répondre aux questions scientifiques, technologiques et méthodologiques que la Conférence des Parties et ses organes subsidiaires pourront lui poser.
3. Les fonctions et le mandat de l'organe pourront être précisés plus avant par la Conférence des Parties.

ARTICLE 10

ORGANE SUBSIDIAIRE DE MISE EN OEUVRE

1. Il est créé un organe subsidiaire de mise en oeuvre, chargé d'aider la Conférence des Parties à assurer l'application et le suivi de la Convention. Cet organe, ouvert à la participation de toutes les Parties, est composé de représentants des gouvernements, experts dans le domaine des changements climatiques. Il rend régulièrement compte de tous les aspects de ses travaux à la Conférence des Parties.
2. L'organe, agissant sous l'autorité de la Conférence des Parties, a pour fonctions :
 - a) D'examiner les informations communiquées conformément à l'article 12, paragraphe 1, pour évaluer l'effet global conjugué des mesures prises par les Parties à la lumière des évaluations scientifiques les plus récentes des changements climatiques;
 - b) D'examiner les informations communiquées conformément à l'article 12, paragraphe 2, pour aider la Conférence des Parties à effectuer les examens prévus à l'article 4, paragraphe 2 d);
 - c) D'aider la Conférence des Parties, selon les besoins, à préparer et exécuter ses décisions.

ARTICLE 11

MECANISME FINANCIER

1. Le mécanisme chargé de fournir des ressources financières sous forme de dons ou à des conditions de faveur, notamment pour le transfert de technologie, est ici défini. Ce mécanisme relève de la Conférence des Parties devant laquelle il est responsable et qui définit ses politiques, les priorités de son programme et les critères d'agrément liés à la Convention. Son fonctionnement est confié à une ou plusieurs entités internationales existantes.

2. Le mécanisme financier est constitué sur la base d'une représentation équitable et équilibrée de toutes les Parties, dans le cadre d'un système de gestion transparent.

3. La Conférence des Parties et l'entité - ou les entités - chargées d'assurer le fonctionnement du mécanisme financier conviennent des arrangements voulus pour donner effet aux paragraphes qui précèdent, parmi lesquels devront figurer :

a) Des modalités destinées à assurer que les projets financés dans le domaine des changements climatiques sont conformes aux politiques, priorités de programme et critères d'[éligibilité]¹ définis par la Conférence des Parties;

b) Les modalités selon lesquelles telle ou telle décision de financement pourra être revue à la lumière de ces politiques, priorités de programme et critères;

c) La présentation régulière par l'entité - ou les entités - à la Conférence des Parties de rapports sur ses opérations de financement, conformément au principe de sa responsabilité posé au paragraphe 1;

d) Le calcul sous une forme prévisible et identifiable du montant des moyens financiers nécessaires et disponibles pour appliquer la présente Convention et la façon dont ce montant sera périodiquement revu.

4. A sa première session, la Conférence des Parties fera le nécessaire pour donner effet aux dispositions ci-dessus, en examinant et prenant en considération les dispositions provisoires visées à l'article 21, paragraphe 3, et elle décidera du maintien éventuel de ces dispositions. Ensuite, et dans les quatre ans, elle fera le point du fonctionnement du mécanisme et prendra les mesures appropriées;

5. Les pays développés Parties pourront également fournir, et les pays en développement Parties pourront obtenir, des ressources financières par voie bilatérale, régionale ou multilatérale aux fins de l'application de la Convention.

¹ Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 29 novembre 1993.

ARTICLE 12

COMMUNICATION D'INFORMATIONS CONCERNANT L'APPLICATION

1. Conformément à l'article 4, paragraphe 1, chacune des Parties communique à la Conférence des Parties, par l'intermédiaire du secrétariat, les éléments d'information ci-après :

a) Un inventaire national des émissions anthropiques par ses sources, et de l'absorption par ses puits, de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, dans la mesure où ses moyens le lui permettent, en utilisant des méthodes comparables sur lesquelles la Conférence des Parties s'entendra et dont elle encouragera l'utilisation;

b) Une description générale des mesures qu'elle prend ou envisage de prendre pour appliquer la Convention;

c) Toute autre information que la Partie juge utile pour atteindre l'objectif de la Convention et propre à figurer dans sa communication, y compris, dans la mesure du possible, des données utiles à la détermination des tendances des émissions dans le monde.

2. Chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties inscrites à l'annexe I fait figurer dans sa communication les éléments d'information ci-après :

a) La description détaillée des politiques et mesures qu'ils ont adoptées pour se conformer à l'engagement souscrit à l'article 4, paragraphes 2 a) et 2 b);

b) L'estimation précise des effets que les politiques et mesures visées à l'alinéa a) ci-dessus auront sur les émissions anthropiques de gaz à effet de serre par leurs sources et l'absorption par leurs puits pendant la période visée à l'article 4, paragraphe 2 a).

3. En outre, chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties développées figurant à l'annexe II donnent le détail des mesures prises conformément à l'article 4, paragraphes 3 à 5.

4. Il est loisible aux pays en développement Parties de proposer des projets à financer en précisant les technologies, les matériaux, l'équipement, les techniques ou les pratiques qu'il faudrait pour les exécuter et en donnant si possible une estimation de tous les coûts supplémentaires de ces projets, des progrès de la réduction des émissions et de l'absorption des gaz à effet de serre ainsi qu'une estimation des avantages que l'on peut en attendre.

5. Chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties inscrites à l'annexe I présentera sa communication initiale dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Chacune des Parties qui ne figurent pas sur cette liste présentera sa communication initiale dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard ou de la mise à disponibilité des ressources financières conformément à l'article 4, paragraphe 3. Les Parties qui

sont au nombre des pays les moins avancés seront libres du choix de la date de leur communication initiale. Par la suite, la fréquence des communications de toutes les Parties sera fixée par la Conférence des Parties, qui tiendra compte des différences d'échéance indiquées dans le présent paragraphe.

6. Les informations communiquées par les Parties en application du présent article seront transmises dans les meilleurs délais par le secrétariat à la Conférence des Parties et aux organes subsidiaires compétents. La Conférence des Parties révisera au besoin les procédures de transmission des informations.

7. A partir de sa première session, la Conférence des Parties prendra des dispositions pour assurer la fourniture aux pays en développement Parties, sur leur demande, d'un concours technique et financier qui les aide à réunir et à communiquer les informations demandées dans le présent article et à recenser les moyens techniques et financiers nécessaires à l'exécution des projets proposés et des mesures de riposte prises au titre de l'article 4. Ce concours pourra être fourni par d'autres Parties, par les organisations internationales compétentes et par le secrétariat, selon qu'il conviendra.

8. Tout groupe de Parties peut, sous réserve de se conformer aux directives de la Conférence des Parties et d'en aviser au préalable celle-ci, s'acquitter des obligations énoncées dans le présent article en présentant une communication conjointe, à condition d'y faire figurer des informations sur la façon dont chacune de ces Parties s'est acquittée des obligations que la Convention lui impose en propre.

9. Les informations reçues par le secrétariat et dont la Partie qui les fournit aura indiqué qu'elles sont confidentielles, selon des critères qu'établira la Conférence des Parties, seront compilées par le secrétariat de manière à préserver ce caractère avant d'être transmises à l'un des organes appelés à les recevoir et à les examiner.

10. Sous réserve du paragraphe 9 et sans préjudice de la possibilité pour toute Partie de rendre sa communication publique en tout temps, les communications présentées par les Parties en application du présent article sont mises par le secrétariat à la disposition du public en même temps qu'elles sont soumises à la Conférence des Parties.

ARTICLE 13

REGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT L'APPLICATION

La Conférence des Parties étudiera, à sa première session, la mise en place d'un processus consultatif multilatéral, à la disposition des Parties sur leur demande, pour le règlement des questions relatives à l'application de la Convention.

ARTICLE 14

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. En cas de différend entre deux ou plus de deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention, les Parties

concernées s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation régionale d'intégration économique peut déclarer dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour ce qui est de tout différend lié à l'interprétation ou à l'application de la Convention, elle reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

- a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) L'arbitrage conformément à la procédure qu'adoptera dès que possible la Conférence des Parties dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

Une Partie qui est une organisation régionale d'intégration économique peut faire en matière d'arbitrage une déclaration allant dans le même sens, conformément à la procédure visée à l'alinéa b).

3. La déclaration faite en application du paragraphe 2 reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses termes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle notification écrite de la révocation de cette déclaration aura été déposée auprès du Dépositaire.

4. Le dépôt d'une nouvelle déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en rien une procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

5. Sous réserve du paragraphe 2, si, à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie l'existence d'un différend entre elles, les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur différend en utilisant les moyens décrits au paragraphe 1, le différend, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, est soumis à conciliation.

6. Une commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. La Commission est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque partie concernée et d'un président choisi conjointement par les membres désignés par les parties. La Commission présente une recommandation, que les parties examinent de bonne foi.

7. La Conférence des Parties adoptera, dès que possible, une procédure complémentaire de conciliation dans une annexe consacrée à la conciliation.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout instrument juridique connexe que la Conférence des Parties pourra adopter, à moins que l'instrument n'en dispose autrement.

ARTICLE 15

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention.
2. Les amendements à la Convention sont adoptés à une session ordinaire de la Conférence des Parties. Le texte de toute proposition d'amendement à la Convention est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les propositions d'amendement aux signataires de la Convention et, pour information, au Dépositaire.
3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition d'amendement à la Convention. Si tous les efforts dans ce sens demeurent vains et qu'aucun accord n'intervienne, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes. L'amendement adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.
4. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur à l'égard des Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception, par le Dépositaire, des instruments d'acceptation des trois quarts au moins des Parties à la Convention.
5. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie, auprès du Dépositaire, de son instrument d'acceptation dudit amendement.
6. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes et votantes" s'entend des Parties qui sont présentes et qui votent pour ou contre.

ARTICLE 16

ADOPTION ET AMENDEMENT D'ANNEXES DE LA CONVENTION

1. Les annexes de la Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la Convention constitue également une référence à ses annexes. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, paragraphes 2 b) et 7, les annexes se limitent à des listes, formules et autres documents descriptifs de caractère scientifique, technique, procédural ou administratif.
2. Les annexes de la Convention sont proposées et adoptées selon la procédure décrite à l'article 15, paragraphes 2, 3 et 4.
3. Toute annexe adoptée en application du paragraphe 2 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention six mois après la date à laquelle le Dépositaire leur en a notifié l'adoption, exception faite des Parties qui, dans le même délai, notifient par écrit au Dépositaire qu'elles n'acceptent pas l'annexe en question. A l'égard des Parties qui retirent cette notification de non-acceptation, l'annexe entre en vigueur

le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le Dépositaire de la notification de ce retrait.

4. Pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements à des annexes de la Convention, la procédure est la même que pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes elles-mêmes, conformément aux paragraphes 2 et 3.

5. Si l'adoption d'une annexe ou d'un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention, cette annexe ou cet amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention entre lui-même en vigueur.

ARTICLE 17

PROTOCOLES

1. La Conférence des Parties peut, à l'une quelconque de ses sessions ordinaires, adopter des protocoles à la Convention.
2. Le texte de tout protocole proposé est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la session.
3. Les règles régissant l'entrée en vigueur de tout protocole sont définies par le protocole lui-même.
4. Seules les Parties à la Convention peuvent être Parties à un protocole.
5. Seules les Parties à un protocole prennent des décisions en vertu dudit protocole.

ARTICLE 18

DROIT DE VOTE

1. Chaque Partie à la Convention dispose d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.
2. Dans les domaines de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs Etats membres exerce le sien, et inversement.

ARTICLE 19

DEPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire de la Convention et des protocoles adoptés conformément à l'article 17.

ARTICLE 20

SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée des Nations Unies ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que des organisations d'intégration économique régionale, à Rio de Janeiro, pendant la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 20 juin 1992 au 19 juin 1993.

ARTICLE 21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Jusqu'à la fin de la première session de la Conférence des Parties, les fonctions de secrétariat visées à l'article 8 seront exercées provisoirement par le secrétariat créé par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 45/212 du 21 décembre 1990.

2. Le chef du secrétariat provisoire visé au paragraphe 1 ci-dessus collaborera étroitement avec le Groupe intergouvernemental d'experts pour l'étude du changement climatique, de manière que celui-ci puisse répondre aux besoins d'avis scientifiques et techniques objectifs. D'autres organes scientifiques compétents pourront aussi être consultés.

3. Le Fonds pour l'environnement mondial du Programme des Nations Unies pour le développement, du Programme des Nations Unies pour l'environnement et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sera l'entité internationale chargée d'assurer à titre provisoire le fonctionnement du mécanisme financier visé à l'article 11. Il conviendra, à cet égard, que le Fonds soit réaménagé de la manière voulue et que la composition de ses membres devienne universelle, pour qu'il puisse répondre aux exigences de l'article 11.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHESION

1. La Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des Etats et des organisations d'intégration économique régionale. Elle sera ouverte à l'adhésion dès le lendemain du jour où elle cessera d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie à la Convention sans qu'aucun de ses Etats membres y soit Partie est liée par toutes les obligations découlant de la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations que leur impose la Convention. En pareil cas, l'organisation

et ses Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des questions régies par la Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire, qui en informe à son tour les Parties, de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

ARTICLE 23

ENTREE EN VIGUEUR

1. La Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chaque Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve la Convention, ou y adhère, après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale n'est pas compté en sus de ceux déposés par ses Etats membres.

ARTICLE 24

RESERVES

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

ARTICLE 25

DENONCIATION

1. A l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'une Partie, cette Partie pourra la dénoncer par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle le Dépositaire en aura reçu notification, ou à toute date ultérieure spécifiée dans ladite notification.

3. Toute Partie qui aura dénoncé la Convention sera réputée avoir dénoncé également tout protocole auquel elle est Partie.

ARTICLE 26**TEXTES FAISANT FOI**

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à New York le neuf mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

[Pour les signatures, voir p. 269 du présent volume.]

ANNEXE I

Allemagne
Australie
Autriche
Bélarus a/
Belgique
Bulgarie a/
Canada
Communauté [économique]¹ européenne
Danemark
Espagne
Estonie a/
Etats-Unis d'Amérique
Fédération de Russie a/
Finlande
France
Grèce
Hongrie a/
Irlande
Islande
Italie
Japon
Lettonie a/
Lituanie a/
Luxembourg
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Pologne a/
Portugal
Roumanie a/
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède
Suisse
Tchécoslovaquie a/
Turquie
Ukraine a/

a/ Pays en transition vers une économie de marché.

¹ Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

ANNEXE II

Allemagne
Australie
Autriche
Belgique
Canada
Communauté [économique]¹ européenne
Danemark
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
France
Grèce
Irlande
Islande
Italie
Japon
Luxembourg
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Portugal
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède
Suisse
Turquie

¹ Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что изменение климата Земли и его неблагоприятные последствия являются предметом общей озабоченности человечества,

будучи озабочены тем, что в результате человеческой деятельности произошло существенное увеличение концентрации парниковых газов в атмосфере, что такое увеличение усиливает естественный парниковый эффект и что это приведет, в среднем, к дополнительному потеплению поверхности и атмосферы Земли и может оказать неблагоприятное воздействие на природные экосистемы и человечество,

отмечая, что наибольшая доля имевших место в прошлом и нынешних глобальных выбросов парниковых газов приходится на развитые страны, что уровень выбросов на душу населения в развивающихся странах все еще сравнительно низок и что доля глобальных выбросов, производимых в развивающихся странах, будет возрастать в связи с удовлетворением их социальных нужд и потребностей в области развития,

учитывая роль и важность в наземных и морских экосистемах поглотителей и накопителей парниковых газов,

отмечая многочисленные неопределенности прогнозов изменения климата, в частности в отношении их сроков, масштабов и региональных особенностей,

признавая, что глобальный характер изменения климата требует максимально широкого сотрудничества всех стран и их участия в деятельности по эффективному и надлежащему международному реагированию соответственно их общей, но дифференцированной ответственности и реальным возможностям, а также их социальным и экономическим условиям,

ссылаясь на соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды, принятой в Стокгольме 16 июня 1972 года,

напоминая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

вновь подтверждая принцип суверенитета государств в международном сотрудничестве в деле реагирования на изменение климата,

признавая, что государствам следует ввести в действие эффективное законодательство в области окружающей среды, что экологические стандарты, цели и приоритеты в области управления должны отражать те аспекты окружающей среды и развития, в отношении которых они применяются, и что стандарты, применяемые некоторыми странами, могут быть неуместными и необоснованными с точки зрения экономических и социальных издержек для других стран, в частности развивающихся стран,

ссылаясь на положения резолюции 44/228 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и резолюций 43/53 от 6 декабря 1988 года, 44/207 от 22 декабря 1989 года, 45/212 от 21 декабря 1990 года и 46/169 от 19 декабря 1991 года об охране глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества,

ссылаясь также на положения резолюции 44/206 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о возможных неблагоприятных последствиях повышения уровня моря для островов и прибрежных районов, в особенности низинных прибрежных районов, и на соответствующие положения резолюции 44/172 Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1989 года об осуществлении Плана действий по борьбе с опустыниванием,

ссылаясь далее на Венскую конвенцию 1985 года об охране озонового слоя и Монреальский протокол 1987 года по веществам, разрушающим озоновый слой, с изменениями и поправками от 29 июня 1990 года,

принимая к сведению Декларацию министров, принятую 7 ноября 1990 года на второй Всемирной климатической конференции,

сознавая ценность аналитической работы, которая осуществляется многими государствами в области изменения климата, и важность вклада, вносимого Всемирной метеорологической организацией, Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и другим органами, организациями и органами системы Организации Объединенных Наций, а также другими международными и межправительственными органами в процесс обмена результатами научных исследований и координации исследований,

признавая, что меры, требующиеся для понимания и решения проблем изменения климата, будут наиболее эффективными с экологической, социальной и экономической точек зрения в том случае, если они будут основаны на соответствующих научных, технических и экономических соображениях и будут постоянно пересматриваться в свете новых результатов, полученных в этих областях,

признавая возможность экономической обоснованности самих мер по решению проблем изменения климата, а также их способность содействовать решению других экологических проблем,

признавая также необходимость незамедлительного принятия и качестве первого шага развитыми странами гибких мер на основе четких приоритетов в направлении разработки всеобъемлющих стратегий реагирования на глобальном, национальном и, в случае согласования, региональном уровнях, которые охватывали бы все парниковые газы с должным учетом их относительной роли в усилении парникового эффекта,

признавая далее, что низинные и другие небольшие островные страны, страны с низинными прибрежными, засушливыми и полусушливыми районами, или районами, подверженными наводнениям, засухе и опустыниванию, и развивающиеся страны с уязвимыми горными экосистемами особенно чувствительны к неблагоприятным последствиям изменения климата,

признавая особые трудности тех стран, в частности развивающихся стран, экономика которых особенно зависит от производства, использования и экспорта ископаемых видов топлива, проистекающие из мер по ограничению выбросов парниковых газов,

подтверждая, что меры по реагированию на изменение климата должны быть скоординированы с общим комплексом мер по социально-экономическому развитию, с тем чтобы не допустить неблагоприятного воздействия на него, с полным учетом законных приоритетных потребностей развивающихся стран в деле достижения устойчивого экономического роста и искоренения нищеты,

признавая, что все страны, в особенности развивающиеся страны, нуждаются в доступе к ресурсам, необходимым для достижения устойчивого социально-экономического развития, и что для того, чтобы развивающиеся страны предвинулись в направлении этой цели, их энергопотребление должно возрасти с учетом возможностей достижения более высокой энергоэффективности и борьбы с выбросами парниковых газов в целом, в том числе путем применения новых технологий на условиях, которые делают такое применение выгодным с экономической и социальной точек зрения,

будучи пренсполнены решимости защитить климатическую систему в интересах нынешнего и будущих поколений,

договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ*

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Неблагоприятные последствия изменения климата" означают изменения в физической среде или биоте, вызываемые изменением климата, которые оказывают значительное негативное влияние на состав, восстановительную способность или продуктивность естественных и регулируемых экосистем или на функционирование социально-экономических систем, или на здоровье и благополучие человека.
2. "Изменение климата" означает изменение климата, которое прямо или косвенно обусловлено деятельностью человека, вызывающей изменения в составе глобальной атмосферы, и накладываемая на естественные колебания климата, наблюдаемые на протяжении сопоставимых периодов времени.
3. "Климатическая система" означает совокупность атмосферы, гидросферы, биосферы и геосферы и их взаимодействие.

* Названия статей приводятся исключительно для удобства читателя.

4. "Выбросы" означают эмиссию парниковых газов и/или их прекурсоров в атмосферу над конкретным районом и за конкретный период времени.
5. "Парниковые газы" означают такие газообразные составляющие атмосферы - как природного, так и антропогенного происхождения, - которые поглощают и переизлучают инфракрасное излучение.
6. "Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными государствами данного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией или протоколами к ней, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать и утверждать соответствующие документы или присоединяться к ним.
7. "Накопитель" означает компонент или компоненты климатической системы, в которых происходит накопление парникового газа или прекурсора парникового газа.
8. "Поглотитель" означает любой процесс, вид деятельности или механизм, который поглощает парниковый газ, аэрозоль или прекурсор парникового газа из атмосферы.
9. "Источник" означает любой процесс или вид деятельности, в результате которого в атмосферу поступают парниковый газ, аэрозоль или прекурсор парникового газа.

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ

Конечная цель настоящей Конвенции и всех связанных с ней правовых документов, которые может принять Конференция Сторон, заключается в том, чтобы добиться во исполнение соответствующих положений Конвенции стабилизации концентраций парниковых газов в атмосфере на таком уровне, который не допускал бы опасного антропогенного воздействия на климатическую систему. Такой уровень должен быть достигнут в срок, достаточный для естественной адаптации экосистем к изменению климата, позволяющие не ставить под угрозу производство продовольствия и обеспечивающие дальнейшее экономическое развитие на устойчивой основе.

СТАТЬЯ 3

ПРИНЦИПЫ

В своей деятельности по достижению цели Конвенции и осуществлению ее положений Стороны руководствуются, в частности, следующим:

1. Сторонам следует защищать климатическую систему на благо нынешнего и будущих поколений человечества на основе справедливости и в соответствии с их общей, но дифференцированной ответственностью и имеющимися у них возможностями. Соответственно, Сторонам, являющимся развитыми странами, следует играть ведущую роль в борьбе с изменением климата и его отрицательными последствиями.

2. Необходимо в полной мере учесть конкретные потребности и особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно тех, которые особо уязвимы по отношению к отрицательным последствиям изменения климата, а также тех Сторон, которым в соответствии с настоящей Конвенцией придется нести несоразмерное или непосильное бремя, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами.

3. Сторонам следует принимать предупредительные меры в целях прогнозирования, предотвращения или сведения к минимуму причин изменения климата и смягчения его отрицательных последствий. Там, где существует угроза серьезного или необратимого ущерба, недостаточная научная определенность не должна использоваться в качестве причины для отсрочки принятия таких мер, учитывая, что политика и меры, направленные на борьбу с изменением климата, должны быть экономически эффективными для обеспечения глобальных благ при наименьших возможных затратах. С этой целью такая политика и меры должны учитывать различные социально-экономические условия, быть всеобъемлющими, охватывать все соответствующие источники, поглотители и накопители парниковых газов и меры по адаптации и включать все экономические сектора. Усилия по реагированию на изменение климата могут предприниматься заинтересованными Сторонами на совместной основе.

4. Стороны имеют право на устойчивое развитие и должны ему содействовать. Политика и меры в области защиты климатической системы от антропогенных изменений должны соответствовать конкретным условиям каждой Стороны и быть интегрированы с национальными программами развития, поскольку экономическое развитие имеет ключевое значение для принятия мер по реагированию на изменение климата.

5. Сторонам следует сотрудничать в целях содействия установлению благоприятствующей и открытой международной экономической системы, которая приводила бы к устойчивому экономическому росту и развитию всех Сторон, особенно Сторон, которые являются развивающимися странами, позволяя им таким образом лучше реагировать на проблемы изменения климата. Меры, принятые в целях борьбы с изменением климата, включая односторонние меры, не должны служить средством произвольной или необоснованной дискриминации или скрытого ограничения международной торговли.

СТАТЬЯ 4

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Все Стороны, учитывая свою общую, но дифференцированную ответственность и свои конкретные национальные и региональные приоритеты, цели и условия развития:

а) разрабатывают, периодически обновляют, публикуют и предоставляют Конференции Сторон в соответствии со статьей 12 национальные кадастры антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, используя сопоставимые методологии, которые будут согласованы Конференцией Сторон;

b) формулируют, осуществляют, публикуют и регулярно обновляют национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы, содержащие меры по смягчению последствий изменения климата путем решения проблемы антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, и меры по содействию адекватной адаптации к изменению климата;

c) оказывают содействие и сотрудничают в разработке, применении и распространении, включая передачу, технологий, методов и процессов, приводящих к ограничению, снижению или прекращению антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, во всех соответствующих секторах, включая энергетику, транспорт, промышленность, сельское хозяйство, лесное хозяйство и удаление отходов;

d) оказывают содействие рациональному использованию поглотителей и накопителей всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, включая биомассу, леса и океаны и другие наземные, прибрежные и морские экосистемы, а также, в соответствующих случаях, оказывают содействие и сотрудничают в их охране и повышении их качества;

e) сотрудничают в принятии подготовительных мер с целью адаптации к последствиям изменения климата; разрабатывают и развивают соответствующие комплексные планы по ведению хозяйства в прибрежной зоне, водным ресурсам в сельском хозяйстве и по охране и восстановлению районов, особенно в Африке, пострадавших от засухи и опустынивания, а также наводнений;

f) по мере возможности учитывают связанные с изменением климата соображения при проведении своей соответствующей социальной, экономической и экологической политики и принятии мер и используют соответствующие методы, например оценки последствий, составленные и определенные на национальном уровне, с целью свести к минимуму отрицательные последствия для экономики, здоровья общества и качества окружающей среды проектов или мер, осуществляемых ими с целью смягчения воздействия изменения климата или приспособления к нему;

g) оказывают содействие и сотрудничают в проведении научных, технологических, технических, социально-экономических и других исследований, систематических наблюдений и создании банков данных, связанных с климатической системой и предназначенных для углубления познаний, а также уменьшения или устранения остающихся неопределенностей в отношении причин, последствий, масштабов и сроков изменения климата и в отношении экономических и социальных последствий различных стратегий реагирования;

h) оказывают содействие и сотрудничают в полном, открытом и оперативном обмене соответствующей научной, технологической, технической, социально-экономической и юридической информацией, связанной с климатической системой и изменением климата, а также с экономическими и социальными последствиями различных стратегий реагирования;

i) оказывают содействие и сотрудничают в области образования, подготовки кадров и просвещения населения по вопросам изменения климата

и поощряют самое широкое участие в этом процессе, в том числе неправительственных организаций; и

ж) в соответствии со статьей 12 направляют Конференция Сторон информацию, касающуюся осуществления.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, включенные в приложение 1, берут на себя следующие конкретные обязательства:

а) каждая из этих Сторон проводит национальную политику ^{1/} и принимает соответствующие меры по смягчению последствий изменения климата путем ограничения своих антропогенных выбросов парниковых газов и защиты и повышения качества своих поглотителей и накопителей парниковых газов. Такая политика и меры продемонстрируют лидерство развитых стран в изменении долгосрочных тенденций в плане антропогенных выбросов в соответствии с целью Конвенции, признавая тот факт, что возвращение к концу нынешнего десятилетия к прежним уровням антропогенных выбросов двуокиси углерода и других парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, будет способствовать такому изменению, и принимая во внимание различия в отправных точках и подходах этих Сторон, в их экономических структурах и базах ресурсов, необходимость сохранения высоких и устойчивых темпов экономического роста, имеющиеся технологии и другие конкретные обстоятельства, а также необходимость справедливого и надлежащего вклада каждой из этих Сторон в глобальные усилия по реализации данной цели. Эти Стороны могут осуществлять такую политику и меры совместно с другими Сторонами и могут оказывать другим Сторонам помощь в деле внесения вклада в достижение цели Конвенции и, в частности, цели настоящего подпункта:

б) в целях содействия прогрессу в этом направлении каждая из этих Сторон в соответствии со статьей 12 представляет в течение шести месяцев после вступления для нее в силу Конвенции, а впоследствии на периодической основе, подробную информацию о своей политике и мерах, о которых говорится в подпункте а выше, а также о прогнозируемых в связи с ними антропогенных выбросах из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, в течение периода, указанного в подпункте а, с тем чтобы индивидуально или совместно вернуться к уровням антропогенных выбросов двуокиси углерода и других парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, 1990 года. Конференция Сторон рассмотрит эту информацию на своей первой сессии, а впоследствии будет проводить такое рассмотрение на периодической основе в соответствии со статьей 7;

с) при расчете уровней выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов для целей подпункта б выше следует принимать во внимание наилучшие имеющиеся научные знания, в том числе о фактической емкости поглотителей и соответствующем влиянии таких газов на изменение климата. Конференция Сторон рассматривает и согласовывает методологии таких расчетов на своей первой сессии, а впоследствии рассматривает их на регулярной основе;

^{1/} Сюда включены политика и меры, проводимые региональными организациями экономической интеграции.

d) Конференция Сторон на своей первой сессии рассматривает адекватность подпунктов a и b выше. Такое рассмотрение проводится в свете наилучшей имеющейся научной информации и оценки изменения климата и его последствий, а также соответствующей технической, социальной и экономической информации. На основе такого рассмотрения Конференция Сторон предпринимает соответствующие действия, которые могут включать внесение поправок в обязательства, изложенные в подпунктах a и b выше. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает также решения в отношении критериев совместного осуществления, как указано в подпункте a выше. Второе рассмотрение подпунктов a и b проводится не позднее 31 декабря 1998 года, а впоследствии - с регулярной периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, до тех пор, пока не будет достигнута цель Конвенции;

e) каждая из этих Сторон:

i) координирует, по мере необходимости, с другими такими Сторонами соответствующие экономические и административные документы, разработанные для достижения цели Конвенции; и

ii) определяет и периодически рассматривает свою собственную политику и практические методы, которые поощряют деятельность, ведущую к более высоким уровням антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, по сравнению с уровнями, которые имели бы место в противном случае;

f) Конференция Сторон не позднее 31 декабря 1998 года рассматривает имеющуюся информацию в целях принятия решений в отношении таких поправок к спискам в приложениях I и II, которые могут быть уместными, с согласия заинтересованной Стороны;

g) любая Страна, не включенная в приложение I, может в своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в любое другое время впоследствии уведомить Депозитария о своем намерении выполнять обязательства, перечисленные в подпунктах a и b выше. Депозитарий информирует других подписавших Конвенцию участников и другие Страны о любом таком уведомлении.

3. Страны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Страны, включенные в приложение II, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы для покрытия всех согласованных издержек, вызываемых выполнением Странами, являющимися развивающимися странами, своих обязательств в соответствии со статьей 12, пункт 1. Они также предоставляют такие финансовые ресурсы, включая ресурсы на цели передачи технологий, которые необходимы Странам, являющимся развивающимися странами, для покрытия всех согласованных дополнительных издержек, связанных с осуществлением мер, которые охвачены пунктом 1 настоящей статьи и согласованы между Страной, являющейся развивающейся страной, и международным органом или органами, указанными в статье 11, в соответствии с этой статьей. При осуществлении этих обязательств учитывается необходимость адекватности и предсказуемости потока средств и важность соответствующего разделения бремени между Странами, являющимися развитыми странами.

4. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, оказывают также помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые особенно уязвимы для отрицательных последствий изменения климата, в покрытии расходов на адаптацию к этим отрицательным последствиям.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, предпринимают все практические шаги для поощрения, облегчения и финансирования в соответствующих случаях передачи экологически безопасных технологий и "ноу-хау" или доступа к ним другим Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, с тем чтобы дать им возможность выполнять положения Конвенции. В ходе этого процесса Стороны, являющиеся развитыми странами, оказывают поддержку развитию и укреплению национального потенциала и технологий Сторон, являющихся развивающимися странами. Другие Стороны и организации, которые в состоянии делать это, могут также оказывать помощь в содействии передаче таких технологий.

6. При выполнении своих обязательств по пункту 2 выше определенная степень гибкости будет предоставлена Конференцией Сторон тем Сторонам, включенным в приложение I, которые осуществляют процесс перехода к рыночной экономике, с тем чтобы укрепить способность этих Сторон заниматься проблемами, связанными с изменением климата, в том числе принимая во внимание исторический уровень антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, выбранный в качестве точки отсчета.

7. Степень эффективности осуществления Сторонами, являющимися развивающимися странами, своих обязательств по Конвенции будет зависеть от эффективного осуществления Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по Конвенции, связанных с финансовыми ресурсами и передачей технологии, причем в полной мере будет учитываться тот факт, что экономическое и социальное развитие и искоренение нищеты являются главными и доминирующими приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами.

8. При выполнении обязательств, содержащихся в настоящей статье, Стороны в полной мере рассматривают вопрос о том, какие действия в соответствии с Конвенцией необходимо предпринять, включая действия, касающиеся финансирования, страхования и передачи технологии, для учета вызванных отрицательными последствиями изменения климата и/или последствиями осуществления мер реагирования конкретных потребностей и озабоченностей Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно:

- a) малых островных стран;
- b) стран с низинными прибрежными районами;
- c) стран с засушливыми и полузасушливыми районами, с районами, покрытыми лесами, и районами, где леса подвергаются деградации;
- d) стран с районами, подверженными стихийным бедствиям;
- e) стран с районами, подверженными засухе и опустыниванию;

f) стран с районами высокого уровня атмосферного загрязнения в городских районах;

g) стран с районами, имеющими уязвимые экосистемы, включая экосистемы горных районов;

h) стран, экономика которых в значительной степени зависит от дохода, получаемого за счет производства, переработки и экспорта и/или потребления ископаемых видов топлива и связанных с ним энергоемких продуктов; и

i) стран, не имеющих доступа к морю, и транзитных стран.

Впоследствии Конференция Сторон может предпринять, в необходимых случаях, действия в отношении этого пункта.

9. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особые условия наименее развитых стран в своих действиях, связанных с финансированием и передачей технологии.

10. Стороны в соответствии со статьей 10 учитывают при выполнении обязательств по Конвенции положение Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, экономика которых уязвима для отрицательных последствий осуществления мер по реагированию на изменение климата. Это относится главным образом к Сторонам, экономика которых в значительной степени зависит от дохода, получаемого за счет производства, переработки и экспорта и/или потребления ископаемых видов топлива и связанных с ним энергоемких продуктов, и/или такого использования ископаемых видов топлива, при переходе от которого к другим альтернативам такие Стороны испытывают серьезные трудности.

СТАТЬЯ 5

ИССЛЕДОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЧЕСКОЕ НАБЛЮДЕНИЕ

При выполнении своих обязательств по статье 4, пункт 1g, Стороны:

a) по мере необходимости поддерживают и укрепляют деятельность международных и межправительственных программ и сетей или организаций, которые имеют своей целью определение, проведение, оценку и финансирование исследований, сбор данных и систематическое наблюдение, принимая во внимание необходимость сведения к минимуму дублирования усилий;

b) поддерживают международные и межправительственные усилия по укреплению систематического наблюдения и национального потенциала и возможностей в области научных и технических исследований, особенно в развивающихся странах, и по содействию доступу к данным и результатам их анализа, полученным из районов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции, и обмена ими; и

c) учитывают особые интересы и потребности развивающихся стран и сотрудничают в укреплении их национального потенциала и возможностей участия в усилиях, упомянутых в подпунктах d и f выше.

СТАТЬЯ 6

ПРОСВЕЩЕНИЕ, ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ИНФОРМИРОВАНИЕ
ОБЩЕСТВЕННОСТИ

При выполнении своих обязательств по статье 4, пункт 1i, Стороны:

а) на национальном и, при необходимости, субрегиональном и региональном уровнях и в соответствии с национальными законами и нормами и своими соответствующими возможностями поощряют и облегчают:

- i) разработку и осуществление программ просвещения и информирования общественности по проблемам изменения климата и его последствий;
- ii) доступ общественности к информации об изменении климата и его последствиях;
- iii) участие общественности в рассмотрении вопросов изменения климата и его последствий и в разработке соответствующих мер реагирования; и
- iv) подготовку научного, технического и управленческого персонала;

б) на международном уровне, используя, где это необходимо, существующие органы, сотрудничают и содействуют в:

- i) разработке материалов для целей просвещения и информирования общественности по вопросам изменения климата и его последствий и обмена такими материалами; и
- ii) разработке и осуществлении программ в области образования и подготовки кадров, включая укрепление национальных учреждений и обмен персоналом или его прикомандирование для подготовки экспертов в этой области, особенно в интересах развивающихся стран.

СТАТЬЯ 7

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Конференция Сторон, являющаяся высшим органом настоящей Конвенции, регулярно рассматривает вопрос об осуществлении Конвенции и любых связанных с ней правовых документов, которые могут быть приняты Конференцией Сторон, и выносит, в пределах своих полномочий, решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению Конвенции. С этой целью она:

а) проводит периодический обзор обязательств Сторон и организационных механизмов, предусмотренных в Конвенции, в свете цели Конвенции, опыта, накопленного в ходе ее осуществления, и развития научных и технических знаний;

b) поощряет и облегчает обмен информацией о принимаемых Сторонами мерах по реагированию на изменение климата и его последствия с учетом различного положения, обязанностей и возможностей Сторон и их соответствующих обязательств по Конвенции;

c) облегчает, по просьбе двух или более Сторон, координацию принимаемых ими мер по реагированию на изменение климата и его последствия с учетом различного положения, обязанностей и возможностей Сторон и их соответствующих обязательств по Конвенции;

d) оказывает содействие и осуществляет руководство в соответствии с целью и положениями Конвенции в деле разработки и нерводического уточнения сопоставимых методологий, которые подлежат согласованию Конференцией Сторон, в частности для подготовки кадастров выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов и для оценки эффективности мер по ограничению выбросов и увеличению поглощения этих газов;

e) оценивает на основе всей представленной ей в соответствии с положениями Конвенции информации осуществление Конвенции Сторонами, общие последствия мер, принятых согласно Конвенции, в частности экологические, экономические и социальные последствия, а также их совокупное воздействие, и прогресс, достигнутый в реализации цели Конвенции;

f) рассматривает и утверждает регулярные доклады об осуществлении Конвенции и обеспечивает их публикацию;

g) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления Конвенции;

h) стремится мобилизовать финансовые ресурсы в соответствии со статьей 4, пункты 3, 4 и 5 и статьей 11;

i) учреждает также вспомогательные органы, которые представляются необходимыми для осуществления Конвенции;

j) рассматривает доклады, представленные ее вспомогательными органами, и осуществляет руководство их деятельностью;

k) согласовывает и принимает консенсусом правила процедуры и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов;

l) запрашивает и использует, по мере необходимости, услуги и сотрудничество со стороны компетентных международных организаций и межправительственных и неправительственных органов и использует предоставляемую ими информацию; и

m) осуществляет такие другие функции, которые необходимы для достижения цели Конвенции, а также все прочие функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает свои собственные правила процедуры, а также правила процедуры вспомогательных органов, учрежденных Конвенцией, которые включают в себя процедуры принятия решений по вопросам, которые не охвачены

процедурами принятия решений, предусмотренными в настоящей Конвенции. В таких процедурах может четко оговариваться, какое большинство необходимо для принятия тех или иных конкретных решений.

4. Первая сессия Конференции Сторон созывается временным секретариатом, упоминаемым в статье 21, и проводится не позднее, чем через год после даты вступления Конвенции в силу. Затем очередные сессии Конференции Сторон проводятся один раз в год, если Конференция Сторон не примет иного решения.

5. Внеочередные сессии Конференции Сторон созываются в такие другие сроки, которые Конференция сочтет необходимыми, или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат направит эту просьбу Сторонам, к ней присоединится не менее одной трети от общего числа Сторон.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство-член этих организаций или любой наблюдатель при них, которые являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любой орган или любое учреждение, будь то национальное или международное, правительственное или неправительственное, которое обладает компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия Конвенции, и которое сообщило секретариату о своем желании быть представленным на сессии Конференции Сторон в качестве наблюдателя, может быть допущено к участию в ней, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть от числа присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

СТАТЬЯ 8

СЕКРЕТАРИАТ

1. Настоящим учреждается секретариат.
2. Секретариат выполняет следующие функции:
 - а) организует сессии Конференции Сторон и ее вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии с Конвенцией, и предоставляет им необходимые услуги;
 - б) обеспечивает компиляцию и передачу представленных ему докладов;
 - в) оказывает содействие Сторонам, особенно Сторонам, которые являются развивающимися странами, в сборе и передаче информации, необходимой в соответствии с положениями Конвенции, если поступает такая просьба;
 - г) готовит доклады о своей деятельности и представляет их Конференции Сторон;
 - е) обеспечивает необходимую координацию с секретариатами других соответствующих международных органов;

ф) налаживает под общим руководством Конференции Сторон такие административные и договорные связи, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; в

г) выполняет другие секретариатские функции, оговоренные в Конвенции и в любых протоколах к ней, и также другие функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии назначает постоянный секретариат и организует его функционирование.

СТАТЬЯ 9

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ДЛЯ КОНСУЛЬТИРОВАНИЯ ПО НАУЧНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ АСПЕКТАМ

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам с целью обеспечивать Конференцию Сторон и, при необходимости, ее другие вспомогательные органы своевременной информацией и консультациями по научным и техническим аспектам, относящимся к Конвенции. Этот орган открыт для участия всех Сторон и является междисциплинарным. Он состоит из компетентных в соответствующих отраслях знаний представителей правительств. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством Конференция Сторон и опираясь на существующие компетентные международные органы, настоящий орган:

а) оценивает состояние научных знаний, относящихся к изменению климата и его последствиям;

б) проводит научные оценки воздействия мер, принимаемых в осуществление Конвенции;

в) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и "ноу-хау" и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;

г) вносит рекомендации относительно научных программ, международного сотрудничества в области исследований и разработок, касающихся изменения климата, а также путей и средств оказания поддержки созданию национального потенциала в развивающихся странах; и

е) предоставляет ответы на научные, технические и методологические вопросы, с которыми могут обратиться к данному органу Конференция Сторон и ее вспомогательные органы.

3. Функции и сфера полномочий настоящего органа могут быть более подробно определены Конференцией Сторон.

СТАТЬЯ 10

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган по осуществлению, который оказывает содействие Конференции Сторон в оценке и обзоре эффективного осуществления Конвенции. Этот орган открыт для участия всех Сторон и состоит из представителей правительств, являющихся экспертами в вопросах, связанных с изменением климата. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством Конференции Сторон настоящий орган:

a) рассматривает информацию, сообщаемую в соответствии со статьей 12, пункт 1, с целью оценки общего совокупного воздействия мер, принимаемых Сторонами в свете последних научных оценок в отношении изменения климата;

b) рассматривает информацию, сообщаемую в соответствии со статьей 12, пункт 2, в целях оказания помощи Конференции Сторон в проведении рассматриваемых в статье 4, пункт 2d; и

c) оказывает содействие Конференции Сторон, по мере необходимости, в подготовке и осуществлении ее решений.

СТАТЬЯ 11

ФИНАНСОВЫЙ МЕХАНИЗМ

1. Настоящим определяется механизм для предоставления финансовых ресурсов, безвозмездно или на льготных условиях, в том числе для передачи технологии. Он функционирует под руководством и подотчетен Конференции Сторон, которая определяет его политику, программные приоритеты и критерии отбора, связанные с настоящей Конвенцией. Управление им возлагается на один или несколько существующих международных органов.

2. Финансовый механизм предусматривает справедливую и сбалансированную представленность всех Сторон в рамках открытой системы управления.

3. Конференция Сторон и орган или органы, на которые возложено управление финансовым механизмом, согласуют процедуры осуществления приведенных выше пунктов, включая следующее:

a) условия, обеспечивающие соответствие финансируемых проектов в области изменения климата политике, преграммным приоритетам и критериям отбора, установленным Конференцией Сторон;

b) условия, при которых конкретное решение о финансировании может пересматриваться в свете этой политики, программных приоритетов и критериев отбора;

c) представление органом или органами регулярных докладов Конференции Сторон о своих финансовых операциях, что соответствует требованию о подотчетности, изложенному в пункте 1 выше; и

d) определение в предсказуемой и поддающейся выявлению форме объема финансовых средств, необходимых и имеющихся для осуществления настоящей Конвенции, и условий, при которых проводится периодический пересмотр этого объема.

4. Конференция Сторон определяет процедуры осуществления вышеупомянутых положений на своей первой сессии на основе обзора и с учетом временных механизмов, указанных в статье 21, пункт 3, и принимает решение о том, сохранять ли эти временные механизмы. Не позднее чем через четыре года после этого Конференция Сторон проводит обзор этого финансового механизма и принимает надлежащие меры.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, получать финансовые ресурсы в связи с осуществлением Конвенции через двусторонние, региональные и другие многосторонние каналы.

СТАТЬЯ 12

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

1. В соответствии со статьей 4, пункт 1, каждая Сторона представляет Конференции Сторон через секретариат следующие виды информации:

a) национальный кадастр антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, в той степени, в какой позволяют их возможности, используя сопоставимые методологии, которые будут предложены и согласованы на Конференции Сторон;

b) общее описание мер, принятых или предусмотренных Стороной, по осуществлению Конвенции; и

c) любую другую информацию, которую Сторона считает относящейся к достижению цели Конвенции и уместной для включения в свое сообщение, в том числе, если это возможно, материалы, касающиеся расчетов глобальных тенденций выбросов.

2. Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая Сторона, включенная в приложение I, включает в свое сообщение следующие виды информации:

a) подробное описание политики и мер, которые она приняла для выполнения своих обязательств по статье 4, пункты 2a и 2b; и

b) конкретную оценку воздействия, которое политика и меры, указанные в предыдущем подпункте a, окажут на антропогенные выбросы из ее источников и абсорбцию ее поглотителями парниковых газов в течение периода, указанного в статье 4, пункт 2a.

3. Кроме того, каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая относящаяся к числу развитых Сторона, включенная в приложение II, включают подробную информацию о мерах, принятых в соответствии со статьей 4, пункты 3, 4 и 5.

4. Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут на добровольной основе предлагать проекты для финансирования, включая конкретные технологии, материалы, оборудование, методы или практику, которые потребуются для осуществления таких проектов, а также, по мере возможности, смету всех дополнительных расходов, оценку сокращения выбросов и увеличения абсорбции парниковых газов, а также оценку соответствующего полезного эффекта.

5. Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая Сторона, включенная в приложение I, представляет свое первоначальное сообщение в течение шести месяцев после вступления Конвенции в силу для этой Стороны. Каждая Сторона, не включенная в такой список, представляет свое первоначальное сообщение в течение трех лет после вступления Конвенции в силу для этой Стороны, или с момента появления финансовых ресурсов в соответствии со статьей 4, пункт 3. Стороны, которые являются наименее развитыми странами, могут представлять свое первоначальное сообщение по своему усмотрению. Частотность последующих сообщений всех Сторон определяется Конференцией Сторон с учетом дифференцированного графика, устанавливаемого настоящим пунктом.

6. Информация, представленная Сторонами в соответствии с настоящей статьей, препровождается секретариатом как можно скорее Конференции Сторон и любым соответствующим вспомогательным органам. В случае необходимости процедуры представления информации могут быть более подробно рассмотрены Конференцией Сторон.

7. С момента своей первой сессии Конференция Сторон принимает меры по оказанию Сторонам, являющимся развивающимися странами, технической и финансовой поддержки, по их просьбе, в сборе и предоставлении информации в соответствии с настоящей статьей, а также в определении технических и финансовых потребностей, связанных с предлагаемыми проектами и мерами по реагированию в соответствии со статьей 4. Такая поддержка может представляться, по мере необходимости, другими Сторонами, компетентными международными организациями и секретариатом.

8. Любая группа Сторон может, в соответствии с руководящими принципами, принятыми Конференцией Сторон, и при условии предварительного уведомления Конференции Сторон, представлять совместное сообщение во исполнение их обязательств по настоящей статье при условии, что такое сообщение включает информацию о выполнении каждой из этих Сторон своих собственных обязательств по Конвенции.

9. Информация, полученная секретариатом и обозначенная Стороной в качестве конфиденциальной в соответствии с критериями, подлежащими установлению Конференцией Сторон, обобщается секретариатом в целях обеспечения ее конфиденциальности до представления ее любому органу, участвующему в передаче к рассмотрению информации.

10. В соответствии с положениями пункта 9 выше и без ущерба для способности любой Стороны обнародовать свое сообщение в любое время секретариат обнародует сообщения Сторон в соответствии с настоящей статьей в момент их представления Конференции Сторон.

СТАТЬЯ 13

РЕШЕНИЕ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Конференция Сторон на своей первой сессии рассматривает вопрос об организации многостороннего консультативного процесса, предоставляемого в распоряжение Сторон по их просьбе, для решения вопросов, касающихся осуществления Конвенции.

СТАТЬЯ 14

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае спора между двумя или большим числом Сторон относительно толкования или применения Конвенции заинтересованные Стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами по их выбору.
2. При ратификации, принятии, одобрении Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитария заявление в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она признает, в качестве обязательного условия *ipso facto* и без специального согласия, в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство:
 - a) передачу спора в Международный Суд и/или
 - b) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурами, подлежащими принятию Конференцией Сторон, по возможности в кратчайшие сроки, в приложении, посвященном арбитражу.Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурами, упомянутыми в подпункте b) выше.
3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 выше, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитария.
4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, находящихся на рассмотрении Международного Суда или арбитражного суда, если стороны в споре не договорятся об ином.
5. При условии действия пункта 2 выше, если по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной Стороной другой Стороны о том, что между ними возник спор, заинтересованные Стороны не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1 выше, этот спор представляется по просьбе любой из Сторон в этом споре на процедуру примирения.

6. Примирительная комиссия создается по просьбе одной из участвующих в споре Сторон. Комиссия состоит из равного количества членов, назначенных каждой заинтересованной Стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой Стороной. Комиссия выносит рекомендательное решение, которое добросовестно рассматривается Сторонами.

7. Дополнительные процедуры, касающиеся примирения, принимаются Конференцией Сторон, по возможности в кратчайшие сроки, и приложении, посвященном примирению.

8. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого соответствующего юридического документа, который может быть принят Конференцией Сторон, если документ не предусматривает иного.

СТАТЬЯ 15

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Конвенции.

2. Поправки к Конвенции принимаются на очередной сессии Конференции Сторон. Секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки к Конвенции не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат сообщает также текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию, и, для информации, Депозитарию.

3. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к Конвенции на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия.

4. Документы о принятии в отменении поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 выше, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девятый день со дня получения Депозитарием документа о принятии по меньшей мере от трех четвертей Сторон Конвенции.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девятый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о принятии указанной поправки.

6. Для целей настоящей статьи термин "присутствующие и принимающие участие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и проголосовавшие "за" или "против".

СТАТЬЯ 16

ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ К КОНВЕНЦИИ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВОК

1. Приложения к Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней. Без ущерба для положений статьи 14, пункты 2b и 7, такие приложения ограничиваются перечнями, формами или любыми другими материалами описательного характера, которые касаются научных, технических, процедурных или административных вопросов.
2. Приложения к Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в статье 15, пункты 2, 3 и 4.
3. Приложение, которое было принято в соответствии с пунктом 2 выше, вступает в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения таким Сторонам о принятии данного приложения, за исключением тех Сторон, которые уведомили Депозитария в письменной форме в течение этого периода о своем непринятии данного приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девятый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.
4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к Конвенции регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу приложений к Конвенции в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.
5. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в Конвенцию, то такое приложение или поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к Конвенции.

СТАТЬЯ 17

ПРОТОКОЛЫ

1. Конференция Сторон может на любой очередной сессии принимать протоколы к Конвенции.
2. Секретариат сообщает Сторонам текст любого предлагаемого протокола по меньшей мере за шесть месяцев до начала такой сессии.
3. Условия вступления в силу любого протокола устанавливаются в этом документе.
4. Только Стороны Конвенции могут быть Сторонами протокола.
5. Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами соответствующего протокола.

СТАТЬЯ 18**ПРАВО ГОЛОСА**

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

СТАТЬЯ 19**ДЕПОЗИТАРИЙ**

Функции Депозитария Конвенции и протоколов, принятых в соответствии со статьей 17, выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 20**ПОДПИСАНИЕ**

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Организации Объединенных Наций или любого ее специализированного учреждения или государствами - участниками Статута Международного Суда и региональными организациями экономической интеграции в Рио-де-Жанейро во время проведения Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, а впоследствии в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 июня 1992 года по 19 июня 1993 года.

СТАТЬЯ 21**ВРЕМЕННЫЕ МЕХАНИЗМЫ**

1. Секретарские функции, упомянутые в статье 8, будут осуществляться на временной основе секретариатом, учрежденным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 45/212 от 21 декабря 1990 года, до завершения первой сессии Конференции Сторон.
2. Глава временного секретариата, упомянутого в пункте 1 выше, будет осуществлять тесное сотрудничество с Межправительственной группой по изменению климата для обеспечения того, чтобы Группа могла удовлетворять потребности в объективных научных и технических консультациях. Могут также проводиться консультации с другими соответствующими научными органами.
3. Глобальный экологический фонд Программы развития Организации Объединенных Наций, Программы Организации Объединенных Наций по

окружающей среде и Международного банка реконструкции и развития является международным органом, на который на временной основе возлагается управление финансовым механизмом, упомянутым в статье 11. В этой связи для выполнения требований статьи 11 структура Глобального экологического фонда должна быть надлежащим образом изменена, а его членский состав должен иметь универсальный характер.

СТАТЬЯ 22

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Конвенция подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной Конвенции, но при этом ни одно ее государство-член не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

СТАТЬЯ 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает или одобряет Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или такой региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

СТАТЬЯ 24

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к Конвенции не допускаются.

СТАТЬЯ 25

ВЫХОД

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления Конвенции в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитария.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

СТАТЬЯ 26

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке девятого дня мая месяца тысяча девятьсот девяносто второго года.

[For the signatures, see p. 269 of this volume — Pour les signatures, voir p. 269 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Австралия
Австрия
Беларусь а/
Бельгия
Болгария а/
Бенгрия а/
Германия
Греция
Дания
Европейское [экономическое]¹ сообщество
Ирландия
Исландия
Испания
Италия
Канада
Латвия а/
Литва а/
Люксембург
Нидерланды
Новая Зеландия
Норвегия
Польша а/
Португалия
Российская Федерация а/
Румыния а/
Соединенное Королевство
Великобритании и
Северной Ирландии
Соединенные Штаты
Америки
Турция
Украина а/
Финляндия
Франция
Чехословакия а/
Швейцария
Швеция
Эстония а/
Япония

а/ Страны, в которых происходит процесс перехода к рыночной экономике.

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Австралия
Австрия
Бельгия
Германия
Греция
Дания
Европейское [экономическое]¹ сообщество
Ирландия
Исландия
Испания
Италия
Канада
Люксембург
Нидерланды
Новая Зеландия
Норвегия
Португалия
Соединенное Королевство
Великобритании и
Северной Ирландии
Соединенные Штаты
Америки
Турция
Финляндия
Франция
Швейцария
Швеция
Япония

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN MARCO DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO

Las Partes en la presente Convención,

Reconociendo que los cambios del clima de la Tierra y sus efectos adversos son una preocupación común de toda la humanidad,

Preocupadas porque las actividades humanas han ido aumentando sustancialmente las concentraciones de gases de efecto invernadero en la atmósfera, y porque ese aumento intensifica el efecto invernadero natural, lo cual dará como resultado, en promedio, un calentamiento adicional de la superficie y la atmósfera de la Tierra y puede afectar adversamente a los ecosistemas naturales y a la humanidad,

Tomando nota de que, tanto históricamente como en la actualidad, la mayor parte de las emisiones de gases de efecto invernadero del mundo, han tenido su origen en los países desarrollados, que las emisiones per cápita en los países en desarrollo son todavía relativamente reducidas y que la proporción del total de emisiones originada en esos países aumentará para permitirles satisfacer a sus necesidades sociales y de desarrollo,

Conscientes de la función y la importancia de los sumideros y los depósitos naturales de gases de efecto invernadero para los ecosistemas terrestres y marinos,

Tomando nota de que hay muchos elementos de incertidumbre en las predicciones del cambio climático, particularmente en lo que respecta a su distribución cronológica, su magnitud y sus características regionales,

Reconociendo que la naturaleza mundial del cambio climático requiere la cooperación más amplia posible de todos los países y su participación en una respuesta internacional efectiva y apropiada, de conformidad con sus responsabilidades comunes pero diferenciadas, sus capacidades respectivas y sus condiciones sociales y económicas,

Recordando las disposiciones pertinentes de la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, aprobada en Estocolmo el 16 de junio de 1972,

Recordando también que los Estados, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del derecho internacional, tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos conforme a sus propias políticas ambientales y de desarrollo, y la responsabilidad de velar por que las actividades que se realicen dentro de su jurisdicción o bajo su control no causen daño al medio ambiente de otros Estados ni de zonas que estén fuera de los límites de la jurisdicción nacional,

Reafirmando el principio de la soberanía de los Estados en la cooperación internacional para hacer frente al cambio climático,

Reconociendo que los Estados deberían promulgar leyes ambientales eficaces, que las normas, los objetivos de gestión y las prioridades ambientales deberían reflejar el contexto ambiental y de desarrollo al que se aplican, y que las normas aplicadas por algunos países pueden ser inadecuadas y representar un costo económico y social injustificado para otros países, en particular los países en desarrollo,

Recordando las disposiciones de la resolución 44/228 de la Asamblea General, de 22 de diciembre de 1989, relativa a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, y las resoluciones 43/53, de 6 de diciembre de 1988, 44/207, de 22 de diciembre de 1989, 45/212, de 21 de diciembre de 1990, y 46/169, de 19 de diciembre de 1991, relativas a la protección del clima mundial para las generaciones presentes y futuras,

Recordando también las disposiciones de la resolución 44/206 de la Asamblea General, de 22 de diciembre de 1989, relativa a los posibles efectos adversos del ascenso del nivel del mar sobre las islas y las zonas costeras, especialmente las zonas costeras bajas, y las disposiciones pertinentes de la resolución 44/172 de la Asamblea General, de 19 de diciembre de 1989, relativa a la ejecución del Plan de Acción para combatir la desertificación,

Recordando además la Convención de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, de 1985, y el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono, de 1987, ajustado y enmendado el 29 de junio de 1990,

Tomando nota de la Declaración Ministerial de la Segunda Conferencia Mundial sobre el Clima, aprobada el 7 de noviembre de 1990,

Conscientes de la valiosa labor analítica que sobre el cambio climático llevan a cabo muchos Estados y de la importante contribución de la Organización Meteorológica Mundial, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y otros órganos, organizaciones y organismos del sistema de las Naciones Unidas, así como de otros organismos internacionales e intergubernamentales, al intercambio de los resultados de la investigación científica y a la coordinación de esa investigación,

Reconociendo que las medidas necesarias para entender el cambio climático y hacerle frente alcanzarán su máxima eficacia en los planos ambiental, social y económico si se basan en las consideraciones pertinentes de orden científico, técnico y económico y se reevalúan continuamente a la luz de los nuevos descubrimientos en la materia,

Reconociendo también que diversas medidas para hacer frente al cambio climático pueden justificarse económicamente por sí mismas y pueden ayudar también a resolver otros problemas ambientales,

Reconociendo también la necesidad de que los países desarrollados actúen de inmediato de manera flexible sobre la base de prioridades claras, como primer paso hacia estrategias de respuesta integral en los

planos mundial, nacional y, cuando así se convenga, regional, que tomen en cuenta todos los gases de efecto invernadero, con la debida consideración a sus contribuciones relativas a la intensificación del efecto de invernadero,

Reconociendo además que los países de baja altitud y otros países insulares pequeños, los países con zonas costeras bajas, zonas áridas y semiáridas, o zonas expuestas a inundaciones, sequía y desertificación, y los países en desarrollo con ecosistemas montañosos frágiles, son particularmente vulnerables a los efectos adversos del cambio climático,

Reconociendo las dificultades especiales de aquellos países, especialmente países en desarrollo, cuyas economías dependen particularmente de la producción, el uso y la exportación de combustibles fósiles, como consecuencia de las medidas adoptadas para limitar las emisiones de gases de efecto invernadero,

Afirmando que las respuestas al cambio climático deberían coordinarse de manera integrada con el desarrollo social y económico con miras a evitar efectos adversos sobre este último, teniendo plenamente en cuenta las necesidades prioritarias legítimas de los países en desarrollo para el logro de un crecimiento económico sostenido y la erradicación de la pobreza,

Reconociendo que todos los países, especialmente los países en desarrollo, necesitan tener acceso a los recursos necesarios para lograr un desarrollo económico y social sostenible, y que los países en desarrollo, para avanzar hacia esa meta, necesitarán aumentar su consumo de energía, tomando en cuenta las posibilidades de lograr una mayor eficiencia energética y de controlar las emisiones de gases de efecto invernadero en general, entre otras cosas mediante la aplicación de nuevas tecnologías en condiciones que hagan que esa aplicación sea económica y socialmente beneficiosa,

Decididas a proteger el sistema climático para las generaciones presentes y futuras,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

DEFINICIONES*

Para los efectos de la presente Convención:

1. Por "efectos adversos del cambio climático" se entiende los cambios en el medio ambiente físico o en la biota resultantes del cambio climático que tienen efectos nocivos significativos en la composición, la capacidad de recuperación o la productividad de los ecosistemas naturales o sujetos a ordenación, o en el funcionamiento de los sistemas socioeconómicos, o en la salud y el bienestar humanos.

* Los títulos de los artículos se incluyen exclusivamente para orientar al lector.

2. Por "cambio climático" se entiende un cambio de clima atribuido directa o indirectamente a la actividad humana que altera la composición de la atmósfera mundial y que se suma a la variabilidad natural del clima observada durante períodos de tiempo comparables.

3. Por "sistema climático" se entiende la totalidad de la atmósfera, la hidrosfera, la biosfera y la geosfera, y sus interacciones.

4. Por "emisiones" se entiende la liberación de gases de efecto invernadero o sus precursores en la atmósfera en un área y un período de tiempo especificados.

5. Por "gases de efecto invernadero" se entiende aquellos componentes gaseosos de la atmósfera, tanto naturales como antropógenos, que absorben y reemiten radiación infrarroja.

6. Por "organización regional de integración económica" se entiende una organización constituida por los Estados soberanos de una región determinada que tiene competencia respecto de los asuntos que se rigen por la presente Convención o sus protocolos y que ha sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar y aprobar los instrumentos correspondientes, o adherirse a ellos.

7. Por "depósito" se entiende uno o más componentes del sistema climático en que está almacenado un gas de efecto invernadero o un precursor de un gas de efecto invernadero.

8. Por "sumidero" se entiende cualquier proceso, actividad o mecanismo que absorbe un gas de efecto invernadero, un aerosol o un precursor de un gas de efecto invernadero de la atmósfera.

9. Por "fuente" se entiende cualquier proceso o actividad que libera un gas de invernadero, un aerosol o un precursor de un gas de invernadero en la atmósfera.

Artículo 2

OBJETIVO

El objetivo último de la presente Convención y de todo instrumento jurídico conexas que adopte la Conferencia de las Partes, es lograr, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Convención, la estabilización de las concentraciones de gases de efecto invernadero en la atmósfera a un nivel que impida interferencias antropógenas peligrosas en el sistema climático. Ese nivel debería lograrse en un plazo suficiente para permitir que los ecosistemas se adapten naturalmente al cambio climático, asegurar que la producción de alimentos no se vea amenazada y permitir que el desarrollo económico prosiga de manera sostenible.

Artículo 3

PRINCIPIOS

Las Partes, en las medidas que adopten para lograr el objetivo de la Convención y aplicar sus disposiciones, se guiarán, entre otras cosas, por lo siguiente:

1. Las Partes deberían proteger el sistema climático en beneficio de las generaciones presentes y futuras, sobre la base de la equidad y de conformidad con sus responsabilidades comunes pero diferenciadas y sus respectivas capacidades. En consecuencia, las Partes que son países desarrollados deberían tomar la iniciativa en lo que respecta a combatir el cambio climático y sus efectos adversos.

2. Deberían tomarse plenamente en cuenta las necesidades específicas y las circunstancias especiales de las Partes que son países en desarrollo, especialmente aquellas que son particularmente vulnerables a los efectos adversos del cambio climático, y las de aquellas Partes, especialmente las Partes que son países en desarrollo, que tendrían que soportar una carga anormal o desproporcionada en virtud de la Convención.

3. Las Partes deberían tomar medidas de precaución para prevenir, prevenir o reducir al mínimo las causas del cambio climático y mitigar sus efectos adversos. Cuando haya amenaza de daño grave o irreversible, no debería utilizarse la falta de total certidumbre científica como razón para posponer tales medidas, tomando en cuenta que las políticas y medidas para hacer frente al cambio climático deberían ser eficaces en función de los costos a fin de asegurar beneficios mundiales al menor costo posible. A tal fin, esas políticas y medidas deberían tener en cuenta los distintos contextos socioeconómicos, ser integrales, incluir todas las fuentes, sumideros y depósitos pertinentes de gases de efecto invernadero y abarcar todos los sectores económicos. Los esfuerzos para hacer frente al cambio climático pueden llevarse a cabo en cooperación entre las Partes interesadas.

4. Las Partes tienen derecho al desarrollo sostenible y deberían promoverlo. Las políticas y medidas para proteger el sistema climático contra el cambio inducido por el ser humano deberían ser apropiadas para las condiciones específicas de cada una de las Partes y estar integradas en los programas nacionales de desarrollo, tomando en cuenta que el crecimiento económico es esencial para la adopción de medidas encaminadas a hacer frente al cambio climático.

5. Las Partes deberían cooperar en la promoción de un sistema económico internacional abierto y propicio que condujera al crecimiento económico y desarrollo sostenibles de todas las Partes, particularmente de las Partes que son países en desarrollo, permitiéndoles de ese modo hacer frente en mejor forma a los problemas del cambio climático. Las medidas adoptadas para combatir el cambio climático, incluidas las unilaterales, no deberían constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable ni una restricción encubierta al comercio internacional.

Artículo 4

COMPROMISOS

1. Todas las Partes, teniendo en cuenta sus responsabilidades comunes pero diferenciadas y el carácter específico de sus prioridades nacionales y regionales de desarrollo, de sus objetivos y de sus circunstancias, deberán:

a) Elaborar, actualizar periódicamente, publicar y facilitar a la Conferencia de las Partes, de conformidad con el artículo 12, inventarios nacionales de las emisiones antropógenas por las fuentes y de la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, utilizando metodologías comparables que habrán de ser acordadas por la Conferencia de las Partes;

b) Formular, aplicar, publicar y actualizar regularmente programas nacionales y, según proceda, regionales, que contengan medidas orientadas a mitigar el cambio climático, tomando en cuenta las emisiones antropógenas por las fuentes y la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, y medidas para facilitar la adaptación adecuada al cambio climático;

c) Promover y apoyar con su cooperación el desarrollo, la aplicación y la difusión, incluida la transferencia, de tecnologías, prácticas y procesos que controlen, reduzcan o prevengan las emisiones antropógenas de gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal en todos los sectores pertinentes, entre ellos la energía, el transporte, la industria, la agricultura, la silvicultura y la gestión de desechos;

d) Promover la gestión sostenible y promover y apoyar con su cooperación la conservación y el reforzamiento, según proceda, de los sumideros y depósitos de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, inclusive la biomasa, los bosques y los océanos, así como otros ecosistemas terrestres, costeros y marinos;

e) Cooperar en los preparativos para la adaptación a los impactos del cambio climático; desarrollar y elaborar planes apropiados e integrados para la ordenación de las zonas costeras, los recursos hídricos y la agricultura, y para la protección y rehabilitación de las zonas, particularmente de Africa, afectadas por la sequía y la desertificación, así como por las inundaciones;

f) Tener en cuenta, en la medida de lo posible, las consideraciones relativas al cambio climático en sus políticas y medidas sociales, económicas y ambientales pertinentes y emplear métodos apropiados, por ejemplo evaluaciones del impacto, formulados y determinados a nivel nacional, con miras a reducir al mínimo los efectos adversos en la economía, la salud pública y la calidad del medio ambiente, de los proyectos o medidas emprendidos por las Partes para mitigar el cambio climático o adaptarse a él;

g) Promover y apoyar con su cooperación la investigación científica, tecnológica, técnica, socioeconómica y de otra índole, la observación sistemática y el establecimiento de archivos de datos relativos al sistema climático, con el propósito de facilitar la comprensión de las causas, los efectos, la magnitud y la distribución cronológica del cambio climático, y de las consecuencias económicas y sociales de las distintas estrategias de respuesta y de reducir o eliminar los elementos de incertidumbre que aún subsisten al respecto;

h) Promover y apoyar con su cooperación el intercambio pleno, abierto y oportuno de la información pertinente de orden científico, tecnológico, técnico, socioeconómico y jurídico sobre el sistema climático y el cambio climático, y sobre las consecuencias económicas y sociales de las distintas estrategias de respuesta;

i) Promover y apoyar con su cooperación la educación, la capacitación y la sensibilización del público respecto del cambio climático y estimular la participación más amplia posible en ese proceso, incluida la de las organizaciones no gubernamentales;

j) Comunicar a la Conferencia de las Partes la información relativa a la aplicación, de conformidad con el artículo 12.

2. Las Partes que son países desarrollados y las demás Partes incluidas en el anexo I se comprometen específicamente a lo que se estipula a continuación:

a) Cada una de esas Partes adoptará políticas nacionales ^{1/} y tomará las medidas correspondientes de mitigación del cambio climático, limitando sus emisiones antropógenas de gases de efecto invernadero y protegiendo y mejorando sus sumideros y depósitos de gases de efecto invernadero. Esas políticas y medidas demostrarán que los países desarrollados están tomando la iniciativa en lo que respecta a modificar las tendencias a más largo plazo de las emisiones antropógenas de manera acorde con el objetivo de la presente Convención, reconociendo que el regreso antes de fines del decenio actual a los niveles anteriores de emisiones antropógenas de dióxido de carbono y otros gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal contribuiría a tal modificación, y tomando en cuenta las diferencias de puntos de partida y enfoques, estructuras económicas y bases de recursos de esas Partes, la necesidad de mantener un crecimiento económico fuerte y sostenible, las tecnologías disponibles y otras circunstancias individuales, así como la necesidad de que cada una de esas Partes contribuya de manera equitativa y apropiada a la acción mundial para el logro de ese objetivo. Esas Partes podrán aplicar tales políticas y medidas conjuntamente con otras Partes y podrán ayudar a otras Partes a contribuir al objetivo de la Convención y, en particular, al objetivo de este inciso;

^{1/} Ello incluye las políticas y medidas adoptadas por las organizaciones regionales de integración económica.

b) A fin de promover el avance hacia ese fin, cada una de esas Partes presentará, con arreglo al artículo 12, dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de la Convención para esa Parte y periódicamente de allí en adelante, información detallada acerca de las políticas y medidas a que se hace referencia en el inciso a) así como acerca de las proyecciones resultantes con respecto a las emisiones antropógenas por las fuentes y la absorción por los sumideros de gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal para el período a que se hace referencia en el inciso a), con el fin de volver individual o conjuntamente a los niveles de 1990 esas emisiones antropógenas de dióxido de carbono y otros gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal. La Conferencia de las Partes examinará esa información en su primer período de sesiones y de allí en adelante en forma periódica, de conformidad con el artículo 7;

c) Para calcular las emisiones por las fuentes y la absorción por los sumideros de gases de efecto invernadero a los fines del inciso b), se tomarán en cuenta los conocimientos científicos más exactos de que se disponga, entre ellos, los relativos a la capacidad efectiva de los sumideros y a la respectiva contribución de esos gases al cambio climático. La Conferencia de las Partes examinará y acordará las metodologías que se habrán de utilizar para esos cálculos en su primer período de sesiones y regularmente de allí en adelante;

d) La Conferencia de las Partes examinará, en su primer período de sesiones, los incisos a) y b) para determinar si son adecuados. Ese examen se llevará a cabo a la luz de las informaciones y evaluaciones científicas más exactas de que se disponga sobre el cambio climático y sus repercusiones, así como de la información técnica, social y económica pertinente. Sobre la base de ese examen, la Conferencia de las Partes adoptará medidas apropiadas, que podrán consistir en la aprobación de enmiendas a los compromisos estipulados en los incisos a) y b). La Conferencia de las Partes, en su primer período de sesiones, también adoptará decisiones sobre criterios para la aplicación conjunta indicada en el inciso a). Se realizará un segundo examen de los incisos a) y b) a más tardar el 31 de diciembre de 1998, y luego otros a intervalos regulares determinados por la Conferencia de las Partes, hasta que se alcance el objetivo de la presente Convención;

e) Cada una de esas Partes:

i) Coordinará con las demás Partes indicadas, según proceda, los correspondientes instrumentos económicos y administrativos elaborados para conseguir el objetivo de la Convención; e

ii) Identificará y revisará periódicamente aquellas políticas y prácticas propias que alienten a realizar actividades que produzcan niveles de emisiones antropógenas de gases de efecto invernadero, no controlados por el Protocolo de Montreal, mayores de los que normalmente se producirían;

f) La Conferencia de las Partes examinará, a más tardar el 31 de diciembre de 1998, la información disponible con miras a adoptar decisiones respecto de las enmiendas que corresponda introducir en la lista de los anexos I y II, con aprobación de la Parte interesada;

g) Cualquiera de las Partes no incluidas en el anexo I podrá, en su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento de allí en adelante, notificar al Depositario su intención de obligarse en virtud de los incisos a) y b) supra. El Depositario informará de la notificación a los demás signatarios y Partes.

3. Las Partes que son países desarrollados y las demás Partes desarrolladas que figuran en el anexo II, proporcionarán recursos financieros nuevos y adicionales para cubrir la totalidad de los gastos convenidos que efectúen las Partes que son países en desarrollo para cumplir sus obligaciones en virtud del párrafo 1 del artículo 12. También proporcionarán los recursos financieros, entre ellos, recursos para la transferencia de tecnología, que las Partes que son países en desarrollo necesiten para satisfacer la totalidad de los gastos adicionales convenidos resultantes de la aplicación de las medidas establecidas en el párrafo 1 de este artículo y que se hayan acordado entre una Parte que es país en desarrollo y la entidad internacional o las entidades internacionales a que se refiere el artículo 11, de conformidad con ese artículo. Al llevar a la práctica esos compromisos, se tomará en cuenta la necesidad de que la corriente de fondos sea adecuada y previsible, y la importancia de que la carga se distribuya adecuadamente entre las Partes que son países desarrollados.

4. Las Partes que son países desarrollados, y las demás Partes desarrolladas que figuran en el anexo II, también ayudarán a las Partes que son países en desarrollo particularmente vulnerables a los efectos adversos del cambio climático a hacer frente a los costos que entrañe su adaptación a esos efectos adversos.

5. Las Partes que son países en desarrollo y las demás Partes desarrolladas que figuran en el anexo II tomarán todas las medidas posibles para promover, facilitar y financiar, según proceda, la transferencia de tecnologías y conocimientos prácticos ambientalmente sanos, o el acceso a ellos, a otras Partes, especialmente las Partes que son países en desarrollo, a fin de que puedan aplicar las disposiciones de la Convención. En este proceso, las Partes que son países desarrollados apoyarán el desarrollo y el mejoramiento de las capacidades y tecnologías endógenas de las Partes que son países en desarrollo. Otras Partes y organizaciones que estén en condiciones de hacerlo podrán también contribuir a facilitar la transferencia de dichas tecnologías.

6. En el cumplimiento de los compromisos contraídos en virtud del párrafo 2 la Conferencia de las Partes otorgará cierto grado de flexibilidad a las Partes incluidas en el anexo I que están en proceso de transición a una economía de mercado, a fin de aumentar la capacidad de esas Partes de hacer frente al cambio climático, incluso en relación con el nivel histórico de emisiones antropógenas de gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal tomado como referencia.

7. La medida en que las Partes que son países en desarrollo lleven a la práctica efectivamente sus compromisos en virtud de la Convención dependerá de la manera en que las Partes que son países desarrollados

lleven a la práctica efectivamente sus compromisos relativos a los recursos financieros y la transferencia de tecnología, y se tendrá plenamente en cuenta que el desarrollo económico y social y la erradicación de la pobreza son las prioridades primeras y esenciales de las Partes que son países en desarrollo.

8. Al llevar a la práctica los compromisos a que se refiere este artículo, las Partes estudiarán a fondo las medidas que sea necesario tomar en virtud de la Convención, inclusive medidas relacionadas con la financiación, los seguros y la transferencia de tecnología, para atender a las necesidades y preocupaciones específicas de las Partes que son países en desarrollo derivadas de los efectos adversos del cambio climático o del impacto de la aplicación de medidas de respuesta, en especial de los países siguientes:

- a) Los países insulares pequeños;
- b) Los países con zonas costeras bajas;
- c) Los países con zonas áridas y semiáridas, zonas con cobertura forestal y zonas expuestas al deterioro forestal;
- d) Los países con zonas propensas a los desastres naturales;
- e) Los países con zonas expuestas a la sequía y a la desertificación;
- f) Los países con zonas de alta contaminación atmosférica urbana;
- g) Los países con zonas de ecosistemas frágiles, incluidos los ecosistemas montañosos;
- h) Los países cuyas economías dependen en gran medida de los ingresos generados por la producción, el procesamiento y la exportación de combustibles fósiles y productos asociados de energía intensiva, o de su consumo;
- i) Los países sin litoral y los países de tránsito.

Además, la Conferencia de las Partes puede tomar las medidas que proceda en relación con este párrafo.

9. Las Partes tomarán plenamente en cuenta las necesidades específicas y las situaciones especiales de los países menos adelantados al adoptar medidas con respecto a la financiación y a la transferencia de tecnología.

10. Al llevar a la práctica los compromisos dimanantes de la Convención, las Partes tomarán en cuenta, de conformidad con el artículo 10, la situación de las Partes, en especial las Partes que son países en desarrollo, cuyas economías sean vulnerables a los efectos adversos de las medidas de respuesta a los cambios climáticos. Ello se aplica en especial a las Partes cuyas economías dependan en gran medida de los ingresos generados por la producción, el procesamiento y la exportación de combustibles fósiles y productos asociados de energía

intensiva, o de su consumo, o del uso de combustibles fósiles cuya sustitución les ocasione serias dificultades.

Artículo 5

INVESTIGACION Y OBSERVACION SISTEMATICA

Al llevar a la práctica los compromisos a que se refiere el inciso g) del párrafo 1 del artículo 4 las Partes:

a) Apoyarán y desarrollarán aún más, según proceda, los programas y redes u organizaciones internacionales e intergubernamentales, que tengan por objeto definir, realizar, evaluar o financiar actividades de investigación, recopilación de datos y observación sistemática, tomando en cuenta la necesidad de minimizar la duplicación de esfuerzos;

b) Apoyarán los esfuerzos internacionales e intergubernamentales para reforzar la observación sistemática y la capacidad y los medios nacionales de investigación científica y técnica, particularmente en los países en desarrollo, y para promover el acceso a los datos obtenidos de zonas situadas fuera de la jurisdicción nacional, así como el intercambio y el análisis de esos datos; y

c) Tomarán en cuenta las necesidades y preocupaciones particulares de los países en desarrollo y cooperarán con el fin de mejorar sus medios y capacidades endógenas para participar en los esfuerzos a que se hace referencia en los apartados a) y b).

Artículo 6

EDUCACION, FORMACION Y SENSIBILIZACION DEL PUBLICO

Al llevar a la práctica los compromisos a que se refiere el inciso i) del párrafo 1 del artículo 4 las Partes:

a) Promoverán y facilitarán, en el plano nacional y, según proceda, en los planos subregional y regional, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales y según su capacidad respectiva:

- i) La elaboración y aplicación de programas de educación y sensibilización del público sobre el cambio climático y sus efectos;
- ii) El acceso del público a la información sobre el cambio climático y sus efectos;
- iii) La participación del público en el estudio del cambio climático y sus efectos y en la elaboración de las respuestas adecuadas; y
- iv) La formación de personal científico, técnico y directivo;

b) Cooperarán, en el plano internacional, y, según proceda, por intermedio de organismos existentes, en las actividades siguientes, y las promoverán:

- i) La preparación y el intercambio de material educativo y material destinado a sensibilizar al público sobre el cambio climático y sus efectos; y
- ii) La elaboración y aplicación de programas de educación y formación, incluido el fortalecimiento de las instituciones nacionales y el intercambio o la adscripción de personal encargado de formar expertos en esta esfera, en particular para países en desarrollo.

Artículo 7

CONFERENCIA DE LAS PARTES

1. Se establece por la presente una Conferencia de las Partes.

2. La Conferencia de las Partes, en su calidad de órgano supremo de la presente Convención, examinará regularmente la aplicación de la Convención y de todo instrumento jurídico conexo que adopte la Conferencia de las Partes y, conforme a su mandato, tomará las decisiones necesarias para promover la aplicación eficaz de la Convención. Con ese fin:

a) Examinará periódicamente las obligaciones de las Partes y los arreglos institucionales establecidos en virtud de la presente Convención, a la luz del objetivo de la Convención, de la experiencia obtenida de su aplicación y de la evolución de los conocimientos científicos y técnicos;

b) Promoverá y facilitará el intercambio de información sobre las medidas adoptadas por las Partes para hacer frente al cambio climático y sus efectos, teniendo en cuenta las circunstancias, responsabilidades y capacidades diferentes de las Partes y sus respectivos compromisos en virtud de la Convención;

c) Facilitará, a petición de dos o más Partes, la coordinación de las medidas adoptadas por ellas para hacer frente al cambio climático y sus efectos, tomando en cuenta las circunstancias, responsabilidades y capacidades de las Partes y sus respectivos compromisos en virtud de la Convención;

d) Promoverá y dirigirá, de conformidad con el objetivo y las disposiciones de la Convención, el desarrollo y el perfeccionamiento periódico de metodologías comparables que acordará la Conferencia de las Partes, entre otras cosas, con el objeto de preparar inventarios de las emisiones de gases de efecto invernadero por las fuentes y su absorción por los sumideros, y de evaluar la eficacia de las medidas adoptadas para limitar las emisiones y fomentar la absorción de esos gases;

e) Evaluará, sobre la base de toda la información que se le proporcione de conformidad con las disposiciones de la Convención, la

aplicación de la Convención por las Partes, los efectos generales de las medidas adoptadas en virtud de la Convención, en particular los efectos ambientales, económicos y sociales, así como su efecto acumulativo y la medida en que se avanza hacia el logro del objetivo de la Convención;

f) Examinará y aprobará informes periódicos sobre la aplicación de la Convención y dispondrá su publicación;

g) Hará recomendaciones sobre toda cuestión necesaria para la aplicación de la Convención;

h) Procurará movilizar recursos financieros de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 4, y con el artículo 11;

i) Establecerá los órganos subsidiarios que considere necesarios para la aplicación de la Convención;

j) Examinará los informes presentados por sus órganos subsidiarios y proporcionará directrices a esos órganos;

k) Acordará y aprobará, por consenso, su reglamento y reglamento financiero, así como los de los órganos subsidiarios;

l) Solicitará, cuando corresponda, los servicios y la cooperación de las organizaciones internacionales y de los órganos intergubernamentales y no gubernamentales competentes y utilizará la información que éstos le proporcionen; y

m) Desempeñará las demás funciones que sean necesarias para alcanzar el objetivo de la Convención, así como todas las otras funciones que se le encomiendan en la Convención.

3. La Conferencia de las Partes, en su primer período de sesiones, aprobará su propio reglamento y los de los órganos subsidiarios establecidos en virtud de la Convención, que incluirán procedimientos para la adopción de decisiones sobre asuntos a los que no se apliquen los procedimientos de adopción de decisiones estipulados en la Convención. Esos procedimientos podrán especificar la mayoría necesaria para la adopción de ciertas decisiones.

4. El primer período de sesiones de la Conferencia de las Partes será convocado por la secretaría provisional mencionada en el artículo 21 y tendrá lugar a más tardar un año después de la entrada en vigor de la Convención. Posteriormente, los períodos ordinarios de sesiones de la Conferencia de las Partes se celebrarán anualmente, a menos que la Conferencia decida otra cosa.

5. Los períodos extraordinarios de sesiones de la Conferencia de las Partes se celebrarán cada vez que la Conferencia lo considere necesario, o cuando una de las Partes lo solicite por escrito, siempre que dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la secretaría haya transmitido a las Partes la solicitud, ésta reciba el apoyo de al menos un tercio de las Partes.

6. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como todo Estado miembro

o todo observador de esas organizaciones que no sean Partes en la Convención, podrán estar representados en los períodos de sesiones de la Conferencia de las Partes como observadores. Todo otro organismo u órgano, sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, competente en los asuntos abarcados por la Convención y que haya informado a la secretaría de su deseo de estar representado en un período de sesiones de la Conferencia de las Partes como observador, podrá ser admitido en esa calidad, a menos que se oponga un tercio de las Partes presentes. La admisión y participación de los observadores se regirá por el reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

Artículo 8

SECRETARIA

1. Se establece por la presente una secretaría.
2. Las funciones de la secretaría serán las siguientes:
 - a) Organizar los períodos de sesiones de la Conferencia de las Partes y de los órganos subsidiarios establecidos en virtud de la Convención y prestarles los servicios necesarios;
 - b) Reunir y transmitir los informes que se le presenten;
 - c) Prestar asistencia a las Partes, en particular a las Partes que son países en desarrollo, a solicitud de ellas, en la reunión y transmisión de la información necesaria de conformidad con las disposiciones de la Convención;
 - d) Preparar informes sobre sus actividades y presentarlos a la Conferencia de las Partes;
 - e) Asegurar la coordinación necesaria con las secretarías de los demás órganos internacionales pertinentes;
 - f) Hacer los arreglos administrativos y contractuales que sean necesarios para el cumplimiento eficaz de sus funciones, bajo la dirección general de la Conferencia de las Partes; y
 - g) Desempeñar las demás funciones de secretaría especificadas en la Convención y en cualquiera de sus protocolos, y todas las demás funciones que determine la Conferencia de las Partes.
3. La Conferencia de las Partes, en su primer período de sesiones, designará una secretaría permanente y adoptará las medidas necesarias para su funcionamiento.

Artículo 9

ORGANO SUBSIDIARIO DE ASESORAMIENTO CIENTIFICO Y TECNOLOGICO

1. Por la presente se establece un órgano subsidiario de asesoramiento científico y tecnológico encargado de proporcionar a la

Conferencia de las Partes y, según proceda, a sus demás órganos subsidiarios, información y asesoramiento oportunos sobre los aspectos científicos y tecnológicos relacionados con la Convención. Este órgano estará abierto a la participación de todas las Partes y será multidisciplinario. Estará integrado por representantes de los gobiernos con competencia en la esfera de especialización pertinente. Presentará regularmente informes a la Conferencia de las Partes sobre todos los aspectos de su labor.

2. Bajo la dirección de la Conferencia de las Partes y apoyándose en los órganos internacionales competentes existentes, este órgano:

- a) Proporcionará evaluaciones del estado de los conocimientos científicos relacionados con el cambio climático y sus efectos;
- b) Preparará evaluaciones científicas sobre los efectos de las medidas adoptadas para la aplicación de la Convención;
- c) Identificará las tecnologías y los conocimientos especializados que sean innovadores, eficientes y más avanzados y prestará asesoramiento sobre las formas de promover el desarrollo o de transferir dichas tecnologías;
- d) Prestará asesoramiento sobre programas científicos, sobre cooperación internacional relativa a la investigación y la evolución del cambio climático, así como sobre medios de apoyar el desarrollo de las capacidades endógenas de los países en desarrollo; y
- e) Responderá a las preguntas de carácter científico, técnico y metodológico que la Conferencia de las Partes y sus órganos subsidiarios le planteen.

3. La Conferencia de las Partes podrá ampliar ulteriormente las funciones y el mandato de este órgano.

Artículo 10

ORGANO SUBSIDIARIO DE EJECUCION

1. Por la presente se establece un órgano subsidiario de ejecución encargado de ayudar a la Conferencia de las Partes en la evaluación y el examen del cumplimiento efectivo de la Convención. Este órgano estará abierto a la participación de todas las Partes y estará integrado por representantes gubernamentales que sean expertos en cuestiones relacionadas con el cambio climático. Presentará regularmente informes a la Conferencia de las Partes sobre todos los aspectos de su labor.

2. Bajo la dirección de la Conferencia de las Partes, este órgano:

- a) Examinará la información transmitida de conformidad con el párrafo 1 del artículo 12, a fin de evaluar en su conjunto los efectos agregados de las medidas adoptadas por las Partes a la luz de las evaluaciones científicas más recientes relativas al cambio climático;

b) Examinará la información transmitida de conformidad con el párrafo 2 del artículo 12, a fin de ayudar a la Conferencia de las Partes en la realización de los exámenes estipulados en el inciso d) del párrafo 2 del artículo 4; y

c) Ayudará a la Conferencia de las Partes, según proceda, en la preparación y aplicación de sus decisiones.

Artículo 11

MECANISMO DE FINANCIACION

1. Por la presente se define un mecanismo para el suministro de recursos financieros a título de subvención o en condiciones de favor para, entre otras cosas, la transferencia de tecnología. Ese mecanismo funcionará bajo la dirección de la Conferencia de las Partes y rendirá cuentas a esa Conferencia, la cual decidirá sus políticas, las prioridades de sus programas y los criterios de aceptabilidad en relación con la presente Convención. Su funcionamiento será encomendado a una o más entidades internacionales existentes.

2. El mecanismo financiero tendrá una representación equitativa y equilibrada de todas las Partes en el marco de un sistema de dirección transparente.

3. La Conferencia de las Partes y la entidad o entidades a que se encomiende el funcionamiento del mecanismo financiero convendrán en los arreglos destinados a dar efecto a los párrafos precedentes, entre los que se incluirán los siguientes:

a) Modalidades para asegurar que los proyectos financiados para hacer frente al cambio climático estén de acuerdo con las políticas, las prioridades de los programas y los criterios de aceptabilidad establecidos por la Conferencia de las Partes;

b) Modalidades mediante las cuales una determinada decisión de financiación puede ser reconsiderada a la luz de esas políticas, prioridades de los programas y criterios de aceptabilidad;

c) La presentación por la entidad o entidades de informes periódicos a la Conferencia de las Partes sobre sus operaciones de financiación, en forma compatible con el requisito de rendición de cuentas enunciado en el párrafo 1; y

d) La determinación en forma previsible e identificable del monto de la financiación necesaria y disponible para la aplicación de la presente Convención y las condiciones con arreglo a las cuales se revisará periódicamente ese monto.

4. La Conferencia de las Partes hará en su primer período de sesiones arreglos para aplicar las disposiciones precedentes, examinando y tomando en cuenta los arreglos provisionales a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 21, y decidirá si se han de mantener esos arreglos provisionales. Dentro de los cuatro años siguientes, la

Conferencia de las Partes examinará el mecanismo financiero y adoptará las medidas apropiadas.

5. Las Partes que son países desarrollados podrán también proporcionar, y las Partes que sean países en desarrollo podrán utilizar, recursos financieros relacionados con la aplicación de la presente Convención por conductos bilaterales, regionales y otros conductos multilaterales.

Artículo 12

TRANSMISION DE INFORMACION RELACIONADA CON LA APLICACION

1. De conformidad con el párrafo 1 del artículo 4, cada una de las Partes transmitirá a la Conferencia de las Partes, por conducto de la secretaría, los siguientes elementos de información:

a) Un inventario nacional, en la medida que lo permitan sus posibilidades, de las emisiones antropógenas por las fuentes y la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, utilizando metodologías comparables que promoverá y aprobará la Conferencia de las Partes;

b) Una descripción general de las medidas que ha adoptado o prevé adoptar para aplicar la Convención; y

c) Cualquier otra información que la Parte considere pertinente para el logro del objetivo de la Convención y apta para ser incluida en su comunicación, con inclusión de, si fuese factible, datos pertinentes para el cálculo de las tendencias de las emisiones mundiales.

2. Cada una de las Partes que son países desarrollados y cada una de las demás Partes comprendidas en el anexo I incluirá en su comunicación los siguientes elementos de información:

a) Una descripción detallada de las políticas y medidas que haya adoptado para llevar a la práctica su compromiso con arreglo a los incisos a) y b) del párrafo 2 del artículo 4;

b) Una estimación concreta de los efectos que tendrán las políticas y medidas a que se hace referencia en el apartado a) sobre las emisiones antropógenas por sus fuentes y la absorción por sus sumideros de gases de efecto invernadero durante el período a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 4.

3. Además, cada una de las Partes que sea un país desarrollado y cada una de las demás Partes desarrolladas comprendidas en el anexo II incluirán detalles de las medidas adoptadas de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 4.

4. Las Partes que son países en desarrollo podrán proponer voluntariamente proyectos para financiación, precisando las tecnologías, los materiales, el equipo, las técnicas o las prácticas que se

necesitarían para ejecutar esos proyectos, e incluyendo, de ser posible, una estimación de todos los costos adicionales, de las reducciones de las emisiones y del incremento de la absorción de gases de efecto invernadero, así como una estimación de los beneficios consiguientes.

5. Cada una de las Partes que sea un país en desarrollo y cada una de las demás Partes incluidas en el anexo I presentarán una comunicación inicial dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de la Convención respecto de esa Parte. Cada una de las demás Partes que no figure en esa lista presentará una comunicación inicial dentro del plazo de tres años contados desde que entre en vigor la Convención respecto de esa Parte o que se disponga de recursos financieros de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4. Las Partes que pertenezcan al grupo de los países menos adelantados podrán presentar la comunicación inicial a su discreción. La Conferencia de las Partes determinará la frecuencia de las comunicaciones posteriores de todas las Partes, teniendo en cuenta los distintos plazos fijados en este párrafo.

6. La información presentada por las Partes con arreglo a este artículo será transmitida por la secretaría, lo antes posible, a la Conferencia de las Partes y a los órganos subsidiarios correspondientes. De ser necesario, la Conferencia de las Partes podrá examinar nuevamente los procedimientos de comunicación de la información.

7. A partir de su primer período de sesiones, la Conferencia de las Partes tomará disposiciones para facilitar asistencia técnica y financiera a las Partes que son países en desarrollo, a petición de ellas, a efectos de recopilar y presentar información con arreglo a este artículo, así como de determinar las necesidades técnicas y financieras asociadas con los proyectos propuestos y las medidas de respuesta en virtud del artículo 4. Esa asistencia podrá ser proporcionada por otras Partes, por organizaciones internacionales competentes y por la secretaría, según proceda.

8. Cualquier grupo de Partes podrá, con sujeción a las directrices que adopte la Conferencia de las Partes y a la notificación previa a la Conferencia de las Partes, presentar una comunicación conjunta en cumplimiento de las obligaciones que le incumben en virtud de este artículo, siempre que esa comunicación incluya información sobre el cumplimiento por cada una de esas Partes de sus obligaciones individuales con arreglo a la presente Convención.

9. La información que reciba la secretaría y que esté catalogada como confidencial por la Parte que la presenta, de conformidad con criterios que establecerá la Conferencia de las Partes, será compilada por la secretaría de manera que se proteja su carácter confidencial, antes de ponerla a disposición de alguno de los órganos que participen en la transmisión y el examen de la información.

10. Con sujeción al párrafo 9, y sin perjuicio de la facultad de cualquiera de las Partes de hacer pública su comunicación en cualquier momento, la secretaría hará públicas las comunicaciones de las Partes con arreglo a este artículo en el momento en que sean presentadas a la Conferencia de las Partes.

Artículo 13

RESOLUCION DE CUESTIONES RELACIONADAS CON LA APLICACION DE LA CONVENCION

En su primer período de sesiones, la Conferencia de las Partes considerará el establecimiento de un mecanismo consultivo multilateral, al que podrán recurrir las Partes, si así lo solicitan, para la resolución de cuestiones relacionadas con la aplicación de la Convención.

Artículo 14

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1. En caso de controversia entre dos o más Partes sobre la interpretación o la aplicación de la Convención, las Partes interesadas tratarán de solucionarla mediante la negociación o cualquier otro medio pacífico de su elección.

2. Al ratificar, aceptar o aprobar la Convención o al adherirse a ella, o en cualquier momento a partir de entonces, cualquier Parte que no sea una organización regional de integración económica podrá declarar en un instrumento escrito presentado al Depositario que reconoce como obligatorio ipso facto y sin acuerdo especial, con respecto a cualquier controversia relativa a la interpretación o la aplicación de la Convención, y en relación con cualquier Parte que acepte la misma obligación:

a) El sometimiento de la controversia a la Corte Internacional de Justicia; o

b) El arbitraje de conformidad con los procedimientos que la Conferencia de las Partes establecerá, en cuanto resulte factible, en un anexo sobre el arbitraje.

Una Parte que sea una organización regional de integración económica podrá hacer una declaración con efecto similar en relación con el arbitraje de conformidad con los procedimientos mencionados en el inciso b).

3. Toda declaración formulada en virtud del párrafo 2 de este artículo seguirá en vigor hasta su expiración de conformidad con lo previsto en ella o hasta que hayan transcurrido tres meses desde que se entregó al Depositario la notificación por escrito de su revocación.

4. Toda nueva declaración, toda notificación de revocación o la expiración de la declaración no afectará de modo alguno los procedimientos pendientes ante la Corte Internacional de Justicia o ante el tribunal de arbitraje, a menos que las Partes en la controversia convengan en otra cosa.

5. Con sujeción a la aplicación del párrafo 2, si, transcurridos 12 meses desde la notificación por una Parte a otra de la existencia de una controversia entre ellas, las Partes interesadas no han podido

solucionar su controversia por los medios mencionados en el párrafo 1, la controversia se someterá, a petición de cualquiera de las partes en ella, a conciliación.

6. A petición de una de las Partes en la controversia, se creará una comisión de conciliación, que estará compuesta por un número igual de miembros nombrados por cada Parte interesada y un presidente elegido conjuntamente por los miembros nombrados por cada Parte. La Comisión formulará una recomendación que las Partes considerarán de buena fe.

7. En cuanto resulte factible, la Conferencia de las Partes establecerá procedimientos adicionales relativos a la conciliación en un anexo sobre la conciliación.

8. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán a todo instrumento jurídico conexo que adopte la Conferencia de las Partes, a menos que se disponga otra cosa en el instrumento.

Artículo 15

ENMIENDAS A LA CONVENCION

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas a la Convención.

2. Las enmiendas a la Convención deberán aprobarse en un período ordinario de sesiones de la Conferencia de las Partes. La secretaría deberá comunicar a las Partes el texto del proyecto de enmienda al menos seis meses antes de la reunión en la que se proponga la aprobación. La secretaría comunicará asimismo los proyectos de enmienda a los signatarios de la Convención y, a título informativo, al Depositario.

3. Las Partes pondrán el máximo empeño en llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier proyecto de enmienda a la Convención. Si se agotan todas las posibilidades de obtener el consenso, sin llegar a un acuerdo, la enmienda será aprobada, como último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión. La secretaría comunicará la enmienda aprobada al Depositario, el cual la hará llegar a todas las Partes para su aceptación.

4. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas se entregarán al Depositario. Las enmiendas aprobadas de conformidad con el párrafo 3 de este artículo entrarán en vigor, para las Partes que las hayan aceptado, al nonagésimo día contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido instrumentos de aceptación de por lo menos tres cuartos de las Partes en la Convención.

5. Las enmiendas entrarán en vigor para las demás Partes al nonagésimo día contado desde la fecha en que hayan entregado al Depositario el instrumento de aceptación de las enmiendas.

6. Para los fines de este artículo, por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes presentes que emitan un voto afirmativo o negativo.

Artículo 16

APROBACION Y ENMIENDA DE LOS ANEXOS DE LA CONVENCION

1. Los anexos de la Convención formarán parte integrante de ésta y, salvo que se disponga expresamente otra cosa, toda referencia a la Convención constituirá al mismo tiempo una referencia a cualquiera de sus anexos. Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 2 y el párrafo 7 del artículo 14, en los anexos sólo se podrán incluir listas, formularios y cualquier otro material descriptivo que trate de asuntos científicos, técnicos, de procedimiento o administrativos.

2. Los anexos de la Convención se propondrán y aprobarán de conformidad con el procedimiento establecido en los párrafos 2, 3 y 4 del artículo 15.

3. Todo anexo que haya sido aprobado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior entrará en vigor para todas las Partes en la Convención seis meses después de la fecha en que el Depositario haya comunicado a las Partes su aprobación, con excepción de las Partes que hubieran notificado por escrito al Depositario, dentro de ese período, su no aceptación del anexo. El anexo entrará en vigor para las Partes que hayan retirado su notificación de no aceptación, al nonagésimo día contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido el retiro de la notificación.

4. La propuesta, aprobación y entrada en vigor de enmiendas a los anexos de la Convención se regirán por el mismo procedimiento aplicable a la propuesta, aprobación y entrada en vigor de los anexos de la Convención, de conformidad con los párrafos 2 y 3 de este artículo.

5. Si para aprobar un anexo, o una enmienda a un anexo, fuera necesario enmendar la Convención, el anexo o la enmienda a un anexo no entrarán en vigor hasta que la enmienda a la Convención entre en vigor.

Artículo 17

PROTOCOLOS

1. La Conferencia de las Partes podrá, en cualquier período ordinario de sesiones, aprobar protocolos de la Convención.

2. La secretaría comunicará a las Partes el texto de todo proyecto de protocolo por lo menos seis meses antes de la celebración de ese período de sesiones.

3. Las condiciones para la entrada en vigor del protocolo serán establecidas por ese instrumento.

4. Sólo las Partes en la Convención podrán ser Partes en un protocolo.

5. Sólo las Partes en un protocolo podrán adoptar decisiones de conformidad con ese protocolo.

Artículo 18

DERECHO DE VOTO

1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, cada Parte en la Convención tendrá un voto.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en los asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en la Convención. Esas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si cualquiera de sus Estados miembros ejerce el suyo, y viceversa.

Artículo 19

DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario de la Convención y de los protocolos aprobados de conformidad con el artículo 17.

Artículo 20

FIRMA

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de un organismo especializado o que sean partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de las organizaciones regionales de integración económica en Río de Janeiro, durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, y posteriormente en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York del 20 de junio de 1992 al 19 de junio de 1993.

Artículo 21

DISPOSICIONES PROVISIONALES

1. Las funciones de secretaría a que se hace referencia en el artículo 8 serán desempeñadas a título provisional, hasta que la Conferencia de las Partes termine su primer período de sesiones, por la secretaría establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 45/212, de 21 de diciembre de 1990.

2. El jefe de la secretaría provisional a que se hace referencia en el párrafo 1 cooperará estrechamente con el Grupo intergubernamental sobre cambios climáticos a fin de asegurar que el Grupo pueda satisfacer la necesidad de asesoramiento científico y técnico objetivo. Podrá consultarse también a otros organismos científicos competentes.

3. El Fondo para el Medio Ambiente Mundial, del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, será la entidad internacional encargada a título provisional del funcionamiento del mecanismo financiero a que se hace referencia en el artículo 11. A este respecto, debería reestructurarse adecuadamente el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, y dar carácter universal a su composición, para permitirle cumplir los requisitos del artículo 11.

Artículo 22

RATIFICACION, ACEPTACION, APROBACION O ADHESION

1. La Convención estará sujeta a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de los Estados y de las organizaciones regionales de integración económica. Quedará abierta a la adhesión a partir del día siguiente a aquél en que la Convención quede cerrada a la firma. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. Las organizaciones regionales de integración económica que pasen a ser Partes en la Convención sin que ninguno de sus Estados miembros lo sea quedarán sujetas a todas las obligaciones que les incumban en virtud de la Convención. En el caso de las organizaciones que tengan uno o más Estados miembros que sean Partes en la Convención, la organización y sus Estados miembros determinarán su respectiva responsabilidad por el cumplimiento de las obligaciones que les incumban en virtud de la Convención. En esos casos, la organización y los Estados miembros no podrán ejercer simultáneamente derechos conferidos por la Convención.

3. Las organizaciones regionales de integración económica expresarán en sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión el alcance de su competencia con respecto a cuestiones regidas por la Convención. Esas organizaciones comunicarán asimismo cualquier modificación sustancial en el alcance de su competencia al Depositario, el cual a su vez la comunicará a las Partes.

Artículo 23

ENTRADA EN VIGOR

1. La Convención entrará en vigor al nonagésimo día contado desde la fecha en que se haya depositado el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe la Convención o se adhiera a ella una vez depositado el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor al nonagésimo día contado desde la fecha en que el Estado o la organización haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Para los efectos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, el instrumento que deposite una organización regional de integración económica no contará además de los que hayan depositado los Estados miembros de la organización.

Artículo 24

RESERVAS

No se podrán formular reservas a la Convención.

Artículo 25

DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar la Convención, previa notificación por escrito al Depositario, en cualquier momento después de que hayan transcurrido tres años a partir de la fecha en que la Convención haya entrado en vigor respecto de esa Parte.

2. La denuncia surtirá efecto al cabo de un año contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación correspondiente o, posteriormente, en la fecha que se indique en la notificación.

3. Se considerará que la Parte que denuncia la Convención denuncia asimismo los protocolos en que sea Parte.

Artículo 26

TEXTOS AUTÉNTICOS

El original de esta Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a esos efectos, han firmado la presente Convención.

HECHA en Nueva York el nueve de mayo de mil novecientos noventa y dos.

[For the signatures, see p. 269 of this volume — Pour les signatures, voir p. 269 du présent volume.]

Anexo I

Alemania
Australia
Austria
Belarús a/
Bélgica
Bulgaria a/
Canadá
Comunidad [Económica]¹ Europea
Checoslovaquia a/
Dinamarca
España
Estados Unidos de América
Estonia a/
Federación de Rusia a/
Finlandia
Francia
Grecia
Hungria a/
Irlanda
Islandia
Italia
Japón
Letonia a/
Lituania a/
Luxemburgo
Noruega
Nueva Zelandia
Países Bajos
Polonia a/
Portugal
Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte
Rumania a/
Suecia
Suiza
Turquía
Ucrania a/

a/ Países que están en proceso de transición a una economía de mercado.

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

Anexo II

Alemania
Australia
Austria
Bélgica
Canadá
Comunidad [Económica]¹ Europea
Dinamarca
España
Estados Unidos de América
Finlandia
Francia
Grecia
Irlanda
Islandia
Italia
Japón
Luxemburgo
Noruega
Nueva Zelandia
Países Bajos
Portugal
Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte
Suecia
Suiza
Turquía

¹ Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 22 June 1993 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 22 juin 1993.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

Dr. M. J. SHAMS

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

LAKHDAR BRAHIMI

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم أندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

PEDRO DE CASTRO VAN-DUNEM

[14 June 1992-14 juin 1992]

باسم أنتيغا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

RODNEY WILLIAMS

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

GUIDO DI TELLA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

LEVON TER PETROSIAN

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

ROSLYN JOAN KELLY

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

RUTH FELDGRILL-ZANKEL

[8 June 1992-8 juin 1992]

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

RAHIM HUSSEINOV

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

CHARLES CARTER

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

JAWAD SALIM AL-ARRAYED

[8 June 1992-8 juin 1992]

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

A. MOSTAFIZUR RAHMAN

[9 June 1992-9 juin 1992]

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

LLOYD ERSKINE SANDIFORD

[12 June 1992-12 juin 1992]

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

STANISLAV S. SHUSHKEVITCH

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

LAURETTE ONKELINX

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم بيليز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

FLORENCIO MARIN

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

EUSTACHE SARRÉ

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

SONAM CHODEM WANGCHUCK

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

OSCAR SERRATE CUÉLLAR

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

KETUMILE MASIRE

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

FERNANDO COLLOR

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国 :

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

VALENTIN VASSILEV

[5 June 1992-5 juin 1992]

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

LOUIS-ARMAND MIHYEMBA OUALI

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

LOUIS NDUWIMANA

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

LUC AYANG

[14 June 1992-14 juin 1992]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

BRIAN MULRONEY

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

ANTONIO MASCARENHAS MONTEIRO

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

ANDRÉ KOLINGBA

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

BAMBE DANSALA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LI PENG

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

NOEMI SANIN DE RUBIO

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم جزر كوك :

以库克群岛的名义 :

In the name of the Cook Islands:

Au nom des Iles Cook :

От имени Островов Кука:

En nombre de las Islas Cook:

GEOFFREY ARAMA HENRY

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم كومورو :

代表科摩罗 :

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

SAÏD HASSANE SAÏD HACHIM

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم الكونغو :

代表刚果 :

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

DAMBERT RENÉ NDOUANE

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

RAFAEL A. CALDERON FOURNIER

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表 :

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

AKELE EZAN

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义 :

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

FRAMO GREGURÍĆ

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم كوبا :

代表古巴 :

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

FIDEL CASTRO RUZ

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

GEORGE VASSILIOU

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

KAREL KOVANDA

[18 June 1993-18 juin 1993]

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

KANG HUI WON

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

PER STIG MOELLER

[9 June 1992-9 juin 1992]

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

BARKAT GO HAMADOU

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

CARLOS A. MORALES

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ

[9 June 1992-9 juin 1992]

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Égypte:

ALEF EBEID

[9 June 1992-9 juin 1992]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

ANTONIO CABRALES

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

ARNOLD RUUTEL

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Étiopía:

TAMRAT LAYNE

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم فيجى :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

S. RABUKA¹

[9 October 1992-9 octobre 1992]

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

SIRPA PIETIKÄINEN

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

FRANÇOIS MITTERAND

[13 June 1992-13 juin 1992]

¹ See p. 317 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

HAJ OMAR BONGO

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

DAWDA KAIRABA JAWARA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

HELMUT KOHL

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

JUSTICE D. F. ANNAN

[12 June-12 juin 1992]

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

ACHILLES KARAMANLIS

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

EUGENE PURSOO

[3 December 1992-3 décembre 1992]

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

JORGE SERRANO ELIAS

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

LANSANA CONTÉ

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

JOAO BERNARDO VIEIRA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

HUGH DESMOND HOYTE

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

JEAN-BERTRAND ARISTIDE

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

ROBERTO MARTINEZ LOZANO

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

ARPAD GONCZ

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

EIDUR GUDNASON

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

KAMAL NATH

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

EMIL SALIM

[5 June 1992-5 juin 1992]

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

HASSAN HABIBI

[14 June 1992-14 juin 1992]

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

ALBERT REYNOLDS

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israël:

URI MARINOV

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

GIORGIO RUFFOLO

[5 June 1992-5 juin 1992]

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

P. J. PATTERSON

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

SHOZABURO NAKAMURA NOBUTOSHI AKAO
[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

ABDEL-RAZZAQ TUBAISHAT
[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

SVYATOSLAV A. MEDVEDEV
[8 June 1992-8 juin 1992]

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

DANIEL ARAP MOI
[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم كيريباتى :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

TEATAO TEANNAKI¹

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

¹ See p. 317 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

: عن لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:
Au nom de la Lettonie :
От имени Латвии:
En nombre de Letonia:

ANATOLIJS GORBUNOV
[11 June 1992-11 juin 1992]

: باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

FARES BOUEZ
[12 June 1992-12 juin 1992]

: باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

ELIAS PHISOANE RAMAEMA
[11 June 1992-11 juin 1992]

: باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

BISMARCK KUYON
[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

ALI AHMED ELHOUDERI

[29 June 1992-29 juin 1992]

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登 :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

FELIX NÄSCHER

[4 June 1992-4 juin 1992]

عن ليتوانيا :

立陶宛代表 :

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

VYTAUTAS LANDSBERGIS

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم لكسمبرج :

代表卢森堡 :

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

JACQUES SANTER

[9 June 1992-9 juin 1992]

باسم مدغشقر:

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

RAZANAMASY GUY WILLY

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم ملاوی:

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

R. W. CHIRMA

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم ماليزيا:

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

TAN SRI RAZALI ISMAIL

[9 June 1993-9 juin 1993]

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

MAUNOON ABDUL GAYOOM

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم مالي :

代表马里 :

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

MOHAMED ALHOUSSEYNI TOURE

[30 September 1992-30 septembre 1992]

باسم مالطة :

代表马耳他 :

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

EDWARD FENECH ADAMI

[12 June 1992-12 juin 1992]

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表 :

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

AMATA KABUA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚 :

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

SIDI MOHAMED OULD BOUBACAR

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

A. S. KASENALLY

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[13 June 1992-13 juin 1992]

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

BAILEY OLTER

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

Prince RAINIER

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

DASHYN BYAMBA SUREN

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

Prince SIDI MOHAMED

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

JOAQUIM CHISSANO

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

U OHN GYAW

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم نامیبیا :

代表納米比亞：

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

SAM NUJOMA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم ناورو:

代表瑙魯：

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

BERNARD DOWIYOGO¹

[8 June 1992-8 juin 1992]

باسم نپال :

代表尼泊爾：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

BIRMANI DHAKAL

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم هولندا :

代表荷蘭：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

J. G. M. ALDERS

[4 June 1992-4 juin 1992]

¹ See p. 317 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

WILLIAM ROBSON STOREY

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

ABDOU HASSANE

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерин:

En nombre de Nigeria:

IKE NWACHUKWU

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

THORBJORN BERNTSEN

[14 June 1992-4 juin 1992]

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

AMAN BIN SHWAIN AL-HOSSNI

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

ANWAR SAIFULLAH KHAN

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

CARLOS AROSEMENA ARIAS

[18 March 1993-18 mars 1993]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

RENAGI R. LOHIA

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

ANDRES RODRIGUEZ

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

ALBERTO FULMORI

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

FULGENCIO S. FACTORAN, Jr.

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

STEFAN KOZLOWSKI

[5 June 1992-5 juin 1992]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

CAVACO SILVA

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

WON SHIK CHUNG

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

ION DEDIU

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

MARCIAN BLEAHU

[5 June 1992-5 juin 1992]

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

VLADIMIR RUTZKOY

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

GASPARD RUHUMULIZA

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم سانت كيتس و نيفيس:

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

KENNEDY SIMMONDS

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

CHARLES S. FLEMMING

[14 June 1993-14 juin 1993]

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадии:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

TOFILAU ETI ALESANA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

PIERO NATALINO MULARONI

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

M. DA CUNHA LISBOA TROVOADA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

ABDOU DIOUF

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔：

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

DANIELLE DE ST. JORRE

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂：

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

ABDUL GADIRI KOROMA

[11 February 1993-11 février 1993]

باسم سنغافوره :

代表新加坡：

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

AHMAD MATTAR

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表：

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

EDUARD KUKAN

[19 May 1993-19 mai 1993]

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

JANEZ DRNOVSEK

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени СОЛОМОНОВЫХ Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

S. S. MAMALONI

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

VERNON RUDSTON WHITEFOORD STEWARD

[15 June 1993-15 juin 1993]

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

FELIPE GONZALEZ MARQUEZ

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

VINCENT PERERA

[10 June 1992-10 juin 1992]

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

ABDALLA A. ABDALLA

[9 June 1992-9 juin 1992]

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

RONALD VENETIAAN

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

OBED DLAMINI

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

OLOF JOHANSSON

[8 June 1992-8 juin 1992]

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

FLAVIO COTTI

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم طاجیکستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تایلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

KASSEM SNIDVONGS

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم توفو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

ABDOU TOURÉ CHEAKA

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم تونگاسا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

LENNY SAITH

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

HABIB BEN YAHIA

[13 June 1992-13 juin 1992]

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم تركمانستان:

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

BIKENIBEV PAENIV¹

[8 June 1992-8 juin 1992]

باسم أونددا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

YOWERI KAGUTA MUSEVENI

[13 June 1992-13 juin 1992]

عن أوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

YURI SCHERBAK

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

¹ See p. 317 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

JOHN MAJOR

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

ALI HASSAN MWINYI

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

GEORGE BUSH

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭 :

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

JULIO CESAR BALINO

[4 June 1992-4 juin 1992]

باسم اوزبکستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

MAXIME CARLO

[9 June 1992-9 juin 1992]

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

ENRIQUE COLMENARES FINOL

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

NGUYEN KHANH

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

ABDULAZIZ ABDULGHANI

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

МИХАЈЛО БУРИЦ

[8 June 1992-8 juin 1992]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

BAGBENI ADEITO ZENGEYA

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

KELI WALUBITA, MP

[11 June 1992-11 juin 1992]

باسم زمبابوے :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

ROBERT GABRIEL MUGABE

[12 June 1992-12 juin 1992]

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

JACQUES DELORS¹

[13 June 1992-13 juin 1992]

¹ See p. 317 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

*EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY*

“The European Economic Community and its Member States declare, for the purposes of clarity, that the inclusion of the European Community as well as its Member States in the lists in the Annexes to the Convention is without prejudice to the division of competence and responsibilities between the Community and its Member States, which is to be declared in accordance with article 21 (3) of the Convention.”

FIJI

“The Government of Fiji declares its understanding that signature of the Convention shall, in no way, constitute a renunciation of any rights under international law concerning state responsibility for the adverse effects of climate change, and that no provisions in the Convention can be interpreted as derogating from the principles of general international law.”

KIRIBATI

“The Government of the Republic of Kiribati declares its understanding that signature and/or ratification of the Convention shall in no way constitute a renunciation of any rights under interna-

DECLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

*COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
EUROPÉENNE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La Communauté européenne et ses Etats Membres tiennent à préciser que l'inclusion de la Communauté européenne ainsi que de ses Etats membres dans les listes figurant dans les annexes à la Convention ne préjuge pas du partage des attributions et des responsabilités entre la Communauté et ses Etats Membres, dont l'étendue doit être indiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention.

FIDJI

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Fidji déclare que selon son interprétation, la signature de la Convention ne constitue en aucune manière une renonciation à l'un quelconque des droits découlant du droit international en ce qui concerne la responsabilité des Etats pour les effets néfastes des changements climatiques et qu'aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme dérogeant aux principes du droit international général.

KIRIBATI

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Kiribati déclare que selon son interprétation, la signature et/ou la ratification de la Convention ne constitue en aucune manière une renonciation à l'un

tional law concerning state responsibility for the adverse effects of climate change, and that no provisions in the Convention can be interpreted as derogating from the principles of general international law.”

NAURU

“The Government of Nauru declares its understanding that signature of the Convention shall in no way constitute a renunciation of any rights under international law concerning state responsibility for the adverse effects of climate change, and that no provisions in the Convention can be interpreted as derogating from the principles of general international law.”

TUVALU

“The Government of Tuvalu declares its understanding that signature of the Convention shall in no way constitute a renunciation of any rights under international law concerning state responsibility for the adverse effects of climate change, and that no provisions in the Convention can be interpreted as derogating from the principles of general international law.”

quelconque des droits découlant du droit international en ce qui concerne la responsabilité des Etats pour les effets néfastes des changements climatiques et qu’aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme dérogeant aux principes du droit international général.

NAURU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement nauruan déclare que selon son interprétation, la signature de la Convention ne constitue en aucune manière une renonciation à l’un quelconque des droits découlant du droit international en ce qui concerne la responsabilité des Etats pour les effets néfastes des changements climatiques et qu’aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme dérogeant aux principes du droit international général.

TUVALU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Tuvalu déclare que selon son interprétation, la signature de la Convention ne constitue en aucune manière une renonciation à l’un quelconque des droits découlant du droit international en ce qui concerne la responsabilité des Etats pour les effets néfastes des changements climatiques et qu’aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme dérogeant aux principes du droit international général.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION AND APPROVAL
(AA)

DECLARATIONS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION ET DE L'AP-
PROBATION (AA)

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara, en relación con el Artículo 14 de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, que a los efectos de la República de Cuba, las controversias que surjan entre las Partes, en la interpretación o aplicación de la Convención, será resueltas mediante negociación por la vía diplomática”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to article 14 of the United Nations Framework Convention on Climate Change, the Government of the Republic of Cuba declares that, insofar as concerns the Republic of Cuba, any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall be settled through negotiation through the diplomatic channel.

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, à propos de l'article 14 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, qu'en ce qui concerne la République de Cuba, le règlement des différends qui surgiraient entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention fera l'objet d'une négociation par la voie diplomatique.

EUROPEAN COMMUNITY AA

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AA

“The European Economic Community and its Member States declare that the commitment to limit anthropogenic CO₂ emissions set out in article 4(2) of the Convention will be fulfilled in the Community as a whole through action by the Community and its Member States, within the respective competence of each.

« La Communauté économique européenne et ses Etats membres déclarent que l'engagement de limiter les émissions anthropiques de Co₂, qui figurent à l'article 4 paragraphe 2 de la Convention, sera exécuté dans l'ensemble de la Communauté, par la Communauté et ses Etats membres agissant dans le cadre de leurs compétences respectives.

In this perspective, the Community and its Member States reaffirm the objectives set out in the Council conclusions of 29 October 1990, and in particular the objective of stabilization of CO₂ emissions by 2000 and 1990 level in the Community as a whole.

Dans cette perspective, la Communauté et ses Etats membres réaffirment les objectifs énoncés dans les conclusions du Conseil du 29 octobre 1990, et en particulier celui qui consiste à parvenir d'ici à l'an 2000 à stabiliser les émissions de CO₂ aux niveaux de 1990 dans l'ensemble de la Communauté.

The European Economic Community and its Member States are elaborating a coherent strategy in order to obtain this objective.”

La Communauté économique européenne et ses Etats membres sont en train d'élaborer une stratégie cohérente pour atteindre cet objectif. »

HUNGARY

“The Government of the Republic of Hungary attributes great significance to the United Nations Framework Convention on Climate Change and it reiterates its position in accordance with the provision of article 4.6 of the Convention on certain degree of flexibility that the average level of anthropogenic carbon-dioxide emissions for the period of 1985-1987 will be considered as reference level in context of the commitments under article 4.2 of the Convention. This understanding is closely related to the “process of transition” as it is given in article 4.6 of the Convention. The Government of the Republic of Hungary declares that it will do all efforts to contribute to the objective of the Convention.”

MONACO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with sub-paragraph *g* of article 4.2 of the Convention, the Principality of Monaco declares that it intends to be bound by the provisions of sub-paragraphs *a* and *b* of said article.

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie attache une grande importance à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et réaffirme sa position, conformément à la disposition de l'article 4.6 de la Convention prévoyant une certaine latitude, selon laquelle le niveau moyen des émissions anthropiques de dioxyde de carbone pendant la période allant de 1985 à 1987 sera choisi comme niveau de référence dans le cadre des engagements souscrits au titre de l'article 4.2 de la Convention. Cette interprétation tient dûment compte de la « transition vers une économie de marché » dont il est question à l'article 4.6 de la Convention. Le Gouvernement de la République de Hongrie déclare qu'il ne ménagera aucun effort pour contribuer à l'objectif de la Convention.

MONACO

« Conformément à l'alinéa *g* de l'article 4.2 de la Convention, la Principauté de Monaco déclare son intention d'être liée par les dispositions des alinéas *a* et *b* dudit article. »

*PAPUA NEW GUINEA**PAPOUSIE-NOUVELLE-GUINÉE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Independent State of Papua New Guinea declares its understanding that ratification of the Convention shall in no way constitute a renunciation of any rights under International Law concerning State responsibility for the adverse effects of Climate Change as derogating from the principles of general International Law.”

Le Gouvernement de l'Etat indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée déclare que selon son interprétation, la ratification de la Convention ne vaut nullement renonciation à tous droits découlant du droit international de la responsabilité des Etats à raison des effets néfastes des changements climatiques par dérogation aux principes du droit international.

No. 30823

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Capacity Building: Public Sector and Legal Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Accord de crédit de développement — *Renforcement des capacités: Projet de développement du secteur public et des institutions juridiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1994, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 30824

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Food Security Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités pour la sécurité alimentaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1994, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 30825

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Privatization Technical Assistance Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 April 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Accord de prêt — *Prêt d'assistance technique à la privatisa-
tion* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 21 avril 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 30826

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Cirata Hydroelectric Phase II Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 June 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt—*Projet hydroélectrique Cirata, Phase II*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 25 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 October 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30827

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*Population and Family Planning Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 1 July 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de prêt — *Projet de population et de planification familiale*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 30828

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*Education Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 1 July 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de l'enseignement*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 30829

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*Technical Education and Vocational Training Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'aide à l'enseignement technique et à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1994, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 30830

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO**

Development Credit Agreement—*Private Sector Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance au secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 30831

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

**Loan Agreement—*Tax Administration Modernization Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 July 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

**Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'administration
des impôts* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 30832

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Basic Education Project—Education V* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Accord de crédit de développement — *Projet d'éducation de base – Education V* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 30833

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Primary School Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'école primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 30834

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Second Northeast Basic Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 August 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'éducation de base, Nord-
Est* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 25 août 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30835

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOLOMON ISLANDS**

Development Credit Agreement—*Third Education and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÎLES SALOMON**

Accord de crédit de développement — *Troisième projet d'éducation et de formation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1993, upon notification by the Association to the Government of Solomon Islands.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement salomonien.

No. 30836

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SAINT KITTS AND NEVIS**

Guarantee Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SAINT-KITTS-ET-NEVIS**

Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Saint Kitts and Nevis.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis.

No. 30837

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA**

Loan Agreement—*Private Investment and Export Finance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

Accord de prêt — *Projet d'investissement privé et de financement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 30838

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Labor Market Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du marché du travail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 30839

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance for Social Safety Net* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Assistance technique pour filet de protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 30840

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Municipal Health Services Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 September 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Projet de services de santé municipaux* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 30 septembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 30841

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UZBEKISTAN**

Loan Agreement—*Institutional Building/Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OUBÉKISTAN**

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of Uzbekistan.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement ouzbek.

No. 30842

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CZECH REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 1 November 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord de garantie — *Projet de télécommunications* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 1^{er} novembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Czech Republic.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tchèque.

No. 30843

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*Primary Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Hanoi on 1 November 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 21 March
1994.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VIET NAM**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement
primaire* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoï le 1^{er} novembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N^o 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

COMMUNICATION with respect to the succession² by the former Yugoslav Republic of Macedonia

Received on:

16 March 1994

GREECE

COMMUNICATION relative à la succession² de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Reçue le :

16 mars 1994

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946 does not imply its recognition on behalf of the Hellenic Republic.”

Registered ex officio on 16 March 1994.

L'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946 n'implique pas sa reconnaissance par la République hellénique.

Enregistré d'office le 16 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717, 1723, 1730 and 1732.

² *Ibid.*, vol. 1730, No. A-4.

Vol. 1771, A-4

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717, 1723, 1730 et 1732.

² *Ibid.*, vol. 1730, n^o A-4.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 10 March 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 10 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733 et 1736.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

11 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 11 March 1994.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (E.S.II) of 15 September 1964

Notification received on:

11 March 1994

KAZAKHSTAN

(The amendments are applicable as of 11 March 1994 to Kazakhstan, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732 and 1745.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

11 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 11 mars 1994.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (E.S.II) du 15 septembre 1964

Notification reçue le :

11 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Les amendements sont applicables au Kazakhstan à compter du 11 mars 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732 et 1745.

ACCEPTANCE of the amendment to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization,¹ adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965

Notification received on:

11 March 1994

KAZAKHSTAN

(The amendment is applicable as of 11 March 1994 to Kazakhstan, upon its acceptance of the Convention, the said amendment having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

Notification received on:

11 March 1994

KAZAKHSTAN

(The amendments are applicable as of 11 March 1994 to Kazakhstan, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION de l'amendement à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création d'une Organisation maritime internationale¹, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965

Notification reçue le :

11 mars 1994

KAZAKHSTAN

(L'amendement est applicable au Kazakhstan à compter du 11 mars 1994, de par son acceptation de la Convention, ledit amendement étant entré en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

Notification reçue le :

11 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Les amendements sont applicables au Kazakhstan à compter du 11 mars 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ See note 1 on p. 368 of this volume.

¹ Voir note 1 à la page 368 du présent volume.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization,¹ adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))

Notification received on:

11 March 1994

KAZAKHSTAN

(The amendments are applicable as of 11 March 1994 to Kazakhstan, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977

Notification received on:

11 March 1994

KAZAKHSTAN

(The amendments are applicable as of 11 March 1994 to Kazakhstan, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création d'une Organisation maritime internationale¹, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))

Notification reçue le :

11 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Les amendements sont applicables au Kazakhstan à compter du 11 mars 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977

Notification reçue le :

11 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Les amendements sont applicables au Kazakhstan à compter du 11 mars 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ See note 1 on p. 368 of this volume.

¹ Voir note 1 à la page 368 du présent volume.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization,¹ adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979

Notification received on:

11 March 1994

KAZAKHSTAN

(The amendments are applicable as of 11 March 1994 to Ukraine, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 11 March 1994.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création d'une Organisation maritime internationale¹, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979

Notification reçue le :

11 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Les amendements sont applicables au Kazakhstan à compter du 11 mars 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 11 mars 1994.

¹ See note 1 on p. 368 of this volume.

¹ Voir note 1 à la page 368 du présent volume.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 10 March 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 10 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732 et 1736.

No. 4776. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 7 FEBRUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CANBERRA, 13 SEPTEMBER 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 March 1994.

I

From Sir Brian Barder KCMG, British High Commissioner

BRITISH HIGH COMMISSION
CANBERRA

13 September 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for air services between and beyond their respective territories signed at London on 7 February 1958, as amended, and to propose that the said Agreement shall be further amended as follows:

- i. At the end of Article 1(1)(C) immediately after the words "that state" there shall be inserted the words "provided that Hong Kong shall not be regarded as territory of the United Kingdom except, until 30 June 1997, for the purposes of Article 2(3)"
- ii. In the schedule to the Agreement setting out the routes to be served by the airlines of the United Kingdom and of Australia, routes II and III in Section A and in Section B shall be deleted.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which an Air Services Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Hong Kong enters into force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 23, and annex A in volumes 497, 590, 975, 1429 and 1535.

² Came into force on 15 September 1993, the date of entry into force of the Air Services Agreement between Australia and Hong Kong,* in accordance with the provisions of the said notes.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30502.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency
the assurances of my highest consideration



BRIAN BARDER

Senator The Hon Bob Collins
Minister for Transport & Communications
Parliament House
Canberra

II

Minister for Transport and Communications

13 September 1993

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia who therefore agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which an Air Services Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Hong Kong enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



(BOB COLLINS)

His Excellency Sir Brian Barder KCMG
British High Commissioner
British High Commission
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4776. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 FÉVRIER 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. CANBERRA, 13 SEPTEMBRE 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 mars 1994.

I

Note de Sir Brian Barder KCMG, Haut Commissaire du Royaume-Uni

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
CANBERRA

Le 13 septembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif ax services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Londres le 7 février 1959, tel que modifié, et de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié comme suit :

- i. A la fin de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 1, immédiatement après les mots « cet Etat », insérer les mots « sous réserve que Hong-kong ne soit pas considéré comme un territoire du Royaume-Uni sauf, jusqu'au 30 juin 1997, aux fins du paragraphe 3 de l'article 2 ».
- ii. Au tableau annexé à l'Accord qui indique les routes desservis par les entreprises de transport aérien du Royaume-Uni et de l'Australie, supprimer les routes II et III qui figurent aux sections A et B.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle un Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Hong-kong entrera en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 23, et annexe A des volumes 497, 590, 975, 1429 et 1535.

² Entré en vigueur le 15 septembre 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services aériens entre l'Australie et Hong Kong*, conformément aux dispositions desdites notes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30502.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire,
BRIAN BARDER

L'Honorable Bob Collins
Ministre des transports et des communications
Parliament House
Canberra

II

Le Ministre des transports et des communications

Le 13 septembre 1993

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note 1]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie qui est ainsi d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle un Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Hong-kong entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre,
BOB COLLINS

Son Excellence Sir Brian Barder KCMG
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Canberra

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement, as well as annexed Regulations Nos. 1 to 11, 13 to 26, 28, 30, 35, 37 to 41, 43, 47 to 51, 53 to 58, 63, 69, 70 and 78

Notification received on:

17 March 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 17 March 1994.

SUCCESSION à l'Accord susmentionné, ainsi qu'aux Règlements nos 1 à 11, 13 à 26, 28, 30, 35, 37 à 41, 43, 47 à 51, 53 à 58, 63, 69, 70 et 78 y annexés

Notification reçue le :

17 mars 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 17 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769 and 1770.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769 et 1770.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION. DONE AT GENEVA,
ON 21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR L'ARBITRAGE COM-
MERCIAL INTERNATIONAL. FAITE
À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 10 March 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 10 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1272, 1679, 1723, 1727, 1732 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1679, 1723, 1727, 1732 et 1736.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

Nº 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 March 1994

ICELAND

(With effect from 15 June 1994.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mars 1994

ISLANDE

(Avec effet au 15 juin 1994.)

Avec les déclarations suivantes :

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Ísland mun í samræmi við 3. tl. 5. gr. ekki beita skilyrðinu um upptöku. Ísland mun í samræmi við 2. mgr. 6. gr. því aðeins veita útvarpssendingu vernd að aðalstöðvar útvarpsstofnunar séu í öðru aðildarríki og að sent hafi verið út með senditæki, staðsettu í sama aðildarríki.

Ísland mun í samræmi við a-lið (i) í 1. mgr. 16. gr. ekki beita 12. gr. vegna afnota hljóðrita sem út hafa verið gefin fyrir 1. september 1961.

Ísland mun í samræmi við a-lið (ii) í 1. mgr. 16. gr. einungis beita 12. gr. ef um útvarpssendingu er að ræða eða aðra miðlun til almennings í viðskiptaskyni.

Ísland mun í samræmi við a-lið (iii) í 1. mgr. 16. gr. ekki beita 12. gr. að því er tekur til hljóðrita þegar framleiðandi þeirra er ekki ríkisborgari annars aðildarríkis.

Ísland mun í samræmi við a-lið (iv) í 1. mgr. 16. gr. takmarka vernd þá, sem kveðið er á um í 12. gr., að því er tekur til hljóðrita, þegar framleiðandi þeirra er ríkisborgari annars aðildarríkis, þannig að verndin verði bæði að því er varðar umfang og verndartíma hin sama sem síðarnefnt ríki áskilur hljóðritum sem í fyrsta sinn hafa verið tekin upp af íslenskum ríkisborgara.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747 and 1764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747 et 1764.

[TRANSLATION¹ — TRANSDUCTION²]

Iceland, pursuant to article 5, paragraph 3, will not apply the criterion of fixation.

Iceland, pursuant to article 6, paragraph 2, will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and if the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

Iceland, pursuant to article 16, paragraph 1 (a) (i), will not apply article 12 with respect to the use of phonograms published before 1 September 1961.

Iceland, pursuant to article 16, paragraph 1 (a) (ii), will apply article 12 solely with respect to use for broadcasting or for any other communication to the public for commercial purposes.

Iceland, pursuant to article 16, paragraph 1 (a) (iii), will not apply article 12 as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State.

Iceland, pursuant to article 16, paragraph 1 (a) (iv), will, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, limit the protection provided for in article 12 to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed in Iceland.

Registered ex officio on 15 March 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Islande, en vertu du paragraphe 3 de l'article 5, n'appliquera pas le critère de la fixation.

L'Islande, en vertu du paragraphe 2 de l'article 6, n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

L'Islande, en vertu de l'alinéa a, i, du paragraphe 1 de l'article 16, n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne l'utilisation de phonogrammes publiés avant le 1^{er} septembre 1961.

L'Islande, en vertu de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2 de l'article 16, n'appliquera les dispositions de l'article 12 qu'en ce qui concerne l'utilisation pour la radiodiffusion ou pour toute autre communication au public à des fins commerciales.

L'Islande, en vertu de l'alinéa a, iii, du paragraphe 1 de l'article 16, n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre Etat contractant.

L'Islande, en vertu de l'alinéa a, iv, du paragraphe 1 de l'article 16, limitera la protection prévue à l'article 12, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, à la mesure et à la durée de la protection accordée par ce dernier Etat aux phonogrammes fixés pour la première fois par des ressortissants islandais.

Enregistré d'office le 15 mars 1994.

¹ Translation supplied by the Government of Iceland.

² Traduction fournie par le Gouvernement islandais.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

COMMUNICATION with respect to the
succession by the former Yugoslav Repub-
lic of Macedonia

Received on:

16 March 1994

GREECE

COMMUNICATION relative à la succession
de l'ex-République yougoslave de Macé-
doine

Reçue le :

16 mars 1994

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Accession of the Former Yugoslav Repub-
lic of Macedonia to the Vienna Convention
on Consular Relations of 1963 does not imply
its recognition on behalf of the Hellenic Re-
public.”

Registered ex officio on 16 March 1994.

L'adhésion de l'ex-République yougoslave
de Macédoine à la Convention de Vienne sur
les relations consulaires de 1963 n'implique
pas sa reconnaissance par la République hel-
lénique.

Enregistré d'office le 16 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732 and 1761.

² *Ibid.*, vol. 1730, No. A-8638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732 et 1761.

² *Ibid.*, vol. 1730, n° A-8638.

No. 13560. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN BHUTAN. SIGNED AT NEW DELHI ON 24 SEPTEMBER 1974¹

N° 13560. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU BHOUTAN RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE AU BHOUTAN. SIGNÉ À NEW DELHI LE 24 SEPTEMBRE 1974¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 March 1994, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Royal Government of the Kingdom of Bhutan signed at Thimphu on 17 March 1994², in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 17 March 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 mars 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Royaume du Bhoutan signé à Thimphu le 17 mars 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 17 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 259.

² See p. 61 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 259.

² Voir p. 61 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

10 March 1994

SLOVENIA

(With effect from 10 June 1994.)

Registered ex officio on 10 March 1994.

RATIFICATION du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

10 mars 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 10 juin 1994.)

Enregistré d'office le 10 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765 and 1768.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727 and 1768.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of text authentic Spanish), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765 et 1768.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° 1-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727 et 1768.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 March 1994

TAJIKISTAN

(With effect from 9 March 1995. With a declaration indicating that Tajikistan had chosen the distinguishing sign "TJ" for display in international traffic.)

Registered ex officio on 9 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mars 1994

TADJIKISTAN

(Avec effet au 9 mars 1995. Avec déclaration indiquant que le Tadjikistan a choisi le signe distinctif « TJ » pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 9 mars 1994.

NOTIFICATION under article 45 (4)

Received on:

15 March 1994

TURKMENISTAN

(With effect from 15 June 1994. With a declaration indicating the decision to replace the distinguishing sign "TMN" with a new distinguishing sign "TM".)

Registered ex officio on 15 March 1994.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 4 de l'article 45

Reçue le :

15 mars 1994

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 juin 1994. Avec déclaration indiquant la décision de remplacer le signal distinctif « TMN » par le nouveau signal distinctif « TM ».)

Enregistré d'office le 15 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746 and 1749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746 et 1749.

No. 15943. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15943. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

3 March 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 March 1994.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 mars 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 187, and annex A in volumes 1140, 1401, 1523, 1689, 1730 and 1749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 187, et annexe A des volumes 1140, 1401, 1523, 1689, 1730 et 1749.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 March 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 18 March 1994.)

Registered ex officio on 18 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 18 mars 1994.)

Enregistré d'office le 18 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763 and 1764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763 et 1764.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 March 1994

TADJIKISTAN

(With effect from 9 March 1995.)

Registered ex officio on 9 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mars 1994

TADJIKISTAN

(Avec effet au 9 mars 1995.)

Enregistré d'office le 9 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747 et 1762.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993²

Instruments deposited on:

10 March 1994

PANAMA

(With retroactive effect from 1 October 1993.)

Registered ex officio on 10 March 1994.

18 March 1994

SINGAPORE

(With retroactive effect from 1 October 1993.)

Registered ex officio on 18 March 1994.

ADHÉSIONS à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993²

Instruments déposés le :

10 mars 1994

PANAMA

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1993.)

Enregistré d'office le 10 mars 1994.

18 mars 1994

SINGAPOUR

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1993.)

Enregistré d'office le 18 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765 and 1767.

² *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

Vol. 1771, A-22376

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765 et 1767.

² *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 February 1994

PANAMA

(The Convention will enter into force for Panama on 1 May 1994. The accession will have effect only as regards the relations between Panama and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. La República de Panamá se opone a la utilización del idioma francés, en toda demanda, comunicación u otros documentos contemplados en el párrafo primero del Artículo 24, que se envíen a su Autoridad Central.
2. Asimismo, la República de Panamá declara que no está obligada a asumir ningún gasto de los mencionados en el párrafo primero del Artículo 26 del Convenio, que se deriven de la participación de un abogado o asesores jurídicos o del proceso judicial, excepto en la medida que dichos gastos puedan quedar cubiertos por un sistema de asistencia judicial y asesoramiento jurídico.

[TRANSLATION]²

1. The Republic of Panama objects to the use of the French language in any application, communication or other documentation mentioned in article 24, first paragraph, sent to its Central Authority.

2. Likewise the Republic of Panama declares that it shall not be bound to assume any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763 and 1764.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 février 1994

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur pour le Panama le 1^{er} mai 1994. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Panama et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION]²

1. La République de Panama s'oppose à l'utilisation de la langue française dans toute demande, communication ou autre document visé à l'article 24, premier paragraphe, adressés à son Autorité centrale.

2. De même la République de Panama déclare qu'elle n'est tenue au paiement des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763 et 1764.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

costs referred to in the first paragraph of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

4 February 1994

GERMANY

(The Convention will enter into force between the Bahamas and Germany on 1 May 1994.)

ACCEPTANCES of the accession of Honduras¹

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

18 February 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between Honduras and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1994.)

(With the following declaration.)

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and Honduras of 1 March 1994 when the Convention enters into force for Honduras.”

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 20 September 1994 under No. A-22514.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. A-22514.

frais visés à l’alinéa premier de l’article 26 de la Convention, liés à la participation d’un avocat ou d’un conseiller juridique ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d’assistance judiciaire et juridique.

ACCEPTATION de l’adhésion des Bahamas²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

4 février 1994

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre les Bahamas et l’Allemagne le 1^{er} mai 1994.)

ACCEPTATIONS de l’adhésion du Honduras¹

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

18 février 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D’IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Honduras et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord le 1^{er} mai 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l’entrée en vigueur de la Convention entre l’Etat adhérent et l’Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d’appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et le Honduras à partir du premier mars 1994, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le Honduras.

¹ Enregistrée au Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies le 20 septembre 1994 sous le n° A-22514.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° A-2214.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

⁴ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

24 February 1994

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Honduras and Luxembourg on 1 May 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 March 1994.

24 février 1994

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Honduras et le Luxembourg le 1^{er} mai 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 mars 1994.

No. 23081. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY CONCERNING TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL FROM AUSTRALIA TO THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY. SIGNED AT BRUSSELS ON 21 SEPTEMBER 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN IMPLEMENTING ARRANGEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING PLUTONIUM TRANSFERS. BRUSSELS, 8 SEPTEMBER 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 March 1994.

I

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels, 08.09.93/XVII/09142

The Commission of the European Communities (hereinafter referred to as "the Commission") presents its compliments to the Australian Mission to the European Communities (hereinafter referred to as "the Mission") and has the honour to refer to Article IX of the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community, done at Brussels on 21 September 1981³ (hereinafter referred to as "the Agreement on Nuclear Transfers") and to paragraph 3D of its accompanying Side Letter No. 2, and to the Commission's Memorandum of 27 June 1989 whereby the Commission raised the issue of Australian advance generic consent to the retransfer from the European Atomic Energy Community to Japan of plutonium where such plutonium is subject in the Community to the Agreement on Nuclear Transfers and to the Additional Agreement for cooperation between the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) concerning peaceful uses of atomic energy, signed on 11 June 1960, as subsequently amended⁴ (hereinafter referred to as "the United States-EURATOM Agreement") and where it has been recovered from spent fuel that was subject in Japan to the Japan-United States Agreement for Cooperation concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy done at Tokyo on 4 November 1987⁵ (hereinafter referred to as "the Japan-United States Agreement") and to the Japan-Australia Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Material, done at Canberra on 5 March 1982⁶ (hereinafter referred to as "the Japan-Australia Agreement").

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 143.

² Came into force on 8 September 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 325.

⁴ *Ibid.* vol. 453, pp. 390 and 400; vol. 488, p. 286, and vol. 912, p. 169.

⁵ *Ibid.*, vol. 1574, No. I-27500.

⁶ *Ibid.*, vol. 1359, p. 3.

The Commission has the honour to propose that the Government of Australia grant to the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "the Community") advance consent to the retransfer from the Community to Japan of plutonium where such plutonium is subject in the Community to the Agreement on Nuclear Transfers and to the United States - EURATOM Agreement and has been recovered from spent fuel that was subject in Japan to the Japan-United States Agreement and to the Japan-Australia Agreement and that such transfers shall take place under the following conditions:

- (a) retransfers of recovered plutonium take place in quantities of two kilograms or more per shipment.
- (b) prior to each shipment the Community informs the Government of Australia that the Community and the transferring Member State have received from Japan, in accordance with paragraph 4 of the Exchange of Notes of 18 July 1988 between the United States and Euratom constituting an Implementing Arrangement of the United States-Euratom Agreement, notification in writing that the physical protection measures arranged for the international transport of that shipment are in accordance with those set out in the Implementing Agreement to the Japan-United States Agreement.
- (c) nothing in this Exchange of Notes shall derogate from the exclusive responsibilities of the Member States of the Community with regard to the transport of nuclear material within the Community. The Member States will retain exclusive control over the levels of physical protection afforded to the transportation of nuclear material within the Community and they will have the right to conclude any specific agreement that may be proposed for the transportation of the nuclear material out of the Community.

The Commission has the honour further to propose that, in the event that the Japan-United States Agreement ceases to apply, the Commission and the Government of Australia shall forthwith consult on the future operation of the Agreement on Nuclear Transfers in this respect.

The Commission has the honour further to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Mission's confirmatory reply shall constitute an implementing arrangement to the Agreement on Nuclear Transfers which shall enter into force on the date of the Mission's reply and shall remain in force for as long as the Agreement on Nuclear Transfers remains in force, unless otherwise agreed by the Parties.

The Commission of the European Communities avails itself of this opportunity to renew to the Australian Mission to the European Communities the assurances of its highest consideration.

II

Note No. 091/93

The Australian Mission to the European Communities (hereinafter referred to as "the Mission") presents its compliments to the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as "the Commission") and has the honour to refer to the Commission's Note of 8 September 1993, which reads as follows:

[See note I]

The Mission has the honour to confirm that the proposal contained in the Note is acceptable to the Government of Australia and that the Note and this reply shall constitute an implementing arrangement to the Agreement on Nuclear Transfers, which shall enter into force on the date of this reply and which shall remain in force for as long as the Agreement on Nuclear Transfers remains in force, unless otherwise agreed by the Parties.

The Australian Mission to the European Communities avails itself of this opportunity to renew to the Commission of the European Communities the assurances of its highest consideration.

Brussels, 8 September 1993

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN IMPLEMENTING ARRANGEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1981 BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY CONCERNING TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL FROM AUSTRALIA TO THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,² CONCERNING INTERNATIONAL OBLIGATION EXCHANGES. BRUSSELS, 8 SEPTEMBER 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 March 1994.

I

Note No. 090/93

The Australian Mission to the European Communities (hereinafter referred to as "the Mission") presents its compliments to the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as "the Commission") and has the honour to refer to the Agreement between Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community, done at Brussels on 21 September 1981 (hereinafter referred to as "the Agreement on Nuclear Transfers").

The Mission has the honour further to refer to recent consultations which have taken place between Australia and the Commission concerning the safeguards obligations attaching to material transferred or retransferred pursuant to the Agreement on Nuclear Transfers, in particular under Articles II, III and IX of the Agreement on Nuclear Transfers.

During those consultations Australia and the Commission discussed the attachment and detachment of safeguards obligations undertaken to allow exchanges of safeguards obligations between material located within the European Atomic Energy Community and material located outside the European Atomic Energy Community. Accordingly, the Mission has the honour to propose that, under the Agreement on Nuclear Transfers, exchanges of safeguards obligations could take place in the following manner:

- (1) the Agreement on Nuclear Transfers shall be deemed to apply to quantities of material to which either Party, at the request of the other Party, has consented, as part of an arrangement to exchange safeguards obligations, that the Agreement on Nuclear Transfers should apply, and

¹ Came into force on 8 September 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See note 1 on p. 394 of this volume.

- (2) the Agreement on Nuclear Transfers shall cease to apply to quantities of material to which either Party, at the request of the other Party, has consented, as part of an arrangement to exchange safeguards obligations, that the Agreement on Nuclear Transfers should no longer apply.

The Mission has the honour to propose that Australian and European Atomic Energy Community appropriate authorities should establish procedures to facilitate, through exchanges of diplomatic notes, request and consent for exchanges of safeguards obligations pursuant to this Exchange of Notes. The intention of the Parties would be, jointly and progressively, to develop a body of administrative precedents aimed at enabling individual cases to be treated expeditiously.

The Mission has the honour further to propose that if the foregoing is acceptable this Note and the Commission's favourable reply shall constitute an implementing arrangement to the Agreement on Nuclear Transfers, which shall enter into force on the date of the Commission's reply and which shall remain in force for as long as the Agreement on Nuclear Transfers remains in force, unless otherwise agreed by the Parties.

The Australian Mission to the European Communities avails itself of this opportunity to renew to the Commission of the European Communities the assurances of its highest consideration.

Brussels, 8 September 1993

II

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels, 08.09.93/XVII/09143

The Commission of the European Communities presents its compliments to the Australian Mission to the European Communities and has the honour to refer to the Mission's Note No. 090/93 of 8 September 1993 which reads as follows:

[*See note I*]

The Commission has the honour to confirm that the proposal contained in the Note is acceptable to the European Atomic Energy Community and that the Note and this reply shall constitute an implementing arrangement to the Agreement on Nuclear Transfers, which shall enter into force on the date of this reply and which shall remain in force for as long as the Agreement on Nuclear Transfers remains in force, unless otherwise agreed by the Parties.

The Commission of the European Communities avails itself of this opportunity to renew to the Australian Mission to the European Communities the assurances of its highest considerations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23081. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AUX TRANSFERTS DE MATIÈRES NUCLÉAIRES D'AUSTRALIE À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 21 SEPTEMBRE 1981¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES TRANSFERTS DE PLUTONIUM. BRUXELLES, 8 SEPTEMBRE 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 mars 1994.

I

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Bruxelles, 08.09.93/XVII/09142

La Commission des Communautés européennes (ci-après dénommée « la Commission ») présente ses compliments à la Mission de l'Australie auprès des Communautés européennes (ci-après dénommée « la Mission ») et a l'honneur de se référer à l'article IX de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé à Bruxelles le 21 septembre 1981¹ (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires ») et au paragraphe 3D de la lettre d'accompagnement n° 2 y annexée ainsi qu'au Mémoire de la Commission du 27 juin 1989 dans lequel la Commission a soulevé la question du consentement générique donné à l'avance par l'Australie au retransfert de plutonium de la Communauté européenne de l'énergie atomique au Japon lorsque ledit plutonium est soumis dans la Communauté à l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires et à l'Accord additionnel de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), signé le 11 juin 1960³ et modifié par la suite⁴ (ci-après dénommé « l'Accord États-Unis–Euratom ») et a été récupéré après traitement d'un combustible irradié qui était soumis au Japon à l'Accord Japon–Etats-Unis de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Tokyo le 4 novembre 1987⁵ (ci-après dénommé « l'Accord Japon–Etats-Unis ») et à l'Accord Japon–Australie de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Canberra le 5 mars 1982⁶ (ci-après dénommé « l'Accord Japon–Australie »).

La Commission propose que le Gouvernement de l'Australie donne à l'avance à la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée « la Communauté ») son consentement au retransfert de plutonium de la Communauté au Japon lorsque ledit plutonium est soumis dans la Communauté à l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires et à l'Accord Etats-Unis–Euratom et a été récupéré après traitement d'un com-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 143.

² Entré en vigueur le 8 septembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 402, p. 325.

⁴ *Ibid.*, vol. 453, p. 391 et 401; vol. 488, p. 287, et vol. 912, p. 173.

⁵ *Ibid.*, vol. 1574, n° I-27500.

⁶ *Ibid.*, vol. 1359, p. 3.

bustible irradié qui était soumis au Japon à l'Accord Japon–Etats-Unis et à l'Accord Japon–Australie, et que lesdits transferts soient subordonnés aux conditions ci-dessous :

a) Les retransferts du plutonium récupéré porteront, chaque fois, sur des quantités égales ou supérieures à deux kilogrammes;

b) Avant chaque envoi, la Communauté informera le Gouvernement de l'Australie que la Communauté et l'Etat membre opérant le transfert ont reçu du Japon — conformément au paragraphe 4 des notes échangées le 18 juillet 1988 entre les Etats-Unis et l'Euratom, lesquelles constituent un Accord de mise en œuvre de l'Accord Etats-Unis–Euratom — notification écrite que les mesures de protection physique prises pour le transport international de cet envoi sont conformes à celles énoncées dans l'Accord de mise en œuvre de l'Accord Japon–Etats-Unis;

c) Les dispositions faisant l'objet du présent échange de notes s'entendent sans préjudice des responsabilités exclusives des Etats membres de la Communauté concernant le transport des matières nucléaires dans la Communauté. Les Etats membres conserveront le contrôle exclusif des niveaux de protection physique concernant le transport des matières nucléaires à l'intérieur de la Communauté et auront le droit de conclure tout accord spécifique qui pourra être proposé aux fins du transport des matières nucléaires hors de la Communauté.

La Commission propose en outre que, si l'Accord Japon–Etats-Unis cesse de s'appliquer, la Commission et le Gouvernement de l'Australie se consultent immédiatement sur l'exécution future, à cet égard, de l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires.

La Commission propose également que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la réponse de la Mission le confirmant constituent un accord de mise en œuvre de l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et le demeurera aussi longtemps que l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires restera applicable, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

La Commission des Communautés européennes saisit cette occasion, etc.

II

Note n° 091/93

La Mission de l'Australie auprès des Communautés européennes (ci-après dénommée « la Mission ») présente ses compliments à la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommée « la Commission ») et a l'honneur de se référer à la note de la Commission, en date du 8 septembre 1993, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

La Mission a le plaisir de confirmer que la proposition contenue dans la note rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que ladite note et la présente réponse constituent un accord de mise en œuvre de l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et le demeurera aussi longtemps que l'Accord relatif aux transferts de matières nucléaires restera applicable, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

La Mission de l'Australie saisit cette occasion, etc.

Bruxelles, le 8 septembre 1993

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 21 SEPTEMBRE 1981 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AUX TRANSFERTS DE MATIÈRES NUCLÉAIRES D'Australie À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE², CONCERNANT LES ÉCHANGES D'OBLIGATIONS INTERNATIONAUX. BRUXELLES, 8 SEPTEMBRE 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 mars 1994.

I

Note N° 090/93

La Mission de l'Australie auprès des Communautés européennes (ci-dessous, la « Mission ») présente ses compliments à la Commission des Communautés européennes (ci-dessous, la « Commission ») et a l'honneur de se référer à l'Accord entre l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique, fait à Bruxelles le 21 septembre 1981² (ci-dessous, l'« Accord sur les transferts nucléaires »).

La Mission a aussi l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu récemment entre l'Australie et la Commission au sujet des obligations en matière de sécurité concernant les matières transférées ou retransférées en vertu de l'Accord sur les transferts nucléaires, notamment des articles II, III et IX de cet accord.

Au cours de ces consultations, l'Australie et la Commission ont discuté de l'ajout et du retrait d'obligations en matière de sécurité prises dans le but de permettre d'échanger des obligations entre des matières se trouvant à l'intérieur de la Communauté européenne de l'énergie atomique et des matières se trouvant à l'extérieur de la Communauté européenne de l'énergie atomique. Par conséquent, la Mission a l'honneur de proposer qu'en vertu de l'Accord sur les transferts nucléaires, des échanges d'obligations en matière de sécurité puissent avoir lieu aux conditions suivantes :

- 1) L'Accord sur les transferts nucléaires est censé s'appliquer aux quantités de matières pour lesquelles une Partie, à la demande de l'autre Partie, a convenu, dans le cadre d'un arrangement d'échanges d'obligations en matière de sécurité, d'appliquer l'Accord sur les transferts nucléaires;
- 2) L'Accord sur les transferts nucléaires cesse de s'appliquer aux quantités de matières pour lesquelles une Partie, à la demande de l'autre Partie, a convenu, dans le cadre d'un arrangement d'échanges d'obligations en matière de sécurité, de ne plus appliquer l'Accord sur les transferts nucléaires.

La Mission a l'honneur de proposer que les autorités responsables de l'Australie et de la Communauté européenne de l'énergie atomique établissent des modalités pour faciliter, par des échanges de notes diplomatiques, les demandes et les acceptations d'échanges d'obligations en vertu du présent échange de notes. L'intention des Parties serait de constituer, conjointement et progressivement, un ensemble de précédents administratifs dans le but de permettre de traiter les cas individuels avec diligence.

De plus, la Mission a l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable, la présente note et la réponse favorable de la Commission constituent, au regard de l'Accord sur les transferts nucléaires, un arrangement d'application qui entrera en vigueur à la date

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note 1 à la page 400 du présent volume.

de la réponse de la Commission et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sur les transferts nucléaires sera en vigueur, sauf convention contraire des Parties.

La Mission de l'Australie saisit cette occasion de réitérer à la Commission des Communautés européennes les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 8 septembre 1993

II

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Bruxelles, 08.09.93/XVII/09143

La Commission des Communautés européennes présente ses compliments à la Mission de l'Australie auprès des Communautés européennes et a l'honneur de se référer à la note 090/93 de la Mission, en date du 8 septembre 1993, qui se lit ainsi :

[*Voir note I*]

La Commission a l'honneur de confirmer que la proposition faite dans la note peut être acceptée par la Communauté européenne de l'énergie atomique et que cette note et la présente réponse constituent, au regard de l'Accord sur les transferts nucléaires, un arrangement d'application qui entre en vigueur à la date de la présente réponse et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sur les transferts nucléaires sera en vigueur, sauf convention contraire des Parties.

La Commission des Communautés européennes saisit cette occasion de réitérer à la Mission de l'Australie auprès des Communautés européennes les assurances de sa très haute considération.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1994

ETHIOPIA

(With effect from 13 April 1994.)

Registered ex officio on 14 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1994

ETHIOPIE

(Avec effet au 13 avril 1994.)

Enregistré d'office le 14 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748 and 1761.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748 et 1761.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 10 March 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 10 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763 and 1764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763 et 1764.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 10 March 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 10 mars 1994.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

15 March 1994

TURKMENISTAN

(With effect from 13 June 1994.)

Registered ex officio on 15 March 1994.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

15 mars 1994

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 13 juin 1994.)

Enregistré d'office le 15 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763 and 1764.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762 and 1763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763 et 1764.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762 et 1763.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

18 March 1994

BANGLADESH

(With effect from 16 June 1994.)

Registered ex officio on 18 March 1994.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

18 mars 1994

BANGLADESH

(Avec effet au 16 juin 1994.)

Enregistré d'office le 18 mars 1994.

No. 28212. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOAT MEAT. BRUSSELS, 14 NOVEMBER 1980¹

Nº 28212. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE. BRUXELLES, 14 NOVEMBRE 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BRUSSELS, 28 MAY 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BRUXELLES, 28 MAI 1993

Came into force on 28 May 1993 by the exchange of letters, with retroactive effect from 31 December 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

Entré en vigueur le 28 mai 1993 par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 31 décembre 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais et portugais.

Registered by Australia on 8 March 1994.

Enregistré par l'Australie le 8 mars 1994.

I

Bruselas, 28 May 1993

Señor:
Hr.
Herr!
Küple.
Sir.
Monsieur.
Signor.
Mijnheer.
Excelentíssimo Senhor.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas de por el que se constituyó un Acuerdo entre la Comunidad y Australia que adaptó el Acuerdo Principal celebrado en 1980 entre ambas Partes sobre el comercio de las carnes de oveja, cordero y cabra.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, p. 287, and annex A in volume 1709.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, p. 287, et annexe A du volume 1709.

Como continuación de las conversaciones mantenidas recientemente, tengo el honor de proponerle que el Acuerdo contenido en el citado Canje de Notas continúe en vigor tras el 31 de diciembre de 1992 con sujeción a las siguientes modificaciones:

1. El texto siguiente sustituirá al del apartado A de la Cláusula 1 del Acuerdo: "En la Cláusula 2 del Acuerdo Principal, modificada por la Cláusula 6 del mismo Acuerdo, el volumen de 17.500 toneladas métricas, expresado en peso canal, se considerará que incluye unas cantidades máximas de importación en la Comunidad Europea de cordero australiano con una presentación que en ningún momento se haya congelado iguales a 1500 toneladas métricas, en 1989, 2000 en 1990, 2500 en 1991, 3000 en 1992 y 3500 en 1993."
2. En la cláusula 4 del Acuerdo, los términos "hasta el 31 de diciembre de 1992" se sustituirán por "hasta el 31 de diciembre de 1993".
3. En el apartado 5 del Anexo, los términos "a finales de 1992" se sustituirán por "a finales de 1993".

Tengo el honor de proponerle que, si lo que precede es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y su confirmación constituyan conjuntamente un Acuerdo en la materia entre la Comunidad y Australia.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære herved at henvise til brevvekslingen af _____, som udgør en aftale mellem Fællesskabet og Australien om tilpasning af den hovedaftale, der i 1980 blev indgået mellem Fællesskabet og Australien om handel med fåre-, lamme- og gedekød.

I tilslutning til de nylige drøftelser har jeg den ære at foreslå, at den i ovennævnte brevveksling fastlagte aftale fortsat skal være gældende efter den 31. december 1992, dog med følgende ændringer:

1. Aftalens klausul 1, punkt A, affattes således: "I hovedaftalens klausul 2, som ændret ved hovedaftalens klausul 6, omfatter mængden 17 500 tons, udtrykt i slagtet vægt, en maksimumsmængde på 1 500 tons lammekød, der i 1989 kan indføres fra Australien til Det Europæiske Fællesskab i form af kød, der aldrig har været frosset, en maksimumsmængde på 2 000 tons i 1990, en maksimumsmængde på 2 500 tons i 1991, en maksimumsmængde på 3 000 tons i 1992 og en maksimumsmængde på 3 500 tons i 1993."
2. I aftalens klausul 4 ændres "til den 31. december 1992" til "til den 31. december 1993".
3. I bilagets punkt 5 ændres "ved udgangen af 1992" til "ved udgangen af 1993".

Jeg har den ære at foreslå, at denne skrivelse og Deres bekræftende svar herpå, hvis Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte, tilsammen skal udgøre en aftale mellem Fællesskabet og Australien om den pågældende sektor.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ich nehme Bezug auf den Briefwechsel vom zwischen der Gemeinschaft und Australien zur Anpassung des 1980 zwischen der Gemeinschaft und Australien über den Handel mit Schaf- und Ziegenfleisch geschlossenen Hauptabkommens.

Aufgrund der jüngsten Verhandlungen schlage ich vor, daß das Abkommen in Form des genannten Briefwechsels mit folgenden Änderungen über den 31. Dezember 1992 hinaus gültig bleibt:

1. Klausel 1 Buchstabe A des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: "In der durch Klausel 6 des Hauptabkommens geänderten Klausel 2 des Hauptabkommens sind in der in Schlachtkörpergewicht ausgedrückten Menge von 17 500 Tonnen die Einfuhren von zu keinem Zeitpunkt gefrorenem Lammfleisch aus Australien in die Europäische Gemeinschaft enthalten, die 1989 höchstens 1 500 Tonnen, 1990 höchstens 2 000 Tonnen, 1991 höchstens 2 500 Tonnen, 1992 höchstens 3 000 Tonnen und 1993 höchstens 3 500 Tonnen betragen."
2. In Klausel 4 des Abkommens werden die Worte "bis zum 31. Dezember 1992" durch die Worte "bis zum 31. Dezember 1993" ersetzt.
3. In Absatz 5 des Anhangs werden die Worte "bis Ende 1992" durch die Worte "bis Ende 1993" ersetzt.

Falls Ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, schlage ich vor, daß dieses Schreiben und Ihr Bestätigungsschreiben zusammen ein Abkommen zwischen der Gemeinschaft und Australien bilden.

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 22 JAN 1990 constituting an Agreement between the Community and Australia adapting the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and Australia on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1992 subject to the following amendments:

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement: "In Clause 2 of the Principal Agreement, as amended by Clause 6 of the Principal Agreement, the quantity of 17 500 metric tonnes expressed in carcase weight shall be deemed to include a maximum in 1989 of 1 500 metric tonnes of lamb imported into the European Community from Australia in a form which has never been frozen, a maximum of 2 000 metric tonnes in 1990, a maximum of 2 500 metric tonnes in 1991, a maximum of 3 000 metric tonnes in 1992 and a maximum of 3 500 metric tonnes in 1993."
2. In Clause 4 of the Agreement, the words: "until 31 December 1993" shall be substituted for the words, "until 31 December 1992".
3. In paragraph 5 of the Annex, the words: "by the end of 1993" shall be substituted for the words, "by the end of 1992".

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and Australia on the matter.

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du constituant un accord entre la Communauté et l'Australie portant adaptation de l'accord principal conclu en 1980 entre la Communauté et l'Australie sur le commerce des viandes ovine et caprine.

A la suite de récentes discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'accord faisant l'objet de l'échange de lettres précité demeure en vigueur après le 31 décembre 1992, sous réserve des modifications suivantes :

1. La clause 1 paragraphe A de l'accord est remplacée par le texte suivant : "Dans la clause 2 de l'accord principal, modifiée par la clause 6 de l'accord principal, la quantité de 17 500 tonnes métriques exprimée en poids de carcasses inclut en 1989 un maximum de 1 500 tonnes métriques d'agneau importé dans la Communauté européenne en provenance d'Australie sous forme de viande n'ayant jamais été congelée, un maximum de 2 000 tonnes métriques en 1990, un maximum de 2 500 tonnes métriques en 1991, un maximum de 3 000 tonnes métriques en 1992 et un maximum de 3 500 tonnes métriques en 1993."
2. Dans la clause 4 de l'accord, les termes "jusqu'au 31 décembre 1992" sont remplacés par les termes "jusqu'au 31 décembre 1993".
3. Au paragraphe 5 de l'annexe, les termes "pour 1992" sont remplacés par les termes "pour 1993".

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord en la matière entre la Communauté et l'Australie.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi prego fare riferimento allo scambio di lettere del _____, che costituisce un accordo tra la Comunità economica europea e l'Australia, recante adeguamento dell'accordo principale concluso nel 1980 tra la Comunità e l'Australia sul commercio di carni di montone, di agnello e di capra.

Tenuto conto di quanto recentemente convenuto, ho l'onore di proporre che l'accordo di cui al cennato scambio di lettere resti in vigore dopo il 31 dicembre 1992, previa introduzione delle seguenti modifiche :

1. Il testo della clausola 1, paragrafo A dell'accordo è sostituito dal testo seguente : "Nella clausola 2 dell'accordo principale, modificata dalla clausola 6 del medesimo, il quantitativo di 17 500 t, espresso in peso carcassa, è comprensivo dei seguenti quantitativi massimi di carni di agnello mai sottoposte a congelamento, dei quali è prevista l'importazione dall'Australia nella Comunità europea : 1 500 t nel 1989, 2 000 t nel 1990, 2 500 t nel 1991, 3 000 t nel 1992 e 3 500 t nel 1993." ;
2. nella clausola 4 dell'accordo, le parole "fino al 31 dicembre 1992" sono sostituite dalle parole "fino al 31 dicembre 1993" ;
3. nel paragrafo 5 dell'allegato, le parole "entro la fine del 1992" sono sostituite dalle parole "entro la fine del 1993".

Ho l'onore di proporre che, se quanto sopra è accettabile per il Suo governo, la presente lettera e la Sua risposta di conferma costituiscano insieme un accordo tra la Comunità e l'Australia sulla materia di cui trattasi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer te verwijzen naar de briefwisseling van die een overeenkomst tussen de Gemeenschap en Australië vormt waarbij de in 1980 tussen de Gemeenschap en Australië gesloten Hoofdovereenkomst inzake de handel in vlees van schapen, lammeren en geiten wordt aangepast.

Naar aanleiding van recente besprekingen heb ik de eer voor te stellen dat de in de bovengenoemde briefwisseling vervatte Overeenkomst na 31 december 1992 van kracht blijft, met dien verstande evenwel dat de volgende wijzigingen worden aangebracht :

1. Clause 1, punt A, van de Overeenkomst, wordt vervangen door de volgende tekst : "In clause 2 van de Hoofdovereenkomst, zoals gewijzigd bij clause 6 van de Hoofdovereenkomst, is in de hoeveelheid van 17 500 metrieke ton, uitgedrukt in geslacht gewicht, begrepen het uit Australië in de Gemeenschap ingevoerde lamsvlees dat nooit bevroren is geweest ten bedrage van maximaal 1 500 metrieke ton in 1989, maximaal 2 000 metrieke ton in 1990, maximaal 2 500 metrieke ton in 1991, maximaal 3 000 metrieke ton in 1992, en maximaal 3 500 metrieke ton in 1993."
2. In clause 4 van de Overeenkomst worden de woorden "tot en met 31 december 1992" vervangen door de woorden "tot en met 31 december 1993".
3. In punt 5 van de bijlage worden de woorden "tegen eind 1992" vervangen door de woorden "tegen elnd 1993".

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het vorenstaande voor Uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en het bevestigend antwoord daarop een overeenkomst ter zake vormen tussen de Gemeenschap en Australië.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de me referir à Troca de Cartas de , que constitui um acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Austrália respeitante à adaptação do Acordo Principal celebrado em 1980 entre a Comunidade e a Austrália sobre o comércio das carnes de carneiro, borrego e caprino.

Na sequência de recentes negociações, tenho a honra de propor que o Acordo estabelecido na Troca de Cartas acima referida continue em vigor a partir de 31 de Dezembro de 1992, com as seguintes alterações:

1. O ponto A da cláusula 1ª do Acordo passará a ter a seguinte redacção: "Na cláusula 2ª do Acordo Principal, com a redacção que lhe foi dada pela cláusula 6ª do Acordo Principal, o valor limite de 17 500 toneladas, expresso em peso-carcaça, inclui um máximo de 1 500 toneladas métricas de carne de borrego importadas da Austrália para a Comunidade, sob a forma de carne que nunca tenha sido congelada, em 1989, um máximo de 2 000 toneladas métricas em 1990, um máximo de 2 500 toneladas métricas em 1991, um máximo de 3 000 toneladas métricas em 1992 e um máximo de 3 500 toneladas métricas em 1993."
2. Na cláusula 4ª do Acordo, a expressão "até 31 de Dezembro de 1992" é substituída pela expressão "até 31 de Dezembro de 1993".
3. No ponto 5 do anexo, a expressão "até final de 1992" é substituída pela expressão "até final de 1993".

Tenho a honra de propor que, se o que precede for considerado aceitável pelo Governo de Vossa Excelência, a presente carta e a respectiva resposta de confirmação constituam um acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Austrália nesta matéria.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψηλότες εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
On behalf of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias



¹ Rolf Moehler.

II

Bruselas, 28 May 1993

Sir,
Señor:
Hr.
Herr!
Kύπε,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota del día de hoy redactada en los siguientes términos:

[See letter I — Voir lettre I]

Por mi parte, le confirmo el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de dicha Nota.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af Deres skrivelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ich bestätige den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich bestätige Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt Ihres Schreibens.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω τη λήψη σημερινή σας επιστολή η οποία έχει ως εξής :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι η Κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit de la manière suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon gouvernement approuve le contenu de votre lettre.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio comunicarLe che ho ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mi pregio confermare che il mio governo è d'accordo sul contenuto della Sua lettera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat de inhoud van Uw brief aanvaardbaar is voor mijn Regering.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de Vossa Excelência, datada de hoje, do seguinte teor:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo quanto ao teor da carta de Vossa Excelência.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede høfjagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψηλότες εκτιμήσεώς μου.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

For the Government of Australia
Por el Gobierno de Australia
For regeringen for Australien
Für die Regierung Australiens
Για την Κυβέρνηση της Αυστραλίας
Pour le Gouvernement de l'Australie
Per il Governo dell'Australia
Voor de Regering van Australië
Pelo Governo da Australia



¹ Edward Pocock.

No. 28574. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT) CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND THE CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING. SIGNED AT HONG KONG ON 22 APRIL 1991¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HONG KONG, 3 DECEMBER 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 March 1994.

I

布政司署
香港下亞厘畢道

GOVERNMENT SECRETARIAT
HONG KONG

本署檔號 Our Ref: NCR 3/1/8 (4)

來函檔號 Your Ref

The Government Secretariat presents its compliments to the Australian Consulate General and has the honour to refer to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement between the Government of Hong Kong and Government of Australia Concerning the Investigation of Drug Trafficking and the Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong on 22 April 1991 (the Head Agreement) wherein it states that the Head Agreement "shall remain in force for 3 years" from the date of entry into force. As the Head Agreement came into force on 3 June 1991, it will expire on 3 June 1994. However, the Head Agreement further provides in paragraph 2 of Article 13 that it "shall remain in force for further successive periods of one year provided that both Parties have agreed no less than 180 days before the end of the initial period...to extend it for a further year".

The Government Secretariat has the honour to advise that the Government of Hong Kong wishes to extend the Head Agreement for a further period of one year in accordance with the aforementioned paragraph 2 of Article 13 of the Head Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1661, p. 323.

² Came into force on 3 December 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Government Secretariat has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Australian Consulate General's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of Australia which shall enter into force on the date of the Note in reply; and upon entry into force of this Agreement, the Head Agreement shall be extended for a period of one year to 3 June 1995.

The Government Secretariat avails itself of this opportunity to renew to the Australian Consulate General the assurance of its highest consideration.

Government Secretariat
Hong Kong

3 December 1993

II

3 December, 1993

Note No. 1268

The Australian Consulate General presents its compliments to the Government Secretariat and has the honour to acknowledge receipt of the Secretariat's Note of 3 December 1993 which reads as follows :

[See note I]

The Australian Consulate General has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and the Government Secretariat's Note of 3 December 1993 and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong extending the Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong Concerning the Investigation of Drug Trafficking and the Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong on 21 April 1991, for a further period of one year to 3 June 1995.

The Australian Consulate General avails itself of this opportunity to renew to the Government Secretariat the assurance of its highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28574. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI) RELATIF AUX ENQUÊTES CONCERNANT LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. SIGNÉ À HONG-KONG LE 22 AVRIL 1991¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
HONG-KONG, 3 DÉCEMBRE 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 mars 1994.

I

SECRETARIAT DU GOUVERNEMENT
HONG-KONG

Réf. : NCR 3/1/8 (4)

Le Secrétariat du Gouvernement présente ses compliments au Consulat général de l'Australie et a l'honneur de se référer au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement de l'Australie relatif aux enquêtes concernant le trafic de stupéfiants et à la confiscation du produit du trafic de stupéfiants, signé à Hong-kong le 22 avril 1991¹ (l'Accord principal) aux termes duquel l'Accord principal « restera en vigueur pendant trois ans » à compter de la date de son entrée en vigueur. L'Accord principal étant entré en vigueur le 3 juin 1991, il doit expirer le 3 juin 1994. Toutefois, toujours au paragraphe 2 de l'article 13, l'Accord principal dispose qu'il « demeurera en vigueur pendant des périodes successives d'une année sous réserve d'un Accord entre les Parties à cet égard intervenu au moins 180 jours avant la fin de la période initiale . . . en vue de sa prorogation annuelle. »

Le Secrétariat du Gouvernement se permet d'informer le Consulat général que le Gouvernement de Hong-kong souhaite proroger l'Accord principal pour une période supplémentaire d'une année conformément au paragraphe 2 susmentionné de l'article 13 de l'Accord principal.

Le Secrétariat du Gouvernement propose que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la réponse en confirmation du Consulat général de l'Australie constituent un accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse; et qu'à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord principal soit prorogé d'une période d'un an expirant le 3 juin 1995.

Le Secrétariat du Gouvernement saisit, etc.

Le Secrétariat du Gouvernement

Hong-kong

Le 3 décembre 1993

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1661, p. 323.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le 3 décembre 1993

Note n° 1268

Le Consulat général de l'Australie présente ses compliments au Secrétariat du Gouvernement et a l'honneur d'accuser réception de la note du Secrétariat, en date du 3 décembre 1993, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Consulat général de l'Australie a le plaisir de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la note du Secrétariat du Gouvernement, en date du 3 décembre 1993, et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong-kong prorogeant d'une période supplémentaire d'un an se terminant le 3 juin 1995, l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong-kong relatif à l'investigation du trafic de stupéfiants et à la confiscation des revenus provenant du trafic de stupéfiants, signé à Hong-kong le 22 avril 1991.

Le Consulat général de l'Australie saisit, etc.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 March 1994

CUBA

(With effect from 6 June 1994.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mars 1994

CUBA

(Avec effet au 6 juin 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba declara, respecto al Artículo 27 del Convenio sobre la Diversidad Biológica, que a los efectos de la República de Cuba, las controversias que surjan entre las Partes, en la interpretación o aplicación de este instrumento jurídico internacional, serán resueltas mediante negociación por la vía diplomática o, en su defecto, mediante Arbitraje, de conformidad con lo establecido en el Anexo II sobre Arbitraje del mencionado Convenio".

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba declares, with respect to Article 27 of the Convention on Biological Diversity, that as far as the Republic of Cuba is concerned, disputes that arise between Parties concerning the interpretation or application of this international legal instrument shall be settled by negotiation through the diplomatic channel or, failing that, by arbitration in accordance with the procedure laid down in Annex II on arbitration of the Convention.

Registered ex officio on 8 March 1994.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, à propos de l'article 27 de la Convention sur la diversité biologique, qu'en ce qui concerne la République de Cuba, les différends entre les Parties touchant l'interprétation ou l'application dudit instrument juridique international seront réglés par la voie diplomatique ou, à défaut, seront soumis à l'arbitrage, conformément à ce qui est prévu à l'annexe II concernant l'arbitrage de la Convention susvisée.

Enregistré d'office le 8 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765 and 1768.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765 et 1768.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923¹

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

10 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 10 March 1994.

ANNEXE C

Nº 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923¹

Nº 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1927²

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

10 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 10 mars 1994.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5, and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10, and 15 to 17, as well as annex C in volumes 1138, 1516, 1724 and 1727.

² *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10, and 15 to 17, as well as annex C in volumes 1138, 1724 and 1727.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 5, et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10, et 15 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1138, 1516, 1724 et 1727.

² *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7, et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10, et 15 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1138, 1724 et 1727.